



UNIVERSITAT_{DE}
BARCELONA

Mesures d'avaluació lexicogràfica de diccionaris bilingües

Cristina Gelpí Arroyo



Aquesta tesi doctoral està subjecta a la llicència **Reconeixement 4.0. Espanya de Creative Commons.**

Esta tesis doctoral está sujeta a la licencia **Reconocimiento 4.0. España de Creative Commons.**

This doctoral thesis is licensed under the **Creative Commons Attribution 4.0. Spain License.**

DEPARTAMENT DE FILOLOGIA CATALANA
UNIVERSITAT DE BARCELONA

Programa de doctorat: Descripció i Variació
Bienni 1996-1998

TESI DOCTORAL

**MESURES D'AVALUACIÓ LEXICOGRÀFICA
DE DICCIONARIS BILINGÜES**

PER OPTAR AL TÍTOL DE DOCTOR EN
FILOLOGIA CATALANA

Cristina Gelpí Arroyo

Directora: Dra. M. Teresa Cabré Castellví

Ponent: Dr. Joan Veny Clar

1997



ÍNDEX

Agraïments	1
Introducció	3
CAPÍTOL 1. ELS DICCIONARIS BILINGÜES: FUNCIONS I TIPUS	19
1. La metalexicografia, una matèria jove	19
2. Un marc teòric per a la lexicografia bilingüe	21
3. Funcions dels diccionaris bilingües: funció activa i funció passiva	23
3.1. Tipus de diccionaris actius: subfuncions	26
3.2. Tipus de diccionaris passius: subfuncions	29
3.3. Diccionaris actius i passius: anàlisi comparativa	32
4. Tipologies lexicogràfiques	39
4.1. Tipologies generals	43
4.2. Tipologies específicament concebudes per als diccionaris bilingües	53
5. El diccionari bilingüe com a tipus d'obra lexicogràfica	58

5.1. El pont bilingüe: un nou tipus de diccionari	59
6. Funcions i tipus de diccionaris bilingües catalans	61
CAPÍTOL 2. ELS DICCIONARIS BILINGÜES: USUARIS	63
1. Classificació dels usuaris: justificació	63
2. Algunes classificacions existents	64
2.1. La classificació de CABRÉ-LORENTE (1989)	65
2.2. La proposta de CASTELLÀ (1994)	67
2.3. Una adaptació: els traductors, els professionals, el públic en general i els escolars	69
2.4. Classificació derivada de les obres lexicogràfiques bilingües existents	73
2.5. Els usuaris perfilats per REY (1977).....	82
3. Proposta de classificació alternativa.....	85
3.1. Identificació de segments	87
3.2. Variables de segmentació	87
3.3. Definició dels tipus resultants	98
CAPÍTOL 3. ELS DICCIONARIS BILINGÜES: ESTRUCTURES	103

1. El diccionari com a tipus de text	103
2. La superestructura dels diccionaris bilingües	105
2.1. Possibilitats de la superestructura dels diccionaris bilingües	106
2.2. Components de la superestructura	110
3. La macroestructura dels diccionaris bilingües	114
3.1. Criteris de selecció de la nomenclatura	115
3.2. Forma de representació de les entrades	116
3.3. Ordenació de les entrades	117
4. La microestructura dels diccionaris bilingües	119
4.1. El lema	119
4.2. La informació gramatical	121
4.3. L'àrea temàtica	124
4.4. Els contextualitzadors	125
4.5. L'equivalència	125
4.6. Els exemples	126
4.7. Les accepcions	128
4.8. Les subentrades	129
4.9. Les remissions	130

4.10. La informació fonètica	131
5. L'estructura dels diccionaris bilingües catalans	131
5.1. El corpus	132
5.2. La superestructura	134
5.2.1. La part inicial	134
5.2.2. La part final	143
5.3. La macroestructura	143
5.4. La microestructura	146
CAPÍTOL 4. LA LEXICOGRAFIA BILINGÜE CATALANA: ANÀLISI DELS	
USUARIS	153
1. Descripció del procés	153
1.1. Univers i mostra	156
1.2. Suports de recollida de la informació	158
1.2.1. Qüestionari	158
1.2.2. Tractament de les dades	159
2. Resultats: perfil dels usuaris de diccionaris bilingües català- castellà, castellà-català	160
2.1. Els usuaris de diccionaris bilingües.....	160

2.1.1. Característiques dels usuaris: presentació.....	161
2.1.2. Relació amb la traducció.....	172
2.1.3. Llengua pròpia i llengua segona dels usuaris..	174
2.2. Ús real que els usuaris fan dels diccionaris bilingües ..	189
2.3. Necessitats dels usuaris	196
2.4. L'actitud dels usuaris	204
2.5. Habilitats de navegació	209
2.6. Mancances que es detecten	211
2.7. Desitjos dels usuaris	214
2.8. Adquisició i recomanació	217
CAPÍTOL 5. VALORACIONS I CRÍTQUES DELS DICCIONARIS BILINGÜES.	219
1. La valoració i la crítica de diccionaris	219
1.1. La proposta de crítica de diccionaris de WERNER (1996)	221
1.2. La ressenya de diccionaris de JEHLE (1990)	225
1.3. La proposta de crítica de diccionaris de HAENSCH (1986)	227

1.4. La valoració de la revisió de diccionaris de NAKAMOTO (1994)	231
2. Les ressenyes de diccionaris bilingües en publicacions periòdiques	234
2.1. Corpus de ressenyes.....	235
2.2. Publicacions on es ressenya	238
2.3. Tipus de textos de valoració	239
2.4. Continguts dels textos de valoració de diccionaris	246
CAPÍTOL 6. MESURES D'AVALUACIÓ	261
1. Avaluació de diccionaris: una necessitat	261
1.1. Avaluació: conceptes inherents	263
1.2. Tipus d'avaluació	267
2. Proposta d'avaluació dels diccionaris bilingües catalans	270
2.1. Variables	271
2.2. Estratègia ..	276
2.2.1. Fase descriptiva	277
2.2.2. Fase avaluativa	283
3. Text d'avaluació de diccionaris bilingües.....	293

4. Resultats de l'avaluació	294
CONCLUSIONS	301
BIBLIOGRAFIA	311
Annex 1: Les estructures dels diccionaris bilingües catalans ..	351
Annex 2: Enquesta d'opinió	427
Annex 3: Els usuaris dels diccionaris bilingües catalans	423
Variable: sexe.....	431
Variable: nivell d'estudis	437
Variable: llengua pròpia	445
Variable: llengua A (més habitual de traducció)	452
Variable: grau de coneixement de la L ₁	459
Variable: grau de coneixement de la L ₂	466
Variable: ús de diccionaris bilingües per a la producció en L ₁	474
Variable: ús de diccionaris bilingües per a la producció en L ₂	476
Variable: ús de diccionaris bilingües per a la comprensió en L ₂	478
Variable: ús de diccionaris bilingües com a eina de	

referència	480
Annex 4: Ressenyes de diccionaris bilingües	485
Annex 5: Graella d'avaluació	541
Annex 6: Avaluació dels diccionaris bilingües català-castellà, castellà-català	547
Annex 7: Graella-resum d'avaluació	585
Annex 8: Mostra d'acta d'avaluació	591

AGRAÏMENTS

Aquesta tesi doctoral no és el resultat del treball exclusiu de l'autora, sinó que s'ha elaborat amb el suport de diverses persones, l'esforç i la dedicació de les quals voldria agrair.

Dec a la Dra. M. Teresa Cabré, directora de la tesi, molt més del que puc expressar. El seu mestratge ha aconseguit que aquest treball comencés i acabés, i m'ha transmès al llarg dels anys d'elaboració de la tesi el suport, la confiança i l'estima més que necessàries per progressar personalment i professionalment.

He d'agrair també a diversos especialistes en lexicografia l'ajut que m'han prestat per elaborar aquesta tesi: a la Dra. Mercè Lorente, de la Universitat Pompeu Fabra, que em va proporcionar les dades dels diccionaris bilingües catalans i m'ha animat constantment; al Dr. Reinhart Hartmann, de la Universitat d'Exeter, que em va permetre accedir a alguns materials bibliogràfics que d'altra manera no hauria aconseguit; al Dr. Günter Haensch, de la Universitat d'Augsburg, que em va suggerir camins per enfocar l'avaluació lexicogràfica; al Dr. Joan Solà, de la Universitat de Barcelona, que em va facilitar diccionaris valencians de molt difícil accés; al Dr. Lluís de Yzaguirre, de la Universitat Pompeu Fabra, que em va introduir en el tractament automàtic de la informació i gràcies al qual he pogut gestionar les dades d'una enquesta; a la Dra. M. Teresa Fuentes, de la Universitat d'Augsburg, que em va oferir materials inèdits i em va ajudar amb la traducció d'alguns textos; i al Dr. Reinhold Werner, de la Universitat d'Augsburg, que em va aportar elements de la seva recerca en metalexicografia perquè aquest treball pogués progressar.

No puc deixar d'agrair també els ànims i l'atenció que he rebut de molts col·legues de l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada i del Departament de Traducció i Filologia de la Universitat Pompeu Fabra. Vull agrair especialment els companys i companyes de feina i de despatx, per la seva comprensió i companyia al llarg d'aquests anys.

Haig de fer un esment especial als informants de l'enquesta, sense els quals una part del treball no s'hauria pogut realitzar.

I ja per acabar, vull donar les gràcies al Toni, al Xavier i al Jordi, i als meus pares i als meus germans, per aquests anys de suport, paciència i estimació.

INTRODUCCIÓ

Totes les activitats, els processos i els procediments són objecte, de manera inconscient, d'una avaluació.

De fet, cada vegada que mirem un programa de televisió, conduïm un cotxe, contestem un examen o fem un experiment químic, per posar algun exemple, realitzem diverses operacions que impliquen un procés de control de l'operació en qüestió; verifiquem el canal de televisió que hem triat, controlem el retrovisor del cotxe, ens qualifiquen un examen o seguim els passos establerts per aconseguir un producte químic.

La nostra activitat normal està plena d'operacions destinades a verificar i assegurar l'adequació entre allò que fem i allò que esperem com a resultat de les nostres opcions. D'aquí es desprèn el concepte d'avaluació que prenem com a punt de partida en aquest treball.

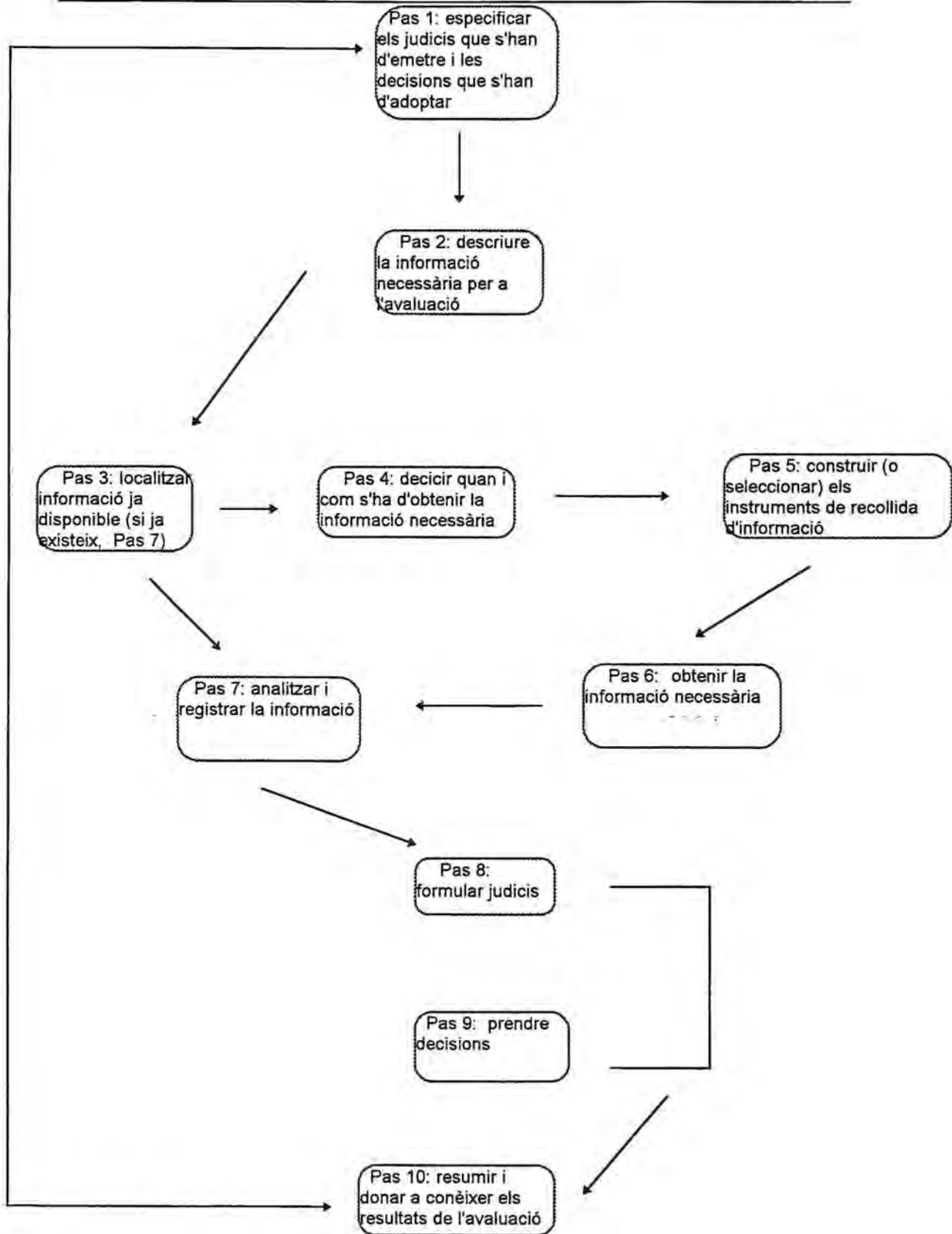
En termes molt generals, l'avaluació s'entén com un "procés que determina el mèrit o el valor d'alguna cosa" (SCRIVEN, 1991). Més específicament, l'avaluació és l'activitat projectada sobre un objecte, un fenomen, un procés o un esdeveniment, que es proposa obtenir i analitzar informació rellevant, amb la finalitat de prendre decisions sobre aquest objecte, fenomen, procés o esdeveniment (CABRERA, 1986).

A partir d'aquest concepte de presa de decisió, sembla justificat que qualsevol element a tenir en compte en una decisió s'hagi d'avaluar. S'ha de poder **mesurar** en termes d'eficàcia, eficiència o rendibilitat, entre d'altres. I a través d'aquest procés, se li dóna un determinat valor, confiança i fiabilitat.

L'avaluació també es pot concebre com un procés de comprovació destinat a **verificar** que un objecte s'adapta a les necessitats dels seus destinataris. Amb aquesta verificació, els usuaris adquireixen confiança en la solidesa de l'obra que adquireixen o consulten.

En aquest treball considerarem que els processos d'avaluació es poden aplicar als diccionaris en general i als bilingües en particular emprant els mateixos paràmetres que serveixen per determinar l'èxit de qualsevol producte o procediment.

Restringint-nos específicament als diccionaris, el procés d'avaluació d'un producte és, a la pràctica, la posada en funcionament de diverses operacions que, de manera gràfica, es poden representar com es mostra seguidament:



Com a sistema de mesura i verificació, una avaluació lexicogràfica adequada ha de ser explícita, objectivable i adequada: l'avaluació lexicogràfica és **explícita** quan es valoren tots els elements que intervenen en un diccionari; és **objectivable** quan obeeix a un pla preconcebut; i és **adequada** quan no es redueix a un període de temps, sinó que abasta més d'un període.

Aquest treball de doctorat se centra en l'avaluació de diccionaris bilingües. Concebem el **diccionari bilingüe** com el diccionari que conté dues llengües històriques en el qual els lemes se substitueixen per equivalents en la llengua d'arribada, i que té com a objectiu principal posar en relació d'equivalència les unitats lèxiques d'una llengua amb les unitats lèxiques d'una altra llengua entre les quals existeix equivalència en el significat lèxic. A més d'aquest objectiu, els diccionaris bilingües també serveixen per a d'altres propòsits determinats pel desenvolupament de la societat. Són peces clau en l'aprenentatge de llengües des de l'ensenyament primari i fins a l'universitari. Són útils com a ajuda per a la comunicació en llengües estrangeres, en el món comercial i en l'administració pública. Indispensables per a persones que tracten correspondència estrangera, traductors i intèrprets. Els diccionaris de traducció especialitzada són també un element essencial en la comunicació especialitzada entre empreses, entitats públiques i organitzacions internacionals.

L'objecte d'aquest treball són els diccionaris bilingües que tracten la parella de llengües catalana i castellana, i les característiques de les obres estudiades són les següents:

1. Obres lexicogràfiques denominades diccionari. Limitem el camp de treball a les obres lexicogràfiques que recullen les paraules de la llengua, de manera general. I això vol dir que excloem explícitament els vocabularis, lèxics i nomenclàtors, que es definirien en conjunt com les obres lexicogràfiques i terminològiques que fan una selecció de paraules d'una llengua a partir d'algun criteri preestablert (ja sigui per la temàtica, per la raresa de les formes, o per la categoria gramatical, entre d'altres).

2. Diccionaris bilingües. Dintre del tipus diccionari, seleccionem els diccionaris bilingües estrictes i aquesta limitació representa l'opció explícita per l'equivalència, cosa que exclou ja ara els diccionaris que tenen com a centre altres informacions i que, de manera complementària, donen informació sobre l'equivalència (com ara els diccionaris històrics, els dialectals, els de sinònims o els de frases fetes).

3. Diccionaris bilingües catalans en la combinació català i castellà. Restringim l'àmbit de treball al tipus de diccionari bilingüe que tingui el català i el castellà com a llengües tractades lexicogràficament dintre del diccionari. No limitem, en canvi, la posició de la llengua dintre de l'obra, en el sentit que no tindrem en compte que el català sigui llengua de partida o llengua d'arribada, ni tampoc que el castellà ocupi aquestes posicions.

4. Diccionaris bilingües catalans contemporanis. Prenem en consideració només els diccionaris bilingües catalans contemporanis, i això significa que centrem el nostre temps

d'estudi en una cinquantena d'anys, que van des de 1940 fins a 1995.

L'objectiu que ens proposem d'assolir amb aquest treball és establir mesures d'avaluació lexicogràfica, avui encara inexistent, que permetin objectivar l'anàlisi de la qualitat i l'adequació dels diccionaris bilingües català-castellà.

Paral·lelament i complementàriament a l'objectiu principal, també ens proposem d'establir:

- (1) Les funcions atribuïbles als diccionaris bilingües, a partir de la distinció entre producció i comprensió.**

- (2) Els diversos tipus d'usuaris de diccionaris bilingües, segons paràmetres d'usos i funcions.**

- (3) Les característiques dels diversos tipus de diccionaris català-castellà existents, per perfilar l'estructura arquetípica dels diccionaris bilingües catalans.**

- (4) Les necessitats dels usuaris de diccionaris bilingües catalans, detectades amb l'aplicació d'una enquesta.**

- (5) Els criteris generals que s'apliquen en la crítica i la valoració dels diccionaris bilingües contemporanis que hi ha al mercat, segons les informacions que es desprenen d'un**

corpus de valoracions, crítiques i ressenyes de diccionaris bilingües, tant catalanes com no catalanes.

El nostre treball parteix de supòsits previs sobre tres grans temes: 1) sobre les característiques generals del procés d'avaluació; 2) sobre la legitimitat de l'avaluació i 3) sobre el panorama dels diccionaris bilingües català-castellà.

En relació amb les característiques generals del procés d'avaluació assumim les idees següents:

- 1. El procés avaluatiu està al servei de la presa de decisions,** cosa que implica el caràcter instrumental de l'avaluació.

- 2. Tota avaluació implica un judici de valor sobre l'objecte avaluat,** i consegüentment, un criteri de comparació.

- 3. L'avaluació és un procés ordenat,** que segueix tres passos successius: a) L'especificació prèvia de les decisions que s'han de prendre i els criteris a partir dels quals es valoraran els resultats. b) La recollida de la informació. c) La comparació de la informació recollida amb el criteri adoptat, per tal d'emetre un judici de valor sobre l'objecte avaluat.

Sobre la necessitat de l'avaluació en general, i aplicada als diccionaris bilingües específicament, ens plantegem en primer lloc per

què cal avaluar i per què pot ser necessari establir mesures objectives d'avaluació dels diccionaris.

Fonamentalment, i seguint CABRÉ (1994), entenem que *no hi ha dubte que la llengua catalana disposa de diccionaris que codifiquen el seu lèxic <...>, però no per això es pot afirmar mecànicament que aquest panorama de recursos és totalment satisfactori, si no es compta amb una revisió crítica no només de l'inventari d'aquests recursos, sinó també de la seva qualitat i de la seva adequació. I aquesta revisió crítica no s'ha fet. Una anàlisi d'aquesta mena permetria detectar en primer lloc si el conjunt lexicogràfic català cobreix o no les necessitats dels usuaris; en segon lloc permetria saber si els recursos de què es disposa són no només de qualitat sinó també adequats als diversos usuaris de la llengua. I amb una anàlisi crítica que disposés de models d'avaluació lexicogràfica (actualment inexistents), se situaria la lexicografia catalana en el lloc que li correspon i a partir del qual ha de planificar la seva evolució.*

Algunes de les afirmacions d'aquest paràgraf donen la clau per respondre les preguntes que acabem de fer:

En primer lloc, cal avaluar diccionaris perquè s'ha de poder donar compte de la producció lexicogràfica real, bilingüe per a aquesta tesi, que hi ha al mercat.

En segon lloc, cal avaluar diccionaris perquè s'ha de poder justificar si el panorama de recursos de què disposa la lexicografia bilingüe catalana és satisfactori. I la satisfacció, s'ha de poder mesurar en termes de "qualitat" i d'"adequació". **Qualitat**, respecte a paràmetres

objectivables que permetin determinar-la. I **adequació**, respecte a les necessitats i les característiques dels usuaris que han de fer servir els diccionaris bilingües.

En tercer lloc, cal establir mesures d'avaluació per objectivar les valoracions, objectivitat encara avui no explicitada.

En quart lloc, cal sistematitzar l'avaluació per poder relacionar el grau d'adequació entre l'obra real i allò que demana implícitament l'usuari potencial al qual es destina el diccionari.

En cinquè lloc, cal avaluar el panorama lexicogràfic bilingüe català, perquè només així podem contribuir a situar objectivament la lexicografia catalana en el lloc que li correspon, i a partir del qual s'ha de planificar consegüentment la seva evolució.

I finalment, cal avaluar els diccionaris perquè tot i que implícitament i asistemàticament ja ho fem, en aquest procés no apliquem mesures que siguin objectives i sistemàtiques.

És a dir, que creiem que és legítim i convenient adoptar un sistema d'avaluació lexicogràfica que permeti valorar la qualitat i l'adequació dels productes lexicogràfics, bilingües en aquest cas, de manera objectiva o, almenys, objectivada. I en termes pràctics, considerem que cal fer avaluació lexicogràfica explícitament per evitar una mala adquisició o un mal ús.

La proposta d'avaluació que realitzarem es basa, com hem dit, en l'anàlisi del conjunt de diccionaris bilingües català-castellà, castellà-català que hi ha al mercat i, per tant, els resultats a què arribarem es

basaran específicament en les dades sobre les obres lexicogràfiques d'aquesta parella de llengües.

Tenint en compte aquestes precisions, els supòsits de què parteix el nostre treball pel que fa a l'estat de la lexicografia bilingüe català-castellà, són els següents:

- 1) L'avaluació dels diccionaris bilingües catalans s'ha fet fins ara amb criteris poc objectivables i, per tant, disposem de poques dades fiables per fer un estat de la qüestió rigorós.
- 2) Els usuaris dels diccionaris bilingües són diferents i tenen també necessitats diferents quan els consulten, i en conseqüència requeririen tipus diferents de diccionaris que poguessin cobrir les seves necessitats específiques.
- 3) Els diccionaris bilingües catalans són molt homogenis i no s'especialitzen ni en funció de les necessitats ni de l'activitat que fan els usuaris que els consulten; per aquest motiu, no poden cobrir totalment les necessitats d'aquests usuaris.

Assumint que és necessari avaluar els diccionaris, ens proposem d'analitzar els tres elements essencials d'aquest procés, circumscribint-nos als diccionaris bilingües: **els diccionaris bilingües en ells mateixos, els usuaris que fan servir els diccionaris bilingües i les necessitats dels usuaris de les obres lexicogràfiques bilingües.**

La interacció d'aquests tres elements donarà una situació que ens informarà sobre: a) com és el **panorama** de la lexicografia bilingüe

català-castellà, en el sentit que determinarà de quins diccionaris bilingües disposem i explicitarà com són; b) els **usuaris** reals que els fan servir; i c) les **necessitats** d'aquests usuaris.

La tesi parteix de les conclusions del treball que vam iniciar amb la tesi de llicenciatura, "Els diccionaris bilingües. Mesures d'avaluació: primera proposta". En aquell treball es recollien les informacions més rellevants que contenen els diccionaris bilingües catalans, generals i terminològics, editats entre 1940 i 1990. La descripció de les informacions es feia a través de l'anàlisi dels aspectes més rellevants de la **superestructura** (entesa com l'estructura arquetípica dels diccionaris bilingües i les diverses parts que els componen), la **macroestructura** (constituïda pel conjunt de les entrades que s'han seleccionat per a la seva nomenclatura) i la **microestructura** (concebuda com el conjunt de les informacions que es donen a les entrades) dels diccionaris bilingües catalans, editats entre 1940 i 1990.

Una de les conclusions a què arribàvem llavors en relació amb les perspectives de continuació del treball constata que calia establir un sistema d'avaluació lexicogràfica bilingüe que determinés els paràmetres efectius que s'haurien d'usar perquè els consumidors de diccionaris bilingües els adquirissin no en funció del preu, de les dimensions, del pes o de l'editorial que els publiquen, com es pot intuir que es practica avui, sinó depenent de les funcions lingüístiques que les obres cobrissin. Aquestes mesures havien de servir per avaluar qualsevol diccionari bilingüe, i no només diccionaris bilingües catalans.

En síntesi, amb aquest treball ens proposem de contribuir a l'anàlisi de la situació de la lexicografia bilingüe catalana (català-castellà, castellà-català) actual, i de valorar-la a través de mesures d'avaluació fiables, vàlides, discriminatòries, objectives i útils. Per dur a terme el nostre propòsit, tenim en compte tres eixos, que són les funcions, els usuaris i els components dels diccionaris bilingües catalans. El nostre corpus d'anàlisi està format per 36 diccionaris bilingües català-castellà i l'anàlisi dels usuaris sobre la base de les dades d'una enquesta feta a 41 usuaris de diccionaris bilingües. Els criteris de valoració que es proposen a partir de l'anàlisi de les necessitats manifestades pels usuaris es complementen amb dades extretes de l'anàlisi de 54 ressenyes de diccionaris bilingües.

El treball es divideix en sis capítols (introducció i conclusions a part), que contenen una primera part de descripció i una segona d'aplicació, sempre relacionada amb la realitat del panorama lexicogràfic bilingüe català. Així, cada capítol ha estat estructurat seguint aquest esquema.

En el capítol 1, **Els diccionaris bilingües: funcions i tipus**, partint de la base que els diccionaris serveixen per a funcions diferents (actives i passives), descrivim les característiques de cada tipus de diccionari segons aquesta orientació: es tenen en compte les funcions actives i passives i les subfuncions de producció, comprensió, translació i recepció, en cada llengua de la parella. A més, se sintetitzen els aspectes de superestructura, macroestructura i microestructura de cada tipus de diccionari bilingüe, segons les funcions analitzades. El capítol tracta també els aspectes relacionats amb les tipologies lexicogràfiques, i se'n proposa una d'alternativa. Cal tenir en compte que es considera que la funció d'un diccionari,

juntament amb les característiques dels usuaris als quals es destina, condicionen el tipus i la quantitat d'informació que l'obra ofereix. És en aquest sentit que es parla de tipus de diccionaris bilingües, amb opció expressa pel tipus de diccionari bilingüe general. Al llarg del capítol es descriuen les principals tipologies lexicogràfiques, tant les orientades a la classificació de tots els tipus de diccionari, com les específiques per a l'organització dels diccionaris bilingües. Fent èmfasi en aquestes darreres tipologies, s'utilitzen les descripcions de ZGUSTA (1971) i d'AL-KASIMI (1983).

En el capítol 2, **Els diccionaris bilingües: usuaris**, després de repassar algunes classificacions d'usuaris que s'han fet en l'àmbit lexicogràfic, s'exposen les mancances i les limitacions de les propostes existents, i s'estableixen alguns paràmetres que serviran per proposar una nova tipologia d'usuaris. La nova tipologia parteix de mètodes aplicats a les tècniques de mercat, identifica segments i apunta diverses variables de segmentació.

En el capítol 3, **Els diccionaris bilingües: estructures**, els diccionaris es conceben com a tipus de text i es descriuen a partir dels tres plans estructurals que presenten. S'analitza la superestructura del diccionari bilingüe, la macroestructura i la microestructura, com a constituents d'aquest tipus de text, tenint en compte les funcions, els usuaris i la seva especificitat monofuncional o bifuncional. En l'annex 1 es presenta la descripció de cada diccionari bilingüe català, caracteritzat des dels diversos punts de vista que s'han pres en consideració.

El capítol 4, **La lexicografia bilingüe catalana: anàlisi dels usuaris**, constitueix un capítol independent, perquè el volum de dades que inclou així ho aconsella. Es compon dels resultats del buidatge de

l'enquesta d'opinió que ha servit com a base de recollida de material per a aquesta part. Com és evident, a la presentació del capítol es donen els detalls que caracteritzen el procediment d'anàlisi de les dades. D'entre els ítems que es prenen en consideració, destaquen els blocs relacionats amb les dades personals, la llengua 1 i la llengua 2 de l'usuari, l'ús real que els usuaris fan dels diccionaris bilingües, les necessitats dels usuaris, l'actitud que mostren respecte a l'ús de diccionaris bilingües, les habilitats de navegació, les mancances que es detecten, els desitjos i les valoracions dels usuaris, i els criteris d'adquisició i de recomanació d'obres.

El capítol 5, **Valoracions i crítiques dels diccionaris bilingües**, analitza alguns tipus de valoracions, revisions i crítiques que es fan i s'han fet de diccionaris bilingües. A més, procura reflectir la necessitat d'un model de revisió, apte per a qualsevol tipus d'obra lexicogràfica bilingüe. Tot i la constatació que la crítica, valoració o revisió dels diversos diccionaris bilingües no es practica de manera sistemàtica en l'àmbit català, recull algunes aproximacions a les crítiques d'obres lexicogràfiques bilingües catalanes d'altres llengües. Constitueixen el corpus de treball per a aquest capítol una cinquantena de ressenyes, extretes de publicacions diverses.

El capítol 6, **Mesures d'avaluació**, parteix de la necessitat d'establir mesures d'avaluació, descriu els diversos criteris que s'haurien de tenir en compte per avaluar un diccionari bilingüe, i proposa un sistema d'avaluació quantitatiu que s'organitza a l'entorn de dos nuclis. D'una banda, tracta les característiques de l'obra lexicogràfica que s'han d'examinar, el marc de referència per a l'avaluació de les característiques observades i els procediments a través dels quals es pot examinar l'obra lexicogràfica. D'altra banda, estudia l'adequació

de cada obra en l'eix usuaris-funcions-components. El capítol acaba amb una acta d'avaluació lexicogràfica de mostra, i l'avaluació dels diccionaris bilingües catalans seguint el procediment establert, en annex.

CAPÍTOL 1

ELS DICCIONARIS BILINGÜES: FUNCIONS I TIPUS

1. La metalexigrafia, una matèria jove

Els diccionaris bilingües són un instrument de treball important en àmbits molt diversos: des de la didàctica de les llengües estrangeres, fins a la traducció automàtica. No es pot oblidar, tampoc, l'interès que tenen per a les relacions internacionals o en el comerç entre països. I, entesos com a productes comercials, s'han convertit, des de temps remots, en un instrument utilitzat per molts sectors de població per resoldre tasques molt diverses, que poden anar des de la producció de textos en llengua estrangera, fins a la resolució de mots encreuats.

Però els diccionaris bilingües no han estat considerats en la mateixa mesura que altres diccionaris (com ara els monolingües) al llarg de la seva història. D'una manera general, es pot afirmar que la metalexigrafia, que concebem com la matèria que s'ocupa dels principis que regeixen el discurs lexicogràfic, ha tingut poc en compte els diccionaris bilingües i, en canvi, s'ha mostrat especialment interessada en la lexicografia monolingüe.

Diversos motius justifiquen aquesta poca dedicació a la metalexigrafia de la lexicografia bilingüe. Entre d'altres, i seguint WERNER 1996, podem destacar els tres següents:

1. Els problemes metodològics que es presenten en la lexicografia bilingüe són majors que en la lexicografia monolingüe. Cal considerar que els diccionaris bilingües són obres que posen en contacte dues llengües, i que han de contemplar sempre les relacions entre les dues llengües que hi apareixen. I, si ja és difícil elaborar diccionaris en el marc d'una única llengua, més complicacions apareixen quan es tracta de produir un diccionari que ha de tenir en compte els sistemes lingüístics de dues llengües, que sempre són diferents. Per això, les relacions en l'àmbit dels diccionaris bilingües no són sempre fàcils d'establir.
2. No és freqüent que s'elaborin diccionaris bilingües amb perspectives científiques. Cal admetre que, fins fa molt poc temps, la lexicografia es definia com l'"art de confeir diccionaris" i, si aquest era el panorama recent de la lexicografia general, la lexicografia bilingüe no existia ni en la majoria d'obres de referència.¹
3. Com a conseqüència del motiu anterior, la qualitat dels diccionaris bilingües existents és, si més no, qüestionable. Tot i que s'hagin fet molts esforços per a la seva realització, les obres lexicogràfiques actuals disten molt de poder ser considerades útils en tots els sentits, això és, que siguin adequades a uns usuaris, que serveixin per a unes funcions i, consegüentment, que seleccionin i ordenin les informacions que presenten d'una manera concreta. En la majoria dels casos, les obres que tenim, o bé són treballs de vida d'un autor, o bé són còpia d'un treball que ja existia.

¹ La situació, però, va canviant poc a poc, i es comença a donar a la lexicografia bilingüe el valor que té efectivament.

En definitiva, la lexicografia no ha ocupat en molts anys un lloc destacat en l'interès dels lingüistes, i en el seu si, la lexicografia bilingüe ha estat encara més abandonada que la monolingüe.

2. Un marc teòric per a la lexicografia bilingüe

Un dels primers lingüistes que adverteix de la necessitat d'elaborar una teoria lexicogràfica és SHCHERBA. L'any 1939, a l'Acadèmia de Ciències de Moscou, presentava un diccionari bilingüe. En aquella ocasió, SHCHERBA deia que la humanitat s'havia dedicat a elaborar diccionaris des de temps immemorials, però que no semblava que existís cap teoria lexicogràfica. En aquell acte, va establir els que, segons ell, eren els tres pilars damunt dels quals s'hauria de bastir aquella teoria:

- L'establiment d'una tipologia de les obres lexicogràfiques
- Un estudi de la naturalesa de la paraula, del significat i de l'ús dels mots; les relacions entre mots en una mateixa llengua, gràcies als quals el lèxic de qualsevol llengua en qualsevol moment del temps es pot concebre com un sistema fixat.
- La semàntica, gramatical i estilística, dels mots.

Però tot i que SHCHERBA només va tractar el primer d'aquests tres aspectes, la seva proposta de teoria encara avui es conserva com

una valuosa aportació i, de fet, ha estat el punt de partida de diversos especialistes per bastir les seves pròpies classificacions².

Les tipologies, però, no són classificacions naturals. Seguint ISENBERG (1983), que aplica el concepte als textos, una tipologia s'entén com un sistema de classificació científic amb una sèrie de característiques que pretenen agrupar amb èxit qualsevol text. Les tipologies, diu l'autor, són necessàries per donar compte de tres aspectes:

- per determinar l'àmbit de validesa de les normes que han de reglamentar la generació i la recepció de textos.
- per analitzar textos concrets.
- per descriure i determinar les relacions entre textos.

ISENBERG fa una distinció bàsica entre *classe de text* i *tipus de text* que ha esdevingut paradigmàtica. La *classe de text* fa referència a qualsevol agrupació de textos que comparteixen unes mateixes propietats lingüístiques o extralingüístiques. El *tipus de text*, en canvi, és la designació teòrica d'una forma específica de text en el marc

² La tipologia de SHCHERBA, establerta l'any 1939, es basa en sis criteris o bases de tipologització (origen de les dades, tipus d'informació, forma de presentació de les entrades, ordenació de les entrades, tipus d'informació semàntica i orientació temporal). Les parelles oposades de diccionaris que es deriven de cada variable dels criteris de classificació són sis: diccionaris normatius vs. diccionaris descriptius, diccionaris enciclopèdics, vs. diccionaris generals, thesaurus, vs. diccionaris generals, diccionaris generals vs. diccionaris ideològics, diccionaris de definició vs. diccionaris de traducció i diccionaris sincrònics vs. diccionaris diacrònics.

d'una tipologia general de textos: reuneix tots els textos individuals possibles dins d'un mateix grup i els descriu amb exhaustivitat i detall. Per exclusió, el mot *text* designaria cada exemplar individual i real de discurs.

La distribució d'ISENBERG relativa als textos és aplicable als diccionaris, de manera que es podria establir una relació entre un diccionari concret, la classe a la qual pertany i el tipus al qual s'assigna.

3. Funcions dels diccionaris bilingües: funció activa i funció passiva

Els diccionaris tenen per funció cobrir les necessitats dels usuaris, que els empren amb finalitats diverses i cert és que l'adequació dels diccionaris a les necessitats dels usuaris és un dels aspectes més interessants de la metalexicografia actual.

Els dos grans usos prototípics que es poden atribuir als usuaris de diccionaris bilingües són la **consulta puntual**, amb la finalitat de resoldre problemes i dubtes puntuals normalment en relació amb la codificació o descodificació d'un text, i la **utilització didàctica**, en el sentit d'instrument d'ensenyament i aprenentatge d'una llengua.

Per tal de donar una resposta més afinada a les necessitats dels usuaris, els diccionaris bilingües haurien d'especialitzar-se per funcions. És en aquest sentit que introduïrem les nocions de **funció activa** i **funció passiva**, totes dues possibles en la consulta puntual i en la didàctica de llengües, entenent per funció activa d'un diccionari la que permet dur a terme activitats de producció de textos i per

funció passiva, la que fa possible realitzar activitats de comprensió de textos.

La distinció *actiu vs. passiu* s'atribueix a SHCHERBA, tot i que aquest lingüista mai no va formular-la d'aquesta manera. En realitat, les denominacions *actiu/passiu* van sorgir com a interpretació del pròleg d'un diccionari rus l'any 1934, en què deia que *for each pair of languages, four dictionaries are needed; definitely two explanatory foreign-language dictionaries with explanations in the mother tongue of the user of the respective dictionary and, depending on actual needs, two dictionaries of a special kind (...) for translating from the mother tongue into the foreign language* (MUGDAN, 1989).

Anys més tard, les denominacions *actiu vs. passiu* es van transformar en *tema vs. versió*, o *producció vs. comprensió* (MUGDAN, 1989). També es van proposar les denominacions *llengua objecte vs. llengua de descripció* (DUVAL, 1986) o les de *encoding vs. decoding* -codificació i descodificació, respectivament- (MANLEY ET AL. 1988).

De fet, tot i la diversitat terminològica, els dos conceptes que es posen en joc tenen els mateixos propòsits: establir que a activitats lingüístiques amb diferents funcions els corresponen tipus de diccionaris diferents. I, si és així, els diccionaris bilingües orientats a la producció o a la comprensió haurien d'implicar necessàriament obres lexicogràfiques diferents.

D'entrada, fer opció per una o altra funció implica atendre de manera especial les necessitats específiques dels usuaris. Com a conseqüència d'aquesta especificitat, no és possible dedicar la mateixa atenció als usuaris de la llengua de partida que als de la llengua d'arribada (KROMANN ET AL., 1989), fet que reafirma la

necessitat de disposar de diccionaris diferents. En efecte, els diccionaris actius es diferencien dels diccionaris passius en el tipus i en la quantitat de la informació que presenten. Només com a exemple, recordem que en els diccionaris actius la informació principal rau en els equivalents, mentre que en els diccionaris passius la informació principal se centra en el lema.

Tot i així, no voldríem que de les nostres paraules s'interpretés que defensem la necessitat de tenir diccionaris diferents per a totes i cada una de les funcions especialitzades. Això no seria viable ni econòmicament, ni tampoc funcionalment. La inviabilitat econòmica sembla fàcil de justificar, perquè el mercat no dóna prou marge per a l'adquisició d'un diccionari diferent per a cada tipus de necessitat. Pel que fa als aspectes funcionals, una opció d'aquest tipus implicaria per als usuaris una confusió en la selecció de l'obra necessària, perquè difícilment sabrien el tipus de diccionari que necessiten per a cada funció.³

La idea que defensem és que és especialment interessant elaborar diccionaris en què prevalgui una funció o un tipus d'usuari, tot i que no considerem ni necessària ni adequada una microespecialització de tipus. Aquesta idea, però, queda de moment en desig, perquè no disposem, ni en català ni en gairebé cap llengua, de diccionaris bilingües especialitzats específicament per les funcions.⁴

³ Cal que tinguem en compte, en aquest sentit, que els usuaris de diccionaris bilingües no solen tenir gran formació lexicogràfica i a més, solen usar un mateix diccionari per codificar i descodificar.

⁴ En realitat, només es pot parlar de diccionaris bilingües concebuts per a l'aprenentatge de llengües. En són excepció, com és sabut, els diccionaris de l'editorial holandesa Van Dale, que es constitueixen en una sèrie orientada per la funció.



Les raons d'aquesta manca d'especialització són moltes i molt diverses, com hem dit: hi pesen des d'aspectes purament comercials (perquè més ven l'editorial que treu al mercat un producte que té més prestacions que el producte de la competència), fins a aspectes de complexitat en l'elaboració. En efecte, un diccionari que pretengui estar orientat a parlants de les dues llengües del diccionari necessita una gran quantitat d'informació que resulta superficial per a un dels dos tipus d'usuaris. Conseqüentment, les estructures necessàries per presentar aquesta informació són més complicades i menys transparents. Cal afegir que la monoespecialització, és a dir, l'orientació única dels diccionaris, tot i que en permet simplificar l'estructura, els fa molt menys rendibles comercialment

3.1. Tipus de diccionaris actius: subfuncions

Els diccionaris actius són diccionaris concebuts per dur a terme activitats lingüístiques de producció, caracteritzades per dos paràmetres: la llengua (llengua pròpia -L₁- i llengua estrangera -L₂-) i l'activitat específica (producció lliure o traducció). D'acord amb aquests dos paràmetres, podem establir les quatre funcions més habituals per a les quals serveix un diccionari bilingüe:

- Produir un text en la llengua L₁
- Traduir un text de la llengua L₂ a la llengua L₁
- Produir un text en la llengua L₂
- Traduir un text de la llengua L₁ a la llengua L₂

L'activitat de producció pròpia dels diccionaris actius dóna lloc a subfuncions més específiques, que depenen del grau de precisió que l'usuari reclami en la informació del diccionari. La primera subfunció és més lliure i es pot denominar **producció**; la segona subfunció és més precisa i es pot denominar **translació**. D'aquesta concepció deriven vuit subfuncions que necessàriament multipliquen més encara les necessitats de diversificar la tipologia, l'estructura i els continguts dels diccionaris bilingües:

PRODUCCIÓ

- produir un text escrit en la llengua L_1
- produir un text oral en la llengua L_1
- produir un text escrit en la llengua L_2
- produir un text oral en la llengua L_2

TRANSLACIÓ

- traslladar un text escrit a la llengua L_1
- traslladar un text oral a la llengua L_1
- traslladar un text escrit a la llengua L_2
- traslladar un text oral a la llengua L_2

a) Diccionaris actius per a la producció

Els diccionaris orientats a la funció activa serveixen per produir textos més o menys lliures i ajuden l'usuari a seleccionar les unitats lèxiques que necessita per formular un enunciat en la llengua terminal de la traducció, tant si la llengua d'origen de l'activitat traduccional és la seva pròpia, com si la seva és la llengua terminal de la traducció. En aquesta situació, el diccionari li hauria de donar tantes informacions com calgués sobre el sentit i l'ús de les peces que vol emprar, i no és estrictament necessari que li ofereixi informació sobre l'equivalent semàntic en la llengua terminal d'una unitat de la llengua d'origen. De fet, com diu FUENTES (1996), les unitats de destinació, que són els equivalents, s'entenen com a indicacions sobre quins són els elements de la llengua terminal que corresponen a les possibilitats d'expressió dels lemes de la llengua d'origen.

Esquemàticament, i en el cas dels diccionaris bilingües català-castellà, un usuari, que pot tenir com a llengua primera (L_1) el català o el castellà, pot necessitar un diccionari per produir un text en català, procedent d'un text en castellà, o bé per produir un text en castellà, procedent d'un text en català.

b) Diccionaris actius per a la translació

L'usuari també consulta els diccionaris bilingües per fer la translació d'una unitat de la llengua d'origen (tant si és la seva, com si no ho és) en una llengua terminal diferent de la d'origen.

Les diferències entre aquest tipus de producció i la que hem vist en l'apartat anterior rau en la precisió. En efecte, en la translació són necessàries informacions més unívokes, menys generals (i

consegüentment més específiques), que les que es necessiten per a una producció més lliure, perquè la translació és més rígida. D'aquesta manera, l'usuari se situa en un context tancat: el seu objectiu és expressar un concepte de la seva llengua en una llengua estrangera, però no ho pot fer amb les peces que vulgui, sinó que té restriccions que l'obliguen a ser molt precís.

En condicions òptimes, la llengua d'origen de la translació és la pròpia de l'usuari, per la qual cosa, no li caldran gaires informacions sobre els lemes del diccionari (perquè hem de suposar que en coneix les possibilitats d'ús). En definitiva, es tracta de presentar al diccionari les unitats lèxiques que puguin aparèixer en un text que s'hagi de traslladar a una altra llengua. I, així, caldran indicacions relacionades sobretot amb els equivalents i amb les possibles diferenciacions de l'equivalent. D'una manera o altra, s'han de donar a l'usuari tantes possibilitats com sigui possible perquè produeixi un text adequat en la llengua terminal, i sovint seran necessàries altres informacions com, per exemple, hiperònims, indicacions sobre col·locacions, especificacions estilístiques o gramaticals, informacions sobre recció, entre d'altres, en quantitat superior a les que caldrien si l'usuari volgués produir un text, més lliurement, en la llengua terminal.

En definitiva, per cobrir les necessitats que requereix fer la translació d'un text, els diccionaris haurien de proporcionar als seus usuaris més informació i més informació marcada, que en el cas dels diccionaris per a la producció lliure.

3.2. Tipus de diccionaris passius: subfuncions

De la mateixa manera que els diccionaris de producció serveixen per construir textos en una llengua desconeguda per a l'usuari, almenys

parcialment, els diccionaris passius, o de comprensió, es proposen ajudar l'usuari a entendre un text, escrit o pronunciat, en una llengua que li és, almenys, parcialment desconeguda.

L'ideal seria que la llengua terminal de la traducció fos la pròpia de l'usuari, però cal admetre que no ha de ser-ho necessàriament, perquè només és essencial que la llengua terminal sigui la llengua més pròxima (a l'usuari) del diccionari bilingüe. Per contra, la llengua d'origen de l'activitat traductològica pot ser la llengua estrangera o la llengua segona de l'usuari i, en qualsevol cas, es tractarà sempre d'una llengua desconeguda per a l'usuari, almenys parcialment.

L'activitat de comprensió pròpia dels diccionaris passius dona lloc a subfuncions més específiques, segons el grau de precisió que l'usuari reclami en la informació del diccionari. En un primer nivell, que anomenarem **recepció**, l'usuari només voldrà saber quin significat té aproximadament una unitat d'una llengua estrangera, en relació amb la seva llengua, mentre que en un segon nivell, que anomenarem **translació**, voldrà saber com es realitza amb precisió una unitat de la llengua estrangera en la seva (o en la de destinació que li és més propera):

- **Comprensió d'un text en la llengua més propera a l'usuari, procedent d'un text en una llengua estrangera, que dona lloc a diccionaris per a la recepció, que permeten conèixer aproximadament les equivalències.**
- **Translació d'un text a la llengua més propera a l'usuari, procedent d'un text en una llengua estrangera, que dona lloc a diccionaris per a la translació, que permeten conèixer l'equivalència lèxica de manera precisa.**

a) Diccionaris passius per a la recepció

La recepció de textos, com a funció passiva de l'ús del diccionari, es caracteritza perquè no cal que la informació que es dona del lema tingui un grau d'equivalència màxima. L'usuari només vol saber aproximadament què vol dir una unitat de la llengua estrangera en la seva llengua i així, un diccionari orientat per a la recepció no cal que proporcioni equivalents exactes. N'hi ha prou que proposi paràfrasis en la llengua de destinació, que l'usuari desambiguarà amb el coneixement que té de la llengua d'arribada del diccionari.

b) Diccionaris passius per a la translació

La translació, com a activitat passiva de l'usuari, exigeix un grau d'exactitud molt més elevat que la recepció. En aquest supòsit, l'usuari ha de ser capaç de traslladar una unitat de la llengua d'origen a una unitat de la llengua de destinació que li és més propera, amb un alt grau de precisió; no en té prou d'acostar-se al concepte de la llengua estrangera, sinó que ha de tenir elements suficients per donar-ne una forma tan exacta com sigui possible en la seva llengua.

La informació que requereix la funció passiva de translació es podria arribar a considerar excessiva en un diccionari, perquè en essència en la traducció es demana a l'usuari que sigui més competent en la seva llengua que no pas en la llengua d'origen de la traducció; i, doncs, només li hauria de caldre una petita indicació sobre el contingut de la unitat de la llengua de partida perquè amb el coneixement que té de la seva, sigui capaç de produir un text

correcte i adequat en aquesta mateixa llengua. Però cal pensar que l'usuari mitjà d'un diccionari bilingüe no és una persona amb coneixements absoluts sobre les llengües, sinó que té mancances considerables en la llengua estrangera, i sovint no coneix de manera excel·lent la llengua pròpia per usar efectivament un diccionari. Per aquesta raó, els diccionaris d'aquest tipus donen, en la part dreta de l'entrada, una o més d'una proposta de traducció i és llavors l'usuari qui ha de decidir quina és la forma que considera més adequada.

3.3. Diccionaris actius i passius: anàlisi comparativa

Les distincions que hem fet fins ara sobre les particularitats dels diccionaris d'orientació activa i els d'orientació passiva no treuen que la realitat sigui ben diferent del que plantejem. De fet, els diccionaris bilingües de què disposem en el domini català ni tan sols s'especialitzen en relació amb els usuaris. Encara menys, doncs, s'especialitzen d'acord amb les funcions que es poden atribuir als diccionaris bilingües. No cal anar gaire lluny per deduir que aquestes llacunes es deuen a causes comercials.

Atès que el nostre objectiu no és pensar si comercialment productes d'aquest tipus serien viables, sinó descriure les especificitats de tipus de diccionaris segons les funcions per a les quals haurien de servir, i els usuaris als quals s'haurien de destinar, a continuació tractarem d'exposar les informacions que considerem rellevants en un diccionari bilingüe especificat per la seva funció precisa.

Així, retornant a la teoria de SHCHERBA, hi hauria d'entrada dos tipus de diccionaris tenint en compte la llengua dels seus destinataris: els que es destinen a parlants que tenen com a llengua materna la llengua de partida del diccionari i els diccionaris que s'adreçarien a

parlants que tenen com a llengua materna la de destinació del diccionari.

Segons SHCHERBA la informació i les estructures textuais de cada un dels dos tipus serien diferents. Aplicada aquesta distinció al nostre treball, considerarem dos tipus de destinataris segons la llengua: els usuaris que tenen com a primera llengua (L_1) el català, i el usuaris que tenen com a primera llengua (L_1) el castellà. Els dos col·lectius utilitzarien els diccionaris bilingües català-castellà per a activitats de producció i de comprensió, respectivament:

- un usuari català consulta un diccionari català-castellà per saber com es formula en castellà el que vol dir en català
- un usuari català consulta un diccionari castellà-català per trobar informació que li faciliti la comprensió de textos o enunciats en llengua castellana
- un usuari castellà consulta un diccionari castellà-català per saber com es formula en català el que vol dir en castellà
- un usuari castellà consulta un diccionari català-castellà per trobar informació que li faciliti la comprensió de textos o enunciats en llengua catalana

Les funcions activa i passiva que s'atribueixen als diccionaris bilingües tenen implicacions rellevants en l'àmbit de la lexicografia: d'una banda, el principi actiu/passiu, o la funció del diccionari, constitueix un element de classificació que permet establir una nova tipologia de diccionaris bilingües. D'altra banda, concebre els

diccionaris bilingües especialitzats segons la seva funció afecta directament l'elaboració de les obres lexicogràfiques.

En aquest darrer sentit, WERNER (1996) exposa alguns aspectes pràctics de lexicografia afectats per la condició activa o passiva del diccionari:

a) La selecció de les unitats lèxiques i les seves accepcions de la llengua de partida, sobre les quals el diccionari ha d'oferir informació: sembla clar que segons quina sigui la funció que s'atorgui al diccionari, varia la inclusió de les unitats lèxiques i les accepcions en el leuari. Així, hi haurà unitats que segurament seran innecessàries en un tipus de diccionari, mentre que en un altre seran imprescindibles.

b) La selecció de les formes lèxiques que han de figurar com a lemes, sota els quals l'usuari ha de buscar informació sobre formes gramaticals d'un lema de la llengua de partida o de la de destinació: és important determinar el rang lexicològic que defineix els lemes.⁵ D'acord amb aquestes diferències de rang, cal preveure en el diccionari quin tipus de formes lèxiques s'hi inclouran.⁶

⁵ En aquest sentit, hi ha lemes que es representen en més d'una forma gramatical: per exemple "ixen" és una forma gramatical que se subordina a un lema "eixir", de rang superior.

⁶ Com diu WERNER, tot i que a primera vista la decisió de si es preveuen altres formes a més de l'infinitiu (en el cas dels verbs) pot semblar més acadèmica que lexicogràfica, no ho és. Adaptant el seu exemple al nostre cas, diríem que un usuari castellà que troba la forma "ixen" en un text català, que vol comprendre, i que no té un nivell de coneixement de la llengua catalana que li permeti deduir que "ixen" és una forma gramatical del verb "eixir", podria no trobar-la al diccionari. Per tant, caldria preveure que en un tipus de diccionari català-castellà, per a castellanoparlants que

c) La selecció de les classes d'indicacions que s'ofereixen en els articles i en altres parts del diccionari: l'usuari del diccionari bilingüe consulta aquesta obra per trobar informacions de la llengua estrangera, que no coneix o que coneix només parcialment. D'aquesta afirmació tan evident es desprèn que els articles de diccionari han de contenir aquella informació presumiblement desconeguda per l'usuari. En aquest sentit, no sembla lògic que en un diccionari bilingüe es donin informacions sobre el lema de la llengua de partida del diccionari (L_A) si l'obra es destina a usuaris que el faran servir per produir un text en una llengua diferent de la seva (que seria la L_2).⁷

Molt sovint, però, els diccionaris bilingües no discriminen els destinataris per la seva llengua, sinó que pretenen donar suport als parlants de les dues llengües que contenen aquests diccionaris. S'anomenen **bifuncionals** els diccionaris construïts sobre la base de dues estructures paral·leles (català-castellà, castellà-català) i que inclouen informació repetida per a cada una de les llengües. Només

vulguin comprendre textos s'hi haurien d'incloure com a lemes les formes que, previsiblement, l'usuari no trobaria a través d'altres formes. Són mostres d'aquest cas les formes irregulars de tot tipus.

⁷ Ho pot il·lustrar aquesta situació: un usuari català (L_1) vol comprendre un text en castellà (L_2). El primer que farà serà consultar el diccionari castellà-català (no qüestionem ara si es tracta d'una obra monofuncional o bifuncional). Si el diccionari està fet per a ell, només contindrà informacions relacionades amb el lema de la L_2 en la part dreta de l'entrada, és a dir, en la part destinada a explicació del lema, però en la llengua catalana. Per tant, no tindrà sentit que, a l'usuari català que vol entendre un text en castellà, l'entrada li doni informació sobre la transcripció fonètica de l'equivalent, o sobre especificacions gramaticals també de l'equivalent, perquè podríem suposar que coneix aquestes informacions (perquè són de la llengua que ja coneix, és a dir, de la L_1).

la característica bifuncional de l'obra permet justificar aquesta inclusió d'informacions, perquè és més econòmic per a l'usuari tenir dos diccionaris en un volum⁸, i perquè l'usuari no sempre empra la mateixa estratègia de partir de la seva llengua per trobar la informació que busca.⁹

⁸ Pel que fa a l'economia, un usuari pot voler fer cerques encadenades; llavors, el diccionari pot preveure les cerques més probables en una combinació de llengües i permetre que es donin informacions en una part del diccionari que originàriament no està prevista per a això. Seria la situació d'un usuari catalanoparlant que vol produir un text en castellà: comença la cerca en la part català-castellà i troba la informació que busca; a continuació, pot voler saber dades pròpies de l'equivalent (com ara la transcripció fonètica o el règim preposicional). Suposadament, trobarà aquestes dades en la mateixa banda on ha trobat l'equivalent (perquè són informacions que li són pròpies). Però l'equivalent castellà apareix moltes vegades en el diccionari català-castellà, per a diverses unitats lèxiques del català. És clar que és més econòmic afegir aquestes dades no a l'equivalent castellà cada vegada que aparegui al diccionari, sinó proporcionar-les en la part complementària castellà-català, on l'equivalent apareix una sola vegada en funció del lema.

⁹ Pel que fa a la llengua de partida de la cerca, es constata que l'usuari no parteix sempre, en la producció d'un text en la llengua estrangera, de les unitats de la seva L_1 , i s'ha de preveure que pugui començar la cerca a partir dels lemes de la llengua estrangera. Per exemple, si un usuari catalanoparlant sap que vol usar una paraula en castellà (que coneix, per tant), pot ser que només vulgui confirmar un règim preposicional o una pronúncia. Pot ser útil, llavors, que trobi les informacions sobre la unitat castellana en la part del diccionari que correspon a la paraula castellana entrada com a lema. Des d'aquest punt de vista, es justifica que en un diccionari bilingüe apareguin informacions a la banda dreta del diccionari que es refereixin al lema (i que en un sentit general no serien necessàries, perquè en definitiva donarien informació sobre la unitat de l'entrada, que és la que se suposa que l'usuari coneix).

d) La selecció dels sistemes d'instrucció i de les formes de presentació: en aquest apartat, cal tenir en compte la manera com es presenta la informació i també el lloc on es col·loquen determinades dades. Les col·locacions i els fraseologismes són unitats especialment controvertides en relació amb la forma de presentació, i partint de la base que es pot tractar d'unitats pluriverbals, es podria justificar de maneres diferents el fet que apareguin sota o dins d'entrades relacionades amb cadascun dels components que les formen.¹⁰

e) La selecció de la llengua en la qual es formula la informació que acompanya el lema i els equivalents en l'article lexicogràfic: tot i que el text d'un diccionari sempre conté informacions de dues llengües diferents, i gairebé tots els components del diccionari poden aparèixer en qualsevol de les dues llengües, hi ha dos elements que estan lingüísticament condicionats per l'ordre d'aparició de les llengües del diccionari: els lemes i les unitats lèxiques de la llengua de destinació que s'indiquen com a equivalents

Pel que fa a altres components, del diccionari, com els explorats a continuació, hi ha diverses possibilitats de triar la llengua en què es donen les indicacions:

¹⁰ Així, per exemple, en un diccionari català-castellà (no especificat per funció) una forma com *cançó de gesta* es podria, almenys, classificar d'aquestes maneres: com a lema independent (a l'esquerra del diccionari), com a subentrada de "cançó", o com a subentrada de "gesta" (a la dreta del diccionari), i com a equivalent contextualitzat (amb glossa i entre parèntesis i a la dreta del diccionari).

- **Les parts introductòries:** text de la portada, pròleg, instruccions d'ús, introduccions a la fonètica, ortografia, formació de paraules, flexió, sintaxi, etc.
- **Annexos al cos del diccionari:** explicacions sistemàtiques de fonètica, aspectes gramaticals, etc.
- **Classes d'indicacions a l'interior dels articles:** aclariments; contextualitzadors; indicacions pragmàtiques desenvolupades (no en forma de codis), etc.

Aquests tres tipus de textos es poden expressar en més d'una llengua:

- En la llengua de partida del diccionari
- En la llengua de destinació del diccionari
- En les dues llengües (duplicant totes les informacions)
- En llengües estructuralment pròximes, a través d'elements que siguin comuns a les dues llengües, com per exemple, les abreviatures o la transcripció fonètica
- A través de codis alternatius al verbal, com ara símbols o signes internacionals, icones, etc.

Tot i que no hi hagi directrius en la selecció d'una o altra llengua per presentar aquells tipus d'indicacions, és de sentit comú, tal com diu WERNER, pensar que en els casos en què s'hagi d'escollir, l'opinió es

decantarà per la banda de la llengua més propera de l'usuari potencial del text. Així, si es tracta d'un diccionari actiu, català-castellà, que servirà sobretot per produir textos en castellà per part de catalanoparlants, és lògic suposar que les indicacions i les instruccions, en cas de dubte, apareixeran en català, que és la llengua dels seus usuaris potencials.

4. Tipologies lexicogràfiques

Una tipologia lexicogràfica té per objecte classificar de manera precisa els diferents tipus de diccionaris. En la majoria dels casos, les tipologies que s'han formulat coincideixen a classificar les obres lexicogràfiques de manera general, sense posar un èmfasi especial en cap tipus concret.

En aquest sentit, diversos autors han intentat establir una classificació més o menys rigorosa dels diferents tipus d'obres lexicogràfiques. Però qualsevol classificació és complicada per dos motius: en primer lloc, perquè els factors que condicionen l'aparició i el desenvolupament dels diferents tipus d'obres lexicogràfiques no només són lingüístics, sinó també històrics i culturals; i en segon lloc, perquè les obres lexicogràfiques que existeixen presenten en general una combinació de trets que pertanyen a categories de classificació diferents.

En qualsevol cas, entenem que és necessari aprofundir en l'intent d'establir una tipologia que permeti classificar els diccionaris bilingües, per tres motius:

- Per determinar l'àmbit de validesa de les normes que han de reglamentar la generació i la recepció dels diccionaris entesos com a tipus de text.
- Per analitzar diccionaris concrets.
- Per determinar les relacions que s'estableixen entre els diversos tipus de diccionaris.

Des d'un punt de vista general, s'accepta que un tipus de diccionari té unes característiques concretes que el distingeixen d'altres diccionaris que es poden denominar igual, o fins i tot tenir característiques comunes. Però això no obstant, no s'ha resolt encara satisfactòriament la determinació estricta de les característiques que atribueixen un diccionari a un tipus, ni s'ha aconseguit una unificació total dels criteris classificadors, ni una tipologia definitiva. Certament, moltes de les tipologies proposades no aconsegueixen les condicions mínimes que ha de reunir una tipologia científica; els criteris de selecció són molt heterogenis i el resultat final no és altra cosa que una gran diversitat de tipologies parcials.

El primer que s'exigeix a una tipologia és que tingui uns criteris de classificació homogenis que, en general, poden ser de dos tipus (tot i que en lexicografia només se'n practiqui, majoritàriament, un): criteris basats en característiques internes i criteris basats en característiques externes.

Els criteris basats en **característiques externes** s'orienten fonamentalment cap als factors pròpiament formals de la

superestructura i de la macroestructura. La majoria de tipologies de diccionaris que s'han produït utilitzen criteris d'aquest tipus.

Els criteris basats en **característiques internes** s'orienten cap als factors pròpiament lingüístics, més de contingut que no de forma. Així, es classifiquen les diverses obres lexicogràfiques pel tipus de dades que presenten, pel predomini d'un tipus d'unitats o d'unes altres. A la pràctica, les tipologies basades exclusivament en aquest tipus de criteris no són gaire freqüents.

L'ús d'aquestes tipologies no garanteix, però, una classificació satisfactòria dels diccionaris bilingües. Una possible causa de la parcialitat que representen les tipologies a què fem referència prové de l'orientació majoritàriament monolingüe de les classificacions. En efecte, gairebé de manera sistemàtica, els criteris que es fan servir per determinar els diversos tipus de diccionaris són més propis dels diccionaris monolingües. Els diccionaris bilingües han passat a formar part del grup mixt de diccionaris i aquesta ubicació en un grup tan divers fa molt difícil que es pugui tractar com a tipus específic.

Ens proposem tot seguit de fer una breu recapitulació dels principis que han regit la constitució de tipologies lexicogràfiques, i després avaluar-ne el grau de satisfacció, exposant les característiques de la tipologia que considerem més adequada (la que es basa en les funcions actives i passives).

Partim de la base que una tipologia ha de complir determinats requisits. En el cas dels diccionaris, els criteris poden ser els mateixos que servirien per classificar qualsevol altre tipus de text. Ens referim a les condicions (requisits teòrics) que proposa ISENBERG (1983), segons les quals una tipologia textual adequada ha de ser:

- **Homogènia**, en el sentit que ha d'oferir criteris homogenis de classificació, de forma que els tipus de text s'han de definir respecte d'una base de tipologització, i només una.
- **Monotípica**, per tal com un text no pot pertànyer a més d'un tipus de la mateixa categoria.
- **Estricta**, perquè no hi pot haver textos ambigus respecte de la classificació.
- **Exhaustiva**, en la mesura que tots els textos del mateix tipus hi han de tenir cabuda.

Paral·lelament a aquestes quatre condicions, considerem que hi ha cinc aspectes que tota tipologia ha de precisar:

- **L'àmbit d'aplicació o camp d'aplicació**, que pot ser restringit o ampli, fins a intentar abraçar tota la diversitat de tipus. Lògicament, com més restringit sigui l'àmbit més fàcil serà que la tipologia sigui completa.
- **El nucli classificador o base de tipologització**, que ha de funcionar com a base tipològica que permeti generalitzacions.
- **El nombre de tipus**, que ha de ser finit, tot i que això no impedeixi que es pugui preveure la incorporació de nous tipus.
- **La descripció de totes les regularitats específiques** de cada tipus de diccionari.

- **Les regles d'ús dels diversos tipus, de manera que es designi cada tipus de diccionari.**

Si bé en lexicografia general hi ha hagut intents molt reeixits, no podem considerar que especialment en lexicografia bilingüe el problema estigui resolt, i encara no disposem de cap tipologia que reuneixi totes les exigències establertes.

En qualsevol cas, el fet que una tipologia no pugui ser considerada definitiva i científica no vol dir que cada una de les proposades no ofereixi una classificació parcial dels usos d'alguns tipus de diccionaris en àmbits determinats. Per mostrar-ho, presentarem a continuació les especificitats de les principals tipologies lexicogràfiques.

4.1. Tipologies generals¹¹

Les tipologies generals pretenen classificar qualsevol tipus d'obra lexicogràfica i, doncs, no restringeixen el seu àmbit d'aplicació a un tipus concret. Presentarem a continuació les vuit tipologies generals més utilitzades.

¹¹ Usem la designació de tipologies generals per contraposar amb més força les diferències entre les tipologies d'aquesta mena i les que es conceben explícitament per justificar l'existència dels diccionaris bilingües.

a) Tipologia basada en la designació

Una de les tipologies més conegudes de les obres lexicogràfiques classifica els diccionaris en funció dels títols que duen, títols que, com es pot comprovar, responen a criteris de tradició.

Aquest paràmetre, però, és com es pot suposar, molt poc fiable. En efecte, hi ha confusió constant entre les diverses denominacions i els diferents tipus d'obres lexicogràfiques, que afecta no només el català sinó també altres llengües. La confusió és deguda principalment a l'ús arbitrari d'aquestes denominacions per part dels diferents autors o editorials i també a causa de modes de les diferents èpoques.

Tot i així, hi ha algunes denominacions que són producte d'una certa tradició i es basen en paràmetres externs (tipus de text, àmbit d'aplicació i ordre de les entrades) i interns (característiques de la microestructura). D'acord amb aquests criteris, s'estableixen quatre tipus d'obres: **diccionars, lèxics, glossaris i vocabularis**. Un **diccionari** conté els mots d'una llengua. Un **lèxic** reproduïx els mots que utilitza un autor d'una llengua. Un **glossari** només dóna compte dels mots que apareixen en un text. I un **vocabulari**, que aparentment és un sinònim de diccionari reduït o de glossari ampliat, s'aplica a una selecció de mots escollits per criteris extralingüístics.

El quadre següent resumeix les característiques principals de la tipologia.

DESIGNACIÓ DE LA TIPOLOGIA	CARACTERÍSTIQUES / ÀMBIT D'APLICACIÓ	BASES DE TIPOLOGITZACIÓ	TIPUS RESULTANTS
Segons la designació	+ permet distingir entre obres que tradicionalment poden portar el mateix nom + especifica les dades que distingeixen tipus d'obres en la microestructura + molt simple de criteris classificadors + tipologia oberta	1. tipus de text 2. àmbit d'aplicació 3. ordre de presentació de les entrades 4. característiques de la microestructura	- diccionari - vocabulari - lèxic - glossari

b) Tipologia establerta per la lingüística teòrica¹²

La lingüística teòrica adopta dos criteris lingüístics fonamentals per elaborar una tipologia lexicogràfica: l'objecte de la codificació (si és el discurs individual o el col·lectiu, com a mostra representativa de la llengua d'un individu o de la llengua d'un col·lectiu humà en una època determinada) i l'enfocament de la descripció lingüística sobre la base de l'emissor, del receptor, o dels dos alhora.

El quadre següent ofereix els aspectes més rellevants d'aquesta tipologia.

¹² Dins HAENSCH et al. (1982)

DESIGNACIÓ DE LA TIPOLOGIA	CARACTERÍSTIQUES / ÀMBIT D'APLICACIÓ	BASES DE TIPOLOGITZACIÓ	TIPUS RESULTANTS
de la lingüística teòrica	<p>* s'adopten criteris lingüístics centrats en les diferents maneres de ser de la llengua i en els diferents aspectes de la descripció lingüística</p> <p>* obres lexicogràfiques</p>	<p>1. objecte de la codificació: discurs individual o col·lectiu</p> <p>2. enfocament de la descripció lingüística: basada en l'emissor o en el receptor</p>	<p>-discurs individual: glossaris, diccionaris o vocabularis d'obres literàries</p> <p>- discurs col·lectiu: thesaurus, dicc. de regionalismes</p> <p>- segons l'emissor (onomasiològica): ideològics, visuals, ortogràfics, ortoèpics, formació de paraules, construcció i règim, col·locacions, dubtes,</p> <p>- segons el receptor (semasiològica) : fraseologia, modismes, refranys, neologismes, estrangerismes. // diccionaris plurilingües</p>

c) Tipologia basada en criteris pràctics

La tercera tipologia d'obres lexicogràfiques que presentem és la de HAENSCH et al. (1982). En aquesta tipologia, un diccionari bilingüe es caracteritzaria per la dimensió relativa al nombre de llengües.

S'observaran en el quadre les principals característiques.

DESIGNACIÓ DE LA TIPOLOGIA	CARACTERÍSTIQUES / ÀMBIT D'APLICACIÓ	BASES DE TIPOLOGITZACIÓ	TIPUS RESULTANTS
Segons criteris pràctics (Haensch et al. 1982)	<p>* un nombre limitat d'elements pràctics configuren tipus d'obres diferents</p> <p>* obres lexicogràfiques</p>	<p>1. format i extensió de l'obra</p> <p>2. sistema lingüístic en què es basa (lingüístic, enciclopèdic, mixt)</p> <p>3. nombre de llengües</p> <p>4. selecció del lèxic (vocabulari general o parcial, codificació exhaustiva o selectiva, criteris cronològics, caràcter prescriptiu o descriptiu)</p> <p>5. ordenació dels materials</p> <p>6. finalitats específiques dels diccionaris</p> <p>7. diccionari tradicional o diccionari electrònic</p>	<p>- escolar</p> <p>- de matèries o enciclopèdic</p> <p>- lingüístic (de llengua)</p> <p>- plurilingües i monolingües</p> <p>- vocabularis parcials (var. diatòpica, diastràtica, diatemàtica - terminològics- , diafàsica, diaintegrativa, dianormativa)</p> <p>- exhaustius o selectius</p> <p>- d'ús, d'aprenentatge, de freqüència, històric i etimològic, de neologismes, de dubtes, semasiològic o onomasiològic, ideològic, analògic, visuals, invers, de rima</p>

d) Tipologia basada en aspectes pragmàtics

Una quarta altra tipologia que descriu també qualsevol tipus d'obra lexicogràfica és la que es basa en aspectes pragmàtics (REY, 1977). Proposada per MALKIEL el 1960, parteix del funcionament social dels diccionaris i els classifica per l'extensió, la perspectiva i la presentació.

En aquesta tipologia, els diccionaris bilingües tenen entrada a partir del primer element, l'extensió, en la qual es regula la densitat de la nomenclatura i el nombre de llengües.

El quadre en mostra les característiques principals.

DESIGNACIÓ DE LA TIPOLOGIA	BASES DE TIPOLOGITZACIÓ
Segons criteris pragmàtics (Malkiel, 1960)	<ol style="list-style-type: none">1. segons l'extensió: densitat de les entrades, nombre de llengües cobertes, grau de concentració en informacions lèxiques2. segons la perspectiva: perspectiva fonamental (diacronia i sincronia), ordenació bàsica de les entrades (convencional o arbitrària), nivell del to (objectiu, preceptiu, prohibitiu o jocular)3. segons la definició, documentació verbal, il·lustració gràfica i presència d'informacions especials (transcripció fonètica i exemples)

e) Tipologia històrica

La tipologia denominada tipologia històrica és la que proposa B. Quemada¹³ i es basa en tres aspectes: la naturalesa del text, l'anàlisi sèmica, i la naturalesa (l'extensió/selecció) de les informacions.

Els diccionaris bilingües estan directament relacionats en aquesta tipologia amb el primer aspecte, el de la naturalesa del text, on es mesura si aquest text prové d'un o de més d'un sistema lingüístic.

DESIGNACIÓ DE LA TIPOLOGIA	CARACTERÍSTIQUES / ÀMBIT D'APLICACIÓ	BASES DE TIPOLOGITZACIÓ
Tipologia històrica (Quemada)	+ els diccionaris bilingües es relacionen amb la naturalesa del text, tenint en compte que provenen de més d'un sistema lingüístic	1. naturalesa del text: prové d'un o de més d'un sistema lingüístic 2. anàlisi sèmica 3. naturalesa de les informacions i extensió/selecció

f) Tipologia genètica

Una sisena tipologia de tipus globalitzador que permet caracteritzar no només els diccionaris bilingües sinó també qualsevol tipus d'obra lexicogràfica és la proposada per REY, 1977. Aquesta proposta model es basa en sis aspectes (dades discursives, unitats de tractament, macroestructura, ordre de les entrades, microestructura i exemplificació de les dades) que donen lloc a quatre tipus de diccionaris diferents (REY, 1977 dins ILSON, ED. 1986).

¹³ Extret de REY (1977)

Entre aquests quatre tipus de diccionaris hi ha els bilingües que, juntament amb els plurilingües, constitueixen un dels quatre tipus possibles.

El quadre sistematitza les característiques principals d'aquesta proposta:

DESIGNACIÓ DE LA TIPOLOGIA	CARACTERÍSTIQUES / ÀMBIT D'APLICACIÓ	BASES DE TIPOLOGITZACIÓ
Classificació tipològica (Rey, 1988)	* és de tipus globalitzador * explicita que els diccionaris terminològics (que constitueixen grup independent) poden ser monolingües o plurilingües * obres lexicogràfiques	1. dades discursives 2. unitats de tractament 3. macroestructura 4. ordre de les entrades 5. microestructura 6. exemplificació de les dades

g) La tipologia de SHCHERBA (1939)

SHCHERBA estableix l'any 1939 una tipologia d'obres lexicogràfiques, d'orientació general, centrada en sis criteris o bases de tipologització. Parteix de la base que segons l'origen de les dades, el tipus d'informació, la forma de presentació de les entrades, l'ordenació de les entrades, el tipus d'informació semàntica i l'orientació temporal de l'obra, apareixen en la realitat sis parelles de diccionaris diferents.

Certament, segons l'origen de les dades i la finalitat del text, es poden produir diccionaris normatius o descriptius; segons que la informació sigui enciclopèdica o lingüística, els diccionaris resultants

seran enciclopèdics o generals; si es té en compte la forma de presentació de les entrades, tindrem els thesaurus o els diccionaris generals; segons l'ordenació de les entrades, distingim els diccionaris generals i els ideològics; segons el tipus d'informació semàntica, tenim els diccionaris de definició i els diccionaris de traducció; i, finalment, segons l'orientació temporal del diccionari, es pot parlar de diccionari sincrònics i de diccionaris diacrònics.

El quadre següent sistematitza aquestes qüestions.

DESIGNACIÓ DE LA TIPOLOGIA	CARACTERÍSTIQUES / ÀMBIT D'APLICACIÓ	BASES DE TIPOLOGITZACIÓ	TIPUS RESULTANTS
Tipus de diccionaris (Shcherba, 1939)	* obres lexicogràfiques	1. origen de les dades (finalitat del text) 2. tipus d'informació (enciclopèdica o lingüística) 3. forma de presentació de les entrades 4. ordenació de les entrades 5. tipus d'informació semàntica 6. orientació temporal	1. normatiu vs. informatiu (descriptiu) 2. enciclopèdic vs. general 3. thesaurus vs. general 4. general vs. ideològic 5. de definició vs. de traducció 6. sincrònic vs. diacrònic

h) La tipologia de ZGUSTA (1971)

Dins el seu *Manual of lexicography* (1971), ZGUSTA també presenta una tipologia d'obres lexicogràfiques. Per establir-la, parteix de l'observació de les característiques dels diccionaris, tenint en compte cinc dimensions (nombre de llengües, propòsit, selecció d'entrades, orientació temporal i volum) que, combinades, posen en relleu set tipus d'obres, algunes de les quals s'oposen. Així, segons el nombre de llengües que intervenen en el diccionari, es pot parlar de diccionaris monolingües i de diccionaris bilingües. El propòsit per al qual s'elabora el diccionari genera diccionaris d'aprenentatge de llengua. La restricció o la generalitat en la selecció de les entrades permet distingir entre diccionaris enciclopèdics i diccionaris lingüístics. L'orientació temporal, com en d'altres tipologies, afavoreix la distribució de les obres en el vessant sincrònic o en el diacrònic. I les dimensions del diccionari, és a dir el volum de l'obra, permeten obtenir diccionaris grans, diccionaris mitjans i diccionaris petits. El quadre següent ofereix els aspectes més rellevants d'aquesta tipologia.

DESIGNACIÓ DE LA TIPOLOGIA	CARACTERÍSTIQUES / ÀMBIT D'APLICACIÓ	BASES DE TIPOLOGITZACIÓ	TIPUS RESULTANTS
Tipus de diccionaris (Zgusta, 1971)	<p>* l'observació de les característiques dels diccionaris és allò que el porta a distingir entre tipus de diccionaris diferents</p> <p>* obres lexicogràfiques, en general</p> <p>* els diccionaris bilingües sorgeixen en un primer nivell relacionat amb les llengües que es tracten</p>	<p>5 dimensions:</p> <p>1. nombre de llengües que intervenen al diccionari</p> <p>2. propòsit per al qual es fa el diccionari</p> <p>3. restricció o generalitat en la selecció de les entrades</p> <p>4. orientació temporal del diccionari</p> <p>5. dimensions (volum) del diccionari</p>	<p>- diccionaris monolingües</p> <p>- diccionaris bilingües</p> <p>- diccionaris d'aprenentatge de llengua</p> <p>- diccionaris enciclopèdics</p> <p>- diccionaris lingüístics</p> <p>- diccionaris sincrònics i diacrònics</p> <p>- diccionaris grans, mitjans i petits</p>

4.2. Tipologies específicament concebudes per als diccionaris bilingües

Les tipologies lexicogràfiques més conegudes són les que tenen com a àmbit d'aplicació tots els tipus de diccionaris. Però al costat d'aquestes tipologies de caràcter general, n'hi ha dues d'orientades específicament a la classificació dels diccionaris bilingües: les propostes de ZGUSTA (1971) i D'AL-KASIMI (1983).

a) La proposta de ZGUSTA (1971) per als diccionaris bilingües

En la tipologia general de diccionaris establerta per ZGUSTA, que es basa en les característiques i combinacions de característiques de les obres, es contemplen específicament els diccionaris bilingües com un tipus de diccionari. Els criteris que posa en joc per caracteritzar i classificar els diccionaris bilingües són cinc: la tria de la llengua de partida i la llengua de destinació, les diferències entre usuaris (que donen entrada a diccionaris per a usuaris de la llengua de partida o de la llengua de destinació), la intenció per a la producció o per a la comprensió, les dimensions del diccionari (mesurades en nombre d'entrades i en quantitat d'informació per entrada) i l'objectiu del diccionari (tenint en compte els usuaris i les funcions).

D'aquesta tipologia voldríem destacar a més almenys dos aspectes importants. En primer lloc, el fet que parteixi de la base que els tipus purs de diccionaris són estranys, cosa que justifica la diversitat de diccionaris dins d'una mateixa classe general. En segon lloc, la importància que dóna a la funció i als usuaris per establir les classificacions.

Però el valor d'aquestes aportacions es dilueix per tal com en la tipologia de ZGUSTA s'hi manifesta una manca de caracterització dels criteris que usa per definir tipus de diccionaris diferents, i una gran falta de precisió sobre els tipus resultants.

b) La proposta d'AL-KASIMI (1983)

La proposta de classificació d'AL-KASIMI es caracteritza per tres aspectes rellevants, que a continuació presentem: la **font** (o material que s'analitza), l'**objectiu** (es limita als diccionaris bilingües) i el **propòsit** (ajuda el lexicògraf a resoldre els problemes que sorgeixen en l'elaboració del diccionari i l'usuari a cobrir les necessitats que té).

Segons aquests tres aspectes, els diccionaris bilingües es poden classificar en les set parelles contraposades següents, tot i que cal tenir en compte que les quatre primeres parelles de la tipologia són pròpies dels diccionaris bilingües, mentre que les altres tres abasten tots els tipus de diccionaris, com per exemple els diccionaris monolingües.

(1) Diccionaris bilingües per a parlants de la llengua de partida del diccionari vs. diccionaris bilingües per a parlants de la llengua d'arribada del diccionari

La major part dels diccionaris bilingües que existeixen especifiquen que han estat dissenyats per servir els parlants de les dues llengües que es posen en contacte, però la majoria de lingüistes consideren que no és convenient que un diccionari serveixi alhora per als usuaris de dues llengües diferents; cal que el diccionari especifiqui els usuaris als quals s'adreça realment i prioritzi una de les dues llengües.

(2) Diccionaris bilingües de llengua escrita (literària) vs. diccionaris bilingües de llengua oral

Els lingüistes moderns entenen que el registre oral és la forma fonamental de l'activitat lingüística i, per tant, sembla lògic de suposar que un diccionari que pretén descriure una llengua real hauria de descriure la llengua parlada. Però la majoria de diccionaris bilingües existents estan basats més en la informació procedent de fonts escrites que no pas orals.

Aquesta tendència a tractar en els diccionaris en general, i en els bilingües en particular, la llengua escrita més que no pas la llengua oral es reflecteix, per exemple, en la baixa freqüència d'aparició de les marques d'ús del tipus "col·loquial", "argot", "familiar", etc. en el conjunt de la nomenclatura.

(3) Diccionaris bilingües de producció vs. diccionaris bilingües de comprensió

Les operacions que realitza un usuari servint-se d'un diccionari bilingüe són naturalment diverses, però de totes elles destaquen per la seva importància la producció i la comprensió de textos. Cada una d'aquestes funcions afecta les característiques del diccionari, almenys en dos aspectes: en la tria de la llengua de partida i de la llengua de destinació, i en la selecció dels continguts i l'estructura de les entrades.¹⁴

¹⁴ Per exemple, en la tria de la llengua de partida i la llengua d'arribada d'un diccionari català i castellà per a catalanoparlants, si el diccionari és de

(4) Diccionaris bilingües per a l'ús humà vs. diccionaris bilingües computacionals

Els programes automàtics de traducció requereixen òbviament diccionaris bilingües, que difereixen enormement dels diccionaris bilingües tradicionals bàsicament en dos aspectes: en la quantitat i en el tipus d'informació que ha de contenir el diccionari. En efecte, un diccionari computacional conté molta més informació que la que necessita un usuari humà, per tal com no pot partir d'informació inconscientment i prèviament interioritzada. I també hi ha diferències en la quantitat específica de la informació i en el grau d'explicitud d'aquesta informació, ja que un diccionari per a l'ús humà no cal que expliciti tota la informació, sinó que pot incloure-la indirectament en diverses menes de dades dins de l'article, a diferència dels diccionaris per a usos computacionals.

(5) Diccionaris històrics vs. diccionaris sincrònics (descriptius)

Tot i les grans diferències que presenten ambdós tipus de diccionaris perquè recullen informació completament diferent, és

producció, el català haurà de ser la llengua de partida i el castellà, la llengua d'arribada (i, en aquest cas, el diccionari s'enunciarà com a català-castellà); si, en canvi, el diccionari és de comprensió, el català serà la llengua d'arribada i el castellà, la llengua de partida (de manera que s'enunciarà com a castellà-català). I en el contingut i l'estructura de les entrades, per exemple, els lemes d'un diccionari de producció han de contenir més informació morfològica i sintàctica del mot, perquè l'usuari necessita la màxima informació possible per evitar de construir oracions incorrectes en la llengua d'arribada.

habitual trobar informació històrica en un diccionari descriptiu, i informació etimològica i informació descriptiva en un d'històric.

En relació amb els diccionaris bilingües, es considera que els diccionaris de producció tenen majoritàriament orientació sincrònica i que els diccionaris de comprensió la poden tenir tant sincrònica com històrica.

(6) *Diccionaris lèxics vs. diccionaris enciclopèdics*

Des del punt de vista de la inclusió d'informació extralingüística, els diccionaris se solen classificar en lèxics i enciclopèdics.

(7) *Diccionaris generals vs. diccionaris terminològics (especialitzats)*

Un diccionari bilingüe general tracta de cobrir la totalitat del lèxic d'una llengua, mentre que un diccionari bilingüe terminològic tracta només un sector del lèxic d'una llengua. Per aquest motiu, són tipus de diccionaris diferents.

5. El diccionari bilingüe com a tipus d'obra lexicogràfica

Concebre el diccionari bilingüe com un tipus de diccionari requereix de caracteritzar-lo com una classe específica diferenciada de totes les altres classes. Per fer-ho, cal en primer lloc descriure les regularitats específiques del tipus de diccionari bilingüe; en segon lloc, cal establir un patró lexicogràfic bàsic i mesurar el grau de desviació que els diccionaris bilingües presenten respecte d'aquest

patró; i, finalment, cal considerar el nombre de tipus i subtipus que en poden resultar.

Sembla plausible afirmar que en general el patró de referència per als diccionaris bilingües és essencialment el mateix que regeix en el cas dels diccionaris monolingües, si bé amb una diferència rellevant en la informació semàntica essencial del diccionari. En efecte, l'ítem que caracteritza un diccionari bilingüe i el diferencia d'un de monolingüe és el fet que la informació semàntica està centrada en un equivalent, i no en una definició.¹⁵

5.1. El pont bilingüe: un nou tipus de diccionari

Recollim aquí les reflexions entorn d'un tipus de diccionari molt recent no descrit en aquest treball fins ara, que contribueix a completar el panorama tipològic de diccionaris bilingües. Ens referim al **diccionari pont bilingüe**.

En realitat, la idea d'aquest tipus de diccionari prové implícitament de SHCHERBA (1939). Les interpretacions esbiaixades que es van fer del seu text van impedir que prosperés el que sembla que ell proposava: un nou tipus de diccionari per als usuaris estrangers d'una llengua, amb un tractament especial de la informació semàntica. SHCHERBA considerava que aquest nou tipus de diccionari havia de substituir el diccionari bilingüe, que considerava el *malum necessarium*, mentre no aparegués el nou tipus.

¹⁵ Una descripció de les característiques del diccionari tipus es troba a CABRÉ, 1991, dins CABRÉ I LORENTE, 1991.

Les característiques que segons SHCHERBA havia de tenir el nou tipus de diccionari (que l'any 1939 no existia) havien de desembocar en un diccionari d'una llengua estrangera amb amb definicions en la llengua pròpia dels usuaris.

En línies generals, quan SHCHERBA proposava la seva tipologia, establia ja una parella d'oposicions (diccionaris de definició vs. diccionaris de traducció), que descrivia a grans trets com " el diccionari de definició parteix de la llengua estàndard per establir, normalitzar o explicar certs elements no coneguts per algun motiu. S'entén que és el tipus de diccionari més utilitzat pels parlants nadius d'una llengua. El diccionari de traducció, en canvi, sorgeix com a resposta a la necessitat d'entendre textos en llengua estrangera. No dóna un significat real de la paraula estrangera, sinó que només ajuda a aconseguir-ne el sentit pel context".

Aquest diccionari proposat per SHCHERBA és el mateix que recentment ha editat Collins amb el nom de *bridge bilingual*.¹⁶

¹⁶Aquest nou tipus existeix efectivament al mercat. És un producte nou, la primera versió del qual va aparèixer a finals de l'any 1995, en la primera combinació anglès-portuguès, editat per Collins-Cobuild. Tot i que es reconeix com a primera aproximació a un tipus nou, s'hi detecten mancances importants, que poc a poc s'han d'anar resolent. Això no obstant, sembla un instrument molt interessant per a usuaris que aprenguin una llengua estrangera, per bé que sempre s'haurà de tenir en compte és que una obra d'aquest tipus ha de ser, prioritàriament, monodireccional i monofuncional, cosa que provoca que el públic al qual es destina només el pugui fer servir en activitats de comprensió de textos escrits i en una única direcció (ho veurem més detallat en el capítol destinat a estructura dels diccionaris).

6. Funcions i tipus de diccionaris bilingües catalans

Com hem anat dient al llarg d'aquest capítol, els diccionaris bilingües haurien d'especialitzar-se atenent les funcions per a les quals es creen i els usuaris als quals es destinen. De la combinació dels dos factors, haurien d'aparèixer tipus de diccionaris bilingües diferents.

Amb aquest supòsit, una anàlisi del panorama lexicogràfic bilingüe català mostra que la situació és molt allunyada de la que seria desitjable. En efecte, els diccionaris bilingües catalans, en la seva globalitat, no s'especialitzen per funcions i, consegüentment, no són de tipus divers; i tot i que el nombre de diccionaris bilingües català-castellà és elevat, no hi ha cap mena de diversificació en el tipus de diccionari bilingüe, sinó que és pràcticament únic. En conclusió, un panorama quantitativament molt rellevant en relació amb les dades generals, però qualitativament deficitari.

CAPÍTOL 2

ELS DICCIONARIS BILINGÜES: USUARIS

1. Classificació dels usuaris: justificació

Tots els lexicògrafs, sigui quina sigui l'orientació que defensin, coincideixen almenys en un principi fonamental sobre els diccionaris: són productes que han de ser útils a un tipus possible o potencial d'usuari.

Lògicament, si els usuaris són els destinataris dels diccionaris bilingües qualsevol decisió que afecti la quantitat i el tipus d'informació que l'obra contingui haurà de tenir en compte les seves necessitats. Al cap i a la fi, un diccionari es produeix per resoldre unes necessitats; i les necessitats són les que manifesten els usuaris.

Partint d'aquest principi, entenem que els usuaris són un element essencial dels diccionaris bilingües i que les seves característiques i necessitats condicionen la quantitat i el tipus d'informació que contenen les obres lexicogràfiques bilingües. Però aquesta afirmació tan òbvia no és senzill de concretar ni de definir. Determinar els usuaris dels diccionaris bilingües no és fàcil; i no ho és per dos motius d'índole diferent: per motius de definició i per motius comercials.

Pel que fa als motius de definició, s'observa en primer lloc que els aspectes que poden servir per caracteritzar els usuaris són molt

diversos. Poden estar relacionats amb qüestions com ara l'edat, la competència en la llengua que més coneixen, el nivell de coneixement de la llengua estrangera (que pot ser divers, si treballen amb més d'una llengua), o bé l'activitat (de producció o de comprensió) que duguin a terme, entre d'altres.

En segon lloc, també es detecta que els criteris que han de permetre atribuir un usuari a un determinat grup d'usuaris haurien de ser molt clars, i en el camp de la lexicografia bilingüe no ho són.

Finalment, s'observa que no hi ha una classificació establerta prou satisfactòria que distribueixi els usuaris en grups diferents. Les classificacions que agrupen usuaris són en general restrictives, en la mesura que es constitueixen en tipologies específiques per àmbits concrets. No s'estableixen, en canvi, tipologies generals que permetin atribuir de manera unívoca un usuari concret a un tipus lexicogràfic objectiu.

Pel que fa als motius comercials, s'ha d'acceptar com a legítim el fet que les editorials vulguin treure al mercat obres que siguin econòmicament rendibles. Però aquest objectiu, lícit en qualsevol empresa, es pot contraposar a la utilitat real d'un producte.

2. Algunes classificacions existents

L'interès per classificar els usuaris de les obres lexicogràfiques no és nou. De fet, des que apareixen les primeres obres d'aquest tipus, els autors de pròlegs d'obres, els autors i els editors de diccionaris s'han encarregat de perfilar les característiques del consumidor d'aquest producte.

Més sovint que no hauria de ser, però, aquests tipus d'informacions no aporten realment les dades que són necessàries, bé perquè l'obra s'ha fet pensant en un públic massa ampli, bé perquè la qüestió del destinatari principal de l'obra no s'ha tingut excessivament en compte.

Tot i així, no podem negar que hi ha hagut un cert interès per classificar els usuaris. I per mostrar-ho, presentarem a continuació cinc sistemes de classificació aptes per a la distribució d'usuaris en grups. Les possibilitats són diverses i molt diferents les unes de les altres: la primera està clarament orientada a una finalitat (els usuaris de les obres lexicogràfiques editades en un període determinat). La segona està pensada per a usuaris d'altres tipus d'obres (com ara gramàtiques o llibres de text). La tercera té en compte les mateixes informacions que aporten els pròlegs i introduccions dels diccionaris bilingües catalans. La quarta és una proposta de síntesi. I la cinquena es basa en paràmetres socioeconòmics.

A partir de les classificacions que presentarem, observarem com es pot utilitzar la informació per fer més rendible el principi que qualsevol obra lexicogràfica ha d'estar orientada als futurs usuaris als quals s'adreça i, a més, constatarem que les propostes classificatòries són diverses, però que no totes poden satisfer les necessitats d'un panorama d'usuaris complet.

2.1. La classificació de CABRÉ-LORENTE (1989)

La primera classificació d'usuaris d'obres lexicogràfiques que presentem és la que fan CABRÉ I LORENTE a *Els diccionaris catalans*

(1989), quan distingeixen tres tipus de destinataris diferents per al conjunt d'obres lexicogràfiques i terminològiques que descriuen.¹⁷

- **Professionals i estudiants del tema:** no són per definició els usuaris principals dels diccionaris bilingües de tipus general; ho són més pertinentment dels diccionaris terminològics, bàsicament per l'especificitat del lèxic.
- **Públic en general:** és el destinatari majoritari dels diccionaris, tant si es tracta de diccionaris generals com si es tracta de diccionaris terminològics.
- **Escolars:** són els destinataris que estan en període d'escolarització obligatòria, és a dir, els nivells educatius de primària i de secundària obligatòria.

Aquesta distribució és útil per classificar usuaris molt diversos relacionats amb un panorama lexicogràfic molt complex. D'aquesta observació es desprèn que la classificació de CABRÉ I LORENTE s'adequa als objectius del seu treball, però no és el millor sistema per classificar usuaris de diccionaris bilingües. Els paràmetres que utilitza no estan especialment concebuts per atendre la diversitat

¹⁷ Cal tenir en compte que aquesta obra recull els diccionaris catalans editats en un període molt ampli de temps, i que l'objectiu del treball no és establir classificacions d'usuaris, sinó donar compte de les característiques principals dels diccionaris catalans, prioritzant un grau d'homogeneïtzació en les dades descriptives. Per això, i a efectes pràctics, les autores han escollit un sistema de classificació d'usuaris prou ampli per donar compte de tots els segments als quals s'adrecen obres de tipus molt variat.

lexicogràfica bilingüe de manera preferent, ni estan pensats per descriure les diferències entre usuaris de tipus de diccionaris semblants. Per això, no pot tenir en compte ni les diferències entre destinataris directes i indirectes, ni el grau de coneixement de les llengües del diccionari per part dels usuaris.

2.2. La proposta de CASTELLÀ (1994)

Sobre aquest mateix tema, J.M. CASTELLÀ (1994), en un text no especialment concebut per analitzar usuaris d'obres lexicogràfiques, sinó gramàtiques i llibres de text, descriu alguns tipus de consumidors d'aquestes obres:

- **Persones que exerceixen un treball manual en el qual la llengua no és el principal instrument** (mecànics, paletes, electricistes).
- **Persones que utilitzen sovint la llengua en la seva feina** (comerciants, venedors, oficinistes, administratius).
- **Persones que utilitzen una llengua especialitzada en la seva feina** (metges, advocats, psicòlegs, professors no de llengua, executius).
- **Persones que utilitzen la llengua general i especialitzada com a instrument principal de feina** (periodistes, traductors, professors de llengua, publicistes).

Segons la nostra opinió, l'interès d'aquesta proposta no rau exclusivament en l'àmbit en què CASTELLÀ l'aplica, sinó en el fet que té en compte una variable que considerem interessant per a la classificació dels usuaris de diccionaris bilingües. Ens referim al nivell de necessitat d'usar les obres lingüístiques, que, aplicat a la lexicografia bilingüe, es tradueix en el grau d'utilització de diccionaris d'aquest tipus. Aquest paràmetre es pot manifestar en variants diverses. Entre d'altres, semblen rellevants la freqüència d'ús, el motiu de la consulta o la necessitat que l'usuari té de fer servir diccionaris bilingües.

Així, si partim de la base que una classificació d'usuaris ha de tenir en compte diversos paràmetres, un dels quals podria ser el grau d'utilització de la llengua en les activitats que afavoreixen la consulta de diccionaris, considerarem que com més contacte tingui la persona amb la llengua, en la seva ocupació habitual, més necessitat tindrà de consultar aquest tipus d'obres. I, lògicament, com més distanciada estigui la persona de l'ús de la llengua, menys necessitat tindrà dels recusos que ofereixen els diccionaris bilingües.

El sistema de classificació de CASTELLÀ és interessant per a una classificació dels usuaris de diccionaris perquè escull com a criteri de tipologització una variable molt general. Però això no obstant, una tipologia basada en una única variable no pot donar compte amb detall de la diversitat tipològica dels usuaris de diccionaris bilingües. Per fer-ho s'haurien de contemplar més variables.

2.3. Una adaptació: els traductors, els professionals, el públic en general i els escolars

Les dues classificacions que hem vist fins ara permeten aproximar-nos a una tercera possibilitat de classificació dels usuaris dels diccionaris bilingües, per bé que encara no definitiva, que tingui en compte més d'una variable alhora. Partint d'aquesta òptica, es podrien adoptar com a elements de classificació dues variables: d'una banda, recollint la proposta de CASTELLÀ, l'ocupació habitual dels usuaris i la relació d'aquesta ocupació amb la llengua; i d'altra banda, el seu grau de competència lingüística. Si adoptem aquesta perspectiva, suposant que els dos paràmetres (ocupació i formació en llengua) estan relacionats i que la proposta només és aplicable als usuaris reals de diccionaris bilingües i no a la població en general, establirem quatre grups d'usuaris:

- traductors
- professionals
- públic en general
- escolars.

Cada grup presenta unes característiques específiques sobre la base de les dues variables de la proposta:

⇒ traductors

- tenen un bon coneixement lingüístic
- solen estar formats en llengua
- no tenen, necessàriament, formació en traducció
- no són especialistes d'una àrea temàtica concreta

- aprenen la terminologia pròpia dels dominis que tradueixen al llarg de la seva carrera
- poden exercir la seva activitat de manera habitual o bé ocasional
- utilitzen els diccionaris bilingües com a eina de referència
- sovint combinen els diccionaris bilingües amb altres obres per aconseguir la informació que busquen
- utilitzen habitualment diccionaris bilingües
- poden recomanar diccionaris bilingües
- són, en definitiva, els usuaris més predisposats per utilitzar diccionaris bilingües

Formarien part d'aquest grup:

- professionals diplomats en facultats de traducció
- filòlegs
- autodidactes
- correctors
- estudiants de segon cicle de facultats de traducció i de filologia

⇒ **professionals**

- no solen tenir formació lingüística
- no solen tenir formació en traducció
- no es dediquen habitualment a traduir, però ocasionalment s'ocupen d'aquesta feina
- són especialistes d'una àrea temàtica concreta
- sovint escriuen textos en una llengua diferent de la seva

- estan poc acostumats a utilitzar diccionaris i també diccionaris bilingües

Constituirien aquest grup:

- investigadors d'àrees diferents de la lingüística
- professionals de la comunicació (periodistes, redactors tècnics i científics, bibliotecaris, documentalistes)
- professionals liberals de qualsevol matèria
- personal docent

⇒ **públic en general**

- utilitzen només ocasionalment diccionaris bilingües, de la mateixa manera que usen els altres tipus de diccionaris
- poden produir textos sovint, però en la seva llengua i sobre la temàtica en la qual són especialistes
- no solen tenir formació específica en llengua
- són un sector de població molt ampli

Aquest grup estaria representat per:

- professionals d'àrees diferents de la lingüística, quan treballen en temàtiques que els són pròpies
- treballadors manuals
- estudiants de qualsevol nivell de secundària no obligatòria i universitat.

⇒ **escolars**

- estan en cursos de l'ensenyament obligatori, primari o secundari
- duen a terme activitats de llengua, fonamentalment en l'àmbit escolar
- no solen decidir el tipus de diccionaris que adquireixen
- tenen necessitats lingüístiques semblants a alguns individus classificats com a públic en general

Distribuir els usuaris de diccionaris bilingües en aquests quatre grups no resol tots els problemes que es poden plantejar per classificar-los. Acceptem, d'entrada, que aquest sistema podria ser vàlid per distribuir els usuaris de diccionaris monolingües, però és més difícil d'aplicar en els usuaris de diccionaris bilingües. En efecte, les combinacions lingüístiques i les situacions en què s'usa un diccionari bilingüe són molt més complexes que les situacions en què s'usen els monolingües, i per donar-ne compte s'hauria de diferenciar entre tipus diversos de diccionaris bilingües. Per exemple, en el cas d'un individu molt competent en una llengua 1 (concebuda com a llengua pròpia), amb un grau de competència menor en una llengua 2 (valorada com a segona llengua pròpia) i amb un coneixement nul d'una llengua E (entesa com a segona llengua estrangera), si el paràmetre que fem servir per caracteritzar-lo fos el grau de competència en una sola de les llengües (L_1 , L_2 o L_E), no tindríem cap dificultat per classificar-lo dins d'un grup. Però si la variable de partida fos el seu nivell de competència en més d'una de les llengües que coneix (L_1 , L_2 o L_E), aquest mateix usuari es podria classificar en més d'un grup.

És evident que un sistema de classificació que no garanteixi una univocitat en la classificació no és el més adequat per al nostre propòsit perquè no compleix la condició de monotipicitat que s'exigeix en una tipologia adequada¹⁸.

Per resoldre aquesta qüestió, considerarem tal com exposem més endavant, que no es tracta tant de definir dos eixos en la combinació dels quals es puguin encabir els usuaris dels diccionaris bilingües, com d'establir una sèrie de paràmetres objectius que es puguin o no aplicar simultàniament a cada individu concret. Ho creiem així, perquè assumim que en l'atribució d'un usuari a un grup entren en joc alhora paràmetres molt diversos com la finalitat per a la qual consulta un diccionari, les habilitats de navegació en lexicografia que posseeix, el motiu que l'aproxima a la consulta del diccionari, les mancances que té en la llengua menys coneguda del diccionari, entre d'altres.

En definitiva, acceptem que un sistema de classificació com el que hem presentat (bastit sobre dos eixos) no és prou transparent ni té potència suficient per atribuir de manera clara un usuari a un grup. Caldrà, com veurem més endavant, variar la concepció de les possibles combinacions de paràmetres per establir classificacions d'usuaris que es puguin considerar més satisfactòries.

2.4. Classificació derivada de les obres lexicogràfiques bilingües existents

Una classificació alternativa d'usuaris és la que s'extreu de les informacions que aporten les obres lexicogràfiques bilingües reals, és

¹⁸ Vegeu el capítol 1, apartat 5.

a dir, l'abstracció que es podria fer si es prenguessin en consideració les manifestacions explícites dels diccionaris.

En efecte, les informacions que les obres lexicogràfiques aporten es poden analitzar, com a mínim, des de tres vessants: a partir de la informació que aporten els **textos que constitueixen les parts preliminars dels diccionaris** (pròleg, introducció, prefaci, instruccions per al maneig, etc.), a partir de **les informacions que apareixen al títol i al subtítol de les obres** i a partir dels **criteris de selecció de la nomenclatura**.

A continuació, ens proposem d'analitzar la classificació d'usuaris que es deriva de la descripció d'aquests tres elements en els diccionaris bilingües catalans: els usuaris segons les informacions de les parts preliminars, els usuaris segons el títol de l'obra i els usuaris segons la selecció de la nomenclatura.

a) Els usuaris segons les informacions de les parts preliminars del diccionari

L'anàlisi dels textos preliminars dels diccionaris bilingües catalans permet subratllar que en general els usuaris hi són explicitats, per bé que aquesta explicitació no sempre és clara. En qualsevol cas, les afirmacions que hi apareixen permeten identificar el tipus d'usuari a què l'obra s'adreça:

" Als escolars i estudiants perquè ampliïn la pròpia cultura i als qui són nou vinguts a la nostra terra perquè aquest diccionari contribueixi a propagar la comprensió mútua (Canigó. Sopena català-castellà i castellà-català, 1)"

"Aquest diccionari bilingüe conté una selecció de vocables (...) de cara als escolars, especialment, i també als castellano-parlants que viuen i treballen amb nosaltres i els mou l'anhel d'integrar-se globalment al nostre país (Diccionari Iter castellà-català, catalán-castellano, 17)",

"Essent una obra bàsicament de divulgació, pensada per a l'aprenentatge del lèxic, els seus destinataris són aquells que estudien la nostra llengua (alumnes, escolars, estudiants de català), però farà també un bon servei a tots els qui, per ofici o per interès, volen millorar-ne el coneixement i l'ús (mestres, professors, funcionaris, persones que atenen el públic en el comerç i serveis, reciclatge de mestres, etc.) i, en general, serà útil a tota persona interessada en el perfeccionament de la llengua (Diccionari Regina d'ús del català, 19)".

"Tu, lector, tu, valencià, que tens la preocupació de l'idioma, de la correcció lingüística (Vocabulari castellà-valencià, 22)"

"Gent escolar tan carregada de despeses d'ensenyament i d'altres, a més, de la poca capacitat adquisitiva de la butxaca dels jòvens (Vocabulari castellà-valencià, valencià-castellà, 23)"

De l'exploració de la informació d'aquests textos es desprèn que, tot i que les obres expliciten que s'adrecen prioritàriament a un sol grup d'usuaris, de fet són polivalents, és a dir, serveixen per a més d'un destinatari, com a conseqüència del fet que la majoria de diccionaris bilingües catalans pretenen ser útils al màxim d'usuaris, encara que

siguin usuaris que tinguin necessitats diferents (segons que hagin de produir textos o comprendre'ls, en la seva llengua o en una d'estrangera, per exemple).

Quant a la sistematització dels grups de destinataris, les dades que s'extreuen de l'anàlisi de les parts preliminars de les obres analitzades indiquen que hi ha diversos grups d'usuaris molt poc consolidats i molt feblement caracteritzats:

- *escolars i estudiants*
- *estudiants de parla catalana de BUP, de COU i d'estudis superiors no especialitzats*
- *nouvinguts a la nostra terra*
- *castellanoparlants que viuen i treballen amb nosaltres*
- *dues cultures hispàniques*
- *mestres, professors*
- *funcionaris*
- *persones que atenen al públic en el comerç i serveis*
- *reciclatge de mestres*
- *tota persona interessada en el perfeccionament de la llengua*
- *lector preocupat per l'idioma, de la correcció lingüística*

La vaguetat de les informacions que descriuen els destinataris dels diccionaris bilingües catalans ens duu a la necessitat de fer un procés de sistematització que permeti arribar a perfilar els tipus d'usuaris que es podrien deduir a partir de les informacions de les mateixes obres lexicogràfiques. Seguint aquest procés, adoptarem com a punt de partida les denominacions d'usuaris que estableixen CABRÉ I LORENTE (1991), que tot i el seu caràcter general, donen entrada a poder fer una precisió més adequada. D'acord amb el que proposen,

partirem de tres tipus d'usuaris: el públic en general, els escolars i els professionals.

- **Públic en general:** és un públic no especialitzat, que usa el diccionari bilingüe per a funcions diverses. No té necessàriament un bon domini de la seva llengua, i té mancances rellevants en la competència de la llengua estrangera amb què tracta.
- **Escolars:** són els usuaris més joves, generalment menors d'edat, amb escassos recursos econòmics, que usen els diccionaris bilingües com a complement en l'aprenentatge, tant de la seva llengua com de la llengua estrangera del diccionari, que, en el panorama que analitzem, es tracta sempre del castellà.
- **Professionals:** són els usuaris que tenen un bon coneixement de la seva llengua, que no presenten excessives mancances en la llengua estrangera del diccionari i que, fonamentalment, usen els diccionaris per millorar la seva competència escrita.

b) Els usuaris segons el títol de l'obra

A més de les informacions dels destinataris que apareixen en les parts introductòries dels diccionaris, també és possible perfilar els usuaris dels diccionaris bilingües a través de les informacions que aporten els títols mateixos de les obres, bàsicament, a través de modificadors adjectivals del nom nuclear "diccionari". El panorama analitzat mostra dos grans tipus d'indicació dels usuaris. Un grup de diccionaris duu un títol que explicita directament els destinataris (fonamentalment a través de l'adjectiu "escolar"); un segon grup

indica indirectament els destinataris a través d'adjectius que especifiquen la dificultat del diccionari ("breu, abreujat, bàsic, essencial") i que denoten una mena de diccionari no adequat per als usuaris especialitzats.

En les obres analitzades, apareixen aquests enunciats:

Diccionari **breu** català-castellà, castellà-català (2)

Diccionari castellà-català, català-castellà. Diccionari **mitjà** (5)

Diccionari castellà-català, català-castellà. Diccionari **petit** (6)

Diccionari català-castellà, castellà-català. Vocabulari **bàsic** ampliat (7)

Vocabulari català-castellà **abreujat** (24)

Vocabulari **essencial** castellà-català. Vocabulario **esencial** catalán-castellano (25)

c) Els usuaris segons els criteris de selecció de la nomenclatura

Al marge de les informacions que ofereixen les parts preliminars i el títol dels diccionaris, no es pot oblidar que el perfil de l'usuari condiona de manera molt directa els continguts del diccionari i, per tant, de l'anàlisi de les informacions que conté també se'n poden deduir els destinataris. En efecte, un diccionari serà diferent segons els destinataris que pretengui satisfer. Per això, no ha de sorprendre que hi hagi una adaptació entre les característiques de l'obra i el tipus de destinatari.

Un dels aspectes que mostren aquesta discriminació és la revisió dels lemes que el diccionari conté. Així, un diccionari que pretengui adreçar-se a escolars no ha de contenir els mateixos mots (ni tampoc

ha de fer el mateix tractament dels mots) que un diccionari que es destini a persones amb una competència lingüística molt alta en les dues llengües del diccionari i que pretenguin fer-lo servir per compondre textos jurídics, per exemple. A partir d'aquí, es justifica que la selecció de la nomenclatura constitueix una decisió que ha d'estar directament relacionada amb el públic prioritari de l'obra.

En les obres lexicogràfiques bilingües catalanes analitzades hem localitzat cinc criteris de selecció de la nomenclatura de l'obra, tot i que no es pugui concloure que allò que determina la selecció dels lemes sigui constantment i exclusivament la voluntat d'adequar l'obra a les necessitats dels usuaris:

(1) Selecció per criteris referents a l'abast: llenguatge bàsic i quotidià, popular, d'iniciació científica, mots elementals, introductoris, vocabulari col·loquial. Constitueixen aquest grup les obres que de manera explícita seleccionen les entrades per criteris d'abast de l'obra i pel seu caràcter d'informació bàsica. Els autors afirmen que pretenen elaborar obres que continguin els "mots més corrents i els indispensables per als lectors corrents d'avui" (*Diccionari manual Vox castellà-català, català-castellà*, 18) o bé expliquen que "Aquest diccionari es caracteritza per incloure mots bàsics d'abast valencià" (*Vocabulari castellà-valencià, valencià-castellà*, 33), entre d'altres possibilitats.¹⁹

¹⁹ És evident que aquí reproduïm només algunes afirmacions que fan els autors dels diccionaris en les parts preliminars de les obres. No qüestionem, ara, els límits de les afirmacions "termes bàsics, llenguatge bàsic i quotidià, lèxic de caràcter bàsic", ni tampoc l'adequació entre aquestes afirmacions i la realitat de les obres.

(2) Selecció per criteris referents a la representativitat: mots més representatius, habituals, actuals, propis del tema que s'exposa, usuals. S'inclouen aquí les obres que justifiquen les inclusions de les entrades en funció de la seva importància social. En aquest cas, hi ha una relació entre els criteris de selecció d'entrades i els destinataris de l'obra: "L'autor hi presenta com a normal allò que és normal en la tradició lexicogràfica valenciana, en el conjunt dels parlars valencians i en la prosa dels nostres escriptors" (*Diccionari Gregal valencià-castellà, castellà-valencià*, 16).²⁰

(3) Selecció per criteris referents a la freqüència: formes d'alta freqüència d'ús, ús més generalitzat, mots de més aplicació i mots recents, ús modern. Tot i que a priori aquest semblava un criteri que podria afectar un nombre elevat d'obres, per la coincidència amb un dels criteris teòrics de selecció de nomenclatura, el resultat no confirma les suposicions inicials, perquè dins del corpus de diccionaris que analitzem el nombre de diccionaris que afirmen que el recullen és molt reduït.²¹

²⁰ La selecció feta a partir de criteris de representativitat podria fer pensar que els usuaris preferents de les obres constituïdes a partir d'aquests paràmetres són molt vagues i imprecises, perquè la selecció es deixa a criteri de la persona que elabora el diccionari.

²¹ Una vegada més, trobem el factor de la subjectivitat en la majoria d'obres que aporten informació sobre la freqüència, o, si més no, la manca de referents explícits en la majoria de casos ho fa pensar. Es parla de "posar límits raonables", d'un "ús generalitzat actualment" de mots, de "freqüència d'utilització més elevada", dels mots que contenen els diccionaris. Es fan al·lusions a opcions personals: "mots que ens ha semblat que calia afegir-hi (*Diccionari català-castellà, castellano-catalán*, 9)", i fins i tot es reconeix el

(4) Selecció no marcada: lèxics estàndard del català i del castellà, paraules de la llengua catalana. Molt poques obres del corpus expliciten que recullen aquest criteri per constituir-ne la nomenclatura: "El present Diccionari conté els lèxics estàndard del català i el castellà" (*Diccionari català-castellà, castellà-català*, 10), "El <diccionari> entra alfabetitzades les formes catalanes, i, després d'assenyalar aquelles expressions que la normativa considera incorrectes (...)" (*Diccionari Regina d'ús del català*, 19).

(5) Selecció per criteris referents a la llengua oral: llengua parlada actual, mots que vénen directament de la parla, informadors que aporten lèxic viu. Paral·lelament a altres criteris de selecció, algunes poques obres indiquen que tenen en compte la llengua oral en el seu corpus: "L'he notablement augmentat amb aquells mots que unes vegades em venien directament de la parla catalana i unes altres directament de la parla castellana" (*Diccionari català-castellà, castellà-català*, 12).

No cal dir que un sistema classificatori d'usuaris basat en l'explicitació dels criteris de selecció de la nomenclatura no resulta tampoc prou adequat per als nostres propòsits, entre d'altres motius, perquè li manca objectivitat en els criteris que permeten distingir usuaris. En efecte, un sistema de classificació d'usuaris basat en les afirmacions dels autors dels diccionaris no garanteix ni que allò que

risc immens que es corre: "quan hom no pot fer valer o demostrar -perquè no li pertany- un alt nivell d'autoritat en el camp on es manifesta (*Diccionari català-castellà, castellano-catalán*, 9)".

s'afirma es compleixi, ni que l'atribució a un grup d'usuaris sigui prou justificada. Com hem observat, tant en la designació d'usuaris a partir de les informacions de les parts introductòries, com en les aproximacions que es deriven dels títols dels diccionaris i els criteris de selecció de la nomenclatura, preval més la subjectivitat de l'autor que les mesures objectives que haurien de permetre classificacions unívocues.

2.5. Els usuaris perfilats per REY (1977)

ALAIN REY fa una classificació d'usuaris de diccionaris basada en paràmetres socioeconòmics. Té en compte diversos criteris que, combinats, donen una classificació aplicable als diccionaris bilingües.

La classificació que estableix té com a punt de partida oposicions relacionades amb el preu dels diccionaris, el profit que l'usuari vol aconseguir del diccionari, el patrimoni cultural del lector, el marcatge ideològic de les obres i la diacronia o sincronia del treball. REY estableix tres grups d'usuaris basant-se en la selecció de diccionaris per part de cada grup.²²

²² Els tipus de diccionaris que REY proposa de correlacionar amb els usuaris són cinc:

- Diccionaris cars vs. diccionaris de preu mitjà vs. diccionaris de bon preu.
- Diccionaris d'interès comercial ("capitalistes" sic.), per als quals es busca un profit d'imatge de marca vs. diccionaris elaborats per motius de prestigi científic i de política cultural.
- Diccionaris basats en corpus escrit (fonamentalment literari), destinats a un públic "cultivat", amb una competència lingüística ja assegurada vs. diccionaris que descriuen la funcionalitat del lèxic, amb vocació pedagògica i adreçats a aprenents del sistema lingüístic.

- L'anomenat **públic cultivat**, que normalment té com a llengua pròpia la que tracta el diccionari. Sol tenir un bon domini de la varietat normativa d'aquesta llengua. És en general econòmicament potent, assimilable a la classe mitjana i alta (llevat dels usuaris que hi tenen un interès professional: traductors, professors). Professionalment, es pot destinar a activitats liberals, quadres superiors de l'Administració o de la indústria i ensenyants de secundària i universitat.

Les informacions no funcionals (històriques, normatives) que apareixen en els diccionaris que s'adrecen a aquest públic són nombroses i les dades funcionals són incompletes. La sistematicitat de les informacions funcionals (lingüística, empírica descriptiva i sincrònica) és secundària. Les llacunes dels diccionaris són emplenades per la competència dels usuaris, que estan relativament poc interessats en una descripció formal-semàntica de les unitats freqüents.

- El **lector normal**, que pot ser nadiu o no, té una competència lingüística relativa. Pot ser aprenent de la llengua, de nivell avançat. Socioculturalment es tracta d'un públic molt ampli, bastant jove, amb un nivell d'estudis mitjà. Estaria representat per alumnes de les classes finals de llengua, estudiants, ensenyants i adults que tinguin una relació directa amb la llengua (secretaris, redactors administratius, comercials,

-
- Diccionaris de contingut ideològic (generalment implícit) conservador vs. diccionaris progressistes.

Diccionaris que usen criteris descriptius inspirats per la lingüística contemporània vs. diccionaris tradicionals fonamentalment híbrids (aquest model, freqüent durant el segle XIX tendeix a desaparèixer).

traductors, persona destinada als mots encreuats). Forma un percentatge de població cada vegada més important, lligat al sector terciari. L'ús que fa dels diccionaris és variable, sempre adreçat a una millora de la competència passiva i un millor control sobre la competència activa escrita. L'aspecte normatiu del diccionari és important: el lector vol saber quines solucions lingüístiques ha d'evitar.

Els diccionaris previstos per a aquest públic són de dimensió reduïda, perquè han de poder ser manejables. En general, l'aspecte filològic i literari és més discret que en el model anterior. Els diccionaris destinats a aquest públic tenen una tirada d'edició molt alta.

- Els **ensenyants i aprenents**, que poden ser parlants nadius o usuaris estrangers. Demanen que els diccionaris siguin manejables i de preu moderat i que limitin la informació a la més representativa de l'ús de la llengua. Normalment reclamen diccionaris sincrònics, que es destinin a la resolució de dificultats d'expressió (sobretot escrites), la correcció d'errors i el perfeccionament de la competència activa i passiva en una situació pedagògica. Les restriccions de dimensió i de preu, però, fan molt difícil que un diccionari d'aquest tipus pugui ser complet.

Aquesta classificació podria ser molt interessant per distribuir els usuaris en grups des d'un punt de vista pragmàtic, però creiem que no és satisfactòria per classificar-los tenint en compte la informació lingüística que puguin presentar els diccionaris. En certa manera, la classificació de REY permet distingir entre els tipus d'usuaris que compren diccionaris, i especialment diccionaris de llengua. Però un

model com aquest ni permet classificar-los per les necessitats lingüístiques que tenen, ni està especialment concebut per classificar precisament els usuaris de diccionaris bilingües.

3. Proposta de classificació alternativa

Tenint en compte els aspectes que hem analitzat, i assumint que cap dels cinc sistemes tipològics que hem exposat no resol del tot la classificació d'usuaris de diccionaris bilingües, convé que plantegem a continuació la necessitat de proposar un nou sistema de classificació d'usuaris. Cal dir d'entrada, però, que la classificació que proposarem no serà exclusiva de manera total per als usuaris de diccionaris bilingües, perquè almenys diversos paràmetres dels que posarem en funcionament són aplicables a usuaris d'altres tipus d'obres lexicogràfiques. Però és prou generalitzable per donar compte dels diccionaris generals, i també dels bilingües.

Per establir aquesta tipologia d'usuaris, considerem que s'han de tenir en compte tants eixos com siguin necessaris per garantir que, davant d'una funció concreta, un usuari pugui classificar-se en un grup i només en un grup de la classificació. Per fer-ho, adoptarem dos punts de vista i des de cada perspectiva analitzarem els aspectes més rellevants que conduiran a una classificació d'usuaris de diccionaris bilingües.

El públic al qual es destinen els diccionaris bilingües generals és, com hem vist, un grup molt heterogeni, constituït per un sector de població molt ampli, que té interessos molt diversos i que usa els diccionaris bilingües amb finalitats molt distintes. Aquest col·lectiu es caracteritza per tenir graus de formació diversos, un nivell d'especialització variat, una freqüència d'ús dels diccionaris diversa i

interessos distints en la consulta de les obres lexicogràfiques bilingües. Un sector de població, com entreveiem, divers i difícil d'homogeneïtzar amb uns pocs i únics criteris.²³

Explorarem a continuació les possibilitats que ofereix el màrqueting estratègic, com a instrument objectiu que ha de permetre una classificació rendible i fiable dels usuaris de diccionaris bilingües catalans. D'acord amb els paràmetres d'aquestes tècniques de mercat, els destinataris de qualsevol producte (en el nostre cas, dels diccionaris bilingües) s'organitzen en segments, entesos com a grups relacionats per unes necessitats comunes.

Cada grup d'usuaris, que procedeix d'una segmentació del mercat global, requereix uns determinats productes o combinacions de productes tot i que aquesta diversitat d'exigència no necessàriament ha de desembocar en un tipus de producte fet a la mida de les seves exigències. En el cas dels diccionaris bilingües aquest matís és especialment important, perquè com hem vist, es podria caure en l'error de pensar que cada mena d'usuari diferent ha de poder disposar de diccionaris bilingües diferents. La realitat mostra que l'especialització dels diccionaris bilingües no existeix, però el sentit comú aconsella que no totes les especialitzacions han de conduir de fet a un diccionari específic.

²³ Per elaborar la nostra classificació només excloem d'aquest col·lectiu el grup d'usuaris molt específicament marcat pel seu alt nivell d'especialització (usuaris de terminologia) o per les seves condicions especials d'aprenentatge (escolars).

3.1. Identificació de segments

Segmentar un mercat no és una tasca sempre fàcil. Si bé per a segons quins productes les divisions poden ser més o menys senzilles, dividir el mercat dels usuaris de diccionaris bilingües és molt complex. En qualsevol cas, per fer-ho, a banda d'establir prèviament les variables de la segmentació, cal seguir tres etapes:

- **Etapa de recerca**, en què s'han de fer aproximacions per detectar les característiques comunes dels diversos tipus d'usuaris.
- **Etapa d'anàlisi**, en què s'han d'identificar pròpiament els segments. En aquest moment, convé eliminar les informacions que no són rellevants per distingir segments i agrupar els tipus que poden respondre a un mínim de necessitats comunes.
- **Etapa de definició del perfil dels segments**, en què s'ha de definir cada grup d'acord amb les seves actituds i comportaments, caracteritzant-lo de manera precisa i donant-li un nom propi.

3.2. Variables de segmentació

Les **variables de segmentació** que han de conduir a establir grups d'usuaris de diccionaris bilingües han de ser, d'entrada, explícites, representatives i completes. **Explícites**, per tal com han d'estar

formulades unívocament; **representatives**, en el sentit que permetin donar compte de la diversitat dels perfils d'usuaris; i **completes**, en la mesura que cobreixin totes les possibilitats d'anàlisi d'un col·lectiu.

Els segments establerts amb aquestes variables han de complir quatre requisits, sense els quals la segmentació esdevindria inoperant: han de ser mesurables, rendibles, accessibles i accionables.

- **Mesurables**, en el sentit que s'han de poder quantificar.
- **Rendibles**, per tal com han de ser aplicables a grups prou amplis.
- **Accessibles**, en tant que s'han de poder determinar els segments d'usuaris als qual es pretén que un diccionari bilingüe arribi a servir.
- **Accionables**, per tal com s'han de poder aplicar sobre almenys un dels segments perfilats.

Les variables que, d'acord amb aquestes tècniques, hem seleccionat per delimitar els segments de població usuària dels diccionaris bilingües són les cinc següents:

1. Les activitats, objectiu de la consulta (funció del diccionari)

2. *El grau de coneixement de la llengua 1 (L_1)* (llengua activa, primera, pròpia)
3. *El grau de coneixement de la llengua 2 (L_2)* (llengua passiva)
4. *Les habilitats de navegació*
5. *La freqüència d'ús dels diccionaris bilingües.*

Per al nostre treball, de la divisió del mercat a partir del creuament d'aquestes cinc variables, sortiran els tipus d'usuaris de diccionaris bilingües suposadament més representatius. Descriurem seguidament cada variable amb la finalitat d'establir de manera precisa el seu contingut, garantint així la univocitat de l'aplicació.

1. Les activitats, objectiu de la consulta, o finalitat amb la qual l'usuari consulta un diccionari bilingüe.

Les activitats més habituals per a les quals s'utilitza un diccionari bilingüe són dues: produir i entendre textos (fonamentalment escrits, però també orals).

2. El grau de coneixement de la llengua 1 (L_1) (llengua activa, primera, pròpia).

L'usuari d'un diccionari bilingüe s'aproxima a l'obra des d'una llengua per arribar a una altra llengua. En aquesta aproximació, pot partir de la llengua que coneix més per arribar a la llengua més

desconeguda, o bé pot partir de la llengua més desconeguda per arribar a la que coneix més. Si els recursos lexicogràfics d'una llengua són complets, es pot suposar que l'usuari disposa de diccionaris bilingües que combinen en les dues direccions la seva llengua amb les llengües que li són més desconegudes.

Però hem d'acceptar que aquesta situació és més ideal que no pas real, perquè moltes llengües no disposen d'obres lexicogràfiques bilingües que tinguin com a llengua de partida (o d'arribada) la pròpia de l'usuari, bé perquè la tradició lexicogràfica no ha desenvolupat obres d'aquest tipus, bé perquè les obres que existeixen són, des del punt de vista de l'usuari, insatisfactòries.

En casos com aquest darrer, l'usuari té diverses opcions. D'una banda, pot optar per treballar amb els recursos lexicogràfics bilingües que tracten la seva llengua: llavors n'haurà d'assumir els riscos d'equívoc. D'altra banda, pot recórrer a d'altres obres bilingües que tractin una parella de llengües, cap de les quals coincident amb la seva, però que li donin informació sobre la llengua que li és més desconeguda; en aquest cas, l'usuari ha de tenir un bon domini de la llengua més propera (que no és la seva), i haurà d'assumir les conseqüències de la seva manca de competència en la llengua amb la qual fa la cerca.

Aquesta situació que acabem de descriure no és estranya en el panorama lexicogràfic bilingüe català, ja que tot i que disposem d'un nombre raonable d'obres bilingües, moltes són insuficients per als usuaris catalans, que han de recórrer a diccionaris bilingües d'altres llengües per trobar les informacions que busquen²⁴.

²⁴ Ens referim al panorama de diccionaris bilingües en la combinació del català amb altres llengües diferents del castellà.

Caldria encara afegir en aquest panorama, encara les nocions de llengua primera (L_1), llengua segona (L_2) i llengua estrangera (L_E) que proposa CAMBRA (1995).

Pel que fa al concepte de llengua primera L_1 , l'autora el resumeix de la manera següent:

El terme llengua primera (L_1) s'ha imposat com a sinònim de primera manifestació verbal a la qual l'infant ha estat exposat, en la qual fa les seves primeres experiències del llenguatge i les primeres produccions. Està en situació d'adquirir en el seu entorn immediat, especialment en l'entorn familiar. Aquesta concepció correspon a la visió de la L_1 a partir d'un criteri cronològic d'adquisició. Però no podem parlar sempre d'una única llengua materna, primera, perquè la realitat ens mostra que hi ha nens i nenes bilingües precoços; són els infants que tenen el bilingüisme a casa, i en els quals es manifesta homogeneïtat de sabers lingüístics, adquirits alhora i de la mateixa manera en les dues llengües.

De les paraules de CAMBRA, es desprèn que en situació de monolingüisme ens podem referir a la L_1 d'un individu com la llengua que ha adquirit a casa, amb la qual parla en el seu entorn natural, amb els companys, que aprèn a l'aula i en la qual té una relativa competència comunicativa. Però aquesta situació és molt més complexa en situacions de bilingüisme o plurilingüisme.

3. El grau de coneixement de la llengua 2 (L₂) (llengua passiva)

La L₂ del diccionari rep, com la L₁, denominacions diverses, també connotades amb significacions especials.

La noció de llengua segona (L₂), o de llengües segones, es podria entendre, i des d'un punt de vista sociolingüístic, com la llengua que s'usa en el context social juntament amb la L₁, però que no és ni la llengua pròpia de la comunitat (pot ser una llengua oficial estatal -per a molts catalans ho és el castellà-) ni la llengua de l'entorn més proper. Des d'un punt de vista cronològic, s'entendria com la llengua no vernacle en la qual l'individu adquireix competències informals alhora que n'aprèn l'aprenentatge formal.

D'acord amb aquest text, la noció de L₂ és típicament polisèmica. En efecte, d'entrada abastaria diverses situacions: la llengua adquirida pel parlant en segon lloc (és a dir, després de la primera llengua), la llengua que es troba en contacte amb la L₁ en situacions plurilingües a nivell social i també la llengua que s'aprèn a l'escola en situacions d'immersió, per exemple (per un criteri didàctic). Per això, diem que un individu pot tenir més d'una L₂.

Al costat de la noció de L₂ tindriem la noció de llengua estrangera (L_E):

La llengua estrangera (L_E), llavors, quedaria destinada a les llengües que es parlen en altres comunitats que viuen en altres països, més o menys llunyans. Es definiria com la llengua que s'adquirix de manera no ambiental. Seria el francès, l'anglès o l'alemany per a un català que ha après aquestes llengües en una acadèmia o escola

d'idiomes, que no fa servir sovint i que no són el seu mitjà de comunicació habitual.

Com podem observar, en la concepció de llengua 1 i llengua 2, es creuen dos criteris diferents: d'una banda, l'opció que fa correspondre L_1 a llengua pròpia i L_2 a llengua més desconeguda per l'usuari que la pròpia, i d'altra banda, la tendència que assigna L_1 a llengua d'origen i L_2 a llengua de destinació del diccionari. Però aquestes dues concepcions no han de correspondre's necessàriament (és a dir, que no hem de suposar sempre que la L_1 és la llengua pròpia de l'usuari i la d'origen del diccionari, i la L_2 és la llengua estrangera de l'usuari i la de destinació del diccionari).

En el nostre treball, i per les característiques del nostre corpus d'anàlisi, cenyirem les possibilitats de llengües només a dues, específicament la catalana i la castellana, partint de la base que un diccionari bilingüe català-castellà o castellà-català té per objectiu posar en contacte aquestes dues llengües, una de les quals és més coneguda que l'altra per l'usuari. La menys coneguda per al traductor sol ser la llengua de partida del diccionari i la més coneguda, la llengua de destinació de la traducció. Complementàriament, considerarem que la llengua d'origen pot ser la pròpia o l'estrangera, i que la llengua de destinació de l'activitat traductològica també pot ocupar qualsevol d'aquestes dues possibilitats.

Per tal d'harmonitzar la terminologia referida a les llengües, usarem en aquest nostre treball les denominacions següents:

L₁: llengua primera del parlant
L₂: llengua segona del parlant
L_E: llengua estrangera del parlant
L_A: llengua més propera a l'usuari d'un diccionari bilingüe quan no coincideix amb la seva L₁
L_B: llengua més propera a l'usuari d'un diccionari bilingüe quan no coincideix amb la seva L₂
L_O: llengua d'origen de l'activitat traduccional
L_T: llengua terminal de l'activitat traduccional
L_P: llengua de partida del diccionari
L_D: llengua de destinació del diccionari

Per concloure, i a mode de quantificació, pressuposarem que en el cas d'una activitat traduccional, el coneixement de la L₁ per part d'un usuari d'un diccionari bilingüe pot ser només "alt" o "mitjà", i el seu coneixement de la L₂ també es pot manifestar com a "alt" o "mitjà". Aquesta afirmació és vàlida per a la relació català-castellà, perquè en primer lloc, les dues llengües són conegudes per tots els grups d'usuaris, en major o menor grau; i en segon lloc, perquè les mancances que els usuaris poden tenir en les dues llengües en contacte són limitades a causa de la seva proximitat estructural.

4. Les habilitats de navegació.

Entenem per habilitats de navegació la destresa de l'usuari d'un diccionari bilingüe per trobar allò que busca. Es tracta, en

definitiva, del coneixement que tenen els usuaris sobre els diccionaris, la competència lexicogràfica i metalexicogràfica que els permet trobar en un diccionari la informació que busquen. Aquesta quarta característica coincideix, aproximadament, amb la descripció del **perfil d'habilitats** descrit per HARTMANN (1985).

Convé no oblidar que en aquesta variable influeixen dos aspectes prou diferents, però alhora complementaris: d'una banda, les habilitats que té l'usuari per trobar informacions i, d'altra banda, les facilitats que ofereix l'obra perquè la cerca es faci amb èxit.

És evident que l'usuari potencial dels diccionaris bilingües, que ja hem definit com a molt divers, pot tenir graus diferents de formació lexicogràfica i també metalexicogràfica, i que com més coneixement tingui dels dos tipus de formació enfocarà amb més garanties d'èxit la cerca al diccionari. Però el problema que es presenta a la majoria d'usuaris dels diccionaris bilingües és que la formació específica de maneig d'obres lexicogràfiques es deixa a la mera intuïció. Els usuaris aprenen com es fa servir un diccionari i quines informacions conté a través de la consulta mateixa, generalment després d'haver-ne consultat molts sense èxit. Aquesta, però, no és una solució convincent, per tal com revela que, contràriament al que passa amb altres productes, els diccionaris bilingües no disposen de bons manuals d'instruccions sobre el seu maneig.

A partir d'aquestes precisions, considerarem que per fer funcionar un diccionari amb èxit cal un aprenentatge específic. No n'hi ha prou, tot i que és necessari, que el pròleg de l'obra expliqui com se separen les accepcions, ni que la part introductòria inclogui un quadre amb els signes de la transcripció fonètica. Cal que l'usuari que consulta un diccionari sàpiga prèviament i explícitament quina

informació hi trobarà, com la trobarà, per a què li servirà i com l'haurà de fer servir. I aquestes informacions no apareixen en les parts preliminars dels diccionaris. La nostra posició sobre aquest tema, però, és que aquestes instruccions no cal que apareguin específicament en cada diccionari, sinó que l'aprenentatge de l'ús d'un diccionari s'hauria de realitzar de manera molt més general.²⁵

Malauradament, en l'ensenyament obligatori tot just comencen a posar-se en funcionament algunes directrius sobre l'ús dels diccionaris, i encara podríem dir que són en una fase experimental. Els pocs materials didàctics que existeixen en aquest sentit, i la manca de preparació específica de molts docents en dificulten l'aplicació, i aquest és potser el motiu que explica que la població en aquest moment inclosa en els segments que usen diccionaris bilingües generals no conegui prou les eines de navegació suficients per moure's dins dels diccionaris amb profit.

²⁵ Aprofitant algunes d'aquestes reflexions, el currículum d'ensenyament secundari, en el marc de la reforma del sistema educatiu, introdueix el concepte de diccionari en l'aprenentatge de llengua. A partir de les recomanacions oficials, els estudiants de secundària haurien de saber, en acabar el seu període d'escolarització obligatòria, què és un diccionari, quins tipus de diccionaris hi ha, com s'especifiquen els diversos sentits d'un mot en un diccionari, per a què serveixen les abreviatures i quins tipus d'abreviatures recull l'obra, què és i com es fa una definició, entre molts d'altres. Al costat de conceptes procedimentals com els que recollim, n'apareixen d'altres de relacionats amb un mínim coneixement metalexigràfic, imprescindible si es vol que l'usuari d'aquest nivell consulti diccionaris i els faci servir amb eficàcia.

5. La freqüència d'ús dels diccionaris bilingües

Per bé que totes les informacions que puguin aportar els usuaris de diccionaris bilingües puguin ser vàlides i que tant serveix l'opinió de la persona que els usa per resoldre mots encreuats, com la de l'individu que tradueix textos jurídics, sembla clar que les opinions més significatives seran les dels usuaris que fan servir amb més freqüència els diccionaris bilingües. Aquest paràmetre sobre l'ús dels diccionaris, mesurat en termes de freqüència objectiva, ens permet establir quatre possibilitats:

Freqüència 1: usa diccionaris bilingües molt sovint

Freqüència 2: usa diccionaris bilingües sovint

Freqüència 3: usa diccionaris bilingües en poques ocasions

Freqüència 4: usa diccionaris bilingües només ocasionalment

Per tal d'aclarir els paràmetres que serveixen per establir les quatre etiquetes precedents, hem considerat que hi ha una certa relació entre la freqüència d'ús dels diccionaris bilingües i les activitats professionals i/o pròpies, o el contacte de l'usuari amb activitats lingüístiques, tant escrites com orals. La combinació d'aquests cinc paràmetres (activitats, coneixement de L₁ i L₂, habilitats de navegació i freqüència d'ús) configurarà els tipus d'usuaris diferents.

3.3. Definició dels tipus resultants

Establirem els tipus d'usuaris del nostre treball per la combinació dels cinc paràmetres que hem presentat en els apartats precedents, com il·lustra el quadre que s'ofereix a continuació, en les abcisses del qual consten els ítems caracteritzadors, i a les ordenades, les realitzacions possibles:

TIPUS USUARIS	objecte de la consulta	coneixement de L ₁	coneixement de L ₂	habilitats de navegació	freqüència d'ús
tipus 1	actiu L ₂	alt	alt	bones	4
tipus 2	actiu L ₂ passiu L ₂	alt	alt	bones	3
tipus 3	actiu L ₂ passiu L ₂ passiu L ₁	mitjà	mitjà	mitjanes	2
tipus 4	actiu L ₁ passiu L ₁ actiu L ₂ actiu L ₁	mitjà	mitjà	mitjanes	1

D'acord amb aquesta classificació establirem quatre grups d'usuaris:

- **GRUP 1.** Formen part d'aquest grup els usuaris que **tenen un bon domini de la llengua de la L₁ i de la L₂**. Solen tenir **habilitats de navegació bones**, és a dir, que saben com han de

buscar les informacions en les obres lexicogràfiques. **Utilitzen poc els diccionaris bilingües**, perquè les seves competències en la L₁ i en la L₂ els fan innecessària la consulta freqüent. **L'objecte de la seva consulta sol ser la producció en la llengua estrangera**; no utilitzen, per tant, els diccionaris bilingües per resoldre dubtes de la llengua més coneguda.

- **GRUP 2.** Constitueixen aquest segon grup els usuaris de diccionaris bilingües que **tenen un coneixement alt de la seva L₁ i també de la seva L₂**. Solen usar només ocasionalment els diccionaris bilingües i en principi els destinen a la **producció i a la comprensió de textos en L₂**. Com en el grup anterior, **les habilitats de navegació són bones**. La diferència amb el grup 1 es manifesta prioritàriament en la intensitat d'ús i en una de les activitats de la consulta.

- **GRUP 3.** Aquest grup es caracteritza, en la nostra classificació, per la seva especificitat. Els individus que hi pertanyen es diferencien molt dels dos grups anteriors. Es tracta d'usuaris que **fan servir els diccionaris sovint**; que tenen un **nivell mitjà de coneixement de la L₂, de la L₁ i de les habilitats de navegació**, i que **utilitzen els diccionaris per produir i per comprendre textos en L₂, però també per produir textos en la L₁**.

A aquest grup hi associaríem especialment les persones que, pels motius que sigui, tenen com a L₁ una llengua en la qual no són prou competents. Han estat en contacte amb una altra llengua, que els ha interferit, i que els ha impedit de desenvolupar les activitats pròpies de la llengua primera amb

normalitat. Per això, els diccionaris bilingües els poden ajudar a cobrir aquestes mancances. Concretant, es tracta de catalanoparlants escolaritzats en castellà. Només han adquirit les habilitats orals del català i presenten fortes mancances en les habilitats escrites.

- **GRUP 4.** En aquest grup s'hi troben els usuaris que utilitzen molt sovint els diccionaris bilingües (en grau 1); tenen poques habilitats de navegació (és a dir, que no tenen excessivament clar com han de fer servir els diccionaris); un coneixement molt mitjà de la L₂ i també de la L₁. Utilitzen els diccionaris bilingües per produir i entendre textos en L₂, i també, per produir textos en L₁. Formen part d'aquest grup individus amb característiques semblants a les del grup anterior, tot i que presenten un tret diferencial: la freqüència d'utilització de diccionaris bilingües i d'habilitats de navegació són més baixes.

Aquesta classificació resol situacions d'usuaris que en les classificacions anteriors quedaven a cavall de dos grups, i situa en un únic grup usuaris que, segons les llengües que posin en contacte, haurien de formar part de grups diferents²⁶. Tot i que com hem

²⁶Exemple: un usuari català, home, amb estudis universitaris, nivell de coneixement de L₁ català, alt; coneixement L_E anglès, alt; habilitats de navegació altes i intensitat d'ús, 1. Formaria part, amb aquestes característiques, del primer grup d'usuaris. Però el mateix individu, amb característiques idèntiques llevat del grau de coneixement de la L_E (posem per cas, el coneixement de l'alemany, que en l'exemple el tindria mitjà), passaria a formar part del grup 2. En un altre sistema de classificació, les dues situacions del mateix individu no es podrien resoldre, perquè l'usuari

esmentat es tracta d'una classificació especialment concebuda per a usuaris de diccionaris bilingües (com es desprèn dels paràmetres que hem posat en funcionament), és fàcilment extrapolable a una classificació per a usuaris d'altres tipus d'obres lexicogràfiques.

en qüestió sempre formaria part del mateix grup, tingués el nivell de coneixement de la L_E que tingués.

CAPÍTOL 3

ELS DICCIONARIS BILINGÜES: ESTRUCTURES

1. El diccionari com a tipus de text

En aquest treball partim de la noció de diccionari bilingüe com un diccionari en què es tracten lexicogràficament dues llengües, de manera contrastiva. Entenem també que els diccionaris són textos formalitzats en un grau major o menor i que la formalització es manifesta en l'ús de determinats codis interns i en l'articulació d'estructures estandarditzades.

A més de constituir un tipus d'obra lexicogràfica, un diccionari bilingüe és també un tipus de text. Anomenar "text" una successió d'informacions suposa que les diferents dades que inclou presenten algun tipus de dependència mútua, és a dir, que no apareixen de manera aleatòria. L'estructura interna d'un text de vegades resulta immediatament evident, i d'altres vegades, cal un treball acurat per determinar-la. En qualsevol cas, si és un "text", és possible identificar els trets característics que fan que la successió d'informacions sigui coherent i, a més, que estigui cohesionada (CRYSTAL, 1994).

Com a estructura textual, els diccionaris bilingües es poden analitzar des de dues perspectives:

- Des de la perspectiva gramatical, que inclou els nivells habituals distingits per la gramàtica (fonologia -estructura dels sons-, morfologia -estructura de les paraules-, sintaxi -estructura de la frase-, i semàntica -significat, referència i interpretació-).
- Des de la perspectiva paragramatical i extragramatical, que comprèn les tres dimensions del discurs següents:
 - La dimensió estilística, que inclou l'elecció i les variacions de les possibles estructures de cada nivell, associades principalment a condicions i objectius específics o interaccionals.
 - La dimensió retòrica, que abraça les estructures retòriques (rima, aliteració, metàfora, ironia).
 - La dimensió superestructural, que consisteix en les categories que ordenen globalment un discurs com un tot.

El diccionari bilingüe, com a representació genèrica, respon a una estructura textual determinada que es desenvolupa, com a mínim, a tres nivells que són la superestructura, la macroestructura i la microestructura. La **superestructura** comprèn l'organització general de la informació de l'obra, tenint en compte que presenta unitats de dues llengües contraposades i informacions sobre les dues llengües. La **macroestructura** està formada pel conjunt de les entrades que s'han seleccionat per a la seva nomenclatura i abasta tant la selecció mateixa d'aquestes entrades com la seva forma de representació i l'ordre en què apareixen. I la **microestructura** està formada pel

conjunt de les informacions organitzades en articles que es donen dels lemes que constitueixen la nomenclatura.

En aquest capítol ens proposem, d'una banda, analitzar les característiques de l'estructura dels diccionaris bilingües a través de les especificitats d'aquests tres nivells esmentats i, d'altra banda, observar com s'organitzen la superestructura, la macroestructura i la microestructura dels diccionaris bilingües catalans.

2. La superestructura dels diccionaris bilingües

La superestructura, o hiperestructura, dels diccionaris s'associa directament al concepte de superestructura textual de VAN DIJK i es descriu per la manera com s'organitza i es classifica el contingut en un nombre de categories convencionals que tenen naturalesa jeràrquica. Aquest concepte de superestructura es manifesta de manera clara en els diccionaris bilingües.

Per tal d'analitzar-la, tindrem en compte dos aspectes: d'una banda, les possibilitats amb què es presenta en els diccionaris bilingües, acceptant la distinció entre diccionaris monofocals i diccionaris bifocals; i, d'altra banda, les parts que constitueixen cada component de la superestructura dels diccionaris bilingües, partint del supòsit que consta de tres grans apartats, que són la part inicial, el cos del diccionari i la part final.

2.1. Possibilitats de la superestructura dels diccionaris bilingües

Els diccionaris bilingües són, com hem afirmat, tipus de textos que s'organitzen entorn d'una estructura arquetípica, que presenta un o més d'un nucli, associat al qual apareixen les informacions. Així, d'acord amb el nombre de nuclis que polaritzen la informació, els diccionaris bilingües poden ser de dos tipus: monofocals i bifocals.

Són diccionaris bilingües **monofocals** els que tenen una única superestructura composta per una sola macroestructura i una sola microestructura. Són **bifocals** els diccionaris bilingües que tenen dues superestructures, dues macroestructures i dues microestructures; i en els tres nivells estructurals, les informacions que presenten són diferents. Les diferències poden consistir en un simple canvi de llengua, però també poden estar representades per un tractament divers de les dades, o per la inclusió distinta de determinades informacions.

Les conseqüències que deriven de la concepció monofocal o bifocal dels diccionaris bilingües són perceptibles fàcilment: un diccionari bilingüe monofocal és una obra que tracta lexicogràficament els mots de dues llengües només en un sentit i, per tant, manté moltes semblances amb els diccionaris monolingües. Un diccionari bifocal, en canvi, és una obra que tracta els mots de dues llengües en un doble sentit i, per tant, s'allunya de les característiques dels diccionaris monolingües. Aquesta darrera concepció obliga a entendre els diccionaris bilingües com a obres que tracten lexicogràficament els mots de dues llengües, dues vegades, cada una en una direcció diferent, com si es tractés de dos diccionaris monolingües en relació.

De tota manera, les diferències entre obres monofocals i bifocals no es redueixen exclusivament al volum de l'obra ni a la seva similitud o

divergència respecte als diccionaris monolingües, sinó que les conseqüències estructurals són molt més importants, com es pot observar seguidament²⁷:

⇒ Un diccionari monofocal en la combinació català-castellà, o bé castellà-català presenta els quatre components següents:

- 1 part introductòria (en català o en castellà)
- 1 part final (en català o en castellà)
- 1 leinari (català o castellà)
- 1 tractament microestructural (en català o en castellà)

⇒ Un diccionari bilingüe bifocal en la combinació català-castellà, castellà-català o castellà-català, català-castellà, presenta els vuit components següents:

- 2 parts introductòries (en català i en castellà)
- 2 parts finals (en català i en castellà)
- 2 leinars (un català-castellà o castellà-català i l'altre invertit)
- 2 tractaments microestructurals (un en català i l'altre en castellà)

Tot i que és habitual que els diccionaris bilingües es decantin per la producció d'una obra bifocal, no és imprescindible concebre un diccionari bilingüe com una estructura doble. Partim d'aquesta concepció, que ens permet de tenir obres monofocals, sobretot perquè creiem que la distinció de les obres lexicogràfiques per funcions és extremament rellevant en lexicografia bilingüe. No volem

²⁷Aplicant l'exemple als diccionaris bilingües que tracten el català i el castellà.

dir que la superestructura d'un diccionari bilingüe hagi de ser monofocal en tots els casos, però no descartem la possibilitat que un tipus determinat d'obra, destinada a uns usuaris concrets, no pugui presentar-se en forma simple.

La superestructura dels diccionaris és fonamental per entendre les característiques d'aquest tipus de text. La seva anàlisi suposa, d'una banda, explorar quins aspectes del diccionari bilingüe afecta i, d'altra banda, explicitar com es representen.

Pel que fa als aspectes que afecta la superestructura, WIEGAND²⁸ distingeix tres tipus d'estructures diferents: les estructures d'ordenació, les estructures d'accés²⁹ i les estructures partitives. Les **estructures d'ordenació** es caracteritzen perquè determinen l'ordre dels components textuais del diccionari. En les **estructures d'accés**, apareixen les vies d'accés a la informació continguda en els diversos nivells del diccionari³⁰. Finalment, a través de les **estructures partitives**, es determinen les classes de dades lexicogràfiques i el tipus d'estructures que permeten descriure les relacions funcionals entre els components textuais del diccionari.

Pel que fa a la manera com es representa la superestructura d'un diccionari bilingüe, BRENNER, 1951, (dins WIEGAND, 1984) proposa que es representi gràficament:

²⁸ Extret de FUENTES, 1996

²⁹ O estructures "precedentives", segons FUENTES (1996)

³⁰ D'acord amb FUENTES, 1996, l'accés a la informació es determina per tres aspectes: el programa, l'estructura del text i els "nusos". En el primer cas, amb la determinació del programa s'estableix què inclou i què no inclou el diccionari (de quines informacions consta); l'estructura, textual, determina l'aspecte extern del diccionari; i els nusos són les marques que permeten relacionar el programa amb l'estructura.

Pel que fa a la manera com es representa la superestructura d'un diccionari bilingüe, BRENNER, 1951, (dins WIEGAND, 1984) proposa que es representi gràficament:

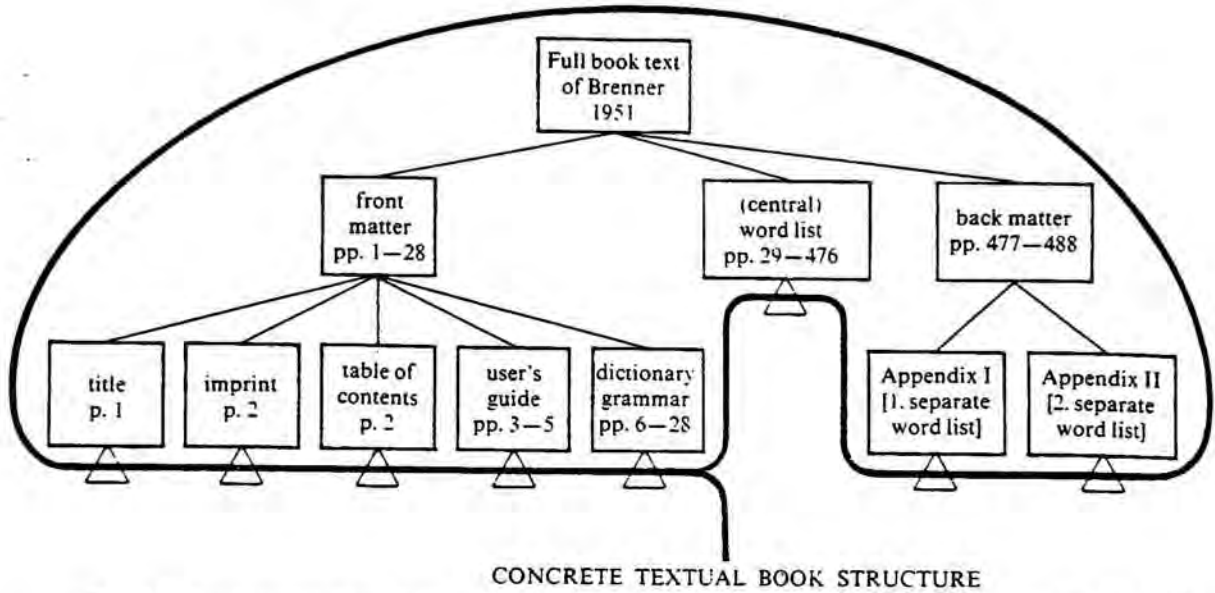
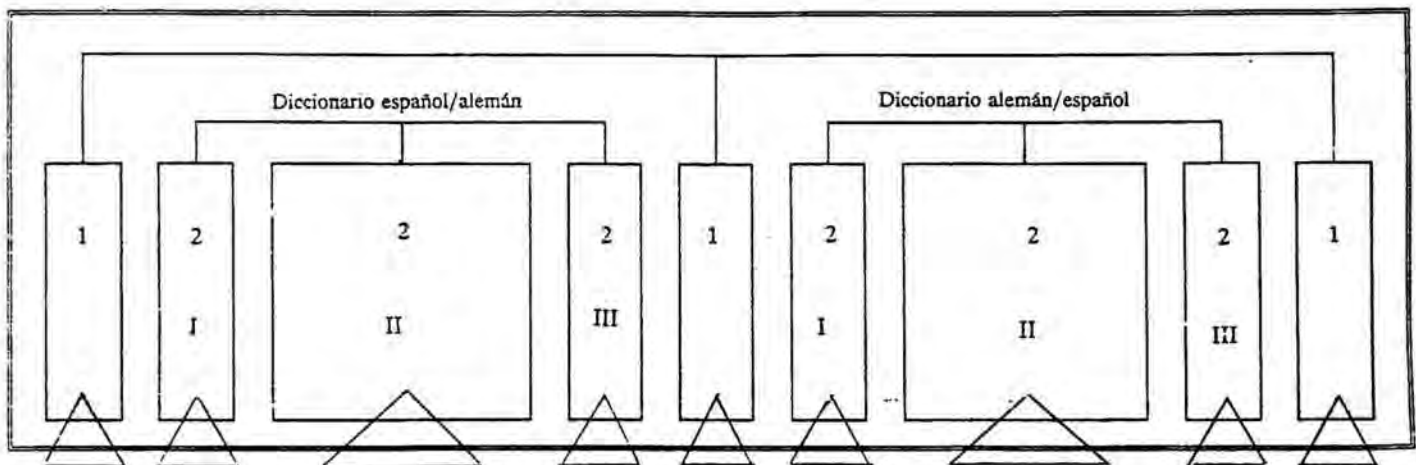


Fig. 36.2: Concrete textual book structure of Brenner 1951: cf. art. 38, fig. 38.7 and dictionary excerpts 38.11-38.13

FUENTES, al seu torn, representa gràficament la superestructura bifocal d'un diccionari bilingüe com mostra el gràfic següent:



2.2. Components de la superestructura

D'acord amb el concepte de superestructura que hem presentat, és a dir, concebuda bàsicament com el conjunt de components primaris que s'organitzen en l'estructura global dels diccionaris, es poden determinar els tipus de textos que constitueixen cada component. Independentment que es tracti d'una superestructura monofocal o bifocal, el màxim de textos que poden formar part de cada component es distribueixen segons que es puguin considerar obligatoris o opcionals, tot i que sigui evident que la magnitud i les especificitats de cadascun dels textos estaran condicionades per la finalitat de l'obra, les necessitats dels usuaris als quals s'adreça, les característiques que es vulguin conferir a l'obra, entre d'altres.

Els tipus de textos que es poden considerar **obligatoris** en la superestructura dels diccionaris bilingües són la part inicial i el cos del diccionari. Són **opcionals**, en canvi, els textos que componen la part final del diccionari.

En la **part inicial** hi apareixen diverses classes de textos que es poden diferenciar segons que siguin textos d'orientació o bé textos de presentació.

- **Els textos d'orientació** del diccionari tenen la funció de situar l'usuari davant de l'obra que consulta. Habitualment, aquest bloc textual està constituït per quatre menes de textos, que són el títol del diccionari, l'índex, la guia d'ús i les dades metalingüístiques.

- El **títol** del diccionari, que figura a la portada de l'obra, és la designació de l'obra i serveix per indicar-ne el contingut. Les obres s'intitulen amb una designació que correspondria a les característiques del text que s'enuncia. Si l'obra lexicogràfica s'adequa a les característiques del títol que porta, no és necessària cap justificació, però si el títol del treball no correspon a les característiques que se li suposen, convé que se'n donin els motius.

És possible, a més, que el títol d'un diccionari es complementi amb un **subtítol** destinat, habitualment, a precisar l'editorial, el grau de dificultat de l'obra o bé les dimensions del diccionari.

Al títol es pot present també la **tria de la llengua de partida i de la llengua d'arribada** del diccionari, és a dir, les opcions que es fan sobre l'ordre de la combinació lingüística del diccionari. Sense aquesta informació explícita, l'usuari podria caure en l'error de triar o de rebutjar una obra que podria o no adaptar-se a les seves necessitats de combinació lingüística.

- L'**índex** és la llista ordenada dels continguts d'una obra. En els diccionaris bifocals, especialment, i en els monofocals que continguin altra informació que la nomenclatura, la presència de l'índex és imprescindible, perquè l'usuari té en aquest tipus de text la clau per trobar les informacions que busca.

- La **guia d'ús del diccionari** és el conjunt de textos que ofereixen a l'usuari una sèrie d'instruccions sobre com manejar-lo i generalment conté dades sobre l'estructura de les entrades, els símbols i les abreviatures usades. En el cas dels diccionaris bilingües, els continguts mínims que en formen part són una **taula de símbols fonètics** de les dues llengües del diccionari i l'explicació dels **signes gràfics** que s'usen en el cos del diccionari. A més, i tenint en compte els destinataris preferents de l'obra, aquest apartat pot introduir l'usuari en el maneig de l'obra a través d'exemples o de pàgines que expliquin l'estructura prototípica de l'entrada.
- Les **dades metalingüístiques** són els textos que informen sobre els problemes gramaticals més importants de les llengües del diccionari.
- Els **textos de presentació del diccionari**, també obligatoris, tenen la funció de facilitar a l'usuari un criteri per determinar si l'obra que pretén consultar s'adapta a les seves necessitats. Es tracta de textos que poden ser quantitativament i qualitativament diversos. En general, es poden concretar en el pròleg, el prefaci i la introducció.
 - El **pròleg** és el text que ressenya els mèrits i el valor d'un diccionari; sol situar l'obra en un context i en unes circumstàncies determinades, i sol redactar-lo una personalitat autoritzada en la matèria.

- El **prefaci** és el text que escriu l'autor mateix per justificar les raons que l'han conduït a elaborar el diccionari. S'hi inclouen, a més, referències breus al possible grup d'usuaris, les fonts usades en la producció de l'obra, entre d'altres.
- La **introducció** és el text que presenta els objectius generals del treball i les característiques materials fonamentals. Està molt relacionada, tant formalment com pel que fa als continguts, amb el pròleg i el prefaci. Sovint es presenta conjuntament amb la guia d'ús del diccionari i en ocasions n'assumeix els continguts i la funció.

La part inicial del diccionari bilingüe com a tipus de text s'acaba quan comença el **cos del diccionari**, que conté els articles del diccionari amb tractament lexicogràfic.

La **part final** dels diccionaris, de caràcter opcional, és un conjunt de textos que apareixen sempre darrere el cos del diccionari.

En alguns diccionaris, en acabar la lletra Z no s'inclou cap altra informació, perquè les dades que hi haurien pogut aparèixer ja han aparegut en d'altres parts (seria el cas dels diccionaris que contenen parts inicials molt àmplies, que fan innecessària una ampliació de la part posterior). En d'altres casos, hi ha algunes dades que, tot i que haurien pogut incloure's dins el cos del diccionari o bé en la part inicial, l'autor ha preferit de col·locar al final. Entre d'altres, els

diccionaris bilingües poden incloure informació sobre els continguts següents:

- introducció a la fonètica
- introducció a l'ortografia
- llista de numerals
- pesos i mesures
- abreviatures usuals en les dues llengües
- noms propis
- sufixos
- gramàtica de les dues llengües
- quadres de conjugació verbal

3. La macroestructura dels diccionaris bilingües

La macroestructura d'un diccionari està constituïda, com ja hem dit, pel conjunt de les entrades que s'han seleccionat per a la seva nomenclatura i abasta tant la selecció mateixa d'aquestes entrades com la seva forma de representació i l'ordre en què apareixen.³¹

³¹ Un diccionari pot contenir més d'una macroestructura, entesa en sentit ampli. Qualsevol llista, ordenada a partir d'algun criteri preestablert, de la qual es donin determinades informacions, pot ser considerada macroestructura. Així considerariem una llista paral·lela de noms propis, o una de pesos i mesures, o la mateixa llista d'abreviatures que s'usa al diccionari.

3.1. Criteris de selecció de la nomenclatura

La selecció de la nomenclatura d'un diccionari és el resultat d'aplicar una sèrie de criteris segons els quals s'inclouen o s'exclouen unitats del diccionari. En aquest treball hem considerat rellevants quatre criteris de selecció: la freqüència d'ús, la importància d'una unitat lèxica dintre del conjunt del vocabulari utilitzat, el criteri de normativitat i el criteri d'adequació a la percepció social.

Segons la **freqüència d'ús**, només passen a formar part de la nomenclatura d'un diccionari les unitats més freqüents. El criteri de freqüència, que es pot determinar per l'anàlisi estadística d'un corpus escrit, se sol completar amb enquestes orals. L'anàlisi estadística de les paraules recollides en un corpus determina quines unitats s'usen amb una freqüència suficient per incloure-les en el diccionari, especialment en el cas dels neologismes i tecnicismes.

Tot i la rellevància de la freqüència, la **importància d'una unitat lèxica dintre del conjunt del vocabulari utilitzat** pot condicionar també la selecció. Així tenim unitats lèxiques que tot i ser poc documentades (quantitativament) hi han de ser presents, atesa la seva importància dintre del conjunt del vocabulari registrat. En aquestes situacions, s'ha de tenir en compte el criteri de *judici*: *judici d'ús*, ja que els parlants de la llengua saben força bé quins mots s'utilitzen amb freqüència; *judici de necessitat*, si el mot s'utilitza només en certs sectors de la cultura, però dintre d'aquests és fonamental; i *judici de prestigi*, en el cas que el mot s'utilitzi poc, però que segons els especialistes tingui probabilitats de generalitzar-se, perquè el seu ús és necessari en determinades matèries.

Seguint el **criteri de normativitat**, cal controlar la inclusió d'estrangerismes en el diccionari, sobretot si aquest és normatiu. Aquest criteri pot ser més o menys obert d'acord amb la concepció de la norma, de manera que en el cas que el diccionari sigui descriptiu, com que pretén descriure la realitat actual d'una llengua i donar el màxim d'informació a l'usuari, s'inclouran estrangerismes, sobretot si són d'ús freqüent en la llengua receptora, perquè en molts casos és l'únic mot disponible per expressar un concepte.

Finalment, tenint en compte l'**adequació a la percepció social**, s'ometen o s'inclouen en la nomenclatura dels diccionaris mots tabuïtzats que normalment designen òrgans i funcions sexuals o escatològiques, que en els diccionaris bilingües plantegen el problema addicional de donar-los equivalents en el mateix registre i nivell d'estil.

3.2. Forma de representació de les entrades

El nombre d'entrades d'un diccionari sol estar en relació amb la quantitat d'informació que aporta. En aquest sentit, els editors i autors d'obres, en els textos introductoris, en les portades o en les contraportades de les obres donen informacions sobre la quantitat d'entrades i d'accepcions que contenen, amb afirmacions del tipus: "conté més de 40.000 entrades i 30.000 accepcions".

Però aquesta afirmació pot conduir a més d'una interpretació, perquè no té sentit afirmar en abstracte que un diccionari té més de 130.000 entrades, per exemple, si no s'acompanya d'una descripció del concepte d'entrada. Si per entrada entenem l'article sencer de diccionari, tindrem un concepte d'entrada; si, per contra, concebem

l'entrada de diccionari com a sinònim de lema, descobrirem un concepte d'entrada diferent, amb les consegüents discrepàncies a l'hora de valorar la dimensió d'un diccionari.

Per tal de sistematitzar la noció de nombre d'entrades, partirem del concepte de lema com un signe **delimitat per marcadors** que ocupa una **posició determinada** en l'interior del text lexicogràfic.

Concebre un lema a partir dels dos paràmetres que hem esmentat implica que només formin part de la macroestructura, i per tant del recompte de les entrades, les unitats desplegadas al principi de l'article, i així, les denominades **subentrades** formarien part de la microestructura. Per contra, si haguéssim considerat que les subentrades d'un diccionari eren també lemes, aquesta concepció faria augmentar el nombre d'entrades de qualsevol diccionari.³²

3.3. Ordenació de les entrades

Un dels aspectes complexos de la macroestructura d'un diccionari bilingüe és l'ordenació dels materials lèxics. Els dos sistemes habituals d'ordenació són l'alfabètic³³ i el sistemàtic.

³² FUENTES, 1995, proposa la denominació d'**infralema** per indicar el conjunt de signes que constitueixen la unitat de partida del diccionari, no caracteritzada com a lema i que es presenta jeràrquicament subordinada a un lema.

³³ L'ordenació alfabètica pot ser contínua o discontinua. En l'ordenació alfabètica contínua, les unitats segueixen l'ordre alfabètic, sense tenir en compte els espais en blanc o els caràcters no alfabètics (guionets, apòstrofs, accents) que componen les unitats complexes. En l'ordenació

En els diccionaris bilingües generals l'únic sistema usat per ordenar les entrades és l'alfabètic, però ordenar alfabèticament les unitats no és una operació lineal, sinó que topa amb problemes de col·locació que cal abordar. Vegem a continuació alguns d'aquests problemes i la solució que sembla més adequada per resoldre'ls.

1. Les unitats lèxiques pluriverbals contenen més d'una paraula i presenten diverses possibilitats de classificació alfabètica. Per solucionar aquesta diversitat, cal establir un sistema clar i coherent, que s'ha d'explicar en la part introductòria del diccionari i que s'ha d'aplicar de manera sistemàtica.

2. Els numerals i combinacions de numerals poden aparèixer aïllats o al principi d'una unitat lèxica pluriverbal. S'han d'escriure amb totes les seves lletres i ordenar-los alfabèticament. Quan la unitat lèxica en la qual apareix un numeral no comença amb el número (per exemple, F1 per Fórmula 1), es pot escriure en xifres. Quan la xifra té sentit especial (per exemple, 061), se sol seguir el que es proposa en el diccionari Webster: la unitat lèxica s'escriu amb totes les seves lletres en el lloc que li correspon alfabèticament, i s'afegeix entre parèntesis el numeral expressat en xifres.

3. Els acrònims dobles poden representar-se escrits amb lletres o amb xifres, indistintament. En aquests casos, se solen entrar les dues formes, la numèrica i l'alfabètica en el lloc que els correspon alfabèticament en el cas de les lletres o bé

alfabètica discontinua, es prioritzen tots els signes gràfics abans que un espai en blanc.

fonèticament en el de les xifres, remetent la unitat expressada en xifres a l'escripta alfabètica.

4. Els lexemes que apareixen només formant part de locucions que no s'utilitzen mai de manera aïllada, cal entrar-los en el diccionari indicats de manera especial (per exemple, *santiamén: en un ---*).

5. Les variants gràfiques o fonètiques d'una paraula han d'aparèixer com a lemes independents en el lloc que els correspon alfabèticament. La informació completa només s'inclou, però, en l'entrada d'ús més freqüent.

4. La microestructura dels diccionaris bilingües

Els articles es poden descriure des del punt de vista de les classes d'informacions que contenen i del lloc en què apareix cada informació.

Descriurem seguidament els principals elements de la microestructura: el lema, la informació gramatical, l'àrea temàtica, els contextualitzadors, l'equivalència, els exemples, les accepcions, les subentrades, les remissions, i la informació fonètica.

4.1. El lema

El lema és la forma amb què es representa un paradigma flexiu en un diccionari (SCHNORR, 1989). Aquesta representació segueix criteris de consens internacional que permeten identificar-lo perfectament.

Però situats en la posició de l'usuari, arribar al lema des de la forma flexiva detectada en un text suposa fer un procés de desinflexió i desambiguació, i en aquest procés, poden aparèixer algunes particularitats que podem considerar vacil·lacions.

Alguns casos problemàtics serien:

(1) Les variants gràfiques d'una forma gràfica bàsica. Si el diccionari té orientació descriptiva recollirà totes les formes documentades, en prioritzarà una i li remetrà les secundàries.

(2) Les formes bàsiques no declinables. En el cas que la llengua del diccionari tingui declinacions, el diccionari les recollirà, tot i que no hi ha convenció lexicogràfica comuna per a les formes no derivables d'altres formes.

(3) Les formes bàsiques del singular no usual o possible. Encara que les formes no s'usin en singular, es pot optar per entrar la forma singular, sempre que s'especifiqui la seva utilització real.

(4) La diversitat de formes bàsiques. Segons que els diccionaris siguin de producció o de comprensió, la pluralitat de formes bàsiques variarà. En un diccionari de comprensió, es poden apreciar més homònims. En un de producció, la pluralitat desconcerta.

(5) Les formes femenines. Si les formes femenines es poden tractar com a "derivables" de la forma masculina, es col·loquen darrere d'aquesta, que s'assumeix com a forma de base. Si

aquesta organització no és possible, cal tractar les formes femenines com a formes independents.

(6) Els participis o adjectius. Si se segueix el principi de les formes bàsiques, els participis de present i els participis de passat han d'aparèixer sota la forma d'infinitiu, llevat dels casos en què la forma utilitzada no té connexió aparent amb la forma verbal.

4.2. La informació gramatical

Un dels elements quantitativament més productius de la microestructura dels diccionaris bilingües és la informació gramatical que es dona dels lemes. Aquesta informació pot ser morfològica o sintàctica i apareix associada al lema, tot i que n'hi pot haver en altres parts del diccionari ³⁴ i és més o menys extensa en funció de la dificultat gramatical de cada llengua ³⁵.

La informació gramatical que contenen els lemes dels diccionaris bilingües pot ser considerada des del punt de vista de la quantitat i des del punt de vista de la qualitat de les dades que s'ofereixen.

³⁴ Es pot incloure en les mateixes entrades, també en seccions separades, com a annexos, i sovint de forma combinada, a l'interior de l'article i també separada.

³⁵ Per exemple, l'alemany té una morfologia molt més complicada que l'anglès, i els diccionaris per a no-alemanys, d'alemany, necessiten informació detallada de la morfologia d'aquesta llengua, independentment que el diccionari sigui actiu o passiu. Els diccionaris d'alemany per a alemanys, en canvi, poden incloure la informació morfològica en alemany.

La **quantitat d'informació** gramatical que s'inclou en un diccionari està condicionada per dues especificitats: d'una banda, pel fet que els usuaris que consulten diccionaris tenen alguna competència gramatical en almenys una de les dues llengües del diccionari; i d'altra banda, pel fet que els usuaris reconeixen que la informació gramatical que es dóna en un diccionari i la que els dóna una gramàtica són diferents (MUGDAN, 1989). D'acord amb dues especificitats, considerem que:

- La informació sobre la flexió morfològica no ha de ser extensa, perquè si l'usuari en necessita més, pot consultar una gramàtica.
- L'usuari pot estar familiaritzat amb els aspectes regulars de la gramàtica; La funció del diccionari és donar-li informació sobre les excepcions.
- És possible que un usuari consulti un diccionari sense tenir gaire coneixements gramaticals de la llengua que s'hi descriu i, en aquests casos, el diccionari ha d'integrar informacions gramaticals bàsiques.

Els **tipus d'informació** gramatical que donen els diccionaris bilingües varia molt d'una llengua a una altra. Les principals indicacions morfològiques que s'hi han de tractar estan relacionades amb les dades que s'haurien d'oferir sobre els substantius, els adjectius i els verbs:

- Pel que fa als substantius, la indicació principal és el gènere. En els diccionaris bilingües que tracten llengües romàniques és suficient la indicació del gènere per identificar una entrada com a substantiu. És recomanable d'incloure la forma femenina dels mots masculins, especialment quan és irregular i s'han de preveure dues entrades diferents o dues subentrades d'una mateixa entrada quan a una forma del masculí li correspon més d'una forma en femení.

Quant al nombre, no se sol oferir la forma del plural quan és regular; quan és irregular, es pot remetre a un paradigma en la part introductòria del diccionari. Quan hi ha irregularitats específiques (per exemple, canvi d'accent), o dubtes si el singular i el plural difereixen notablement, és convenient entrar com a lema la forma del plural i col·locar-la en el lloc que li correspongui alfabèticament, tot remetent-la a la forma singular. Quan un substantiu s'utilitza només en plural, cal indicar-ho, i la forma de plural ha d'aparèixer com a lema; també és convenient especificar si un mot només s'utilitza en singular.

- Pel que fa als adjectius, no cal expressar el femení quan és format regularment, però sí quan a un únic tipus de forma masculina li correspon més d'una forma femenina. Quan són irregulars, es poden remetre a una llista de les formes irregulars, que es dona en les informacions introductòries, o bé es poden indicar en la mateixa entrada.

Quan un adjectiu s'utilitza també com a substantiu, és aconsellable d'entrar-lo directament amb una abreviatura després de la categoria gramatical de l'adjectiu o en una

subentrada. Quan a la forma substantiva li corresponen accepcions o connotacions específiques, és convenient dedicar-los una entrada independent o una subentrada dins de la mateixa entrada.

- Pel que fa als verbs, és convenient que duguin la marca *v* amb altres especificadors sobre la construcció gramatical (verb transitiu, verb intransitiu, verb transitiu i intransitiu, verb reflexiu, verb defectiu, verb impersonal...). També s'hauria d'indicar l'ús absolut d'un verb. Els verbs d'irregularitat comuna i els verbs irregulars pròpiament dits s'haurien de remetre a paradigmes en la part introductòria del diccionari. Igualment, les formes de participi dels verbs només s'han d'oferir en tres casos: quan els correspon una accepció especial, quan són irregulars i quan s'utilitzen també com a adjectius.

4.3. L'àrea temàtica

L'àrea temàtica, especialitat o matèria en què s'usa un mot, pot aparèixer en els diccionaris i s'expressa normalment després de la categoria gramatical i abans de l'equivalència, en forma de marca explícita i com a informació complementària dels lemes. L'atribució o la delimitació d'una unitat en una àrea és útil quan una mateixa entrada conté més d'una unitat lèxica i diverses accepcions. Per això, s'indicarà la informació temàtica quan s'hagin de distingir accepcions d'un mateix mot determinades pel seu ús en àmbits diferents.³⁶

³⁶ Per exemple, el mot *cabra*, pot tenir en català tres accepcions en zoologia: mamífer, crustaci i insecte i ho serà menys en els diccionaris especialitzats.

4.4. Els contextualitzadors

Els contextualitzadors són sintagmes explicatius que situen l'equivalent en un context més explícit que el que pot oferir una marca d'assignació a una àrea temàtica, per bé que no són imprescindibles en un diccionari bilingüe si la informació pragmàtica i la gramatical són prou completes. Formalment, es presenten en forma de seqüències breus, normalment en cursiva i entre parèntesis, abans de l'equivalent i després de la informació gramatical.

4.5. L'equivalència

L'equivalència, que és el nucli de la informació microestructural dels diccionaris bilingües, compleix un doble paper: d'una banda, és l'ítem que caracteritza aquests diccionaris i, d'altra banda, dóna pistes a l'usuari sobre com ha de descodificar el lema. La funció bàsica de l'equivalència en el diccionari és servir d'ajuda en la traducció, que es pot concebre com l'activitat que trasllada una idea expressada per una unitat en una llengua de partida a una altra unitat o expressió en la llengua d'arribada.

Tot i la seva funció clau, però, l'equivalent no és suficient moltes vegades per comprendre de manera efectiva tots els matisos i les informacions que aporta un lema en una llengua, raó per la qual l'equivalent va acompanyat d'informació pragmàtica i gramatical. Pragmàtica, perquè és el tipus d'informació que permet fer servir adequadament la unitat de la L_B (és a dir, l'equivalent). Gramatical, perquè és el complement necessari per usar efectivament i de manera correcta una unitat dintre d'un context lingüístic.

4.6. Els exemples

Els exemples, que concebem com un suplement de l'equivalent de traducció, donen informació implícita de l'equivalent o del lema (MARTIN, 1989). L'exemple és un element constituent dels articles dels diccionaris que els requereixen per dos motius: bé perquè tota la informació que hi ha en un article de diccionari no exemplifica prou l'ús del mot entrada o els seus equivalents de traducció, bé perquè sense els exemples no es pugui mostrar la multifuncionalitat i poliedricitat que cada unitat té o pot tenir (glosses, discriminació de significats, informació sintàctica, estilística, cultural i enciclopèdica).

Com d'altres ítems que formen part de la microestructura dels diccionaris bilingües, poden ser més o menys necessaris, segons la funció que pretengui cobrir el diccionari. Així, els considerarem menys necessaris en les entrades dels diccionaris actius. En els diccionaris passius, en canvi, els exemples són necessaris per demostrar les possibilitats sintàctiques i contextuals de l'equivalent, utilitzant les formes més simples possibles de la llengua d'arribada.

L'exemple té o pot tenir, en el cos d'un article de diccionari, dues funcions diferents: una funció lingüística i una funció filològica.

La **funció lingüística** pot ser sintagmàtica, paradigmàtica, i retòrica i pragmàtica, segons la justificació que se li atorgui. La funció **sintagmàtica** té sentit perquè els exemples il·lustren en principi les construccions sintàctiques més comunes i les col·locacions més usuals. La funció **paradigmàtica** és pertinent perquè per la seva riquesa col·locativa, els exemples equilibren l'abstracció de

l'equivalència, que té un contingut mínim. I la funció **retòrica i pragmàtica** és necessària perquè alguns usos, marcadament figurats, són difícils de traduir.

La **funció filològica** de l'exemple es basa en la capacitat de l'exemple de ser alhora un testimoni de l'existència d'una unitat (perquè correspon a un ús efectiu) i un testimoni cultural (per tal com està marcat històricament i ideològicament).

Pel que fa a la ubicació dels exemples als diccionaris bilingües, poden ser interessants algunes consideracions pràctiques:

- Han de ser tan breus però tan representatius com sigui possible, tenint en compte raons d'espai.
- Han de mostrar les màximes diferències en la traducció d'un mot o d'una frase, atesa la seva funció de discriminació.
- No és necessari donar frases senceres.
- Té més pes un exemple real que un d'inventat; també és vàlid utilitzar els exemples dels diccionaris monolingües.
- Ha de poder-los entendre l'usuari, sense necessitat de traducció, en un diccionari ampli que tingui exemplificacions extenses.
- Són més necessaris exemples que il·lustrin factors culturals i enciclopèdics en un diccionari de dues cultures molt

diferenciades que en un diccionari de dues llengües molt semblants.

A més de recomanacions sobre la redacció, els exemples es poden ordenar, en l'article, seguint tres principis diferents:

- Poden anar associats al sentit de l'entrada lèxica que **il·lustren**³⁷
- Poden aparèixer en **ordre alfabètic**³⁸
- Poden associar-se a la **categoria gramatical del mot amb el qual es combina l'entrada**

Aquest tercer principi d'ordenació dels exemples sembla el més recomanable.³⁹

³⁷ En aquest cas, no seria possible seguir la recomanació de separar les informacions del cos, pròpiament, de les que no ho són.

³⁸ El problema és la paraula que es prendrà com a primera alfabèticament, tenint en compte que es poden usar signes gràfics diversos.

³⁹ En aquest sentit, la sèrie de diccionaris Van Dale proposa nou categories - substantiu, adjectiu, verb, pronom, adverb, preposició, article/determinant, conjunció i interjecció-, amb les quals es marca el mot clau en tots els contextos seleccionats. En l'interior de cada categoria, els exemples es classifiquen alfabèticament.

4.7. Les accepcions

Les accepcions són els diversos sentits que té un mot. En general, podem afirmar que les accepcions, que figuren en els diccionaris subordinades als lemes, són més pròpies dels diccionaris que tracten simultàniament un nombre elevat d'àrees temàtiques, cosa que afavoreix la confluència de mots amb sentits diferents dintre de la mateixa obra.

Es poden presentar **dependents** de l'entrada principal, és a dir, formant part del mateix article que l'entrada principal, o bé poden aparèixer **independents** de l'entrada principal, i constituent, per tant, una entrada pròpia, d'acord amb el concepte de lema i d'entrada que hem vist més amunt. Els diccionaris bilingües en què cada accepció constitueix una entrada independent mostraran una macroestructura complexa i una microestructura simple, i els diccionaris en què les accepcions formin part de l'entrada principal, la situació serà la inversa.

La majoria de diccionaris bilingües generals presenten les accepcions dependents de l'entrada principal, i solen fer entrades diferents en dos casos:

- quan dues paraules homògrafes tenen diferent pronunciació
- quan a un significat lèxic li corresponen diversos paradigmes de flexió⁴⁰

⁴⁰ Com en el cas de *cantar*, verb i *cantar*, nom.

4.8. Les subentrades

Les subentrades, denominades també **infralemes**, són les entrades formades sobre la base del sintagma de l'article i formen part d'un lema principal.

Es tracta majoritàriament d'unitats polilexemàtiques que tenen diverses possibilitats de classificació: poden figurar en el mateix article del seu lema principal o bé tenir entrada pròpia. Cada una d'aquestes dues opcions té avantatges i inconvenients, però sembla que considerar-les dins de la microestructura del seu lema principal, tot i que planteja de vegades qüestions d'identificació del nucli d'un sintagma, sembla més convenient per dos motius:

- Perquè són dependents lexemàticament del lema cap de l'article.
- Perquè tenen un comportament paral·lel amb les accepcions

4.9. Les remissions

Les remissions són indicatius de les relacions que s'estableixen entre dues entrades nocionalment vinculades. Aquesta concepció fa veure que les unitats microestructurals no es limiten a l'interior de l'article, sinó que mostren el seu dinamisme a través de tot el diccionari. El seu moviment es pot traslladar a parts microestructurals d'altres lemes, de manera que la seva funció és fer de pont entre la

microestructura i la macroestructura, posant en relació articles diferents.⁴¹

4.10. La informació fonètica

D'acord amb el principi que la informació de la microestructura dels diccionaris bilingües es considera necessària segons el tipus de diccionari en què s'inclouï, la informació fonètica és un element rellevant o irrellevant en segons quin tipus de diccionari. És rellevant en els casos en què la pronúncia no sigui predictable o transparent per a l'usuari; és, consegüentment, innecessària en els casos en què l'usuari no hagi de fer cap transformació entre la grafia i la pronúncia d'un mot.

La informació fonètica serà necessària o innecessària en diccionaris de producció i de comprensió, de manera indiferent. Així, entenem que tots els diccionaris actius o passius, destinats a usuaris catalans, respecte del castellà, no necessiten transcripció fonètica, perquè la llengua 2 dels usuaris, la més desconeguda, que és el castellà, no presenta diferències entre la grafia i la pronúncia. En canvi, serà imprescindible en els diccionaris, actius o passius, destinats a usuaris castellans, que tinguin com a llengua de referència el català, perquè el català presenta variacions, sobretot vocàliques, entre la grafia i la pronúncia.

⁴¹ *La relació dels dos termes pot ser d'equivalència (sinonímia, d'inclusió -hiperonímia- o de contrast -antonímia-). Hi ha dos tipus de remissions de sinonímia: a) remissió entre un terme considerat secundari i un terme considerat preferent i b) Remissió entre dos termes considerats al mateix nivell de preferència (sinònims absoluts).* (TERMCAT, 1990).

5. L'estructura dels diccionaris bilingües catalans

Si bé des d'un punt de vista general hem defensat que els diccionaris bilingües han de presentar unes superestructures clares i homogènies tenint en compte els seus constituents, quan observem el panorama lexicogràfic bilingüe català, ens adonem que dista molt encara dels supòsits que hem plantejat.

D'acord amb els objectius que hem establert per a aquest capítol, seguidament ens ocuparem de la manera com es manifesten les estructures textuais (superestructura, macroestructura i microestructura), en els diccionaris bilingües catalans, a partir de l'anàlisi d'un corpus de diccionaris bilingües.⁴²

5.1. El corpus

El corpus de diccionaris bilingües estudiat està format per 36 diccionaris bilingües amb la combinació lingüística català-castellà, editats regularment entre 1940 i 1995, tot i que la seva distribució no és sistemàtica, ni està concentrada especialment en períodes específics.

Reproduïm a continuació els anys en què s'editen diccionaris d'aquest tipus, tant per la importància que aquesta dada pot tenir en anàlisis

⁴²Precisem, abans d'entrar-hi, que els resultats que oferim estan condicionats pel corpus seleccionat que, si bé cobreix el conjunt de diccionaris bilingües català-castellà, en termes absoluts és quantitativament poc significatiu. Per això, volem relativitzar la validesa estadística de les dades que s'analitzen.

posteriors, com per la representativitat que ofereix la situació del material en el temps.

ANY D'EDICIÓ	NÚMERO DE DICCIONARI
1958	Vocabulari català-castellà abreujat
1960	Vocabulari valencià-castellà
1961	Diccionari castellà-català, català-castellà
1965	Vocabulari mallorquí-castellà Diccionari català-castellà i castellà-català
1966	Vocabulari castellà-valencià
1968	Diccionari breu català-castellà, castellà-català Vocabulari castellà-català
1969	Diccionari català-castellà, castellà-català Diccionari català-castellà, castellà-català
1970	Vocabulari valencià-castellà
1972	Vocabulari castellà-valencià, valencià-castellà
1973	Vocabulari essencial castellà-català. Vocabulario esencial catalán-castellano
1974	Diccionari català-castellà, castellà-català. Usual Diccionari castellà-català, català-castellà. Diccionari mitjà Diccionari manual Vox castellà-català, català-castellà
1975	Diccionari castellà-català, català-castellà. Diccionari petit Canigó. Sopena català-castellà i castellà-català
1977	Diccionari castellà-català Mots. Diccionari català-castellà, castellano-catalán Diccionari català-castellà, castellà-català Diccionari català-castellà; castellà-català
1979	Diccionari Iter castellà-català, catalán-castellano
1980	Diccionari català-castellà, castellano-catalán
1981	Diccionari català-castellà, castellà-català. Vocabulari bàsic ampliat
1983	Diccionari castellà-català, català-castellà Vox compacte
1984	Diccionari Regina de l'ús del català
1985	Diccionari general de la llengua catalana Diccionari català-castellà, castellà-català
1988	Diccionari català-castellà, castellà-català
1989	Diccionari Gregal valencià-castellà, castellà-valencià
1990	Diccionari Tabarca valencià-castellà; castellà-valencià Vocabulari castellà-valencià, valencià-castellà Diccionari català-castellà, castellà-català Diccionari català-castellà
1995	Diccionari manual català-castellà, castellà-català

5.2. La superestructura

Analitzar la superestructura dels diccionaris bilingües catalans suposa, com hem vist a 2.1, revisar els textos inicials, el cos del diccionari i els textos finals.

Cal que diguem d'entrada que els diccionaris bilingües catalans analitzats són majoritàriament bifocals (en un 60%), és a dir, són diccionaris que tenen en compte el català i el castellà de manera doble, i només un grup reduït d'obres (el 30%) són monofocals (dels quals un 50% es defineixen per la versió català-castellà i l'altre 50% per la versió castellà-català). Podríem considerar que en la majoria dels casos els diccionaris d'aquest tipus es conceben com una unitat, de manera que l'usuari, independentment de la seva llengua, pot usar indistintament els dos diccionaris que l'obra ofereix.

5.2.1. La part inicial

L'apartat textual, generalment complex, que precedeix el cos del diccionari constitueix la part inicial de les obres lexicogràfiques i consta de dues menes de textos: textos d'orientació i textos de presentació.

Els **textos d'orientació**, els constitueixen, com hem vist a 2.2, la portada i el títol que apareix a la portada, l'índex, la guia d'ús i les dades metalingüístiques.

a) Portada

Les portades dels diccionaris bilingües catalans són molt diverses, però es poden reduir a dos grups de comportament: d'una banda, les obres que inclouen en la portada un títol i un autor juntament amb una editorial (que representen el 91.6% dels diccionaris), i d'altra banda, el grup de diccionaris que, a més d'aquestes dades, inclouen informació que pot interessar l'usuari (que representen el 8.3% de les obres). Així, tot i que altra informació que el títol no apareix en un nombre rellevant de casos, reproduïm el tipus de dades que s'inclouen en els únics tres diccionaris que donen informació complementària:

DICCIONARI I COMBINACIÓ LINGÜÍSTICA	INFORMACIONS	OBSERVACIONS
Canigó. Sopena català-castellà i castellà-català (1) (català-castellà, castellà-català)	<ul style="list-style-type: none"> - 65.000 voces y 85.000 acepciones con pronunciación figurada - 47 temas de gramática catalana y castellana - 117 verbos regulares, irregulares y auxiliares - 56 ilustraciones con vocabulario temático - 39 voces comentadas - nombres de personas - 8 láminas color 	a la contraportada apareix la mateixa informació, escrita en català
Diccionari lter castellà-català, catalán-castellano (17) (castellà-català, catalán-castellano)	<ul style="list-style-type: none"> - 70.000 voces - 45 temas de gramática catalana y castellana - modelos de verbos regulares, irregulares y auxiliares - vocabulario de nombres típicos e históricos 	a la contraportada apareix la mateixa informació, escrita en català
Diccionari manual Vox castellà-català, català-castellà (18) (castellà-català, català-castellà)	<ul style="list-style-type: none"> - pròlegs de Cela i Badia - 25.000 entrades per cada llengua - acepcions separades per números - incorporació de neologismes - traducció de noms propis - transcripció fonètica - indicació de l'especialitat i del nivell de llengua - indicació de les conjugacions irregulars - resums de gramàtica catalana i castellana 	

Observem que en els tres diccionaris es donen dades referents a la quantitat d'entrades (denominades "veus, voces, acepciones, entradas") i als aspectes que o bé són més innovadors en l'obra, o bé poden cridar més l'atenció als usuaris.

b) Títol i subtítol

El títol que presenten els diccionaris del nostre corpus es limita a dues formes: les obres es denominen o bé *diccionari* (que representen el 72.2%), o bé *vocabulari* (que representen el 25%)⁴³. L'anàlisi de les obres que es denominen *vocabulari* ens permet constatar tres fets: en primer lloc, que la majoria estan editades abans de 1975; en segon lloc, que gairebé totes contenen la denominació "valencià" o "mallorquí", com a llengua contrastada amb el "castellà"; i finalment, que contenen entre 250 i 450 pàgines per llengua, volum d'informació que, per la seva envergadura, permetria que es denominessin *diccionari*.

La taula següent recull les dades sobre el títol, l'any d'edició, el nombre d'entrades (aproximat) i el nombre de pàgines dels diccionaris:

⁴³ I només en un cas (*Canigó. Sopena català-castellà i castellà-català*, núm. 1) el títol de l'obra no conté referència a la denominació lexicogràfica.

NÚMERO DE DICCIONARI	TÍTOL DEL DICCIONARI	ANY D'EDICIÓ	NOMBRE D'ENTRADES (APROX)	NOMBRE DE PÀGINES
21	Vocabulari castellà-català	1968	130	no numerat
22	Vocabulari castellà-valencià	1966	80	450
23	Vocabulari castellà-valencià, valencià-castellà	1972	80	450 (per llengua)
24	Vocabulari català-castellà abreujat	1958 (primer DB editat)	60	450
25	Vocabulari essencial castellà-català. Vocabulario esencial catalán-castellano	1973	80	350 (per llengua)
26	Vocabulari mallorquí-castellà	1965	80	300
27	Vocabulari valencià-castellà	1970	100	500
28	Vocabulari valencià-castellà	1960	120	250
33	Vocabulari castellà-valencià, valencià-castellà	1990	80	250 (per llengua)

Pel que fa a la correlació entre el títol de les obres i el seu contingut, la majoria de diccionaris⁴⁴ bilingües catalans no expliquen per què han fet l'opció denominativa. De les nou obres que tenen un títol no esperable, només quatre justifiquen aquesta opció. Vegem, a continuació, algunes informacions concretes que apareixen en alguns diccionaris:

"Titulam aquest llibre Vocabulari donant a aquest mot el valor que s'acostuma a donar-li, de "diccionari succint o reduït". Entre el concepte de "diccionari" i el de "vocabulari" no hi ha una diferència substancial, ni tan sols accidental, si ens situam en un pla estrictament científic. Fernando Lázaro Carreter, en el seu Diccionario de términos filológicos, dóna el mot voabulario, en la seva cinquena accepció, com a sinònim exacte de diccionario. Els

⁴⁴Usem diccionari en rodona quan l'emprem com una denominació genèrica; en cas contrari, usem *diccionari*.

autors del Dictionnaire général de la langue française defineixen el mot vocabulaire així: "(Vielli) Dictinnaire d'une langue. (De nos jours) Dictionnaire abrégé".. Titulam aquest llibre Vocabulari perquè no pretenem registrar "tots" els mots usats en el llenguatge de les Balears, sinó els més importants...El nom d'un diccionari o vocabulari ha de correspondre al nom real i usat del llenguatge que s'hi registra". (*Vocabulari mallorquí-castellà*, 26)

En una obra de la naturalesa d'aquesta es planteja, tot d'una, la viabilitat del títol... En les nostres latituds, el mot Vocabulari no és, editorialment parlant, ben vist...; per la més gran majoria dels catalans, el mot Vocabulari té un sentit de limitació, de cosa parcial i incompleta, més d'assaig que no pas de realització definitiva. I d'ací deu venir, segurament, la no interrompuda successió de vocabularis que han arribat al públic amb el títol de Diccionari" (*Diccionari Regina d'ús del català*, 19)

Pel que fa al **subtítol**, l'anàlisi mostra també una gran variació. Un dels casos més freqüents és la inclusió en el títol del nom de l'editorial, presentant-lo com el nom propi del diccionari. A més d'aquesta mena d'informació, també poden aparèixer al subtítol marques sobre el grau de dificultat de l'obra o sobre les dimensions del diccionari. En el quadre següent es recullen les denominacions principals que presenten els diccionaris analitzats:

TIPUS DE VARIACIÓ AL TÍTOL DELS DICIONARIS	MOSTRES
Nom de l'editorial	<i>Tabarca, Gregal, Regina, Vox, Iter, Mots, Canigó Sopena, Vox.</i>
Informació sobre les dimensions de l'edició	<i>compacte, petit, mitjà, usual</i>
Informació sobre les dades que hi apareixen	<i>abreujat, essencial, breu</i>

La pràctica totalitat dels diccionaris bilingües catalans inclouen en el títol la llengua de partida i la d'arribada de l'obra. Només dues de les obres estudiades no en donen compte; es tracta del *Diccionari general de la llengua catalana* (15) i del *Diccionari Regina de l'ús del català* (19). Sembla evident que l'usuari, si només llegeix el títol, no pot arribar a la conclusió que es tracta de dos diccionaris bilingües català-castellà, que el primer és monofocal i que el segon és bifocal.

c) Índex

L'índex es considera, com hem vist a 2.2, un element necessari de les parts preliminars d'un diccionari, que apareix entre la introducció i l'apartat de dades metalingüístiques; però en el corpus analitzat només presenten índex sis diccionaris bilingües (16.6%); cinc de les sis obres porten l'índex al principi del diccionari (*Canigó. Sopena català-castellà i castellà-català* (1), *Diccionari castellà-català, català-castellà Vox compacte* (4), *Diccionari Iter castellà-català, catalán-castellano* (17), *Diccionari manual Vox castellà-català, català-castellà* (18) i *Vocabulari castellà-valencià, valencià-castellà* (33)), mentre que

només una el porta al final (*Diccionari manual català-castellà, castellà-català* (36)). L'índex apareix normalment entre la introducció i l'apartat de dades metalingüístiques.

d) Dades metalingüístiques

Les dades metalingüístiques dels diccionaris analitzats es presenten en el corpus en tres menes d'informacions: els quadres il·lustratius complementaris, les notes d'informació morfològica i els quadres gramaticals.

Els **quadres il·lustratius complementaris** contenen informació molt diversa i abasten, generalment, aspectes relacionats amb la fonètica del català o del castellà; només apareixen en un 25% del corpus analitzat. Les **notes d'informació morfològica** es presenten en un 50% de diccionaris. I, els **quadres gramaticals**, que ofereixen aspectes molt diversos (accentuació, adjectius, adverbis, alfabet, apòstrof, article, conjuncions, dièresi, diftongs, guionet, preposicions, pronoms, substantius, verb, verbs auxiliars, vocals, etc.) apareixen en un 25% d'obres.

D'entre d'entre els temes gramaticals més freqüents, que es tracten tant en català com en castellà, tenen una freqüència molt alta d'aparició temes com els següents:

accentuació	conjuncions	pronoms
adjectius	dièresi	pronunciació
adverbis	diftongs	substantius
alfabet	guionet	verbs
apòstrof	ortografia	vocals
article	preposicions	

Els **textos de presentació** dels diccionaris són, com hem vist a 2.2, el pròleg, el prefaci i la introducció, i solen aparèixer a l'inici dels diccionaris.

En el corpus analitzat, aquests tres textos no apareixen en cap diccionari; en un 72% dels diccionaris n'apareix algun, i en un 27% no apareix cap mena de text de presentació.

Les dades que ofereixen els diccionaris bilingües catalans són les que presenta el quadre següent:

NÚMERO DE DICIONARI	TIPUS DE TEXT
Canigó. Sopena català-castellà i castellà-català (1)	Dedicatòria, Introducció
Diccionari breu català-castellà, castellà-català (2)	...
Diccionari castellà-català, català-castellà (3)	(text introductor sense títol, de l'autor, en català i en castellà)
Diccionari castellà-català, català-castellà Vox compacte (4)	Pròlego, Pròleg
Diccionari castellà-català, català-castellà. Diccionari mitjà (5)	(text de presentació sense títol, de l'editorial, en català)
Diccionari castellà-català, català-castellà. Diccionari petit (6)	...
Diccionari català-castellà, castellà-català. Vocabulari bàsic ampliat (7)	Introducció de l'autor en català
Diccionari català-castellà, castellà-català (8)
Diccionari català-castellà, castellano-catalán (9)	Introducció en català
Diccionari català-castellà, castellà-català (10)	(text introductor sense títol, de l'editor, en català)
Diccionari català-castellà, castellà-català (11)	Advertiment (inclou bibliografia)
Diccionari català-castellà, castellà-català (12)	(text de presentació sense títol, de l'autor, en català)
Diccionari català-castellà, castellà-català (13)
Diccionari català-castellà, castellà-català. Usual (14)	Pròleg (d'autor diferent)
Diccionari general de la llengua catalana (15)	...
Diccionari Gregal valencià-castellà, castellà-valencià (16)	...
Diccionari lter castellà-català, catalán-castellano (17)	Introducció /introducción
Diccionari manual Vox castellà-català, català-castellà (18)	Nota introductòria (cat) Pròlego (Cela), Pròleg (Badia)
Diccionari Regina d'ús del català (19)
Mots. Diccionari català-castellà; castellano-catalán (20)	Introducció (autora)
Vocabulari castellà-català (21)	...
Vocabulari castellà-valencià (22)	Pròleg (autor)
Vocabulari castellà-valencià, valencià-castellà (23)	Pròleg (autor)
Vocabulari català-castellà abreujat (24)	Advertiment (autor)
Vocabulari essencial castellà-català. Vocabulario esencial catalán-castellano (25)	Advertiment (autor)
Vocabulari mallorquí-castellà (26)	Pròleg
Vocabulari valencià-castellà (27)	Prefaci (autor)
Vocabulari valencià-castellà (28)	Introducció (autor i en català)
Diccionari català-castellà i castellà-català (29)	Pròleg editor. Introducció / introducció (autor)
Diccionari castellà-català (30)	...
Diccionari Tabarca valencià-castellà; castellano-valencià (31)	...
Canigó. Diccionari il·lustrat català-castellà, castellà-català (32)	Introducció
Vocabulari castellà-valencià, valencià-castellà (33)	Pròleg (autor diferent)
Diccionari català-castellà, castellà-català (34)	Pròleg
Diccionari català-castellà (35)	Introducció autora
Diccionari manual català-castellà, castellà-català (36)	Presentació, instruccions per al maneig

5.2.2. La part final

La part final d'un diccionari és, com hem dit a 2.2, un element de la superestructura no obligatori per considerar complet el text. De fet, la majoria de diccionaris consultats no té cap part més en acabar la lletra Z: dels 36 diccionaris que analitzem, només un, el *Vocabulari castellà-valencià, valencià-castellà* (23), conté informacions en acabar el diccionari. Les dades que presenta s'encapçalen per una rúbrica "Nocions d'ortografia", en un vocabulari castellà-valencià i valencià-castellà. L'apartat conté les lliçons corresponents a l'articulació de les síl·labes, les regles de l'accentuació gràfica i les consonants.

5.3. La macroestructura

a) Els criteris de selecció de nomenclatura i les fonts

Els criteris de selecció de la nomenclatura que els diccionaris bilingües catalans apliquen es basen en l'abast del vocabulari inclòs, la freqüència i el grau de compleció que pretengui assolir l'obra. Al marge del criteri de la freqüència, els criteris són intuïtius.

Pel que fa a les fonts de selecció d'entrades, el 36.1% dels diccionaris del corpus fan referència a les fonts que s'han pres com a base del buidatge per a l'elaboració de la seva nomenclatura; i al costat d'aquesta informació indiquen de vegades altres criteris que també han tingut en compte. En un 53.8% dels diccionaris s'afirma explícitament que s'ha partit del Diccionari General de la Llengua Catalana de Fabra:

A la present obra s'han tingut en compte els treballs del filòleg i Mestre Pompeu FABRA, coordinador del català modern com els d'actualització de l'INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS (*Canigó. Sopena català-castellà i castellà-català, 1*)

Sense perdre de vista una línia normativa, hem ultrapassat considerablement, en la part catalana, el lèxic inclòs al diccionari Fabra, sobretot pel que fa referència a mots savis, neologismes, gentilicis i formes afixades (*Diccionari castellà-català, català-castellà, 3*)

Respecte al diccionari ja conegut <diccionari castellà-català, català-castellà, 1961>, el present deixa de banda els apèndixs i redueix en un 40% la part del lèxic (*Diccionari castellà-català, català-castellà. Diccionari mitjà, 5*)

Ens hem valgut de les llistes de freqüències d'Alphonse Juilland i E. Chang Rodríguez i de V. García Hoz, existents, del castellà... Ens hem fornit d'unes llistes completes quant al vocabulari infantil - la d'"Assessoria de Didàctica del català" i el "Poal"- ... Quant a la llengua més popular... ens hem servit de les obres més populars d'autors com ara J. Verdaguer, E. Vilanova, N. Oller, P. Bertrana, J. Pous i Pagès, J. Carner i d'altres ... Pel que fa a la part castellana, ens hem valgut de la llista d'A. Barrera Vidal, "El Vocabulario y las estructuras de base" (*Diccionari català-castellà, castellà-català. Vocabulari bàsic ampliat, 7*)

Hem partit sempre del Diccionari de la Llengua Catalana de l'Enciclopèdia, tenint en compte el Diccionari General de la Llengua Catalana de Pompeu Fabra ...i del Diccionari català-valencià-balear.... Quant a la traducció castellana, hem tingut presents el Diccionari del uso del español de Maria Moliner i la darrera edició (20a.) del Diccionario de la Lengua Española de la Real Academia (*Diccionari català-castellà, castellà-català, 8*)

Les dues obres fonamentals damunt de les quals he bastit aquest llibre són el Diccionari General de la Llengua Catalana de Pompeu Fabra i el Diccionario de la Lengua Española de la Real Academia Española (*Diccionari català-castellà, castellà-català, 11*)

L'he notablement augmentat amb aquells mots que unes vegades em venien directament de la parla catalana i unes altres directament de la parla castellana... Les dues obres fonamentals damunt de les quals he bastit aquest llibre són el Diccionari General de la Llengua Catalana de Pompeu Fabra i el Diccionario de la Lengua Española de la Real Academia Española (*Diccionari català-castellà, castellà-català, 12*)

Cal considerar el Diccionari General de Ferrer Pastor com una obra complementària, en prou aspectes, del Diccionari Fabra, el qual inclou alhora tant pel que fa a la major part de les definicions com pel que fa a l'enregistrament de les seves preferències lèxiques i formals... Incorpora un respectable nombre de vocables especialitzats, en bona part presos del Diccionari de la Gran Enciclopèdia Catalana. (*Diccionari general de la llengua catalana, 15*)

Que cap lector no hi cerqui, doncs, la traducció o l'equivalència de tots els mots que figuren als diccionaris de (...) Hom hi ha fet una reducció considerable, amb tots els riscos que suposa de fer una selecció (*Diccionari manual Vox castellà-català, català-castellà, 18*)

Aplega, pel cap baix, 25.000 mots del nostre cabal lexicogràfic (*Vocabulari català-castellà abreujat, 24*)

Aquest VOCABULARI és, en extensió, la meitat de la part corresponent al meu Diccionari... S'han desestimat un nombre considerable de mots pràcticament només recercats pels especialistes. (*Vocabulari essencial castellà-català. Vocabulario esencial catalán-castellano, 25*)

Hom ha optat per un nombre d'entrades reduït. Vénen a ésser una cinquena part de les que conté el Diccionari general de Pompeu Fabra (*Vocabulari castellà-valencià, valencià-castellà*, 33)

Diccionaris generals bilingües (*Diccionari manual català-castellà, castellà-català*, 36)

b) L'ordenació de les entrades

Tot i que es considera que és important que els diccionaris donin informació explícita sobre els criteris d'ordenació de la informació, la majoria de diccionaris bilingües del corpus no indiquen explícitament aquesta dada, per bé que de manera absoluta presenten els mots ordenats alfabèticament.

5.4. La microestructura

L'objecte d'aquest apartat és la descripció i l'anàlisi de les informacions microestructurals presents o absents en els diccionaris bilingües catalans que constitueixen el corpus d'anàlisi.

De manera global, hem observat que les dades que apareixen amb més freqüència són l'**entrada**, la **categoria gramatical**, l'**equivalència** i les **accepcions**, i que a mesura que augmenta el nombre d'ítems que s'atribueixen a un lema, augmenta també la dispersió en les possibilitats d'ordenació. De fet, hi ha força tipus d'ordenació que són exclusius d'un sol diccionari i hem comprovat que la màxima dispersió d'ordenació dels ítems es dona en els

diccionaris que contenen cinc dades per lema. Com que considerem que les dades són il·lustratives, presentem a continuació un quadre de la distribució dels ítems que contenen els lemes dels diccionaris analitzats:

COMBINACIÓ D'ÍTEMS	NOMBRE DE DICCIONARIS
EN, CG, EQ	3
EN, EQ, AC	1
EN, CG, EQ, AC	9
EN, CG, REM, EQ	2
EN, REM, EQ, AC	2
EN, CG, REM, EQ, AC	5
EN, CG, EQ, REM, AC	3
EN, REM, EQ, CG, AC	1
EN, FON, CG, EQ, AC	1
EN, CG, DF, EQ, AC	1
EN, REM, CG, EQ, AC	1
EN, FON, REM, CG, EQ	1
EN, EQ, CG, EQ, AC	1
EN, FON, CG, REM, EQ, AC	2
EN, CG, EQ, DF, EX, ET	1
EN, CG, DF, EQ, AC, EX	1
EN, FON, CG, EQ, DF, AC, REM	1

a) Informació gramatical

Pel que fa a la presència d'informació gramatical hem observat que, si bé un gran nombre n'inclouen en els lemes de forma sistemàtica

(un 86.1%), hi ha un grup (el 13.8%) que o bé no en dóna, o bé la dóna només com a aclariment.

El tipus d'informació que apareix en els lemes dels diccionaris bilingües catalans es mostra en el quadre següent:

INFORMACIÓ GRAMATICAL	PERCENTATGE D'OBRES QUE EN PRESENTEN
ofereixen dades morfològiques (com a indicació)	88.8%
ofereixen nom, verb, adjectiu, adverbí	84.3%
flexió d'adjectius	94%
plurals irregulars	27.7%
conjugació de verbs irregulars	11.1%

b) Àrea temàtica

Només un 13.8% dels diccionaris del corpus conté informació sobre l'àrea temàtica de les unitats, i no la presenta sempre de manera sistemàtica.

c) Equivalència, contextualitzadors i definició

Com és obvi, tots els diccionaris bilingües analitzats contenen equivalència i una gran majoria (el 72.2%) la complementa amb contextualitzadors, i només el 5.5% duen definició.

d) Exemples

La presència d'exemples en el cos dels diccionaris bilingües catalans és extremament baixa. Només dues obres (el 5.5%) en presenten, i els col·loquen de manera sistemàtica al final de cada accepció.

e) Accepcions

Les accepcions es presenten en un 80% dels diccionaris del corpus. El 20% d'obres que no n'ofereixen es limiten a donar una llista de mots en català al costat d'una llista de mots en castellà (o a la inversa), sense cap tipus d'explicació.

f) Subentrades

Un 94.4% dels diccionaris del corpus contenen subentrades que s'inclouen dintre del cos de l'entrada principal. Només 2 diccionaris mantenen les subentrades com a lemes, i per tant independents de l'entrada principal, i una obra oscil·la en el tractament (en alguns casos les fa dependre del lema principal, en d'altres les considera independents).

g) Remissions

Un 47.2% dels diccionaris analitzats presenten remissions i la majoria expliciten en la part introductòria l'ús que l'usuari n'ha de fer, tot i que no sempre de manera exhaustiva.

El comportament que tenen els diccionaris respecte d'aquest ítem es pot simplificar en quatre grups: en el primer grup s'inclouen diccionaris que expliquen, en la part introductòria, el concepte de remissió i que descriuen l'ús que en fan en el cos de l'obra. En el segon grup se situen els diccionaris que expliquen, en la part introductòria, la funció de l'abreviatura que utilitzen per marcar remissions. En el tercer grup es consideren els diccionaris que no donen cap tipus d'explicació, en la part introductòria, però que utilitzen diversos signes en el cos dels diccionaris per marcar les remissions. I finalment, en el quart grup tenen cabuda els diccionaris que redueixen tota la informació sobre les remissions a la presència de la forma **V** en la llista d'abreviatures.⁴⁵

h) informació fonètica

Només quatre diccionaris bilingües catalans (que representen l'11.1% del total analitzat) ofereixen informació fonètica. En tots els casos, es tracta de diccionaris bifocals català-castellà, castellà-català. La majoria de diccionaris opten per la codificació fonètica segons l'Alfabet Fonètic Internacional i, en tots els casos, la presència d'informació fonètica es justifica en la part introductòria dels diccionaris respectius.

⁴⁵En definitiva, els diccionaris bilingües català i castellà d'orientació general només expliciten la sinonímia absoluta entre dos mots, mitjançant l'abreviatura veg. o el signe --->, per indicar que l'entrada així marcada és sinònima de la forma a la qual remet, que a més és la que conté la resta d'informació. En alguns casos, una mateixa entrada pot remetre una accepció a un altre mot, i mantenir informació d'una accepció segona.

Fins aquí la descripció dels aspectes de les estructures dels diccionaris bilingües. Les dades que fan referència als diccionaris bilingües catalans que hem analitzat es troben en l'**Annex 1**.

CAPÍTOL 4

LA LEXICOGRAFIA BILINGÜE CATALANA: ANÀLISI DELS USUARIS

El capítol que segueix té per objecte recollir les principals observacions derivades d'una enquesta d'opinió orientada a analitzar les característiques del públic català que usa diccionaris bilingües en la combinació lingüística català-castellà i castellà-català.

L'objectiu principal de l'enquesta és, específicament, recollir el màxim de dades sobre **usos, coneixement, necessitats, actituds i desitjos** dels usuaris de diccionaris bilingües català-castellà, atès que no disposem de dades que aportin informació sobre el perfil dels consumidors d'aquest tipus d'obres. No es tracta tant de presentar resultats de validesa general, com de fer una primera aproximació a un panorama complex amb la intenció d'abordar-lo pas a pas fins a arribar a poder fer una aportació globalitzadora sobre el tema.

L'enquesta es divideix en vuit blocs de contingut, relatius als usuaris de diccionaris bilingües, a l'ús real que fan dels diccionaris bilingües, a les necessitats dels usuaris, a l'actitud dels usuaris, a les habilitats de navegació, a les mancances que detecten els usuaris, als desitjos i valoracions que fan dels diccionaris, i, finalment, a l'adquisició i la recomanació de diccionaris bilingües:

- **Els usuaris de diccionaris bilingües.** És un fet evident que els diccionaris bilingües són obres que utilitza un nombre molt ampli

i divers d'usuaris i que no disposem d'una tipologia rigorosa sobre el tema. L'enquesta pretén recollir en aquest primer bloc d'informació dades sobre les característiques personals dels usuaris, sobre el grau de relació dels usuaris amb la traducció i sobre el seu coneixement lingüístic.⁴⁶

- **L'ús real dels diccionaris bilingües.** En aquest segon bloc d'informació, s'obtindran dades referents a l'ús real que els usuaris fan dels diccionaris bilingües, o almenys el que ells creuen que en fan. Per això, les variables que es tenen en compte pretenen entreveure quina mena de persones usen diccionaris bilingües i amb quina finalitat, partint de la base que les dues funcions bàsiques per què es fan servir els diccionaris bilingües són les actives i les passives.
- **Les necessitats dels usuaris.** En el tercer bloc d'informació es recolliran dades sobre les necessitats dels usuaris dels diccionaris bilingües catalans, classificats al capítol 2. A partir d'aquesta proposta, s'analitzaran les necessitats dels usuaris, segons els quatre tipus definits.
- **L'actitud dels usuaris.** El quart bloc de dades obtindrà informació sobre l'actitud amb què els usuaris empren els diccionaris bilingües i el perquè consideren vàlides aquestes obres per a activitats concretes.

⁴⁶ En aquest sentit, partim de la base que encara que els diccionaris bilingües són obres lexicogràfiques consultades per un públic molt divers i amb necessitats diverses, la seva utilització està directament relacionada amb l'activitat traductora. Per això, un dels blocs de dades se centra en el grau de formació en traducció dels possibles usuaris.

- **Les habilitats de navegació.** En el cinquè bloc, s'analitzaran les destreses dels usuaris de diccionaris, partint de la base que per utilitzar efectivament un diccionari és imprescindible dominar algunes habilitats de navegació.
- **Les mancances que es detecten.** Un supòsit de partida raonable d'aquest sisè bloc és que els diccionaris bilingües no cobreixen del tot les necessitats dels usuaris que els utilitzen. Per tal que les persones que efectivament utilitzen aquestes obres expliquin els problemes que troben en la consulta de les obres lexicogràfiques, l'enquesta presenta un apartat destinat a aconseguir dades, generals i específiques, sobre les mancances que els usuaris detecten en els diccionaris bilingües.
- **Els desitjos i les valoracions.** En el setè bloc de l'enquesta s'extrauran dades sobre les informacions que els usuaris voldrien que els donés el producte que manipulen, tot i que som conscients que no és gaire habitual que els usuaris critiquin les obres que consulten i encara menys que expressin què volen.
- **L'adquisició i la recomanació.** Finalment, en el vuitè bloc d'informació es recopilaran dades sobre els motius pels quals un usuari compra un diccionari o el recomana a una tercera persona.

Cada bloc d'anàlisi inclourà la descripció de les variables que el constitueixen, en la majoria dels casos diverses, i la de les variants corresponents.

1. Descripció del procés

1.1. Univers i mostra

L'univers de l'enquesta és el conjunt de persones que compleixen els requisits previs que hem establert per a l'estudi. Així, hem optat per limitar-lo, als efectes de concreció d'aquest treball, a **41 persones majors d'edat**, amb un grau de **formació acadèmica mínima** (distingint entre usuaris amb estudis superiors, mitjans i primaris), que manifesten explícitament **que usen diccionaris bilingües**. La determinació d'aquesta darrera variable és condicionant per als resultats que presentem, perquè només podrem fer referència a les opinions de les persones que diuen que usen diccionaris d'aquest tipus. I això implica que n'excloem voluntàriament els usuaris que afirmen que no usen diccionaris bilingües.

Sobre aquest particular, i tenint en compte que el nostre objectiu ha estat recollir dades respecte dels ítems seleccionats (i no delimitar el percentatge de població que usa diccionaris), volem precisar que considerem que la limitació de la població enquestada en aquest treball és prou apta per als nostres objectius.

Els enquestats, doncs, són els usuaris de **diccionaris bilingües català-castellà, castellà-català**, que formen part del domini català, dins de la Catalunya estricta, i que tenen un nivell d'estudis com a mínim primaris. Aquestes restriccions imposen, com és evident, especificacions en els resultats, perquè les dades que s'aconseguiran seran generalitzables només per als usuaris de diccionaris bilingües en la combinació català-castellà, castellà-català.

Pel que fa a la dimensió de la mostra, hem partit de la base que hauria de ser la mínima que garantis un nivell de confiança superior

al 68%⁴⁷, tot i que cal tenir present que aquesta dimensió estarà condicionada pel grau d'error i pel nivell de confiança. En aquest sentit, el càlcul de la dimensió de la mostra és independent de les dimensions de la població, i en el nostre treball aquesta especificitat és especialment interessant, perquè no tenim manera, ara per ara, de saber quina és la població que usa diccionaris bilingües. Així, tenint en compte que l'alternativa a estudiar el comportament de la població a través d'un cens és una mostra, optem per un grup de treball compost per 41 individus⁴⁸, que aporten resultats que es poden incloure en el marge de confiança establert.

El sistema de mostreig que hem usat no és probabilístic i combina tres paràmetres: la direccionalitat, la quota i el judici. En relació amb la **direccionalitat**, l'enquesta recull les opinions de persones seleccionades expressament per la seva relació amb la llengua. Pel que fa a la **quota**, se seleccionen usuaris tenint en compte el nivell de formació acadèmica, que actua com a variable de control; i quant al **judici**, s'afegeixen mostres a fi de completar el ventall de variables considerades en la classificació d'usuaris exposada.

⁴⁷ Optem per una estimació d'aquest valor, i no una de més alta, perquè no s'ha de perdre de vista que la mostra analitzada és directament desviada a partir de factors concrets. Atès que no pretenem generalitzar tots els resultats que presentem, sembla aconsellable limitar la confiança en aquest valor, perquè la relació entre les dimensions mostrals i el nivell de confiança així ho exigeixen.

⁴⁸ El nombre d'usuaris enquestats es deriva dels criteris de selecció de la mostra, de manera que es garanteixen dues condicions prèviament imposades. En primer lloc, la mostra ha de cobrir l'espectre generacional estudiat; i en segon lloc, ha de prioritzar el grup 1 d'usuaris de la classificació d'usuaris (que s'estableix al capítol 3).

1.2. Suports de recollida de la informació

Les dades que s'han fet servir per perfilar els usuaris seleccionats procedeixen bàsicament de l'enquesta d'opinió, que s'ha passat en un període de temps que va del setembre de 1995 fins al març de 1996. L'enquesta s'ha processat informàticament i els resultats s'han tractat amb un paquet estadístic estàndard.

1.2.1. Qüestionari

El qüestionari ha esdevingut un instrument útil i pràctic. Des de les primeres versions fins a la darrera, hem tingut molt presents els objectius per als quals es va dissenyar: aconseguir el màxim nombre de dades, qualitativament i quantitativament possibles. Al llarg de l'explotació que n'hem fet, hem anat observant que, com qualsevol document d'aquest tipus, pot ser motiu d'algunes objeccions, almenys de tres de ben explícites:

En primer lloc, és una enquesta molt àmplia, cosa que dificulta extremadament el tractament de les dades, però la nostra pretensió de recollir gran quantitat d'informació exigia disposar d'aquest volum de materials.

En segon lloc, la terminologia que s'hi utilitza pot emascarar alguns resultats, per bé que un dels objectius que perseguíem era determinar les habilitats de navegació dels usuaris analitzats i aquesta finalitat condicionava que s'hi incorporessin determinades denominacions altament especialitzades, al costat d'algunes d'extremadament comunes.

En tercer lloc, les preguntes obertes (és a dir, aquelles en què la persona enquestada pot escriure lliurement) han estat més difícils de

tractar que no prevèiem, a causa de la complexitat del procés informàtic.

En relació amb el procediment d'enquesta, hem optat per una actuació sistemàtica. Així, s'ha demanat a les persones que la responien que ho fessin anònimament i amb la màxima llibertat possible. Hem demanat als usuaris que no usessin cap tipus de material de suport per respondre el qüestionari, i que si hi havia qüestions que no entenien, les deixessin buides. Així mateix, les indicacions per a la resolució de dubtes han estat mínimes.

El format del qüestionari és en suport paper, en DIN A-3 doblegat, imprès a doble cara i en dues columnes per pàgina. Tot i que inicialment preteníem que l'enquesta fos emplenada directament en suport electrònic, la realitat ha aconsellat de fer-la sobre paper i informatitzar les dades posteriorment. En l'Annex 3 es presenta un exemplar de l'enquesta, en format real.

1.2.2. Tractament de les dades

Una vegada les enquestes emplenades, s'ha procedit a informatitzar-les en suport electrònic. L'entrada s'ha fet manualment, a través d'un gestor d'enquestes informatitzat i, posteriorment, les dades electròniques han estat compilades i tractades amb algunes funcions estadístiques del paquet SPSS-PC 4.1.

El **Gestor d'Enquestes** que s'ha utilitzat ha estat un instrument de generació de dades automàtiques ideat per LL. DE YZAGUIRRE. El programa informàtic que el dirigeix ha permès de transformar un màxim de 250 variables convencionals, prèviament codificades, en llenguatge màquina, que les fa aptes de manera immediata per ser

tractades estadísticament.⁴⁹ les dades compilades han estat analitzades i descrites a través del paquet estadístic SPSS.

Els resultats es presenten, per separat, en forma d'observacions generals en cada apartat del text que presentem a continuació, i en forma de graelles de resultats quantitius en l'Annex 2.

2. Resultats: perfil dels usuaris de diccionaris bilingües català-castellà, castellà-català

2.1. Els usuaris de diccionaris bilingües

Presentem a continuació els resultats de l'enquesta que hem dissenyat. Però, abans d'entrar-hi, voldríem precisar novament que la validesa de les dades s'ha de circumscriure a l'àmbit analitzat (els usuaris de diccionaris bilingües català-castellà i castellà-català) i tenint en compte que la mostra seleccionada i estudiada és reduïda.

A través dels resultats que hem obtingut, hem pogut analitzar els diversos aspectes que caracteritzen un usuari tipus dels diccionaris bilingües catalans. En d'altres paraules, hem pogut observar quin tipus de públic català i castellà usa diccionaris bilingües catalans i

⁴⁹ Els elements bàsics de la codificació són vuit: **número**, que serveix per formular preguntes condicionades; **tipus**, que separa les preguntes obertes de les tancades. En el cas de les tancades, especifica el nombre d'ítems que conté; **condició** (opcional), que regula si la pregunta serà efectivament formulada en funció de la resposta a una pregunta anterior; **validació** (només per a les preguntes obertes), que especifica la llista de caràcters que s'admeten en la resposta de la persona enquestada; **enunciat**, que recull la pregunta que l'usuari llegeix; **text**, que permet a l'usuari respondre la pregunta; **contrabarra** (¡) que marca el final d'una pregunta.

castellans, amb quina finalitat, quines habilitats de navegació tenen i quina competència manifesten en les llengües que hem denominat L₁ i L₂.

2.1.1. Característiques dels usuaris: presentació

L'enquesta recull dades sobre l'edat, el sexe, l'ocupació habitual i el nivell d'estudis dels usuaris enquestats. Cadascun d'aquests paràmetres depèn de la mostra de població seleccionada.

a) Edat

Les persones enquestades constitueixen una mostra de població que cobreix el panorama generacional dels anys 1930 a 1978.⁵⁰

b) Sexe

Les persones enquestades s'han distribuït en dos grups, segons que es tracti d'homes (en un 51.8%) o de dones (en un 48.8%), partint de

⁵⁰ Cal tenir en compte que una de les restriccions de l'enquesta era precisament en l'edat de la població de la mostra, limitada per la part baixa, de manera que només es contemplen les persones que són majors d'edat, amb un grau d'escolarització com a mínim de nivell primari. Així, per anys de naixement, la mostra recull el nombre d'usuaris següent:

Any de naixement	Nombre de persones enquestades
1930	1
1931	1
1940	1
1942	1
1943	1
1945	1
1946	1
1947	2
1950	1
1952	1
1953	1
1956	2
1957	2
1960	3
1962	1
1963	1
1964	2
1965	4
1966	5
1967	1
1968	1
1970	2
1971	1
1974	2
1975	1
1978	1

la base que per la variable sexe no es distingeixen tipus d'usuaris, però que, en canvi, es mostra que es fan usos diferents dels diccionaris bilingües.

Els usuaris analitzats es caracteritzen perquè tenen majoritàriament la mateixa llengua 1, el català, i la mateixa llengua 2, el castellà. Tradueixen habitualment cap al català i des del castellà. Tenen una formació semblant en llengua, cosa que permet determinar que el grau de coneixement de la L₁ dels dos sexes és alt. En el cas de la formació en la L₂ (el castellà), el coneixement es decanta per la franja mitjana, també en els dos sexes. El nivell d'estudis, en conseqüència, és superior, especialment en el cas dels homes.

En relació amb l'ús que fan dels diccionaris, homes i dones utilitzen diccionaris, i també diccionaris bilingües, però no els usen de la mateixa manera ni hi busquen sempre la mateixa informació. Tot i això, no es pot afirmar que l'ús que els usuaris masculins fan dels diccionaris bilingües sigui del tot diferent respecte del que fan les dones que els usen, sinó que la diferència rau sobretot en la diferència de percentatges. Així, podem distingir cinc grups de comportament respecte dels diccionaris bilingües a partir de la variable sexe, que procedeixen del buidatge dels resultats de l'enquesta: un primer grup format exclusivament per homes; un segon grup format exclusivament per dones; un tercer grup format per homes i dones en la mateixa proporció; un quart grup híbrid, de comportament semblant en què els homes predominen; i un cinquè grup també híbrid, de comportament semblant, amb predomini de les dones.

Grup 1: Format exclusivament per homes

- Usen diccionaris bilingües per a la producció en L₁ i per descodificar
- Busquen informació sobre la definició en la descodificació
- Valoren la comoditat en l'accés a la informació, les dimensions manejables del diccionari i la fiabilitat de les informacions
- Adquireixen diccionaris segons el nombre d'entrades de l'obra

Grup 2: format exclusivament per dones

- Usen diccionaris bilingües per a la codificació, i per trobar equivalents, tant en la producció com en la comprensió
- Busquen definicions als diccionaris en la descodificació, i informació pragmàtica en la producció
- Coneixen diccionaris bilingües escolars i de sinònims
- Els és útil el sistema de remissions del diccionari que fan servir més sovint
- Prioritzen la rapidesa i la facilitat en l'accés a la informació, i la claredat en la informació
- Adquireixen diccionaris per recomanació

Grup 3: format per homes i dones en la mateixa proporció

- Usen diccionaris bilingües per produir i per comprendre en L₂
- No usen diccionaris bilingües per comprendre en L₁
- No consulten la darrera edició d'un diccionari bilingüe
- Consideren els diccionaris bilingües com a eina de referència
- No usen els diccionaris bilingües com una eina de referència

- Busquen informació gramatical tant en la producció com en la comprensió; definicions en la producció, i informació pragmàtica en la descodificació
- No detecten la ideologia implícita dels diccionaris a través dels exemples, del nombre d'entrades o dels equivalents.

Grup 4: format per homes i dones, amb predomini d'homes

- Consulten diccionaris bilingües generals
- Consideren els diccionaris bilingües imprescindibles en les activitats de producció i de comprensió
- No consideren els diccionaris bilingües ni mirall de la llengua real, ni una obra inequívoca, ni un instrument d'estandardització, ni el reflex del desenvolupament d'una llengua, d'una ciència o d'una tècnica
- No usen els diccionaris bilingües com a eina didàctica
- No coneixen diccionaris bilingües de producció ni de comprensió, ni diccionaris d'aprenentatge, ni terminològics bilingües, ni etimològics, de rima o de locucions
- No recorden els principals signes visuals dels diccionaris bilingües que usen més sovint, ni tampoc el seu sistema de remissions
- Són indiferents que els diccionaris bilingües siguin transportables, tinguin un disseny atractiu o que presentin la informació exhaustiva
- Són indiferents en els desigs sobre què voldrien que els diccionaris bilingües els donessin
- Són indiferents davant del preu, de la recomanació, de la presència d'il·lustracions i de l'organització de la informació en l'adquisició de diccionaris
- No recomanen diccionaris, ni tampoc diccionaris bilingües

Grup 5: format per homes i dones, amb predomini de dones

- No llegeixen els textos introductoris dels diccionaris
- Usen diccionaris terminològics i lèxics bilingües
- Busquen informació gramatical i semàntica en la producció i en la comprensió
- No busquen informació sobre la pronúncia, ni en la producció ni en la comprensió
- Coneixen diccionaris bilingües generals
- Recorden el títol del diccionari que fan servir més sovint
- Detecten mancances en els diccionaris que usen
- Són indiferents a la informació actualitzada, a la informació sintètica, a la presentació en columnes ben delimitades i al fet que els diccionaris continguin exemples

c) Ocupació habitual

Tot i que en establir la classificació d'usuaris, al capítol 2, hem esmentat que l'ocupació habitual no ha de ser l'únic condicionant per atribuir un individu a un grup d'usuaris, sembla cert que segons el tipus de feina a què es dediqui augmentaran o disminuiran les probabilitats que emprin diccionaris, i més encara que emprin diccionaris bilingües. Per això, podem partir de la idea prèvia que utilitzen més freqüentment els diccionaris bilingües les persones que duen a terme activitats més relacionades amb la llengua, que les persones que duen a terme activitats que no hi tenen relació.

La pregunta de l'enquesta que prova d'aconseguir informació sobre l'ocupació habitual dels usuaris s'ha formulat oberta perquè els mateixos usuaris puguin precisar l'abast de la seva ocupació i

mostrar, a través de les denominacions de l'ocupació pròpia, la relació de la seva feina amb els diccionaris o la llengua.⁵¹

d) Nivell d'estudis

El nivell d'estudis o grau de formació és una variable que possiblement cal considerar en la caracterització dels usuaris. Aquest ítem representa en l'enquesta tres possibles variants, que corresponen a una distribució acadèmica dels usuaris: usuaris amb un nivell d'estudis **superior**, **mitjà** i **primari**.

- Formen part del grup d'usuaris amb estudis **superiors** els que tenen formació universitària completa i són en edat d'exercici professional.
- Formen part del grup d'usuaris amb estudis **mitjans** els que estan en fase de formació i per als quals en nivells professionals es disposa de titulacions mitjanes.
- Formen part del grup d'usuaris **primaris** les persones enquestades amb baix nivell de formació acadèmica. Tenint en compte les característiques de la mostra enquestada, són el grup

⁵¹ La població, així estructurada, es manifesta de la manera següent:

nombre persones enquestades	ocupació
8	professorat de secundària
4	docent universitari/ària; administratiu/iva, estudiant universitari, tècnic de so
3	informàtic/a
2	corrector/a i traductor/a, enginyer
1	professora de primària, mestra de català, estudiant de COU, pedagoga, enginyer tècnic, documentalista, productor de cinema, dissenyador gràfic, arquitecte, capellà

menys representatiu numèricament i menys especialitzat; així mateix, tenen poca relació amb activitats lingüístiques⁵²

Tenint en compte els resultats del creuament de les variables *sexe* i *coneixement de les llengües*, observem que els usuaris mitjans dels diccionaris bilingües són preferiblement dones amb un coneixement mitjà tant de la L₁ com de la L₂. Els usuaris superiors, al seu torn, són preferiblement homes amb un nivell superior tant de la L₁ com de la L₂.

De les dades relacionades amb el nivell d'estudis podem concloure que els usuaris analitzats es distribuïrien en cinc grups de comportament: un primer grup format exclusivament per usuaris amb estudis mitjans; un segon grup format exclusivament per usuaris amb estudis superiors; un tercer grup format per usuaris amb estudis mitjans i superiors en la mateixa proporció; un quart grup format per usuaris amb estudis mitjans i superiors, amb predomini dels usuaris amb estudis mitjans; i finalment, un cinquè grup format per usuaris amb estudis mitjans i superiors, amb predomini dels usuaris amb estudis superiors.

Grup 1: format exclusivament per usuaris amb estudis mitjans

- Usen menys diccionaris bilingües que els usuaris amb un nivell d'estudis superior

⁵² Tenint en compte el baix rendiment que es pot treure de les persones enquestades amb nivell d'estudis primaris, hem optat per eliminar-les del nostre estudi. Així, tot i que donarem les dades numèriques que les representen, no les analitzarem.

- Busquen sovint equivalents tant en la producció com en la comprensió
- Busquen sovint definicions tant en la producció com en la comprensió
- Dubten sobre si els diccionaris bilingües són instruments d'estandardització

Grup 2: format exclusivament per usuaris amb estudis superiors

- Fan servir diccionaris per produir en L₁⁵³
- Busquen sovint equivalències en la producció i gairebé mai en la comprensió.
- Busquen sovint definicions en la producció i molt sovint en la comprensió
- Creuen que els diccionaris bilingües no són instruments d'estandardització
- Valoren positivament la fiabilitat de les informacions dels diccionaris
- Adquireixen diccionaris bilingües per recomanació

⁵³ Al llarg de l'anàlisi de l'enquesta hem anat observant que en aquest ítem considerem que hi ha una desviació en la resposta, o una mala interpretació de la pregunta per part de les persones enquestades. Entenem que com més estudis té un usuari, més coneixement de la llengua pròpia posseeix (i això ho confirmen les dades que hem analitzat). Per aquest motiu, les necessitats d'un usuari superior, amb grau de coneixement alt de les llengües no té motiu aparent per fer servir diccionaris bilingües per produir en la seva llengua. L'única explicació que trobem, i l'analitzem en el seu apartat, és que les persones que usen els diccionaris així siguin d'una generació concreta, en la qual l'ensenyament no es va fer en català sinó en castellà.

- Són indiferents al preu dels diccionaris i tenen en compte el nombre d'entrades per adquirir-los

Grup 3: format per usuaris amb estudis mitjans i superiors en la mateixa proporció

- Usen diccionaris bilingües per produir en L₂ i per comprendre en L₂
- No usen diccionaris bilingües per comprendre en L₁
- No usen diccionaris bilingües per trobar informació fonètica, ni en la producció ni en la comprensió
- Busquen informació gramatical i semàntica tant en la producció com en la comprensió
- No consideren els diccionaris bilingües un mirall de la llengua real, ni una obra inequívoca, ni el reflex del desenvolupament d'una ciència, d'una tècnica o d'una llengua
- Consideren els diccionaris bilingües com a eines de referència
- No coneixen tipus diversos de diccionaris bilingües, però sí que coneixen diccionaris bilingües generals
- Valoren l'accés ràpid a la informació, la presentació clara i les dimensions manejables
- Prioritzen que la informació sigui clara i actualitzada
- Són indiferents a la presència d'exemples i d'il·lustracions, a l'organització de la informació i a la publicitat dels diccionaris als mitjans de comunicació

Grup 4: format per usuaris amb estudis mitjans i superiors, amb predomini dels usuaris amb estudis superiors

- No usen diccionaris bilingües com a obra de referència ni com a eina didàctica, però sí com a instrument pràctic per codificar i per descodificar
- Consulten diccionaris bilingües generals
- No coneixen diccionaris bilingües escolars ni de sinònims
- Són indiferents a la transportabilitat, al disseny atractiu i a la distribució del text en columnes diferenciades
- Valoren la comoditat en l'accés a la informació
- Són indiferents que la informació sigui sintètica o exhaustiva

Grup 5: format per usuaris amb estudis mitjans i superiors, amb predomini dels usuaris amb estudis mitjans

- No usen diccionaris bilingües terminològics, ni glossaris bilingües, ni vocabularis bilingües ni lèxics bilingües
- No detecten la ideologia implícita (entesa com a conceptes, ideals i creences que expliquen la selecció de les entrades i les informacions que es donen en la microestructura dels diccionaris)
- Detecten mancances en els diccionaris que consulten

Fins aquí hem analitzat les variables relacionades amb les dades personals de les persones enquestades. Parcialment, d'aquest apartat surten ja algunes consideracions que apuntem a mode de resum:

- La mostra d'usuaris estudiada cobreix un espectre ampli de població. Es recullen opinions d'individus d'edats compreses entre 18 i 65 anys. Destaca una concentració de població nascuda entre els anys 1965-66, que es justifica per una voluntat d'anàlisi de la població que ha finalitzat els estudis obligatoris i postobligatoris, que ha seguit l'escolarització en català i que ja s'ha incorporat de ple en la vida professional.
- Sembla que hi ha una especialització en l'ús dels diccionaris bilingües per part d'homes i de dones. Tot i que homes i dones usen indistintament aquest tipus d'obres, s'observa que en fan un ús diferenciat.
- En l'ocupació habitual de la mostra analitzada destaca el segment relacionat amb tasques d'ensenyament.
 - El nivell de formació dels usuaris enquestats coincideix amb el grau de competència que tenen en la llengua 1 i la llengua 2.

2.1.2. Relació amb la traducció

Els usuaris de diccionaris bilingües usen aquest tipus de textos amb diverses finalitats. Una de les presumiblement més habituals és la traducció, entesa en el sentit de producció.

Per això, un dels blocs de dades que s'han recollit amb l'enquesta se centra en l'obtenció d'informació sobre la formació en traducció dels possibles usuaris. Aquest bloc de qüestions conté tres preguntes, que

pretenen recollir dades diverses:⁵⁴ la formació en traducció, la dedicació a la traducció professional i l'exercici ocasional de la traducció.

a) Formació en traducció

Sembla plausible considerar que els usuaris formats en traducció són més assidus als diccionaris bilingües que no pas els usuaris que no tenen aquesta mena de formació. Però dels resultats de l'enquesta analitzada no es pot confirmar aquest supòsit lògic, perquè el 97.6% de la població enquestada manifesta que no té formació en traducció.

b) Traducció professional

No totes les persones que tenen formació en traducció són traductors professionals i, alhora, no totes les persones que es dediquen professionalment a la traducció tenen formació específica d'aquest tipus.

Tot i que no és objecte d'aquest treball determinar la relació que s'estableix entre la condició de traductor professional i la formació en traducció, l'enquesta entra en aquest tema per tal com pot succeir

⁵⁴ Cal tenir en compte que aquest conjunt d'informacions s'haurien pogut aconseguir d'una altra manera, és a dir, sense necessitat de formular quatre preguntes diferents. De tota manera, la intenció que les persones enquestades poguessin respondre de manera aïllada ha presidit la formulació de les qüestions. Per exemple, és interessant determinar la consciència de traductor/a ocasional dels usuaris. Si aquesta dada s'hagués extret d'una pregunta comuna a les altres, probablement la persona enquestada l'hauria relacionada amb l'activitat de la traducció i hauria respost NO, en un context en què aïllada, probablement hauria contestat SÍ.

que aquesta variable tingui incidència en la utilització de diccionaris bilingües. En aquest sentit, la mostra seleccionada recull un percentatge baix de persones que es dediquen professionalment a la traducció (un 2.4%, que coincideix amb un percentatge també baix d'usuaris formats en traducció).

c) Traducció ocasional

Per mesurar la realitat de la població enquestada en relació a la traducció, hem plantejat directament a tots els usuaris si es consideraven traductors ocasionals. En principi es pot entendre que qualsevol persona que faci servir diccionaris bilingües per produir un text en una llengua diferent de la seva actua en certa manera com a traductor (i ho és ocasionalment, perquè la traducció no és la seva ocupació principal). Tal com era de preveure, un 90.2% de persones enquestades responen afirmativament aquesta qüestió.

2.1.3. Llengua pròpia (L₁) i llengua segona (L₂) dels usuaris

El tercer aspecte que hem usat per establir la classificació d'usuaris en el capítol 2 és el grau de coneixement que té l'usuari de la seva llengua pròpia i de la seva llengua segona. Les qüestions que es tracten en aquest bloc de preguntes tenen un doble objectiu: d'una banda, confirmar que l'ítem de grau de formació en la llengua 1 i en la llengua 2 és rellevant per a una classificació d'usuaris; i d'altra banda, confirmar que el grau de coneixement de la llengua 1 i la llengua 2 és paral·lel en tots els grups d'usuaris.

Per aconseguir aquestes dades, l'enquesta inclou en aquest apartat quatre blocs de preguntes relacionades amb la llengua pròpia, la

llengua segona, el grau de coneixement de la L_1 i el grau de coneixement de la L_2 .

a) Llengua pròpia (L_1)

Aquesta qüestió pretén determinar que la llengua habitual de les persones enquestades té relació amb l'ús que fan dels diccionaris bilingües.

Els enquestats es caracteritzen, entre d'altres aspectes, per la seva residència a Catalunya. Aquesta particularitat condiona, de manera evident, les possibilitats de resposta a la qüestió de quina és la seva llengua pròpia en les activitats de traducció. Certament, observem una quantitat molt més alta d'usuaris que tenen com a llengua pròpia el català (un 70.7%), que no pas d'usuaris que tenen com a llengua pròpia el castellà (un 29.3%).

Creuant les dues variables, establiríem dos grans blocs d'usuaris segons que tinguin el català o el castellà com a llengua primera (L_1). Així, els usuaris que tenen el català com a L_1 tradueixen al català i tenen un coneixement entre alt i mitjà del castellà; els usuaris que tenen el castellà com a L_1 també tradueixen al català i tenen un coneixement mitjà del català. Els dos grups d'usuaris tenen un coneixement superior de la seva llengua pròpia i un nivell d'estudis superior. Distribuiríem els usuaris d'aquests dos blocs en cinc grups segons el comportament que manifesten amb les respostes de l'enquesta: un primer grup format exclusivament per usuaris que tenen el català com a L_1 ; un segon grup format exclusivament per usuaris que tenen el castellà com a L_1 ; un tercer grup format per usuaris que tenen el català o el castellà com a L_1 en la mateixa proporció; un quart grup format per usuaris que tenen el català o el castellà com a L_1 , amb predomini dels que tenen el català com a L_1 ; i

finalment, un cinquè grup format per usuaris que tenen el català o el castellà com a L_1 , amb predomini dels usuaris que tenen el castellà com a L_1 :

Grup 1: format exclusivament per usuaris que tenen el català com a L_1

- Usen diccionaris bilingües per produir en L_1 i en L_2 , i per comprendre en L_2
- No usen diccionaris bilingües per descodificar⁵⁵
- Busquen sovint equivalents en la producció i entre sovint i gairebé mai en la comprensió
- Busquen sovint definicions tant en la comprensió com en la producció
- Coneixen diccionaris bilingües de sinònims
- Valoren que l'accés a la informació sigui còmode
- Adquireixen diccionaris bilingües per recomanació

Grup 2: format exclusivament per usuaris que tenen el castellà com a L_1

- Usen diccionaris bilingües per produir i per comprendre en L_2
- Usen diccionaris bilingües per descodificar

⁵⁵ Aquest resultat es contradiu amb el resultat de la qüestió referida a l'ús dels diccionaris com a instrument per produir textos en L_1 o en L_2 en què els catalanoparlants i els castellanoparlants opinen afirmativament en el cas de la producció en L_2 , i els catalanoparlants també en la producció en L_1 . És sorprenent, doncs, que aquests darrers expressin ara que no usen els diccionaris bilingües per produir textos. Només trobem explicació a una variació denominativa, per un grau de desconeixement important per part dels catalanoparlants sobre les denominacions 'producció' i 'codificació'.

- Busquen equivalents entre sovint i gairebé mai en la producció, i entre molt sovint i sovint en la comprensió
- No busquen definicions en la producció, i en busquen molt sovint en la comprensió
- Són indiferents a l'existència d'exemples com a motiu d'adquisició de diccionaris

Grup 3: format per usuaris que tenen el català o el castellà com a L₁ en la mateixa proporció

- No usen diccionaris bilingües per descodificar en L₁⁵⁶
- No llegeixen les informacions preliminars ni consulten la darrera edició d'un diccionari bilingüe
- Consulten diccionaris bilingües com a instrument pràctic per descodificar
- Busquen informació pragmàtica
- Consideren imprescindible l'ús de diccionaris bilingües en activitats de producció i de comprensió
- Coneixen diccionaris bilingües generals i escolars
- Recorden el títol del diccionari que consulten més sovint
- Valoren la rapidesa en l'accés a la informació, la claredat en la presentació, que la informació sigui manejable, clara, fiable i actualitzada

⁵⁶ Aquest darrer aspecte, la manca de necessitat per comprendre textos en L₁, és una constant que apareixerà amb independència de les variables que es posin en contacte. I aquesta característica pot orientar respecte del grau de necessitat d'obres lexicogràfiques bilingües per a la descodificació castellà-català per a usuaris catalans, i de català-castellà per a usuaris castellans. Obres d'aquest tipus, segons les nostres dades, podrien no ser necessàries en un panorama lexicogràfic bilingüe català com el que sembla que existeix.

Grup 4: format per usuaris que tenen el català o el castellà com a L₁ amb predomini dels usuaris que tenen el català com a L₁

- Consulten diccionaris bilingües generals i terminològics, glossaris bilingües, vocabularis bilingües i lèxics bilingües
- Creuen que els diccionaris bilingües són obres de referència, però no que siguin un mirall de la llengua real, ni obres inequívokes, ni instruments d'estandardització, ni el reflex del desenvolupament d'una ciència, d'una tècnica ni d'una llengua
 - No coneixen diccionaris bilingües de producció o de comprensió

Grup 5: format per usuaris que tenen el català o el castellà com a L₁, però amb predomini dels usuaris que tenen el castellà com a L₁

- No usen diccionaris bilingües com a obra de referència ni com a eina didàctica
- No busquen informació sobre la pronúncia ni en la codificació ni en la producció
- Busquen informació gramatical i semàntica en la producció i en la comprensió
- No saben si poden reconèixer la ideologia implícita d'un diccionari bilingüe a través del nombre d'entrades, de les equivalències i dels exemples
- No coneixen diccionaris bilingües d'aprenentatge, ni terminològics, ni etimològics, ni de la rima ni de locucions

- No recorden els principals signes visuals que s'usen en el diccionari que fan servir més sovint, ni el seu sistema d'ordenació de les entrades
- No saben si els és útil el sistema de remissions que s'usa en el diccionari que els és més proper
- Són indiferents a la facilitat en l'accés a la informació, a la transportabilitat dels diccionaris, al disseny atractiu de les obres, a les columnes separades en l'interior, a la síntesi i a l'exhaustivitat de la informació
- Els és indiferent que els diccionaris els donin altres tipus d'informació
- Detecten mancances en els diccionaris que consulten
- Adquireixen les obres tenint en compte el nombre d'entrades i el preu
- Els és indiferent, com a motiu d'adquisició, que el diccionari tingui exemples
- Valoren molt poc l'organització de la informació i prescindeixen que els diccionaris bilingües s'anunciïn als mitjans de comunicació
- No recomanen diccionaris ni tampoc diccionaris bilingües

b) Llengua segona (L₂)

El castellà és la llengua segona (L₂) dels usuaris enquestats que han afirmat que la seva L₁ és el català, i el català és la llengua segona (L₂) dels usuaris que han afirmat que la seva L₁ és el castellà. D'aquesta constatació es desprèn que l'anàlisi de la variable L₂ és irrellevant, per tal com, tot i que en el model de l'enquesta la pregunta es formulava oberta, haver tingut en compte només els usuaris que posaven en contacte el català i el castellà limitava ja la seva possible rellevància.

c) Grau de coneixement de la L₁

El nivell de coneixement d'una llengua condiona, segons la nostra opinió, l'ús que es fa dels diccionaris bilingües i en aquest sentit, sembla lògic de suposar que l'ús d'aquest tipus d'obres és inversament proporcional al grau de coneixement que té l'usuari, almenys, de la llengua més desconeguda dels diccionaris bilingües.

Els usuaris enquestats es distribueixen en dos blocs, segons que tinguin un coneixement superior o mitjà de la L₁ (i així es defineixen com a usuaris **superiors** o usuaris **mitjans**). Els usuaris superiors són preferentment homes, que tenen un coneixement superior també de la L₂ i que solen tenir com a llengua pròpia el català. El seu nivell d'estudis és igualment superior. Els usuaris mitjans, que són preferentment dones, tenen un coneixement mitjà de la L₂ i un nivell d'estudis mitjans.

En relació amb l'ús que fan dels diccionaris, es poden establir cinc grups de comportament: un primer grup format exclusivament per usuaris amb un coneixement superior de la L₁; un segon grup format exclusivament per usuaris amb un coneixement mitjà de la L₁; un tercer grup format per usuaris amb coneixement superior o mitjà de la L₁ en la mateixa proporció; un quart grup format per usuaris que tenen un coneixement superior o mitjà de la L₁, amb predomini dels usuaris que tenen un coneixement superior de la L₁; i finalment un grup format per usuaris que tenen un coneixement superior o mitjà de la L₁, amb predomini dels usuaris que tenen un coneixement mitjà de la L₁ :

Grup 1: format exclusivament per usuaris que tenen un coneixement superior de la L₁

- Usen diccionaris bilingües per produir i comprendre textos
- Busquen equivalents i definicions en la producció
- No busquen informació pragmàtica en la producció
- No coneixen diccionaris bilingües de sinònims
- Coneixen el sistema d'ordenació de les entrades del diccionari que usen més sovint
- Els és útil el sistema de remissions del diccionari que usen més sovint
- Prioritzen la fiabilitat de les informacions
- Adquireixen diccionaris tenint en compte el nombre d'entrades i que els els recomanin

Grup 2: format exclusivament per usuaris que tenen un coneixement mitjà de la L₁

- Usen diccionaris bilingües per produir en L₁
- Usen diccionaris bilingües per descodificar textos
- Gairebé mai no busquen equivalències en la producció
- Busquen sovint definicions en la producció
- Busquen informació pragmàtica en la producció
- Coneixen diccionaris bilingües de sinònims
- No coneixen el sistema d'ordenació de les entrades del diccionari que fan servir més sovint
- No saben si el sistema de remissions del diccionari que usen més sovint els és útil
- Prioritzen la claredat de les informacions dels diccionaris
- Són indiferents a l'adquisició pel nombre d'entrades i per la recomanació que els en facin

Grup 3: format per usuaris que tenen un coneixement superior o mitjà de la L₁ en la mateixa proporció

- Usen diccionaris bilingües per a la producció i comprensió en L₂
- No usen diccionaris bilingües per a la comprensió en L₁
- No usen diccionaris bilingües com a eina de referència ni com a eina didàctica
- No busquen informació sobre la pronúncia, ni en la producció ni en la comprensió
- Sovint busquen equivalències en la comprensió
- Sovint busquen definicions i informació pragmàtica en la comprensió
- Consideren imprescindible l'ús dels diccionaris bilingües tant en la producció com en la comprensió
- Recorden el títol del diccionari que consulten més sovint, però no recorden els principals signes visuals del mateix diccionari
- Són indiferents a l'adquisició de diccionaris per l'existència d'exemples, pel preu, per les il·lustracions, l'organització de les informacions i la publicitat que se'n faci

Grup 4: usuaris que tenen un coneixement superior i mitjà de la L₁, amb predomini dels usuaris que tenen un coneixement superior de la L₁

- Usen diccionaris bilingües generals
- Consideren que els diccionaris bilingües no són un mirall de la llengua real, ni obres inequívokes, ni instruments d'estandardització, ni reflex del desenvolupament d'una tècnica, una ciència o una llengua
- Creuen que els diccionaris bilingües són obres de referència

- Són indiferents a la comoditat, a la transportabilitat, al disseny atractiu i a les columnes separades dels diccionaris

Grup 5: format per usuaris que tenen un coneixement superior i mitjà de la L₁, amb predomini dels usuaris que tenen un coneixement mitjà de la L₁

- No usen diccionaris bilingües terminològics, ni glossaris bilingües, ni vocabularis, ni lèxics
- No llegeixen les informacions preliminars ni consulten la darrera edició d'un diccionari bilingüe
- Busquen informació gramatical i informació semàntica en la producció i en la comprensió
- No saben si poden reconèixer la ideologia implícita dintre dels diccionaris
- Coneixen diccionaris bilingües generals i escolars
- Detecten mancances en els diccionaris que consulten
- Valoren l'accés a la informació i la claredat en la presentació de les dades
- Són indiferents a la síntesi, a l'exhaustivitat i a la nova informació que els podrien aportar els diccionaris

d) Grau de coneixement de la L₂

La llengua més desconeguda en la consulta de diccionaris bilingües no sol ser la llengua 1 dels usuaris, sinó la seva llengua 2. És la llengua en què les persones enquestades expliciten que tenen més mancances i, per tant, menys competència. En el nostre corpus de dades, la L₂ correspon al castellà per als parlants que tenen el català com a llengua primera, i al català per als parlants que tenen el castellà com a llengua primera.

Una aproximació als resultats de l'enquesta mostra que el grau de coneixement de la llengua més desconeguda comporta que els usuaris consultin més o menys assiduament una determinada informació, que usin dades o que en busquin en major o menor grau. El que no varia és la mena de consultes que fan als diccionaris, és a dir, que consulten essencialment les mateixes informacions.

D'acord amb el coneixement de la L_2 , els usuaris enquestats es poden dividir en dos blocs: els que en tenen un coneixement superior i els que el tenen mitjà. Els primers són majoritàriament homes, que també tenen un coneixement superior de la L_1 i un nivell d'estudis superior. Els segons conjunt, el formen majoritàriament dones amb un nivell mitjà de la L_1 i un nivell d'estudis també mitjà.

En relació amb l'ús que els dos blocs d'usuaris fan dels diccionaris, es poden establir cinc grups de comportament diferents: un primer grup format exclusivament per usuaris que tenen un coneixement superior de la L_2 ; un segon grup format exclusivament per usuaris que tenen un coneixement mitjà de la L_2 ; un tercer grup format per usuaris que tenen un coneixement superior o mitjà de la L_2 en la mateixa proporció; un quart grup format per usuaris que tenen un coneixement superior o mitjà de la L_2 , amb predomini dels usuaris que tenen un coneixement superior de la L_2 ; i, finalment, un cinquè grup format per usuaris que tenen un nivell superior o mitjà de la L_2 , amb predomini dels usuaris que tenen un coneixement mitjà de la L_2 .

Grup 1: format exclusivament per usuaris que tenen un coneixement superior de la L_2

- Usen diccionaris bilingües per a la producció en L_1
- No usen diccionaris bilingües per a la comprensió en L_2

- Sovint busquen informació sobre equivalents en la comprensió
- Coneixen diccionaris bilingües terminològics
- Dubten si coneixen el sistema d'ordenació de les entrades del diccionari que usen més sovint
- Els és útil el sistema de remissions del diccionari que usen més sovint
- Valoren la facilitat en l'accés a la informació i que el diccionari sigui manejable

Grup 2: format exclusivament per usuaris que tenen un coneixement mitjà de la L₂

- No usen diccionaris bilingües per a la producció en L₁
- Usen diccionaris bilingües per comprendre en L₂
- Gairebé mai no busquen informació sobre equivalents en la comprensió
- No coneixen diccionaris bilingües terminològics
- No coneixen el sistema d'ordenació de les entrades del diccionari que usen més sovint
- No saben si els és útil el sistema de remissions del diccionari que usen més sovint
- Els és indiferent la facilitat en l'accés a la informació i que el diccionari sigui manejable

Grup 3: format per usuaris que tenen un coneixement superior o mitjà de la L₂ en la mateixa proporció

- No usen diccionaris bilingües per comprendre en L₁
- No usen diccionaris bilingües com a eina didàctica ni com a obra de referència

- No busquen informació sobre la pronúncia, ni en la comprensió ni en la producció
- Busquen sovint informació sobre definicions en la producció i en la comprensió
- Busquen informació pragmàtica en la producció i en la comprensió
- Consideren imprescindible els diccionaris bilingües tant en la producció com en la comprensió
- Consideren els diccionaris bilingües eines de referència
- No consideren els diccionaris obres inequívokes, ni instruments d'estandardització, ni reflex del desenvolupament d'una tècnica, d'una ciència o d'una llengua
- No coneixen diccionaris de producció ni de comprensió, ni tampoc de rima
- Coneixen diccionaris bilingües generals
- Valoren la rapidesa en l'accés a la informació i la claredat en la presentació
- Els és indiferent la comoditat en l'accés a la informació, que el diccionari sigui transportable, que tingui disseny atractiu o que presenti columnes separades

Grup 4: format per usuaris que tenen un coneixement superior o mitjà de la L₂, amb predomini dels usuaris que tenen un coneixement superior de la L₂

- Usen diccionaris bilingües per a la producció
- Només consulten diccionaris bilingües generals
- No llegeixen les informacions de les parts preliminars dels diccionaris
- Usen els diccionaris bilingües com a instrument pràctic per codificar

- Sovint busquen informació sobre equivalents en la producció
- No consideren els diccionaris bilingües com a mirall de la llengua real
- Recorden el títol aproximat del diccionari que usen més sovint
- Adquireixen diccionaris tenint en compte el nombre d'entrades i que els els recomanin

Grup 5: format per usuaris que tenen un coneixement superior o mitjà de la L₂, amb predomini dels usuaris que tenen un coneixement mitjà de la L₂

- No consulten la darrera edició d'un diccionari bilingüe
- Usen els diccionaris com a instrument pràctic per descodificar
- Busquen informació gramatical i semàntica en la producció i en la comprensió
- No saben si poden reconèixer la ideologia implícita en els diccionaris bilingües
- No coneixen diccionaris bilingües etimològics ni de locucions
- No recorden els principals signes visuals del diccionari que usen més sovint
- Detecten mancances en els diccionaris que consulten
- Prioritzen que la informació dels diccionaris sigui clara i actualitzada
- Són indiferents que la informació sigui sintètica i exhaustiva
- Són indiferents en l'adquisició als exemples, al preu, a les il·lustracions i a l'anunci dels diccionaris als mitjans de comunicació
- No recomanen diccionaris ni tampoc diccionaris bilingües

Les conclusions globals que es desprenen de l'anàlisi que hem fet en aquest primer apartat es poden elaborar a partir de la divisió dels usuaris segons que tinguin el català o el castellà com a llengua 1 . Els dos grups usen els diccionaris bilingües de manera semblant, però en el seu comportament s'observen diferències que poden ser significatives:

- Els usuaris que tenen el català com a L_1 realitzen una traducció directa perquè passen de la seva llengua segona, que és el castellà, cap a la primera, el català; els usuaris que tenen el castellà com a L_1 , en canvi, produeixen una traducció inversa, perquè tradueixen de la seva llengua 1 que és el castellà cap a la seva segona llengua, que és el català. Hi ha, doncs, per part dels dos col·lectius, la tendència a traduir cap al català, amb independència de quina sigui la seva primera llengua.
- Pel que fa a la tolerància que revelen, el col·lectiu que té el castellà com a L_1 accepta millor que el col·lectiu que té el català com a L_1 que els diccionaris bilingües tinguin mancances, o que no els resolguin tots els seus dubtes (tot i que els usuaris que tenen el castellà com a L_1 detecten en els diccionaris bilingües més mancances que els altres).
- Pel que fa al grau de coneixement de la L_1 i de la L_2 dels usuaris, es pot afirmar que hi ha certes coincidències entre la formació acadèmica i la competència lingüística de les persones enquestades. De manera natural, els usuaris amb un coneixement superior de la L_1 i de la L_2 han seguit estudis superiors, i els que tenen un grau de coneixement mitjà de les dues llengües han estat formats en estudis mitjans.

Aquesta constatació té efectes sobre la variable *necessitat de consulta* dels diccionaris bilingües, ja que aquesta necessitat és inversament proporcional al grau de coneixement d'una llengua. D'aquí, que sigui rellevant que els usuaris que podem denominar **mitjans** (o els que formen els grups 2 i 3 en la classificació d'usuaris que hem establert al capítol 2) revelin que necessiten més els diccionaris bilingües que no pas els que formen el grup 1 de la classificació, i així mateix és paradoxal que els usuaris del grup 1 tinguin més dificultats per accedir a les informacions dels diccionaris que els usuaris dels grups 2 i 3 de la classificació.

Finalment, en relació amb el coneixement de la L_2 , observem també una actitud diferent en el comportament dels dos grups establerts. En efecte, els usuaris que manifesten un coneixement mitjà de la L_2 són més respectuosos i tolerants que els que diuen que tenen un coneixement superior de la L_2 . I aquesta actitud coincideix amb les opinions que la mateixa mena d'usuaris expressen en relació amb el coneixement de la L_1 .

En definitiva, les dades analitzades ens duen a afirmar que en totes les variables que hem considerat els usuaris es comporten de manera paral·lela tant en el coneixement de la L_1 com en el de la L_2 . Les coincidències poden fer pensar que no es tracta d'actituds o de comportaments anecdòtics, sinó que ens trobem davant d'una tendència generalitzable en la mostra analitzada.

2.2. Ús real que els usuaris fan dels diccionaris bilingües

El segon objectiu de l'enquesta que analitzem és determinar l'ús real que els usuaris fan d'aquestes obres bilingües. D'aquí que l'apartat que s'inicia a continuació es destini a aconseguir dades respecte a les **finalitats** de la consulta de diccionaris bilingües, al **tipus d'obres**

consultades i a les dades metalexiconogràfiques que s'hi inclouen, de la població enquestada, que no cal afirmar novament que respon de manera totalment afirmativa a la qüestió de si usa o no diccionaris bilingües⁵⁷

a) Finalitats de la consulta

La primera bateria de preguntes del qüestionari s'orienta a perfilar la finalitat dels usuaris en la consulta de diccionaris, per la qual cosa, les preguntes del qüestionari demanen als usuaris si empren diccionaris bilingües per produir en L₁, per produir en L₂, per entendre en L₁ o per entendre en L₂.

*** Producció en L₁**

Si bé la producció de textos en L₁ no és una de les activitats prioritàries dels usuaris de diccionaris bilingües catalans, no es pot obviar el grup de persones enquestades que sí que empren els diccionaris amb aquesta finalitat. Sabem que pertanyen a una generació determinada que ha tingut dificultats d'aprenentatge lingüístic en la seva primera llengua si aquesta era el català. Per això, sembla justificable que en determinades variables en què no s'esperarien determinats resultats, les opcions estiguin marcades per aquest aspecte.

⁵⁷ Ja que hem descartat d'entrada els usuaris que a través de l'enquesta afirmaven *no* ser usuaris de diccionaris bilingües.

Els usuaris que empren diccionaris bilingües per produir en L₁ es caracteritzen per un grau de coneixement de la L₁ i de la L_B mitjà, i per un nivell d'estudis mitjans.⁵⁸ A més, es pot observar que:

- No usen diccionaris bilingües per comprendre en L₁
- Usen diccionaris bilingües per produir en L₂
- Relacionen les denominacions *producció-codificació*, però no les de *comprensió-descodificació*
- Busquen informació gramatical, semàntica (equivalents i definicions, sovint)
- Busquen habitualment informació pragmàtica
- Dubten si consideren que els diccionaris bilingües que consulten tenen mancances

* Producció en L₂

Els usuaris que empren diccionaris per produir en L₂ tenen un coneixement mitjà de la L₂.⁵⁹ Els usos que en fan es caracteritzen per les dades següents:

- Busquen informació gramatical, semàntica i pragmàtica
- Sovint busquen definicions
- Coneixen les denominacions *producció-codificació* i *comprensió-descodificació*
- Consideren els diccionaris bilingües imprescindibles en la producció i en la comprensió

⁵⁸ Els usuaris que no fan servir diccionaris amb aquesta funció tenen un coneixement superior de la L₁ i de la L₂, i un nivell d'estudis també superior

⁵⁹ Si no fan servir diccionaris amb aquella funció, tampoc no els usen per comprendre en L₂ ni per comprendre en L₁.

- No coneixen diccionaris bilingües de producció ni de comprensió
- Detecten mancances en els diccionaris que consulten

• **Comprensió en L₁**

L'activitat prioritària per a la qual els usuaris fan servir diccionaris bilingües és la producció, però les dades de l'enquesta mostren que, encara que més ocasionalment, també en alguns casos els diccionaris bilingües es fan servir per resoldre aspectes relatius a les activitats de comprensió.

Lògicament, en la comprensió, entesa com a activitat de descodificació, l'usuari es troba molt més segur; segur si descodifica cap a la seva llengua en la qual manifesta tenir, segons les dades de l'enquesta, un coneixement superior. Per aquesta raó, només una part reduïda dels usuaris enquestats (9.8%) consulta diccionaris bilingües per entendre un text en la llengua pròpia.

* **Comprensió en L₂**

Una quarta finalitat per a la qual un usuari pot fer servir un diccionari bilingüe és per comprendre textos escrits en una L₂. Aquesta activitat és més o menys intensa en funció del grau de competència que l'usuari posseeixi en aquesta llengua, de manera que com més alt sigui, menys necessitat tindrà dels diccionaris bilingües. I a la inversa, com més limitats siguin els seus coneixements de la L₂, més necessitat tindrà dels diccionaris bilingües per entendre textos.

L'usuari tipus que fa servir diccionaris bilingües per a la comprensió de textos en L₂ es caracteritza perquè és indiferentment home o

dona, majoritàriament té com a llengua pròpia el castellà, i posseeix un grau mitjà de coneixement de la seva llengua habitual de traducció i un coneixement superior de la L₁. El seu nivell d'estudis és superior.

L'ús que aquests usuaris fan dels diccionaris és esquemàticament el següent:

- Busquen informació gramatical i semàntica en la comprensió
- Busquen sovint definicions
- Busquen informació pragmàtica
- No busquen informació sobre pronúncia
- Consideren imprescindible l'ús dels diccionaris bilingües tant en la producció com en la comprensió
- Detecten mancances en els diccionaris que consulten
- No coneixen diccionaris bilingües de producció o de comprensió

b) Tipus d'obres consultades

A fi de valorar no només les obres que efectivament es consulten, sinó també la competència terminològica sobre les obres lexicogràfiques que tenen les persones enquestades, hem seleccionat cinc tipus d'obres diferents que els usuaris enquestats haurien d'identificar.

D'entre els tipus de diccionaris escollits (que són els més freqüents i gairebé únics en el panorama lexicogràfic bilingüe català) destaquen en primer lloc els **diccionaris generals**. Amb aquesta denominació la majoria d'usuaris identifiquen els diccionaris que fan servir més sovint. No esdevé el mateix amb les etiquetes **diccionaris terminològics, glossaris, vocabularis, lèxics**, per dos motius: d'una banda, perquè la majoria d'usuaris no coneix obres lexicogràfiques

d'aquest tipus, i d'altra banda, perquè amb aquestes designacions es denominen obres lexicogràfiques molt diverses.

D'acord amb les dades de què disposem, la majoria d'usuaris enquestats diu que usa diccionaris bilingües de tipus general, però no dels altres tipus.⁶⁰

c) Dades metalexiconogràfiques

Dues són, almenys, les informacions metalexiconogràfiques rellevants en l'ús dels diccionaris per part dels usuaris: la lectura de les parts preliminars i la consulta de la darrera edició d'un diccionari bilingüe

Pel que fa a la **lectura de parts preliminars**, que es poden considerar el conjunt de textos que donen a l'usuari la clau per interpretar l'obra lexicogràfica que consulta, una bona part de la població enquestada no les llegeix (un 58.5% no llegeix les informacions preliminars, un 36.5% sí que les llegeix, i un 4.5% de la mostra enquestada no respon a la pregunta).

En relació amb la **consulta de la darrera edició** d'un diccionari bilingüe, sembla racional d'afirmar que el fet que una obra tingui diverses edicions és una garantia de la seva qualitat, ja que indica que l'edició anterior ha estat un èxit de venda. També sembla lògic de pensar que, metodològicament parlant, la darrera edició d'un diccionari és sempre millor que l'anterior, perquè té l'oportunitat d'esmenar les deficiències de l'edició que l'ha precedida. Aquestes

60

TIPUS D'OBRES CONSULTADES				
diccionaris generals	diccionaris terminològics	vocabularis	glossaris	lèxics
sí 73%	no 78%	no 68%	no 80%	no 80%

dues suposicions ens duen a pensar que la variable *darrera edició d'un diccionari* ha de ser rellevant per als usuaris, però les dades de l'enquesta mostren un comportament absolutament diferent. Certament, la majoria d'usuaris no són conscients que les obres lexicogràfiques "caduquen", ni tampoc no distingeixen entre edició i reimpressió (en un 85.4%).⁶¹

El segon bloc, destinat a especificar els usos dels diccionaris bilingües es pot cloure sintetitzant el comportament global dels usuaris enquestats respecte a les tres variables que hem considerat.

- Pel que fa a la funció de per què s'usen els diccionaris bilingües, cal distingir entre els usuaris que es manifesten competents tant en la L₁ com en la L₂, i els que presenten mancances, sovint, en les dues llengües. Els primers usen els diccionaris bilingües per produir en L₂, i els segons, els usen pràcticament en tots els casos. És rellevant també el nombre d'usuaris que presenten mancances en el coneixement de la L₁, que alhora es transformen en el col·lectiu més apte per usar diccionaris bilingües en la producció en L₁.
- Quant al tipus d'obres consultades, hem constatat que es limiten als diccionaris bilingües generals.
- En relació amb les dades metalexigràfiques, l'interès que hi manifesta la mostra enquestada és mínim; ni llegeixen els textos

⁶¹ Els pocs usuaris que diuen que consulten la darrera edició d'un diccionari bilingüe són indiferentment homes i dones, que tenen un coneixement superior tant de la L₁ com de la L₂ i un nivell d'estudis superior. En la majoria dels casos, no usen els diccionaris com a instrument pràctic per codificar, sinó que ho fan per descodificar.

de presentació ni consulten la darrera edició d'una obra bilingüe, almenys de forma majoritària.

2.3. Necessitats dels usuaris

S'analitzen en aquest tercer apartat les necessitats dels usuaris, en relació amb la pronúncia, l'ortografia, la informació gramatical, la informació semàntica i la informació pragmàtica que aporten els diccionaris, i que són requerides pels usuaris enquestats.

Cadascun d'aquests blocs està analitzat des de dos punts de vista: segons l'activitat de producció o de comprensió a què es faci referència i segons les informacions concretes que poden compondre cada bloc.⁶²

Les dues grans qüestions que es formulen en aquest apartat de l'enquesta s'enuncien com:

a) Quins d'aquests aspectes consultes en un diccionari bilingüe quan produeixes un text en una llengua diferent de la teva?

b) Quins d'aquests aspectes consultes en un diccionari bilingüe quan descodifiques un text en una llengua diferent de la teva?

⁶² Atès que les informacions que es pretenen recollir tenen el mateix contingut en els dos blocs, de producció i de comprensió, es descriuen junts; les preguntes tenen resultat doble. La primera correspon a l'ítem analitzat en la producció, mentre que la segona ho és en la comprensió.

En tots els casos, les possibilitats de resposta són quatre: "molt sovint", "sovint", "gairebé mai" i "mai".

a) Informació sobre la pronúncia

La pronúncia és un dels aspectes que han estat més controvertits en la lexicografia pràctica. La seva funció és oferir a l'usuari el màxim de dades sobre la realització fonètica i gràfica dels lemes que conté el diccionari.

Les dades sobre la pronúncia, però, no es limiten a la informació fonètica (encara que se li atorga un pes molt especial), sinó que inclouen, com a mínim, dades referents a les varietats fonètiques, als símbols fonètics i a les varietats regionals. Cadascun d'aquests aspectes serà rellevant o no en funció del tipus d'obra en què aparegui, cosa que fa que només ens puguem aproximar en aquestes qüestions amb la màxima prudència. Amb aquesta intenció establim que aquest conjunt d'informacions serà més requerida pels usuaris que produeixin textos que no pas pels usuaris que se centrin en la comprensió de textos.

Vegem com es distribueix la informació que s'extreu del comportament dels usuaris enquestats sobre la consulta de la pronúncia, tant en la producció com en la comprensió de textos:

Es busca informació sobre la pronúncia en la producció vs pronúncia comprensió	no contesta	sí (en la comprensió)	no
0 (no contesta)	100%		
sí (en la producció)		60%	40%
no		11%	82%

Aquests primers resultats mostren d'entrada l'interès que desperta en les persones enquestades la informació sobre la pronúncia. En línies generals, la freqüència de resposta mostra que els usuaris que no consulten informació sobre la pronúncia en la producció, tampoc ho fan en la comprensió. Els usuaris que busquen informació sobre la pronúncia en la producció, també ho fan en la comprensió.

Cal tenir en compte, a més, que analitzem uns segments de població que posen en contacte dues llengües semblants, de les quals els usuaris manifesten tenir un domini mitjà-alt. Aquests, i altres aspectes, condicionaran els resultats que obtenim, però, en qualsevol cas, considerem que és indicatiu de la necessitat que els usuaris creuen que tenen en aquestes qüestions.⁶³

b) Ortografia

Els dubtes sobre la grafia d'un mot en la llengua pròpia es resolen habitualment a partir de la consulta de diccionaris monolingües. En

⁶³ Les variables dependents d'aquest tipus d'informació són tres: les **varietats fonètiques** (o grups de la mateixa espècie que es poden formar atenent a característiques fonètiques que no són comunes a tots els individus de l'espècie); els **símbols fonètics** (que apareixen en l'entrada, normalment, després del lema i abans de la informació gramatical) i les **varietats regionals** (varietats fonètiques per causes regionals, de distribució territorial). Els resultats es mostren en el quadre següent:

busca informació sobre la pronúncia	producció	comprensió
varietats fonètiques	molt sovint 20%; sovint 20%; no ho sé 60%	gairebé mai 85%; sovint 15%
símbols fonètics	sovint 20%; no ho sé 80%	gairebé mai 14%; no ho sé 85%
varietats regionals	mai 20%; no ho sé 80%	mai 14%; no ho sé 86%

els diccionaris bilingües la consulta ortogràfica es reserva per als mots de la llengua estrangera i en aquest sentit, partim de la base que la consulta de la grafia és una activitat que realitzen "sovint" o "molt sovint" la majoria de tipus d'usuaris, indiferentment en la producció i en la comprensió:

Es busca informació sobre l'ortografia en la producció vs ortografia comprensió	sí (en la comprensió)	no	no ho sé
sí (en la producció)	71%		
no		40%	40%

Com es pot observar, la tendència majoritària dels usuaris que consulten ortografia en la producció i en la comprensió és alta. D'aquí surt un indicatiu de la necessitat d'aquest tipus de dades en els diccionaris bilingües, perquè el percentatge d'usuaris que consulten informació fonètica és, globalment, un 82.9% de la mostra.⁶⁴

c) Informació gramatical

La informació relacionada amb la gramàtica és prioritzada majoritàriament per part de tots els tipus d'usuaris de diccionaris

⁶⁴ Les variables derivades de l'ortografia són l'accentuació, les formes irregulars i la divisió sil·làbica, i es manifesten de la manera següent:

Es busca informació sobre l'ortografia	producció	comprensió
accentuació	no ho sé 60%; sovint 20%; mai 20%	no ho sé 43%; sovint 14%; gairebé mai 14%
formes irregulars	no ho sé 60%; gairebé mai 20%; mai 20%	no ho sé 43%; gairebé mai 14%; mai 14%
divisió sil·làbica	no ho sé 60%; molt sovint 20%; mai 20%	no ho sé 42%; mai 28%

bilingües catalans, segons que es desprèn de l'anàlisi dels resultats de l'enquesta.

La taula següent mostra la distribució de la consulta d'informacions gramaticals en la producció i en la comprensió:

Es busca informació gramatical en la producció vs informació gramatical comprensió	sí (en la comprensió)	no	no ho sé
sí (en la producció)	86%	10%	3%
no	22%	55%	22%

La distribució de les dades del quadre permet afirmar que els usuaris enquestats consideren que la informació gramatical és important, però també mostra que la freqüència de consulta d'aquesta informació és limitada.⁶⁵

⁶⁵ Les variables relacionades amb informació gramatical que els usuaris consulten en els diccionaris són les següents:

busca informació gramatical	producció	comprensió
conjugació verbal (formes desplegades dels verbs)	sovint 53%	sovint 57%
codis gramaticals (etiquetes explícites)	no ho sé 76%; sovint 10%; gairebé mai 10%	no ho sé 82%; gairebé mai 7%; mai 7%
categories o parts del discurs (descriptors de classes de paraules)	no ho sé 83%; gairebé mai 10%	no ho sé 78%; gairebé mai 11%
plurals irregulars (formes desplegades del plural)	sovint 40%	sovint 46%
gènere (categoria gramatical)	gairebé mai 40%	gairebé mai 39%
formes lexicalitzades (conjunt sintagmàtic equivalent a un mot)	no ho sé 83%; gairebé mai 7%	no ho sé 75%; sovint 11%
plurals (categoria gramatical)	no ho sé 80%; sovint 13%	no ho sé 75%; gairebé mai 11%; mai 11%
nombre (categoria gramatical)	no ho sé 83%; sovint 13%	no ho sé 78%; gairebé mai 11%; mai 11%
comparatius (grau de l'adjectiu)	no ho sé 80%; gairebé mai 10%; mai 10%	no ho sé 78%; mai 11%
tipus de verb (classe de verb)	no ho sé 76%; gairebé mai 13%	no ho sé 75%; sovint 11%; gairebé mai 11%
recció preposicional (relació sintàctica)	no ho sé 27%; sovint 23%; gairebé mai 23%	no ho sé 21%; gairebé mai 39%; sovint 21%

d) Informació semàntica

La informació semàntica és, al costat de la gramatical, la més buscada als diccionaris bilingües, si atenem a la majoria de respostes dels usuaris enquestats. Aquest tipus d'informació es materialitza en primer lloc en l'equivalència, però també en altres menes de dades semàntiques, com ara la definició i els contextualitzadors.

Les respostes dels usuaris enquestats són positives quant a la cerca d'informació semàntica als diccionaris bilingües, tot i que com s'observa en el quadre, els usuaris que no busquen informació semàntica en la producció, en busquen totalment en la comprensió⁶⁶:

⁶⁶ Les variants de la informació semàntica es mostren en el quadre:

BUSCA INFORMACIÓ SEMÀNTICA	PRODUCCIÓ	COMPENSIÓ
equivalents	sovint 37%	gairebé mai 28%; sovint 25%
definició	sovint 48%	sovint 40%; molt sovint 37%
il·lustració	mai 42%	gairebé mai 37%
significat restringit	no ho sé 91%	no ho sé 91%; sovint 6%
sinònims	sovint 51%	sovint 40%
antònims	gairebé mai 37%; sovint 34%	gairebé mai 37%; sovint 31%
parònims	no ho sé 77%; gairebé mai 14%	no ho sé 77%; mai 14%
àrea temàtica	no ho sé 85%; gairebé mai 9%	no ho sé 82%; mai 11%
pseudodefinitions	no ho sé 88%; gairebé mai 6%	no ho sé 91%; gairebé mai 6%
locucions	no ho sé 25%; sovint 22%; mai 20%	no ho sé 28%; sovint 28%
frases fetes	gairebé mai 48%	sovint 34%
etimologia	no ho sé; mai 14%	no ho sé 77%; mai 20%
acrònims	no ho sé 82%; gairebé mai 9%	no ho sé 80%; mai 17%
falsos amics	no ho sé 88%; mai 6%	no ho sé 85%; sovint 6%; mai 6%
polisèmia	no ho sé 80%; sovint 9%	no ho sé 80%; gairebé mai 7%; mai 7%
informació enciclopèdica	no ho sé 85%	no ho sé 82%; mai 9%
remissions	no ho sé 88%; gairebé mai 9%	no ho sé 85%; gairebé mai 6%; mai 6%
temàtiques específiques	no ho sé 88%; gairebé mai 6%	no ho sé 82%; mai 11%
neologismes	gairebé mai 37%; mai 31%	mai 37%
fórm. matemàt.	mai 62%	mai 68%
símb. químics	mai 62%	mai 68%
conj. termes domini	mai 40%	mai 45%

Es busca informació semàntica en la producció vs informació semàntica comprensió	sí (en la comprensió)	no	no ho sé
sí (en la producció)	94%	6%	
no	100%		

e) Informació pragmàtica

La informació pragmàtica és especialment requerida pels usuaris enquestats, tant des del punt de vista de la freqüència de resposta, com de la varietat d'ítems seleccionats.

Partint del principi que aprendre una llengua no es limita a conèixer-ne la gramàtica sinó que cal conèixer-ne l'ús, i tenint en compte que l'usuari ideal (independentment del tipus de la nostra classificació) és un individu que té mancances en la L₂, és evident que un dels aspectes més necessaris de consultar seran els relatius a l'ús (entès com a l'abast i adequació de les paraules que coneix). Per això, és tan important que els diccionaris bilingües (i també qualsevol altre tipus d'obra lexicogràfica) donin informació pragmàtica de les informacions que contenen.

Les informacions pragmàtiques es poden manifestar de diverses maneres i aparèixer en diversos llocs de l'entrada d'un diccionari: en els exemples, les pseudodefinicions, les col·locacions, entre d'altres.

Observem com es distribueix la necessitat d'aquesta informació, segons que l'activitat sigui de producció o de comprensió:

Es busca informació pragmàtica en la producció vs informació pragmàtica comprensió	sí (en la comprensió)	no
sí (en la producció)	89%	
no	35%	59%

Segons les dades d'aquesta taula, la cerca d'informació pragmàtica és força paral·lela en les dues activitats, en el sentit que les persones que busquen informació pragmàtica per produir un text, també ho fan per comprendre'l. De tota manera, no es pot dir que la freqüència de resposta en la comprensió sigui semblant a la de la producció, perquè en aquest darrer cas hi ha una dispersió alta entre les persones que no usen diccionaris per a la producció, però sí que n'usen per a la comprensió.⁶⁷

⁶⁷ Les informacions que hem inclòs dintre de l'apartat d'informació pragmàtica i el seu comportament percentual són les següents:

INFORMACIÓ PRAGMÀTICA	PRODUCCIÓ	COMPENSIÓ
context d'utilització	sovint 44%; molt sovint 38%	sovint 45%
col·locacions	no ho sé 72%; sovint 11%; mai 11%	no ho sé 72%; sovint 14%; gairebé mai 14%
majúscules i minúscules	gairebé mai 50%	mai 45%
registres	no ho sé 61%; sovint 17%; gairebé mai 17%	no ho sé 77%; sovint 9%; mai 9%
varietats funcionals	no ho sé 72%; sovint 11%; mai 11%	no ho sé 81%
varietats geogràfiques	no ho sé 72%; sovint 11%; mai 11%	no ho sé 77%; gairebé mai 9%; mai 9%
varietats temporals	no ho sé 72%; sovint 11%; mai 11%	no ho sé 77%; gairebé mai 9%; mai 9%
vairats socials	no ho sé 72%; sovint 17%; mai 11%	no ho sé 77%; gairebé mai 14%
abreujaments	no ho sé 72%; sovint 11%; gairebé mai 11%	no ho sé 72%; gairebé mai 18%
termes normalitzats	sovint 33%; gairebé mai 22%	gairebé mai 36%; sovint 27%
grau de fiabilitat	no ho sé 72%; gairebé mai 17%	no ho sé 81%; gairebé mai 9%; mai 9%
jerarquia d'utilització	no ho sé 72%; gairebé mai 17%	no ho sé 77%; sovint 14%
usos particulars	no ho sé 72%; sovint 17%	no ho sé 81%; sovint 9%

Amb aquesta darrera pregunta, arribem al final del tercer bloc, que analitza les necessitats dels usuaris de diccionaris bilingües. A través d'aquest centenar llarg de preguntes, hem pogut observar alguns aspectes que volem precisar a mode de síntesi:

- S'inclouen en l'enquesta dades relacionades amb les informacions que els usuaris busquen als diccionaris.
- S'han establert diverses qüestions de control, per tal de mesurar la veracitat de les respostes donades.
- Es detecten, a través d'aquestes dades, no només necessitats reals dels usuaris de diccionaris bilingües, sinó també part de les seves habilitats de navegació (que també s'analitzen més endavant).

Dels resultats que hem explicat, es pot extreure com a primera conclusió que els usuaris fan servir obres lexicogràfiques amb finalitats diverses, segons que emprin els diccionaris per produir o per entendre textos. Les seves necessitats no inclouen la consulta d'informació fonètica, però sí la cerca d'informacions ortogràfiques, gramaticals, semàntiques i pragmàtiques. I d'entre les possibilitats de cada grup, els usuaris s'especialitzen per tendències.

2.4. Actitud dels usuaris

Un dels aspectes que pot justificar un canvi en l'orientació lexicogràfica i fins i tot editorial en un moment determinat és l'actitud dels mateixos usuaris respecte de la necessitat d'aquest tipus d'obres. Les estratègies de venda es basen en anàlisis prèvies de

mercat i si les expectatives no són prou bones per a un producte, se sol optar per no produir-lo. En definitiva, si un producte no és necessari, o els usuaris no el consideren necessari, o bé és massa car, o no cobreix les necessitats per a les quals ha estat creat, el producte fracassa, comercialment parlant. Des d'aquest punt de vista, els diccionaris bilingües poden ser analitzats, també, en termes de rendibilitat econòmica i ser, per tant, objecte de les estratègies del màrqueting.

L'enquesta que hem passat incorpora una secció que pretén recollir informació d'aquest tipus: les dades que fan referència a la consciència dels usuaris respecte de la necessitat dels diccionaris bilingües. Però no només hem tingut en compte l'opinió sobre la necessitat o no necessitat de la consulta de diccionaris bilingües, sinó que també hem considerat les opinions de les persones enquestades que reflecteixen posicions, prejudicis i concepcions prèvies sobre els diccionaris bilingües.

a) Necessitat per a la producció/compremsió

Els usuaris consulten obres lexicogràfiques bilingües per necessitat. Així ho manifesten quan se'ls demana: ***Consideres que l'ús dels diccionaris bilingües és, en la producció d'un text en una L₂ o en la comprensió d'un text en la L₂: prescindible, imprescindible, segons els casos.***

La majoria d'usuaris, sense distincions, considera que l'ús dels diccionaris bilingües, tant en la producció com en la comprensió, és imprescindible. Així es dedueix de la taula de freqüències que recull la dispersió de les variants:

CONSIDERACIÓ DE LA NECESSITAT DELS DICCIONARIS BILINGÜES EN LA PRODUCCIÓ I EN LA COMPRESIÓ	FREQÜÈNCIA
prescindible	2%
imprescindible	61%
segons els casos	31%

b) Reconeixement d'ideologia

Centrats en l'àrea dels prejudicis i de les opinions, a través de diverses dades que formen part de la macroestructura i de la microestructura dels diccionaris bilingües, els usuaris poden percebre que el diccionari és també un objecte cultural.

Amb aquesta assumpció, l'enquesta intenta determinar si els usuaris són efectivament conscients que els diccionaris bilingües són objectes que expressen una determinada visió del món o, per contra, si aquests aspectes no es tenen en compte. En aquest sentit, considerem que, com a productes culturals, els diccionaris són fruit del seu temps, i aquest supòsit pot justificar l'elecció o el rebuig d'una determinada obra, i pot ser, fins i tot, que a causa del reflex cultural que s'hi manifesta, perdi credibilitat davant dels usuaris.⁶⁸

Per recollir dades sobre aquesta qüestió, l'enquesta pregunta als usuaris si reconeixen ideologia implícita en tres àmbits dels diccionaris bilingües: en la **macroestructura**; els **exemples**, i les **equivalències**. En els tres casos, es demana que els usuaris defineixin la seva resposta.

⁶⁸ Per exemple, en un diccionari on apareguin exemples connotats pel sexisme.

De manera molt majoritària, i amb independència de les variants que es prenguin en consideració, els usuaris de diccionaris bilingües no saben si poden determinar la ideologia a través de cap dels ítems assenyalats. Ho veiem en la taula de freqüències següent:

RECONeixEMENT DE LA IDEOLOGIA IMPLÍCITA	FREQÜÈNCIA
Pots reconèixer la ideologia a través dels exemples	no ho sé 78%; sí 12%
Pots reconèixer la ideologia a través del nombre d'entrades	no ho sé 75%; no 17%
Pots reconèixer la ideologia a través de les equivalències	no ho sé 82%; sí 78%

c) Consideració dels diccionaris bilingües

L'enquesta pretén recollir amb aquest apartat dades sobre el respecte que infon el concepte d'obra lexicogràfica en els usuaris i vol provar que el respecte i la veneració per una obra sovint està relacionat amb el desconeixement del tipus de text que l'obra representa.

El nostre supòsit de partida és que la tendència general mostrarà que els usuaris amb menys competències metalexigràfiques veneren la funció d'un diccionari bilingüe, mentre que els usuaris més competents metalexigràficament situen la importància d'un diccionari bilingüe en un punt just.

Les dades confirmen aquest supòsit en totes les variants analitzades.⁶⁹

De les consideracions generals que deriven del bloc destinat a mesurar l'actitud dels usuaris es pot afirmar el següent:

- Les persones enquestades necessiten diccionaris bilingües
- Per bé que es pugui entendre que els diccionaris bilingües són objectes culturals, i que per tant reflecteixen una ideologia concreta, els usuaris no ho detecten.
- La consideració que mereixen els diccionaris bilingües als usuaris és pobre.

69

Quin grau de coneixement tens de la teva llengua alt mitjà	Consideres un DB com a mirall de la llengua real no 66% no 50%
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua alt mitjà	Consideres un DB com a una obra inequívoca no 77% no 50%
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua alt mitjà	Consideres un DB com un instrument d'estandardització no 55% no 42%
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua alt mitjà	Consideres un DB com una eina de referència sí 74% sí 64%
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua alt mitjà	Consideres un DB com el reflex del desenvolupament d'una llengua no 59% no 50%
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua alt mitjà	Consideres un DB com el reflex del desenvolupament d'una ciència no 74% no 64%
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua alt mitjà	Consideres un DB com un reflex del desenvolupament d'una tècnica no 77% no 57%

- Existeix una contradicció aparent que es torna a manifestar respecte al reconeixement dels diccionaris bilingües com a eina de referència. No és nova la idea que hi ha diferències entre allò que els usuaris creuen de les obres lexicogràfiques bilingües i la utilització real que en fan.

2.5. Habilitats de navegació

És un fet que per treure el màxim rendiment a qualsevol producte cal saber com funciona. Aquest principi és aplicable, també, als diccionaris, i clarament als diccionaris bilingües, ja que per utilitzar un diccionari és imprescindible dominar algunes habilitats de navegació. En cas contrari, la consulta al diccionari bilingüe pot frustrar l'usuari perquè no aconsegueix la informació que necessita.

Exposem seguidament les habilitats que són necessàries per a la consulta, que es redueixen bàsicament a les habilitats basades en el coneixement. Són **habilitats de coneixement** les capacitats de l'usuari per determinar l'adequació del tipus de text a les seves necessitats de consulta.

Centrem la descripció de les habilitats de navegació dels usuaris en tres aspectes puntuals que considerem suficients per exemplificar el comportament general dels usuaris enquestats: el coneixement de tipus de diccionaris, el coneixement del sistema d'ordenació de les entrades i el coneixement del sistema de remissions del diccionari que empren amb més freqüència.

a) Coneixement de tipus de diccionaris

La majoria d'usuaris enquestats desconeix la major part dels tipus lexicogràfics que es demana que identifiquin, excepció feta dels diccionaris bilingües de tipus general i en un grau inferior, de diccionaris bilingües escolars i diccionaris bilingües de sinònims.⁷⁰

b) Sistema d'ordenació d'entrades

El principi de l'ordenació de les entrades dels diccionaris és un coneixement d'ampli abast, propi dels usuaris de diccionaris, que forma part del currículum d'ensenyament secundari. Demanar als usuaris de diccionaris que determinin el sistema d'ordenació del diccionari bilingüe que empen més sovint implica, d'una banda, assegurar que els usuaris dominen el concepte d'ordenació i, d'altra banda, fer-los explicitar el coneixement que tenen sobre el tipus d'ordenació alfabètica que es prioritza en els diccionaris bilingües de tipus general que hi ha al mercat.

A la pregunta **Coneixes el sistema d'ordenació de les entrades d'aquest diccionari bilingüe?** la majoria dels usuaris responen que no coneixen el sistema d'ordenació de les entrades que segueix el

70

CONEXEMENT DE TIPUS DE DICCIONARIS	FREQÜÈNCIA
De producció o de comprensió	no 85%
D'aprenentatge	no 80%
Bilingües generals	sí 75%
Bilingües terminològics	no 61%
Bilingües escolars	sí 58%
Bilingües de sinònims	sí 48%
	no 46%
Etimològics	no 75%
Bilingües de rima	no 92%
De locucions	no 80%

diccionari que usen més sovint. En la millor de les situacions, les persones enquestades afirmen que el coneixen, però no l'especifiquen (això passa en un 56% dels casos).

c) Sistema de remissions

Es pot afirmar que el sistema de remissions dels diccionaris bilingües constitueix una habilitat de navegació molt important d'aquest tipus d'obres. A a la qüestió **T'és útil el seu sistema de remissions?** els usuaris responen o bé reconeixent que el sistema de remissions els és efectivament útil (en un 39%), o bé reconeixent que és inútil (en un 49%).

2.6. Mancances que es detecten

Hem afirmat en iniciar aquest capítol que partim de la base que els diccionaris bilingües no cobreixen totalment les necessitats dels usuaris que els utilitzen, i per això l'enquesta presenta un apartat destinat a aconseguir dades, generals i específiques, sobre les mancances que els usuaris detecten en aquesta mena d'obres.

Així, partim de preguntes de tipus general i acabem amb preguntes molt específiques, sobre alguns aspectes dels diccionaris bilingües, sense fer referència al diccionari bilingüe de consulta més habitual, sinó al conjunt d'obres que es poden utilitzar, amb la pregunta: **Hi ha informacions que busques en un diccionari bilingüe i que no trobes habitualment?**

La majoria dels usuaris enquestats detecten mancances en les obres que consulten (en un 56%), i de manera especial, responen

afirmativament els usuaris que tenen un coneixement mitjà tant de la seva L_1 com de la seva L_2 .

Les mancances que els usuaris poden detectar en els diccionaris bilingües que consulten poden abastar cinc àmbits diferents: la quantitat d'informació, les llacunes per manca d'informació, les dificultats de manipulació, els aspectes formals i els usuaris.

a) Quantitat d'informació

Els usuaris detecten mancances en relació amb la quantitat de dades que els aporten les obres lexicogràfiques bilingües. Detecten en un diccionari bilingüe l'absència de determinades informacions, i no tant la presència de dades:⁷¹

b) Llacunes per manca d'informació

Les dades de l'enquesta mostren que els usuaris pensen que els diccionaris bilingües els donen menys informació de la que necessitarien, però en general no saben quin tipus de dades els falten. La tendència majoritària en el tipus d'informació concreta que es demana és respondre "no ho sé", en un percentatge molt elevat, que ratlla el 50%.

Les persones que es decideixen per un tipus o altre d'informació ho són en un percentatge baix i critiquen les obres que no els donin prou

71

CONSIDERES QUE ELS DICIONARIS BILINGÜES DONEN	FREQÜÈNCIA DE RESPOSTA
més informació de la necessària	no 39%
menys informació de la necessària	sí 47%
massa exhaustivitat en alguna àrea temàtica	no ho sé 47%
poca exhaustivitat en alguna àrea temàtica	no ho sé 47%

informació semàntica, polisèmica, sobre neologismes, varietats geogràfiques, varietats funcionals, manlleus i informació pragmàtica. En canvi, consideren que no necessiten més informació sobre terminologia especialitzada, fraseologia, varietats temporals, varietats socials i restriccions semàntiques.⁷²

72

CONSIDERES QUE ELS DICCIONARIS BILINGÜES TENEN LLACUNES PER MANCA D'INFORMACIÓ	FREQÜÈNCIA DE RESPOSTA
compleció	sí 69%
llacunes científiques	no ho sé 43%
llacunes terminològiques	no ho sé 43%
menys informació de la necessària	sí 47%
poca exhaustivitat en alguna àrea temàtica	no ho sé 47%
poca informació semàntica	no ho sé 47%; sí 13%
poca informació polisèmica	no ho sé 47%; sí 13%
poca informació sobre neologismes	no ho sé 43%; sí 17%
poca terminologia especialitzada	no ho sé 39%; no 17%
poca informació sobre fraseologia	no ho sé 47%; no 13%
poca informació sobre varietats temporals	no ho sé 47%; no 13%
poca informació sobre varietats geogràfiques	no ho sé 47%; sí 13%
poca informació sobre varietats socials	no ho sé 47%; no 13%
poca informació sobre varietats funcionals	no ho sé 47%; sí 13%
poca informació sobre tecnicismes	no ho sé 43%; sí 13%; no 13%
poca informació sobre manlleus	no ho sé 47%; sí 13%
poca informació sobre restriccions semàntiques	no ho sé 47%; no 13%
poca informació pragmàtica	no ho sé 47%; sí 17%

c) Dificultats de manipulació

Els resultats obtinguts mostren que els usuaris no tenen dificultats per manipular les obres lexicogràfiques bilingües⁷³.

d) Aspectes formals

La preocupació per aspectes de disseny d'un diccionari està relacionada en general amb les perspectives de venda. Segons el resultat de l'enquesta, els usuaris no estan descontents de les característiques de compaginació de les obres que consulten, i la tendència sembla majoritària (en un 73%).

e) Usuaris

Els usuaris desconeixen majoritàriament si els diccionaris bilingües que consulten són útils per a un públic determinat (en un 34%).

2.7. Desitjos dels usuaris

Els usuaris de diccionaris bilingües també opinen sobre el que voldrien que els donés el producte que adquireixen a través de l'enquesta, i ho fan en relació a l'accés, la presentació i la prioritització de la informació.

73

CONSIDERES QUE ELS DICIONARIS BILINGÜES PRESENTEN DIFICULTATS:	FREQÜÈNCIA DE RESPOSTA
dificultats de manipulació	no ho sé 39%; no 21%
dificultat per entendre els codis	no 30%

a) Accés a la informació

Dels resultats obtinguts amb les respostes de l'enquesta es desprèn com a tendència que els usuaris valoren tant la comoditat, com la rapidesa i la facilitat en l'accés a la informació.⁷⁴

b) Presentació de la informació

Els usuaris valoren que l'obra es presenti de manera clara i que sigui manejable, però són indiferents als aspectes de transport, disseny, i al fet que l'obra presenti les informacions en columnes separades.⁷⁵

74

ACCÉS A LA INFORMACIÓ	FREQÜÈNCIA DE RESPOSTA
còmode	indiferent 44%; sí 41%
fàcil	indiferent 49%; sí 46%
ràpid	sí 65%

75

VALORACIÓ DE LA PRESENTACIÓ	FREQÜÈNCIA DE RESPOSTA
clar	sí 82%
transportable	indiferent 78%
disseny atractiu	indiferent 88%
manejable	sí 53%
columnes separades	indiferent 68%

c) Priorització de la informació

Els usuaris demanen majoritàriament als diccionaris que consulten claredat, fiabilitat i actualitat de les informacions.⁷⁶

Per tancar l'apartat de l'enquesta corresponent a la informació que els usuaris voldrien trobar en un diccionari bilingüe, s'ofereix a les persones enquestades que expressin lliurement el que voldrien que els diccionaris bilingües els donessin. La pregunta es formula a partir de la pressuposició que l'usuari pot estar parcialment descontent amb les informacions que les obres li aporten, i que considera que els diccionaris bilingües li donen menys informació que la que voldria.

Els resultats mostren que els usuaris estan efectivament descontents amb els diccionaris bilingües que consulten, però no saben quin tipus de dades fallen en aquests textos i tampoc no expliciten el tipus d'informació que voldrien que les obres els donessin. En qualsevol cas, la resposta majoritària a aquesta pregunta és *indiferent* (en un 76% dels casos), i els pocs usuaris que es manifesten positivament ho fan demanant informació pragmàtica⁷⁷

76

PRIORITZACIÓ DE LA INFORMACIÓ	FREQÜÈNCIA DE RESPOSTA
clara	sí 70%
sinètica	indiferent 80%
fiable	sí 61%
exhaustiva	indiferent 71%
actualitzada	sí 63%

⁷⁷ I, així, demanen "informació pragmàtica, de context d'utilització, indicacions d'ús, contextos d'ús", com a peticions majoritàries.

2.8. Adquisició i recomanació

Els dos grups de preguntes que es formulen a continuació tenen per objectiu aconseguir informació sobre els motius que guien els usuaris a adquirir i/o recomanar un diccionari bilingüe.

a) Criteris d'adquisició

A la vista dels resultats obtinguts, els usuaris només tenen en compte en adquirir les obres lexicogràfiques l'aspecte del nombre d'entrades que els diccionaris contenen i la recomanació que els en facin.⁷⁸

b) Criteris de recomanació

Els enquestats manifesten que majoritàriament ni recomanen diccionaris ni se'ls en sol recomanar. Un 78% no ho fan habitualment i un 82% explicita que no recomana cap altre tipus de diccionaris. Només un 17% afirma que sí que en recomana, sobretot per la claredat, la precisió i la facilitat en l'accés a la informació.⁷⁹

78

CRITERIS D'ADQUISICIÓ	FREQÜÈNCIA DE RESPOSTA
nombre d'entrades	sí 51%
existència d'exemples	indiferent 61%
preu	indiferent 65%
recomanació	sí 61%
existència d'il·lustracions	indiferent 75%
organització de les informacions	indiferent 63%
disseny de l'obra	indiferent 82%
l'anuncien als mitjans de comunicació	indiferent 85%

79

CRITERIS PER A LA RECOMANACIÓ	FREQÜÈNCIA DE RESPOSTA
claredat	sí 12%
precisió	sí 10%
facilitat en l'accés a la informació	sí 10%
existència d'exemples	sí 7%
nivell de l'usuari	indiferent 10%; sí 7%
recomanes el mateix que et van recomanar	indiferent 12%

El capítol que es tanca es caracteritza per la densitat de les dades que s'hi inclouen. Sabem, a més, que els resultats poden ser manipulables, d'acord amb les característiques de la mostra analitzada. Per això, no podem considerar els comentaris que hi fem de manera absoluta.

En síntesi, i per acabar aquest capítol, volem recordar que el nostre objectiu en elaborar i aplicar una enquesta, tal com havíem explicat, era recollir un nombre alt de dades, fins avui inexistents, que haurien de servir per avançar en el camí d'una proposta d'avaluació de diccionaris bilingües en determinats aspectes. Els resultats que s'ofereixen són, creiem, prou interessants per estimular-nos en aquesta idea i, ara per ara, prou vàlids per treure conclusions sobre el panorama dels usuaris de diccionaris bilingües català i castellà.

CAPÍTOL 5

VALORACIONS I CRÍTQUES DELS DICCIONARIS BILINGÜES

1. La valoració i la crítica de diccionaris

Diversos autors s'han ocupat d'establir paràmetres per mesurar la fiabilitat dels diccionaris bilingües i han fet propostes amb finalitats distintes i objectius específics.

Les propostes que s'han realitzat es conceben bàsicament com a mètodes per **valorar** i **criticar** diccionaris i s'adrecen a orientar l'elaboració de ressenyes de diccionaris. Les ressenyes, en aquest sentit, es poden entendre com els discursos que apareixen en revistes més o menys especialitzades, amb l'objectiu d'informar a públics molt diversos sobre l'existència de diccionaris, normalment de nova aparició.

En certa manera, el conjunt de mesures ideades responen indirectament a un interès per avaluar els diccionaris, però cal matisar que no es tracta de propostes directes d'avaluació, sinó de la descripció de les característiques de les obres amb una finalitat divulgativa.

D'aquestes consideracions es poden fer tres menes de comentaris sobre les ressenyes de diccionaris. En primer lloc, que les ressenyes

lexicogràfiques no són sempre els textos que resulten d'un procés estandarditzat d'avaluació. En segon lloc, que les ressenyes de diccionaris no es fan sempre amb l'objectiu d'avaluar obres, tot i que s'hauria d'acceptar que en qualsevol crítica, valoració o descripció hi hauria de ser present l'avaluació. I en tercer lloc, que els possibles sistemes de crítica o de valoració prioritzen aspectes complementaris, però tots ells parcials per a un sistema complet d'avaluació lexicogràfica.

En efecte, la valoració i crítica de diccionaris se sol materialitzar o bé en l'exposició **criteris generals de valoració de diccionaris**, o bé en **llistes d'ítems que s'haurien d'usar per elaborar ressenyes de diccionaris**. En el primer cas se situaria la proposta metodològica de WERNER (1996); en el segon, les aproximacions de YEHLE (1990), HAENSCH (1986) i NAKAMOTO (1990).

A partir d'aquest marc, en aquest capítol ens proposem, en primer lloc, revisar les quatre propostes recollides més amunt; i en segon lloc, descriure la manera com s'han ressenyat alguns diccionaris bilingües en àmbits diversos.

1.1. La proposta de crítica de diccionaris de WERNER (1996)

REINHOLD WERNER (1996) considera que els aspectes que s'han de tenir en compte per valorar qualitativament una obra lexicogràfica, són tres:

- a) la **fenomenologia**, considerada com la descripció de les característiques de l'obra lexicogràfica que s'han d'examinar

- b) la **relació amb un model lingüístic**, entès com el marc de referència per avaluar les característiques observades
- c) els **instruments de mesura**, concebuts com a procediments a través dels quals es pot examinar l'obra lexicogràfica

a) Característiques de l'obra lexicogràfica que s'han d'examinar

WERNER parteix de la base que abans de criticar un diccionari, s'ha de descriure exhaustivament. Aquesta descripció ha de ser fenomenològica, és a dir, que ha d'aportar una mena de radiografia de la quantitat i de la mena d'informació que l'obra conté.

La llista que dóna de les classes d'informacions que s'han de descriure és exhaustiva i es presenta només enunciada:

- 1. Quantitat d'informació lexicogràfica
 - 1.1. Volum en termes de dimensions del llibre, nombre de volums i pàgines
 - 1.2. Nombre d'unitats lemàtiques
 - 1.2.1. Nombre d'articles
 - 1.2.2. Nombre de lemes, inclosos els lemes subordinats
 - 1.3. Quantitat d'informació per classes de dades lexicogràfiques
 - 1.3.1. Classes de dades absolutament obligatòries
 - 1.3.2. Classes de dades obligatòries per a determinats tipus d'unitatslèxiques
 - 1.3.3. Classes de dades facultatives

1.3.4. Promig d'indicacions per article, lema

1.3.5. Nombre d'indicacions per classe

2. Qualitat del contingut de l'obra lexicogràfica

2.1. Selecció de les dades

2.1.1. Selecció de les unitats lèxiques sobre les quals s'ofereix informació

2.1.2. Selecció de les classes d'indicacions

2.1.3. Selecció d'indicacions concretes

2.2. Conceptes lingüístics i categories de classificació subjacents a la descripció lexicogràfica

2.3. Veracitat de les dades

3. Estructures i formes a través de les quals es proporciona la informació lexicogràfica

3.1. Estructures textuais

3.1.1. Estructures additives

3.1.2. Estructures d'ordenació (jeràrquiques i precedentives)

3.1.3. Estructures relacionals (accés a les remissions)

3.2. Aspectes de formulació

3.2.1. Terminologia utilitzada

3.2.2. Altres aspectes estilístics relacionats amb el vocabulari utilitzat en la descripció lexicogràfica

3.2.3. Formes i grau de condensació del text lexicogràfic

3.3. Uniformitat estructural i estilística del text lexicogràfic

3.4. Característiques tipogràfiques

3.4.1. Signes tipogràfics utilitzats i característiques

3.4.2. Formes i característiques de la il·lustració icònica

3.4.3. Estructura espacial del text (imprès o presentat en un altre suport)

b) Marc de referència per a l'avaluació de les característiques observades

Les teories lingüístiques que donen suport a la decisió d'incloure o excloure informacions en un diccionari bilingüe s'han de basar en la relació entre usuaris i funcions. I, en aquest sentit, els ítems que WERNER proposa controlar són els següents:

1. Marc de referència per a l'avaluació de les característiques observades

1.1. Avaluació del valor de la tasca realitzada pel lexicògraf

1.2. Avaluació del rendiment de l'obra lexicogràfica

1.2.1. Adequació a la finalitat de l'obra lexicogràfica

1.2.1.1. Adequació a les necessitats de determinats tipus de destinataris

1.2.1.2. Adequació a determinades situacions de consulta

1.2.2. Eficàcia amb la qual es proporciona la informació lexicogràfica

1.2.2.1. Exigències respecte de coneixements previs a la consulta

1.2.2.2. Velocitat amb què es pot consultar l'obra lexicogràfica

1.2.2.3. Grau de comoditat amb què es pot consultar l'obra lexicogràfica

c) Procediments a través dels quals es pot examinar l'obra lexicogràfica

Els mètodes per examinar una obra lexicogràfica que proposa WERNER són diversos i d'entre ells n'assenyala tres de fonamentals: **l'enquesta, el protocol d'ús i la descripció de la realitat:**

1. En relació amb l'enquesta, proposa que es realitzi una anàlisi completa i estadísticament vàlida sobre les bases de dades metalexigràfiques prèviament establertes

2. Pel que fa al protocol d'ús, diu que s'hauria de basar en enquestes a usuaris

3. Quant a la descripció de la realitat, parteix de la base que s'hauria d'examinar mitjançant l'observació directa de la consulta de l'obra lexicogràfica, seguint dos procediments diferents:

3.1. Observació de l'ús per part de tercers

3.1.1. Observació immediata

3.1.2. Observació de protocols d'ús

3.2. Examen del rendiment en determinades situacions de consulta, dut a terme per un expert que disposa prèviament de la informació buscada

WERNER considera que aquests tres mètodes s'haurien d'observar, a més, des del punt de vista de la teoria i des del punt de vista dels interessos dels usuaris.

- Des del punt de vista de la teoria, afirma que cal comprovar estadísticament el tipus i la quantitat de dades que apareixen en cada diccionari.
- Des del punt de vista dels interessos de l'usuari, afirma que, a partir d'enquestes, s'hauria de determinar allò que un usuari espera trobar en un diccionari. En aquest cas, podria donar-se el fet, per exemple, que un diccionari fos considerat útil per un determinat usuari i no útil per un lingüista.

1.2. La ressenya de diccionaris de JEHLE (1990)

GÜNTER JEHLE publica el 1990 un estudi sobre les ressenyes de diccionaris monolingües d'aprenentatge de l'anglès i del francès. A mode de catàleg, recull els ítems que s'han de tenir en compte i explica com s'han de fer les ressenyes. La seva proposta està específicament centrada en diccionaris monolingües d'aprenentatge, i això porta com a conseqüència directa que no tingui en compte els aspectes relacionats amb l'equivalència.

Bàsicament, JEHLE proposa set blocs d'informació, on es barregen, sense gaire distinció, dades relacionades amb la persona que fa la ressenya, les característiques de la microestructura del diccionari, i les informacions presents o absents en l'estructura de les obres:

1. Passatges introductoris (a la ressenya)
2. Continguts relatius a la macroestructura del diccionari (a la ressenya)
 - 2.1. Ordenació a nivell macroestructural
 - 2.2. Vocabulari inclòs en el diccionari
3. Continguts relatius a la microestructura del diccionari (a la ressenya)
 - 3.1. Ortografia i separació sil·làbica
 - 3.2. Pronúncia
 - 3.3. Gramàtica al diccionari d'aprenentatge
 - 3.4. La definició al diccionari d'aprenentatge
 - 3.4.1. Criteris de valoració i metodologia per a la valoració
 - 3.4.2. Valoració del vocabulari usat en les definicions
 - 3.5. Extensió paradigmàtica del lema: sinònims i antònims
 - 3.6. Els exemples
 - 3.7. Les col·locacions
 - 3.8. Idiomatismes i *phrasal verbs*
 - 3.9. Marcatge diasistemàtic (nivells)
 - 3.10. Tractament de l'anglès americà
 - 3.11. L'etimologia
4. Continguts lexicogràfics només rellevants per a algun dels diccionaris (a la ressenya)
 - 4.1. Transgressions del DFC contra el bon ús
 - 4.2. Les notes d'ús i les notes de llengua del DCE

4.3. Feminisme al diccionari (sexisme)

5. Valoració de decisions editorials (a la ressenya)

5.1. Les il·lustracions

5.2. Maquetació i tipografia

5.3. Els apèndixs

5.4. El preu del diccionari

6. El resum final (de la ressenya)

7. Inclusió i ponderació de continguts lexicogràfics (a la ressenya)

7.1. En relació amb els camps d'investigació de l'autor de la ressenya

7.2. En relació amb determinades preferències de l'autor de la ressenya

7.3. En relació amb els continguts lexicogràfics especialment destacats per l'editorial i en el pròleg del diccionari

7.4. En relació amb la llengua materna del ressenyador

1.3. La proposta de crítica de diccionaris de HAENSCH (1986)

L'opinió de GÜNTHER HAENSCH respecte a la crítica de diccionaris és que es tracta d'un estímul per millorar les obres lexicogràfiques, i que, per tant, ha de ser objectiva i constituir una guia pràctica per als autors de ressenyes de diccionaris, vocabularis, glossaris i altres inventaris lexicogràfics. En aquesta línia, proposa els elements que



s'haurien de tenir en compte per *descriure* l'aspecte extern i intern dels diccionaris.⁷⁹

A grans trets, presenta set blocs d'aspectes que s'han de considerar:

- les dades bibliogràfiques
- la caracterització tipològica
- l'avaluació formal
- l'avaluació de contingut
- les il·lustracions
- la tipografia
- el judici crític final

Cadascun d'aquests blocs conté elements diversos, tant en quantitat com en qualitat, com podem veure en els quadres següents:

1. DADES BIBLIOGRÀFIQUES	DESCRIPCIÓ DE LES DADES CONCRETES
Títol	
Format	
Nombre de pàgines	
Nombre d'entrades	
Preu	

⁷⁹ Convé destacar el mot "descriure", perquè HAENSH no proposa ítems per avaluar l'adequació dels diccionaris a la situació comunicativa per a la qual han estat dissenyats, ni té en compte les necessitats dels usuaris, sinó que presenta els ítems que s'haurien de considerar en l'elaboració d'una crítica de diccionaris.

2. CARACTERITZACIÓ TIPOLOÒGICA		DETERMINACIÓ DEL TIPUS D'OBRA	
1. Tipus d'informació	diccionari lingüístic diccionari enciclopèdic		
2. Sistema lingüístic que presenti	fonts del diccionari		
3. Nombre de llengües	monolingüe plurilingüe		
4. Selecció del vocabulari	general especialitzat	diatòpic diastràtic temàtic diafàsic diaintegratiu diacrònic	d'època obsolet neologismes històric o etimològic
5. Funció	descriptiu normatiu		
6. Classificació de les entrades	semasiològic onomasiològic	alfabètic per matèries invers per situacions de comunicació per famílies de paraules	
7. Específic	onomàstic paradigmàtic de sinònims d'antònims de parònims de pronúncia ortogràfic sintagmàtic	règim i construcció, valències verbals col·locacions fraseologia modismes refranys cites gramatical estil dubtes gestos mots encreuats abreviatures	

3. AVALUACIÓ FORMAL	DESCRIPCIÓ CONCRETA	
1. Descripció de la macroestructura	prefaci introducció paradigma de conjugació i/o declinació sigles i abreviatures nomenclatura (corpus) annexos	
2. Descripció de la microestructura	lema i criteris de lematització transcripció fonètica indicacions gramaticals indicacions d'ús àrea temàtica elements sintagmàtics elements paradigmàtics etimologia famílies de paraules	categoria gramatical gènere substantius plurals irregulars tipus de verb (dins o fora) valència verbal col·locacions fraseologia exemples sinònims antònims parònims

4. AVALUACIÓ DEL CONTINGUT	+/- ENCERTAT, CORRECTE, COMPLET, EXACTE
1. Selecció de les entrades	
2. Explicació de les unitats (definició o equivalència)	

5. IL·LUSTRACIONS	+/- ADEQUAT, UNÍVOC
1. Il·lustracions dels diccionaris	

6. TIPOGRAFIA	DESCRIPCIÓ
1. Faltes d'impremta	
2. Facilitat de lectura	
3. Signes utilitzats	

7. JUDICI FINAL CRÍTIC	SÍ/NO
1. Es pot recomanar	
2. S'ha de rebutjar	

1.4. La valoració de la revisió de diccionaris de NAKAMOTO (1994)

KYOHEI NAKAMOTO estableix una llista d'ítems que poden servir per avaluar els textos que critiquen diccionaris d'aprenentatge monolingües. El seu treball té com a objectiu establir criteris per a la crítica de diccionaris, i no per a la seva anàlisi. Concretament, NAKAMOTO centra la seva proposta en quatre àmbits:

- El diccionari o els diccionaris que es revisen
- La revisió
- L'autor de la revisió
- Les influències que la revisió ha tingut

En el seu sistema de valoració recull les propostes principals de diversos metalexicògrafs que han treballat en la revisió lexicogràfica des de 1977. El conjunt d'aspectes que estableix per revisar obres lexicogràfiques és molt ampli i abasta des dels aspectes més formals d'estructura fins als detalls més complexos de la microestructura.

L'autor afirma que amb aquest treball pretén donar resposta a les necessitats dels usuaris, però la seva proposta no parteix exactament de l'anàlisi de les necessitats dels usuaris, sinó dels aspectes que l'usuari hauria de conèixer del diccionari que vol comprar. En aquest sentit, l'estudi se centra més en la descripció de les característiques

dels diccionaris, que no pas en la detecció de les necessitats dels consumidors, perquè es tracta, en definitiva, que l'usuari tingui criteri per comprar un diccionari:

"Stay in a high-street bookshop for a while, and you may see a customer who cannot decide which dictionary to buy. Perhaps he is assessing a pile of dictionaries before him. On what criteria does he choose a dictionary?"

D'acord amb els supòsits de NAKAMOTO, presentarem seguidament quatre graelles que recullen els aspectes més rellevants dels quatre blocs d'informació que proposa analitzar. En la primera graella inclou aspectes generals de la revisió; la segona es destina a la revisió pròpiament dita; la tercera analitza l'avaluador, i la quarta determina les influències de la revisió:

ASPECTES GENERALS DE LA REVISIÓ	UNA COLUMNA PER A CADA REVISIÓ
1. quin tipus d'informació es dóna? (qualitativa)	
2. quanta informació es dóna? (quantitativa)	
3. com es presenta? (manera com)	

SOBRE LA REVISIÓ	UNA COLUMNA PER A CADA REVISIÓ
data de revisió	
mitjà de revisió (revista especialitzada, revistes, llibres, diaris)	
lloc de revisió (es revisa en un lloc on no ha arribat el diccionari?)	
difusió de la revisió (diari, rev.especial., públic al qual arriba)	
intenció de la revisió	
nombre d'analitzadors (un, equip)	
metallengua de la revisió	
extensió de la revisió (relació o no amb l'extensió del diccionari)	
gènere i títol (<i>review, short notice, analysis, review article</i>)	
nombre de diccionaris revisats en la mateixa revisió: es comparen? es deixa espai per a cada diccionari? quantitat d'espai que es destina a cada diccionari; revisió diacrònica o sincrònica	
aspectes que es revisen (un o més. quina extensió per a cada aspecte?)	
punt de vista de la crítica: revisió subjectiva o objectiva	
revisió descriptiva i/o avaluativa (1r descripció, 2n avaluació)	
avaluació positiva o negativa	
crítica constructiva o destructiva	
nombre de revisions del mateix diccionari	

SOBRE L'AVALUADOR	UNA COLUMNA PER REVISIÓ
com a escriptor: qui és, connexió amb el diccionari, parlant de la llengua del diccionari?	
com a usuari: és usuari potencial del diccionari (se li adreça espec); se li demana la crítica o és espontani; temps que ha dedicat a revisar-lo	
motivacions: per què es fa la revisió (professor...alumnes); criteris de selecció del tipus de diccionari que es revisa	
qualificacions: ha revisat altres diccionaris; ha llegit altres crítiques del mateix diccionari; ha llegit crítiques de diccionaris; grau de coneixement lexicogràfic	

INFLUÈNCIES DE LA REVISIÓ	UNA COLUMNA PER REVISIÓ
canvis en les edicions següents	
influència en l'elaboració del diccionari que critica	

2. Les ressenyes de diccionaris bilingües en publicacions periòdiques

Les quatre propostes que hem analitzat en l'apartat anterior mostren que disposem d'orientacions interessants per valorar i criticar diccionaris, i seguint algunes recomanacions que hi hem recollit, analitzarem a continuació algunes ressenyes de diccionaris bilingües. Ens ha semblat interessant explorar com es difon la informació sobre els diccionaris bilingües en un determinat tipus de publicació, per tal d'inferir d'aquesta descripció possibles mesures d'avaluació.

2.1. El corpus de ressenyes

Les publicacions periòdiques, escrites i editades en diverses llengües que componen el corpus de treball es concentren en deu anys de publicacions, que van des de 1985 i fins a 1995; tenen una orientació didàctica/ pedagògica/ lingüística. El motiu d'aquesta selecció respon a tres interessos concrets:

1. En primer lloc, ens hem centrat en publicacions periòdiques amb una orientació didàctica, pedagògica o lingüística, perquè és en aquest tipus de publicacions on la ressenya de diccionaris és temàticament més rellevant. Tot i aquesta opció, som conscients que altres tipus de textos, com ara les publicacions tècniques, haurien pogut aportar també aquestes dades, però l'anàlisi d'alguns exemplars ha mostrat clarament que la ressenya de diccionaris en publicacions especialitzades per la temàtica només respon a finalitats comercials. És a dir, només en el cas que s'hagi publicat un diccionari bilingüe tècnic, les revistes especialitzades en donen compte, de manera molt puntual.
2. En segon lloc, hem optat per revistes editades i escrites en català, i també en d'altres llengües (castellà, anglès, francès i italià), perquè el nostre objectiu no és establir mesures d'avaluació lexicogràfica només en l'àmbit català. Les informacions que poden ser interessants apareixen en publicacions de tipus diferent, que van des de les més didàctiques o pedagògiques, fins a les més especialitzades en lexicografia.

3. En tercer lloc, hem triat publicacions periòdiques, editades entre 1985 i 1995, per tal com és en aquest període que es dona a Catalunya una forta aparició de diccionaris.

Atès que l'objectiu d'aquest apartat és donar compte del nombre i el tipus de ressenyes de diccionaris que apareixen en publicacions periòdiques de diverses llengües, analitzarem tres menes d'informacions diferents:

- **Lloc on es ressenya**, és a dir, en quina mena de publicacions apareixen ressenyes de diccionaris.
- **Continguts de la ressenya**, en el sentit de determinar la mena d'informació lexicogràfica que s'ofereix en les ressenyes.
- **Persona que elabora la ressenya**, per establir la possible fiabilitat de les ressenyes de diccionaris a partir de l'autoritat de les persones que les fan.

Les revistes que s'han tingut en compte per analitzar la presència de les ressenyes de diccionaris bilingües són catalanes, però també d'altres llengües:

Publicacions catalanes

- **Anuari de Filologia. Universitat de Barcelona. Filologia anglesa i alemanya; llengua i literatura catalanes; lengua y literatura españolas**

- **ARTICLES de didàctica de la llengua i de la literatura. Publicació trimestral. Barcelona**
- **Aspectes de la comunicació internacional**
- **COM ensenyar català als adults. Butlletí del Gabinet de Didàctica. Departament de Cultura. Generalitat de Catalunya. Barcelona**
- **Llengua i dret**
- **Llengua i ús. Revista tècnica de normalització lingüística. Departament de Cultura. Generalitat de Catalunya. Barcelona**
- **Noves SL. Full de treball. Institut de Sociolingüística catalana. Direcció General de Política Lingüística. Generalitat de Catalunya. Barcelona**
- **Llibreria. Gremi de llibreters de Barcelona i Catalunya.**

Publicacions no catalanes

- **International Journal of Lexicography. Oxford University Press**
- **Cahiers de Lexicologie. Revue internationale de lexicologie et lexicographie. Didier Erudition, . ISSN 0007-9871**

- **Dictionaries. Journal of The Dictionary Society of North America.** W.S. Chisholm, ed. Cleveland, EUA
- **Lexicograpica. Series Mayor.** Max Niemeyer. Tübingen

Les dades relatives al buidatge d'aquests textos es presenten en l'annex 4

2.2. Publicacions on es ressenya

Les ressenyes de diccionaris es duen a terme en publicacions diverses, tenint compte la mena d'usuaris als quals es destinen, i poden incloure's en apartats concebuts especialment per contenir aquesta mena de textos, o bé aparèixer-hi només ocasionalment.

No totes les revistes catalanes i no catalanes analitzades contenen apartats específics per a les ressenyes de diccionaris. En la majoria dels casos, però, les revistes que ressenyen diccionaris ho fan en un apartat concebut especialment per a això.

De manera molt general, es pot afirmar que:

- En la majoria de revistes catalanes analitzades no s'hi troben ressenyes de cap mena de text
- En les publicacions periòdiques que inclouen ressenyes, els diccionaris són objecte freqüent de comentari

TÍTOL DE LA REVISTA	ES RESSENYA / NO ES RESSENYA
Anuari de Filologia	no
ARTICLES	no
Aspectes de la comunicació internacional	no
COM ensenyar català als adults	sí
Llengua i dret	sí
Llengua i ús	sí
Noves SL	no
Llibreria	no, però s'hi dedica un dossier
Dictionaries	només ocasionalment
Cahiers de Lexicologie	sí
Lexicographica	sí
International Journal of Lexicography	sí

2.3. Tipus de textos de valoració

En el corpus analitzat, podem distingir dos tipus de textos de valoració de diccionaris: les notícies que donen compte de l'existència de diccionaris (més o menys complexes i més o menys completes) destinades al gran públic, i els textos de revisió que s'adrecen a un públic especialitzat, ja sigui en la matèria que tracti el diccionari, ja sigui en temes lexicogràfics.

Els textos que es destinen al gran públic són, com és evident per la diversitat dels destinataris, entenedors i comprensibles. Aquesta

condició afecta algunes de les seves característiques, com ara l'extensió del discurs (que no pot ser excessivament llarg), la precisió de les denominacions usades (perquè la terminologia no ha de ser gaire especialitzada), i també la valoració global que es fa de l'obra (no és el mateix dir que un diccionari està mal compaginat, o que és insuficient per a un ús específic, que dir que l'usuari només hi trobarà les informacions que fan referència a àmbits concrets). De textos destinats al gran públic en destaquem dos: les cites bibliogràfiques i les ressenyes.

Els textos destinats a **usuaris especialitzats**, per contra, tenen característiques força diferents. En primer lloc, la metallengua que s'hi usa sol ser molt precisa i generalment complexa. A l'usuari d'aquest tipus de discurs se li suposen uns coneixements lexicogràfics que li han de permetre comprendre denominacions, tant exactes com específiques. Així, l'extensió dels textos és normalment àmplia; no es tracta de ressenyes o de cites bibliogràfiques, sinó d'articles complets. Els continguts de les valoracions destinades a aquest públic també són molt amplis; es tracten temes relacionats amb la forma, la compaginació, la superestructura, la funcionalitat, entre molts d'altres, que serien lògicament incomprensibles i innecessaris per al gran públic. El tipus de text preferit per dur a terme aquesta activitat és, com veurem, la revisió.

Lògicament, els textos de valoració han d'estar adaptats a les necessitats dels usuaris, i per això, la persona que fa aquest tipus de discurs no pot oblidar que ha de contemplar diversos aspectes que cobreixin el seu propòsit, tenint en compte l'audiència. Així, tant si s'adrecen al gran públic, com si ho fan per a un públic molt

especialitzat, els textos de valoració no poden deixar de banda el propòsit, l'audiència i el text (FLOWER, 1989)⁸⁰.

- **L'objectiu**, que inclou dues qüestions:
 - Què es vol aconseguir amb la valoració. Probablement, les possibilitats a què es redueix un text de valoració són tres: informar, persuadir i convèncer.
 - Com es vol que reaccioni el públic. La intenció de la persona que valora pot ser molt diversa, però es pot pensar que en tots els casos vol que el llegeixin. Si, a més, la valoració que fa és positiva, podria voler convèncer el lector perquè compri una obra. Si, per contra, és negativa, podria voler advertir el lector de les mancances de l'obra que ha descrit.

- **L'audiència**, que abasta dos aspectes:
 - Què sap la persona que valora el diccionari dels qui llegiran el seu text. Pot no saber-ne res, directament, però en tindrà una lleugera idea si coneix les característiques de la publicació on emet el seu missatge. Així, si la publicació es defineix com una revista didàctica, per exemple, haurà de suposar que el seu públic no té coneixements (en general), que li permetin seguir

⁸⁰ Dins CASSANY, 1993

un discurs lexicogràfic complex amb facilitat. Si, en canvi, l'obra en què es publica la valoració és una revista molt especialitzada, pot suposar que el seu públic voldrà que li parli de continguts molt específics.

- Què sap sobre el tema el receptor del text. Tot i que en sàpiga poques coses, haurà de suposar, lògicament, que com més especialitzat sigui l'espai de publicació, menys informació essencial haurà de donar, i més detalls de matís haurà d'oferir.

- **El text**

- Les característiques formals del text de valoració. A més de les ja específiques de qualsevol discurs (adequat, coherent, cohesionat, correcte i variat), el valorador haurà de tenir en compte l'extensió, els continguts i la profunditat del tema que explicarà. I ha d'adaptar aquests aspectes, per damunt de tot, a les característiques dels usuaris als quals s'adreça.

a) Els textos de valoració destinats al gran públic

L'usuari dels textos de valoració destinats al gran públic té especificitats que el caracteritzen. Generalitzant, es tracta d'un sector molt ampli de població, no expert en temes lexicogràfics, que no sol llegir publicacions especialitzades si no són de la seva especialitat, i

que pot tenir un interès relatiu per saber què es diu d'un diccionari. És en aquest darrer sentit, el de l'interès de l'usuari, en què volem centrar la nostra anàlisi.

Els textos d'avaluació de diccionaris destinats al gran públic són bàsicament de dos tipus: les ressenyes i les cites bibliogràfiques. Els dos tipus de text tenen per finalitat fer conèixer a l'usuari que existeix al mercat una obra que li pot interessar. Es diferencien, però, en la quantitat i en el tipus d'informació que transmeten.

La **ressenya** lexicogràfica és un tipus de text més o menys extens que té per funció descriure i valorar un diccionari. Presenta especificitats tant en la superestructura com en la macroestructura i es diferencia de les simples referències o cites bibliogràfiques, dels articles de fons o de les notes periodístiques. Es caracteritza per tractar fonamentalment dos grans aspectes d'un text: d'una banda, se centra en la descripció de les informacions que hi apareixen, a mode de resum més o menys ampli; i d'altra banda, destina part de l'espai de què disposa a la valoració, avaluació, crítica o comentari d'aspectes que estan relacionats amb la totalitat o amb una part del material que s'ha analitzat.

Pel que fa a l'extensió, les ressenyes analitzades són notes notes que solen tenir entre 18 i 74 línies disposades en una columna periodística⁸¹.

Quant a les publicacions en què apareixen, destaquen les de divulgació i les pedagògiques, per damunt de les de lleure o les periodístiques.

⁸¹ Com és evident, totes les dades numèriques provenen de l'anàlisi de les ressenyes de diccionaris que constitueixen el corpus de treball.

En relació amb els continguts que tracten, les ressenyes no poden abastar tots els aspectes que serien analitzables en un diccionari; seleccionen els que els ressenyadors consideren més interessants per donar-ne notícia, tot i que en la mostra analitzada tenen una freqüència alta el tractament de les dades bibliogràfiques, els comentaris sobre la forma i les característiques de l'organització microestructural. Coincidim, en aquest sentit, amb les opinions de RICO 1987 quan diu:

Copsar la utilitat d'un diccionari només pot ser fruit d'un ús continuat i reflexiu. Les observacions que aquí farem sobre els principals diccionaris generals són orientatives i no pretenen substituir la informació que l'usuari adquireix amb l'experiència. (Nota prèvia)

La **cita bibliogràfica**, que és el segon tipus de text de valoració lexicogràfica destinat al gran públic, no és tan complex com la ressenya. En realitat, no es tracta d'un text de valoració entès en el sentit ampli del mot, perquè es limita només a reflectir les característiques bibliogràfiques d'un diccionari. En el millor dels casos, s'hi afegeix el nombre de pàgines del diccionari i, especialment el preu i el lloc on es pot trobar.⁸²

⁸² Les cites bibliogràfiques no són pròpiament textos de valoració, ja que la condició de valoració no és específica de la mateixa cita bibliogràfica, sinó de les característiques de tipus social que han fet que aparegui publicada. En efecte, el fet mateix que aparegui en una publicació (de més o menys prestigi) una nota de l'existència o de la publicació d'un diccionari ja és una mostra de la valoració que se'n fa. Positiva, sens dubte, perquè es fa pública. Enganyadora, potser, perquè no se'n diu res, i no orienta l'usuari sobre el diccionari

b) Els textos de valoració destinats al públic especialitzat

El text de valoració que es destina al públic especialitzat, que denominem genèricament *revisió*, es diferencia clarament dels textos que s'adrecen al gran públic, tant en la forma com en el contingut.

Des del punt de vista de la forma, aquesta mena de textos es caracteritza per una extensió àmplia que es concreta en una estructura textual semblant a un article científic. Sol tenir introducció, diversos apartats, una conclusió i bibliografia.

Des del punt de vista del contingut, el text de valoració adreçat al públic especialitzat és molt exhaustiu i sol contenir una part de descripció i una de crítica; s'hi descriuen els constituents, les parts, les especificitats de la macroestructura i de la microestructura dels diccionaris, i també comenten els aspectes que el revisador considera destacables, positivament o negativament. Tot i que no hi ha, majoritàriament, revisions de diccionaris bilingües totalment negatives, el cert és que no n'hi ha gaires, tampoc, que siguin exclusivament positives. En la majoria, es valoren aspectes positius i se'n destaquen de negatius, en una proporció molt variable.

En qualsevol cas, el lector no resta impassible davant de les informacions que li aporten les crítiques. Se sent confiat si l'autor de la revisió és un prestigiós lexicògraf i li transmet la qualitat del diccionari, i desconfia, si en critica alguns aspectes essencials.

2.4. Continguts dels textos de valoració de diccionaris

Les valoracions de diccionaris bilingües, enteses com a revisions, ressenyes o cites bibliogràfiques, contenen tipus de dades molt variades: des de la referència al nombre d'entrades o pàgines de la publicació, fins a la notícia dels criteris de selecció o exclusió d'entrades, o fins a la mateixa valoració global de l'obra.

En la línia de donar compte del tipus i de la quantitat d'informació que aquests textos transmeten a l'usuari, recollim algunes consideracions sobre les ressenyes de diccionaris bilingües que hem analitzat. L'objectiu no és generalitzar el valor dels resultats, sinó reflectir les dades més il·lustratives que es desprenen de l'anàlisi d'un reduït corpus de textos de valoració.

Els ítems que s'analitzen estan relacionats amb el títol de les obres, l'autoria del diccionari, el valorador, els usuaris, la funció, la superestructura, la macroestructura, la microestructura i la valoració pròpiament dita.

a) El títol

Totes les valoracions recollides de diccionaris bilingües contenen el títol de l'obra. Aquesta informació és la primera que apareix en el text. Sol ocupar una posició destacada i es representa amb un cos i tipus de lletra distint de la resta. Com és previsible, el títol del diccionari funciona com a títol del text.

Dintre de les informacions que es donen del títol, es posa èmfasi en quatre aspectes:

- Dades de publicació: autor, títol de l'obra, editorial, país, any, ISBN.
- Expressió de les llengües que es posen en contacte.⁸³
- Expressió de la combinació lingüística en una o altra llengua.⁸⁴
- Indicació de la direccionalitat o focalitat del text.⁸⁵

⁸³ Cal tenir en compte que no totes les obres analitzades expressen la parella de llengües que tracten. Especialment funciona per absència en les valoracions de diccionaris bilingües catalans, i sobretot quan les obres són terminològiques.

⁸⁴ Es tracta de la llengua amb què s'enuncia la parella que es tracta. Molt majoritàriament, es manté una sola llengua per expressar les dues combinacions, i només minoritàriament s'usen en el títol les dues llengües de l'obra. Combinacions del tipus "Dizionario italiano-turco, turco-italiano" són molt més freqüents que les semblants a "Reader's Digest English-Afrikaans Dictionary / Afrikaans-Engelse woordeboek".

⁸⁵ Amb la manifestació de les llengües que es posen en contacte, l'usuari pot tenir una indicació clara sobre si l'obra que li descriuran és bifocal (del tipus "Lèxic usual català-àrab, àrab-català) o monofocal (com ara "Chinese-english Dictionary").

b) L'autor

L'autor del diccionari és, després del títol de l'obra, la informació que hi ha a continuació de la capçalera del text. Majoritàriament només apareix en aquesta part, però hi ha valoracions que reprenen el nom de l'autor en l'interior del text. La repetició és especialment freqüent en les valoracions més llargues i en les quals es critica, positivament o negativament, l'autoria.

De l'anàlisi de les autories dels diccionaris ressenyats, destacarem per la seva constància només la procedència dels seus patrocinadors:

- Autor o autors individuals
- Autoria representada per editorials
- Autoria patrocinada per institucions públiques

c) El valorador

La valoració dels diccionaris, la fan individus que tenen generalment interessos diferents. El seu nom, o l'absència de nom, està condicionat pel tipus de publicació en què apareix el text. Així, en les publicacions catalanes en què hi ha un apartat destinat a les ressenyes, l'autoria no hi és present i se suposa que l'assumeix la direcció editorial. Coincideix en el cas del català, a més, que es ressenyen sense nom les obres que estan patrocinades per institucions públiques.

Quan el valorador es fa explícit, el seu nom apareix al final del text. I, a més del nom, hi apareix la seva ocupació habitual, o una adreça de contacte. Preferentment (i sobretot en el cas de les revisions en revistes especialitzades), les persones que elaboren els textos són professors universitaris, i ocasionalment lexicògrafs o professionals de l'àmbit del diccionari.

En el corpus analitzat recollim les valoracions amb independència del nombre que en subscriu cada autor. Així, tot i que majoritàriament disposem d'una sola valoració per autor, en el cas del català (deixant de banda les valoracions fetes per la redacció) hem incrementat el nombre de textos elaborats per un mateix autor⁸⁶

d) Els usuaris

D'entre els continguts que es descriuen, l'usuari hauria d'ocupar un lloc preeminent en totes les valoracions, especialment en les que es defineixen com a revisions, però no totes les obres que hem analitzat donen compte del tipus d'usuari al qual s'adreça l'obra, o al qual pot ser útil el diccionari que es descriu.

Aquesta llacuna pot respondre a dues raons diferents. La primera, potser la més habitual, és que la persona que valora el diccionari no hagi trobat referències als usuaris dintre de l'obra que revisa; en aquest cas, si es limita a descriure i criticar els continguts de l'obra (però només en el cas de les dades presents), l'usuari inexistent no és objecte de la seva atenció. La segona raó que justificaria que els valoradors de diccionaris bilingües no facin referència als usuaris de les obres és que el seu centre d'interès no inclogui aquest ítem, tot i

⁸⁶ Albert Rico, a *Llibreria*, núm. 119.

que la crítica o la valoració que es faci d'una obra sense tenir en compte els usuaris no té sentit complet, perquè allò que justifica la inclusió o el tractament de determinades informacions no és altra cosa que la voluntat de cobrir les necessitats dels destinataris.

Només un 38.5% dels textos que hem analitzat parlen dels usuaris del diccionari. Els que així ho fan són majoritàriament els valoradors de les revistes especialitzades.

Així, el tipus d'usuari, que s'hauria d'explicitar a l'obra, es presenta en el corpus analitzat amb una gran dispersió, sobretot tenint en compte que el material que analitzem recull diccionaris bilingües generals i terminològics. Per això, no és estrany que la llista d'usuaris concrets s'allargui i que contingui tipus molt diferents.⁸⁷

e) La funció

L'avaluació d'un diccionari ha de mesurar l'adequació de la funció per la qual el diccionari està concebut. Si bé la revisió i la ressenya es poden entendre com un possible mitjà per transmetre les avaluacions que es fan de les obres, no és menys cert que aquest aspecte, la funció del diccionari, s'oblida gairebé sempre en les valoracions d'aquests tipus d'obres. Això no obstant, hem de dir que les

⁸⁷ Els que es destaquen: *lingüistes i fonòlegs, qui vulgui conèixer els mecanismes del llenguatge, professionals de les àrees tractades, interessats en la normalització terminològica per feina o vocació, estudiants i escolars (de tots els nivells, des de l'EGB i secundària, fins al BUP, COU, universitat), professors de català, aprenents adults, adults en cursos de reciclatge, venedors i usuaris d'electrodomèstics (però no tècnics o fabricants), periodistes-locutors-presentadors, estudiants-investigadors-traductors, entre d'altres.*

valoracions analitzades tracten aspectes que, sense ser-ho, es poden associar indirectament a la funció de l'obra, funció entesa com a finalitat o conjunt de possibilitats que ofereix el diccionari.

El màxim que s'arriba a dir respecte de la funció dels diccionaris, i només en l'11.3% de les valoracions, és que "serveix per codificar i descodificar". En tots els casos, les afirmacions són de valoradors reconeguts internacionalment i experts en lexicografia.

f) La superestructura

Els aspectes relacionats amb les parts dels diccionaris de text són descrits per la majoria de valoracions que hem analitzat, tot i que en un grau d'amplitud més aviat reduït. És estranya la valoració que no aportï dades respecte dels constituents del text, que generalment es limiten a una xifra, a un breu comentari o a una crítica de passada. Bàsicament, les dades que s'inclouen en les valoracions per ordre de freqüència són les següents:

- Respecte a les parts del diccionari:
 - nombre de macroestructures
 - nombre de parts
 - presència o absència d'índexs
 - presència o absència d'introducció (i continguts de la introducció)

- Respecte als aspectes formals del diccionari
 - nombre de volums
 - nombre de planes
 - nombre de columnes per plana

- format del volum (mesurat en centímetres)
 - dimensions (en termes de "reduït", "ampli", "small-size", "butxaca")
 - qualitat del paper usat
 - edició (només en el cas que el suport no sigui paper)
-
- Respecte de les vies d'accés a la informació (si hi ha més d'una macroestructura, i segons que s'hi pugui accedir fàcilment o no).

g) La macroestructura

El punt més explícit de la majoria de valoracions és sense cap mena de dubte la descripció i crítica de la macroestructura (i també de la microestructura) dels diccionaris. En alguns casos, les dades són simples llistats que reproduïxen els continguts de l'índex del diccionari. En d'altres casos, la persona que revisa el text dóna una gran quantitat d'exemples que pretenen il·lustrar les seves consideracions, que normalment tenen forma de crítica, rarament positiva i sovint negativa.

D'entre els temes tractats per les valoracions, destaquem els ítems següents:

- Nombre d'entrades i nombre de traduccions: generalment, de forma aproximada, i sovint recollint les paraules que apareixen en les parts introductòries de les obres. Només en alguns pocs casos el valorador explicita que ha posat en funcionament mètodes de comprovació,

i sol coincidir amb el nombre d'entrades que manifesten els autors.⁸⁸

- Forma gràfica de l'entrada: lema en majúscula, exemples en cursiva, signes de separació d'accepcions.

- Nombre i descripció de macroestructures i de tipus d'entrades: pot coincidir en la descripció que els mateixos continguts apareguin dins el cos del diccionari o bé en cossos independents. En aquest darrer cas parlarem de macroestructures, en plural, del mateix diccionari:
 - llista de noms propis
 - resums gramaticals
 - conjugacions de verbs
 - llistes de verbs regulars i irregulars
 - il·lustracions i mapes
 - sigles
 - llistes de noms geogràfics
 - annexos
 - llistes de pesos i mesures, monedes
 - il·lustracions amb vocabulari temàtic

- Criteris de selecció d'entrades: es critica o es felicita els autors dels diccionaris pels criteris seguits en la inclusió o exclusió de determinades entrades o conjunts temàtics.

⁸⁸ Sobre aquesta qüestió, recordem que ja hem assenyalat en el capítol 3, destinat a l'estructura dels diccionaris, que les afirmacions de nombres absoluts d'entrades no són fiables si no s'acompanyen d'una descripció exhaustiva de la resta d'informacions de l'entrada.

Les afirmacions són molt variades i tracten aspectes que fàcilment s'associen amb la valoració pròpiament dita⁸⁹

- Àmbit temàtic que cobreix l'obra: si es dóna compte d'aquesta dada, es fa en forma de cita de les informacions que apareixen en les parts introductòries.⁹⁰ Com és evident, aquesta distinció no és altra cosa que un complement dels criteris de selecció de les entrades generals.
- Sistemes d'ordenació de les entrades: només s'expressa en algunes poques valoracions, sempre afirmant que les entrades segueixen l'ordre alfabètic o sistemàtic. També es té en compte si les entrades es presenten soltes o agrupades.
- Fonts d'on procedeixen les entrades: no s'esmenten, llevat de les valoracions que expliciten que en el diccionari ressenyat apareix la bibliografia consultada (que pot ser general o terminològica), o en el d'una única valoració en què es recull del pròleg de l'obra que el diccionari està "elaborat a partir del contingut de 4

⁸⁹ Serveixin com a exemple: *és característic incloure mots no acceptats per la normativa, tot i que l'autor ho considera necessari. S'inclouen mots no sancionats pels diccionaris normatius, marcats amb *. Prudent inclusió de mots tabú. Brillant selecció d'entrades. Relleu de l'anglès dels EUA. Dóna prioritat a la llengua actual, sense menystenir les formes clàssiques. Selecció d'entrades per freqüència o dificultat. Bona selecció d'entrades.*

⁹⁰ Alguns exemples il·lustratius: *tècnica i pràctica, fets i personatges, línia blanca de productes, termes més usuals i específics, (l'listat de) camps temàtics, selecció d'espècies, terminologia científica.*

diccionaris", o de les obres catalanes en què s'afirma que els diccionaris contenen "el lèxic del Fabra, ampliat".

- Exhaustivitat de l'obra: en general es recullen les afirmacions dels textos introductoris, a mode de justificació dels autors.⁹¹

h) La microestructura

En l'apartat referent a la microestructura dels diccionaris bilingües valorats, les dades que s'aporten contenen dos tipus d'informació, que majoritàriament apareixen l'una a continuació de l'altra. Es tracta d'una descripció seguida d'una valoració.

Els ítems que s'analitzen sobre la microestructura són tots els que poden figurar en un article de diccionari:

- Forma del lema
- informació fonètica
- informació gramatical (morfològica i sintàctica)
- informació semàntica: amb especial èmfasi en els equivalents -sobretot en els discriminadors semàntics-, però també en les definicions. Algunes valoracions s'aturen en les glosses o pseudoequivalents.

⁹¹ Amb afirmacions del tipus: *no pretén ser exhaustiva, la més extensa llista de vocabulari disponible, paraules no sancionades per la normativa*

- informacions pragmàtiques: potser és un dels aspectes més valorats pels textos, en el cas que els diccionaris en presentin, i més criticat si hi són absents. Inclou dades referents a la variació funcional, informació cultural, marques temàtiques, aclariments contextuais, exemples, col·locacions, entre d'altres.

i) La valoració dels diccionaris

L'eix central dels textos de valoració dels diccionaris bilingües és la crítica global que en fan els valoradors. De fet, podríem entendre que la totalitat del text és una crítica.

Les valoracions, com hem dit, es fan en forma de text, més o menys ampli i tenen dues grans parts: una descripció dels ítems que tenen en compte les persones que les duen a terme i una crítica, positiva o negativa sobre el conjunt de l'obra, i també sobre les parts que s'hagin descrit. En aquest sentit, les valoracions constitueixen un producte compost de descripció i crítica. El pes de cada vessant depèn de cada valorador, i també de cada obra, tot i que no hi ha, en general, ni valoracions exclusivament positives ni únicament negatives, sinó que els dos extrems se solen neutralitzar, amb resultats que connoten l'obra com a més o menys recomanable.

La mitjana de les valoracions que hem analitzat té com a conclusió alguna frase que la valora globalment. Això vol dir que, al marge de les valoracions parcials de les informacions que s'analitzen, també apareix en el text una afirmació que serveix per tancar-ne l'estudi. La darrera paraula és la del valorador, que deixa un regust dolç o amarg en el lector, i de la qual es desprèn la qualificació que mereixeria el

text comentat. Si la valoració conté aquesta dada, sol aparèixer al final del text, a mode de conclusió, i amb fórmules diverses. Frases com les següents poden servir d'exemple:

Al marge d'alguns aspectes negatius, l'obra és remarcable

Crítica positiva, tot destacant els aspectes negatius

Les crítiques són proporcionals a les lloances

Un bon diccionari, però millorable

La valoració és positiva

Els aspectes de crítica negativa que solen aparèixer en els comentaris fan referència als punts següents:

- **Decisions discutibles:** relatives a la selecció d'entrades, a la inclusió de determinats tipus de mots i en algun cas, a l'enfocament metodològic.
- **Detecció de mancances:** en les valoracions es troba a faltar informació. Les dades que els valoradors consideren més sovint són els aclariments contextuals, exemples, règim preposicional dels verbs, indicacions de nivell d'ús, classes de verbs, locucions, indicacions estilístiques, informació contextual, col·locacions i locucions. Es barregen aspectes de macroestructura i de microestructura, però els autors ressenyen les informacions en bloc.⁹²

⁹² En diversos casos es considera que les mancances són tan rellevants que fan perdre la condició de diccionari a l'obra, que passa a ser considerada un mer vocabulari.

- **Observació de deficiències:** sobretot centrades en l'equilibri, la manipulació i la simetria de les dues parts dels diccionaris bifuncionals, per al tipus d'usuari, pel tipus d'informació que s'ofereix.
- **Informacions supraestructurals:** es critica la llengua usada en el prefaci, la llegibilitat del text, la grafia. Els textos de presentació són blanc de crítiques, sobretot en aspectes de detecció d'errors o d'inutilitat ⁹³, manca de quadres d'algun tipus.

els aspectes de crítica positiva es refereixen a:

- **Excel·lència del diccionari:** les crítiques que són més positives s'expressen amb formes de felicitació. Es congratula la comunitat científica perquè ha sortit al carrer una obra "excel·lent", un "treball de gran valor" "una fita en el panorama de la lexicografia bilingüe catalana".
- **Elements valorats especialment:**
 - la utilitat
 - la compleció, amplitud, actualitat i extensió de les informacions que s'ofereixen.

⁹³ Especialment interessant ens sembla el que diu Zgusta (a 53): *Not everybody always read the examples and no user reads the introductory instructions.*

- la funció per a la qual es conceben alguns diccionaris
- l'adequació a les necessitats dels usuaris
- la manejabilitat, llegibilitat, confort, sobretot dels aspectes externs de l'obra (la lletra, el nombre de volums, la tipografia, l'espaiat gràfic)
- el buit que cobreix el diccionari en un panorama lexicogràfic determinat. Es valora especialment en aquelles combinacions lingüístiques en què una obra com la que es valora no existia, o es té en compte l'esforç que s'ha fet per situar una lexicografia determinada a un nivell respecte d'altres llengües.

CAPÍTOL 6

MESURES D'AVALUACIÓ

1. Avaluació de diccionaris: una necessitat

L'avaluació lexicogràfica és el procés pel qual es determina el mèrit o valor d'un diccionari. Així, de la mateixa manera que el consumidor avalua, critica i valora el bon o el mal funcionament de qualsevol producte que adquireix, l'usuari de diccionaris ha de poder avaluar aquests productes i, en aquest sentit, el diccionari ha de poder sotmetre's als mateixos controls de qualitat que un producte comercial qualsevol.

Avaluar, però, no és un procés necessàriament simple. En general, consisteix en un conjunt complex d'operacions, constituït per diverses fases. Avaluar és més que criticar, més que valorar i molt més encara que descriure; avaluar és en definitiva el procés d'obtenir informació i usar-la per formar judicis que alhora es faran servir en la presa de decisions (TENBRINK, 1981).

El que ens proposem seguidament és establir els paràmetres concrets que haurien de servir per avaluar amb eficàcia un diccionari bilingüe català-castellà. Pretenem, així, establir la llista de criteris que, a mode de proposta, haurien de servir perquè l'usuari, que en definitiva és per a qui es fa l'avaluació, es pugui fer una idea del valor d'un producte i pugui optar pel que més el satisfaci.

Tot i que pot semblar molt recent, l'avaluació de diccionaris no és un gènere nou, ja que, en forma de textos molt diversos, d'avaluació de les obres lexicogràfiques se n'ha fet molta i des de fa molt de temps. Però tot i això, aquestes avaluacions no poden ser considerades avaluacions estrictes, segons la nostra opinió, perquè, si bé la tradició lexicogràfica s'ha preocupat que les obres publicades apareguessin ressenyades als mitjans de comunicació, la mena de textos que s'elaboren són essencialment valoracions i crítiques de diccionaris.

Els dos gèneres de text més freqüents d'avaluació de textos són les ressenyes i les valoracions, com hem vist al capítol 5. Ambdós tipus de text presenten coincidències, especialment en el seu contingut. En efecte, és comú que presentin un primer apartat destinat a la descripció fenomenològica (més o menys àmplia) dels continguts del diccionari i un segon apartat en què s'emet un judici, sempre segons l'opinió de la persona que fa el text. La descripció pot cobrir tots els aspectes que constitueixen un diccionari bilingüe; sol incloure aspectes de la superestructura, la macroestructura i la microestructura. La crítica o judici es fa de manera independent o contigua a la descripció, i consisteix en les observacions del ressenyador sobre l'opinió que personalment li mereix l'obra que ha presentat.

La crítica de les obres lexicogràfiques, la poden fer persones molt diferents i amb finalitats molt diverses. Així, es converteix en crítica tant el consell que ofereix un llibreter al seu client per ajudar-lo a adquirir un diccionari, com les informacions que dona el mestre a l'alumne en recomanar-li una determinada obra, com l'estudi més o menys sistemàtic de diccionaris que apareixen en revistes

especialitzades, o la crítica que fa d'una obra concreta un lexicògraf. I, cadascuna al seu nivell, totes les crítiques de diccionaris poden ser igualment vàlides, sempre que siguin adequades al context en què s'interpreten.

Situats en aquest punt, observem que tot el que es fa i el que s'ha fet fins ara en matèria d'avaluació de diccionaris són crítiques i descripcions específiques.

1.1. Avaluació: conceptes inherents

L'avaluació es pot concebre de tres maneres diferents, que alhora són complementàries⁹⁵:

- L'avaluació és el procés pel qual es determina el mèrit o el valor d'alguna cosa (SCRIVEN, 1967).
- L'avaluació suposa un procés o un conjunt de processos, per a l'obtenció i l'anàlisi de la informació rellevant en què s'ha de basar el judici de valor, sobre un objecte, fenomen, procés o esdeveniment, com a suport d'una eventual decisió sobre el mateix objecte, fenomen, procés o esdeveniment (DE LA ORDEN, 1985).
- L'avaluació és el procés d'obtenir informació i usar-la per formar judicis que alhora s'usaran en la presa de decisions (TENBRINK, 1981).

⁹⁵ Extret de CABRERA, F i ESPIN, J.

De les definicions anteriors es desprenen tres idees importants que compartim:

- El procés avaluatiu és al servei de la presa de decisions, fet que suposa el caràcter instrumental de l'avaluació, que s'entén com un mitjà per arribar a un fi.
- Tota avaluació implica un judici de valor sobre l'objecte avaluat i, consegüentment, un criteri de comparació.
- L'avaluació és un procés sistemàtic, no improvisat, en el qual es poden distingir tres fases fonamentals:
 - En la primera s'especifiquen les decisions que s'han de prendre amb els resultats que s'obtinguin de l'avaluació i els criteris a partir dels quals es valoraran els subjectes de l'avaluació.
 - En la segona es recull la informació
 - En la tercera es compara la informació recollida amb el criteri adoptat per tal d'emetre un judici sobre l'objecte avaluat.

Caracteritzat així, al procés d'avaluació se li poden assignar tres funcions:

- La funció de **diagnòstic** dels diferents aspectes i facetes de l'estructura, el procés i el producte
- La funció de **pronòstic** o predicció de les possibilitats dels productes
- La funció de **control** dels objectes, de forma que es pugui informar l'entorn, realitzar promocions adequades de productes i, finalment, expedir certificacions de qualitat.

Finalment, qualsevol mètode d'avaluació ha de complir determinats requisits, denominats **qualitats mètriques**, que garanteixin que la informació que s'obtindrà de l'avaluació serà fiable, objectiva, útil i vàlida. Aquests quatre requisits es materialitzen en quatre condicions que han de complir les avaluacions, que són la **fiabilitat**, l'**objectivitat**, la **utilitat** i la **sistematicitat**.

a) Fiabilitat

La primera qualitat mètrica que ha de posseir un sistema d'avaluació de qualsevol producte és la fiabilitat, qualitat que estima el grau de consistència del producte. En aquest sentit, a més de la fiabilitat del mètode, sembla evident que també ha de ser fiable el resultat, és a dir, l'avaluació.

En conseqüència, i d'acord amb aquesta condició, l'avaluació ha de ser creïble, és a dir, ha de tenir característiques de versemblança, de

manera que la persona que la fa se la cregui, i qui la llegeix en quedi convençut.

La fiabilitat com a condició, però, no es limita al sentit de credibilitat, sinó que abasta també el de rigor.⁹⁶ Certament, la fiabilitat d'un producte exigeix també que els paràmetres que es posin en funcionament siguin els més adequats a la situació establerta. En definitiva, quan es reclama fiabilitat a un sistema d'avaluació se li demana que serveixi per al que s'ha concebut, i que principalment no enganyi el lector.

b) Objectivitat

L'avaluació lexicogràfica també ha de ser objectiva, és a dir, que ha de ser independent del judici que l'examinador tingui sobre l'obra avaluada. Una prova té objectivitat quan diversos examinadors, de manera independent, li assignen la mateixa qualificació. En aquest sentit, es valora en l'avaluació la llibertat de criteri i l'autonomia de la persona que avalua, que donen més garanties al contingut d'una avaluació.

c) Utilitat

Aquesta condició estableix que l'usuari ha de poder fer servir l'avaluació per treure conclusions sobre el valor d'una obra. No n'hi ha prou que sàpiga que existeix un diccionari, sinó que ha de poder

⁹⁶ Per això, no es considerarà avaluació la crítica desmesurada o l'afalac més efusiu.

saber, sense filtres que li distorsionin la visió, com està fet, quins són els seus continguts, com està dissenyat i per a què servirà, per poder determinar si li pot convenir. I, a més, l'avaluació s'ha de fer en uns termes que l'usuari pugui entendre.

d) Sistemàtica

Per tal que l'avaluació, amb totes les especificitats que se li assignen, sigui útil, objectiva i fiable, cal que sigui sistemàtica, és a dir, que segueixi un ordre establert, uns criteris generals de funcionament.

Aquests criteris poden ser de dos tipus: **externs**, entesos com la manifestació textual de l'avaluació i el lloc on es manifesta, i **interns**, relatius als continguts de l'anàlisi.

Només així l'avaluació podrà considerar-se objectiva i hi haurà garanties sobre el judici que s'ha fet de l'obra. Si es procura que la llista de control sigui completa, la fiabilitat de l'avaluació serà real, i si serveix realment per allò perquè està concebuda, s'assegurarà que sigui pertinent. És en aquest sentit que considerem que l'avaluació ha de ser sistemàtica.

1.2. Tipus d'avaluació

D'avaluacions de productes en general n'hi pot haver de molts tipus, amb interessos distints i amb finalitats variades, i es pot realitzar de moltes maneres.

Hem de fer en primer lloc una distinció entre avaluacions qualitatives i quantitatives, segons el tipus de criteris que s'utilitzin per fer la valoració, sense que això suposi que un tipus d'avaluació n'exclougui necessàriament un altre. Un segon paràmetre que s'hauria de tenir en compte seria el del punt de vista de l'avaluador. Així, no farà la mateixa avaluació d'un producte el seu autor que el seu promotor (en el cas dels diccionaris bilingües, un lexicògraf que un cap de màrqueting d'una empresa editorial). Els dos fan avaluacions del mateix producte, però els seus interessos i la finalitat de la seva observació parteixen de punts de vista tan diferents (l'un interessat pel contingut lexicogràfic de l'obra, l'altre per la viabilitat econòmica del producte) que allò que en destaquin serà ben diferent.

També podem dir que la llista de paràmetres que s'utilitzen en l'avaluació d'un producte pot conduir a avaluacions diverses. Per exemple, es pot considerar perfectament lícit un peritatge que se centri en els aspectes del disseny d'una obra lexicogràfica, o l'avaluació que tingui com a centre d'atenció la informació de la microestructura, o la que es limiti a l'anàlisi de les marques d'àrea temàtica.

En la nostra opinió, i centrats en els diccionaris bilingües, l'avaluació ha de tenir en compte deu aspectes específics, que són els següents (SCRIVEN, 1991):

- 1. Descripció:** s'ha de tenir present que s'avalua un diccionari, i no pas un altre objecte.
- 2. Context:** s'han d'identificar els possibles usuaris, les seves necessitats, opinions i decisions. Cal a més determinar la mena

d'avaluació que es fa: més aviat quantitativa o més aviat qualitativa, o bé una avaluació de tipus mixt.

3. Usuari: s'han de determinar els possibles efectes, directes o indirectes, que causarà.

4. Recursos: s'han de tenir en compte tota mena de recursos que es necessiten per fer el procés d'avaluació.

5. Valors: s'ha d'establir un barem normatiu, que ha de ser transparent i operatiu i que s'ha de poder aplicar gairebé de manera automàtica en l'avaluació.

6. Procés: s'ha d'aplicar el barem normatiu que s'hagi establert seguint un procés que comença amb la descripció de l'objecte o subjecte d'avaluació i que acaba amb la valoració.

7. Costos: s'han de determinar els costos de personal, temps, diners i espai, tant del moment concret de l'avaluació com de moments posteriors que en depenguin.

8. Generalització: s'ha de poder determinar la utilitat de l'avaluació per a d'altres objectes, panorames lexicogràfics i èpoques.

9. Resum: s'ha de redactar un document final que expliqui el resultat del procés d'avaluació.

10. Metaavaluació: s'ha de promoure un segon nivell d'avaluació, per mesurar i revisar el grau d'adequació entre els objectius proposats i els resultats obtinguts.

2. Proposta d'avaluació dels diccionaris bilingües catalans

Iniciem en aquest apartat l'anàlisi i presentació dels paràmetres que proposem per a l'avaluació de diccionaris bilingües català-castellà. Per dur-la a terme, proposem un sistema que combini els aspectes qualitatiu i quantitatiu.

Pel que fa al vessant qualitatiu de l'avaluació, ens centrarem en l'eix funcions-usuaris-tipus, que es representa a través de tres elements: **la funció per a la qual està concebut el diccionari, l'usuari preferent al qual es destina i el tipus de diccionari de què es tracta.**

Pel que fa al vessant quantitatiu de l'avaluació, aplicarem una llista de criteris (anomenada per les tècniques d'avaluació **barem normatiu**) derivada parcialment dels resultats de l'avaluació qualitativa.

Com hem dit diverses vegades en aquest treball, concebem l'avaluació com un procés que consta de dues fases: una primera fase de descripció, i una segona fase de valoració.

La primera fase és l'anàlisi de les característiques de l'obra tenint en compte tres paràmetres: **la funció, els usuaris i el tipus de diccionari.**

Analitzarem a continuació aquests tres paràmetres, sistematitzant-los separatament i després els fondrem en una sola representació. El conjunt de les dades que n'obtidrem constituirà el patró que es fa servir en la fase de descripció.

2.1. Variables

a) Funcions dels diccionaris bilingües

Els diccionaris bilingües, que com a tipus de diccionari estan destinats a cobrir unes determinades funcions generals, han d'estar també especialment concebuts per a una funció concreta.

Des d'un punt de vista general, la funció d'un diccionari bilingüe ha d'estar relacionada amb les funcions lingüístiques de producció i comprensió de textos, com ja hem exposat en el capítol 1. Així, els diccionaris bilingües generals poden servir per produir un text en una L_2 , produir un text en la L_1 , comprendre un text en la L_2 i entendre un text en la L_2 dels seus usuaris.

Seguint aquestes funcions generals, hem considerat que els diccionaris bilingües han d'estar mínimament orientats. Orientats cap a una funció, activa o passiva, i cap a un tipus de receptor que presenta unes mancances determinades. Des d'aquesta òptica, la falta d'orientació pot transformar el diccionari en una còpia o repetició ineficaç d'un altre diccionari i, en conseqüència, pot esdevenir una obra injustificada, perquè ni cobreixi satisfactòriament cap buit necessari ni doni suport a cap usuari potencial.

En canvi, una bona orientació, per lleu que sigui, condiciona el tractament que es fa de la informació dintre del diccionari. Entre l'extrem de la manca absoluta d'orientació i el d'especialització total hi ha, però, graus intermedis. En efecte, des del punt de vista de les funcions que pot cobrir, una especialització total dels diccionaris no seria gens adequada, perquè comportaria que un mateix usuari hagués de consultar un nombre ampli d'obres per resoldre un únic problema, o que les obres tan específicament destinades a uns usuaris concrets no fossin útils per a un sector més ampli de públic. Aquestes consideracions, tot i que pretenen evitar que hi hagi un nombre excessiu de diccionaris bilingües, volen defensar que amb la segmentació que es fa actualment (en general, dos diccionaris per llengua, bifocals considerats aptes per als parlants de les dues llengües i per a totes les funcions) el panorama lexicogràfic bilingüe és insuficient.

La nostra proposta defensa que el mapa de diccionaris bilingües català-castellà quedaria sobradament cobert només amb cinc diccionaris, quatre de monofocals i un de bifocal, com especifica el quadre següent:

funció	llengua i destinataris
producció en L ₂	*català-castellà, per a catalans amb un nivell superior de la L ₁ i de la L ₂ *català-castellà, per a catalans amb un nivell mitjà de la L ₁ i de la L ₂ *castellà-català, per a castellans amb un nivell superior de la L ₁ i de la L ₂ *castellà-català, per a castellans amb un nivell mitjà de la L ₁ i de la L ₂
comprensió en L ₂	*català-castellà, castellà-català, per a catalans i castellans amb un nivell mitjà de la L ₁ i de la L ₂

b) Els usuaris dels diccionaris bilingües català-castellà

L'objectiu de qualsevol lexicògraf o editor de diccionaris és cobrir les necessitats del públic al qual destina l'obra. Ara bé, perquè el productor pugui satisfer les necessitats dels seus destinataris, han de coincidir dos aspectes: el primer, que el mercat demani un producte concret; el segon, que el productor el pugui servir. En lexicografia, i sobretot en lexicografia bilingüe, els usuaris no saben si necessiten els diccionaris que el productor els serveix, i el productor tampoc no sap si els seus diccionaris són exactament allò que el client voldria. Caldria, doncs, un intercanvi d'informació sobre les necessitats de les dues bandes per poder arribar a una situació més satisfactòria. Els usuaris haurien de poder expressar el que pensen sobre els diccionaris que utilitzen, i els productors haurien d'adaptar-se a les necessitats i exigències que les noves tècniques i els clients demanen. I, fins ara, els usuaris es conformen amb el producte que els editors els serveixen, i els editors només saben si el seu producte es ven, però no tenen notícia sobre si s'usa de la manera que preveien.

Atès que ja hem tractat el tema dels usuaris en el capítol 3 d'aquesta tesi, ens limitarem en aquest apartat a recollir les dades que considerem més rellevants per a la proposta de mesures d'avaluació que fem.

L'usuari de diccionaris bilingües català-castellà és un individu que, a grans trets, té un coneixement mitjà/alt de la seva L_1 (que habitualment és el català) i un coneixement també mitjà/alt del

castellà que és la seva L_2 .⁹⁷ Tenint en compte la situació sociolingüística de Catalunya i la competència que tenen els seus parlants, sobretot en castellà, no és estrany que els diccionaris bilingües que tracten la parella de llengües català-castellà tinguin especificitats que no tindrien diccionaris del mateix tipus que tractessin llengües molt diferents. Aquest usuari tipus, a més, sol tenir estudis superiors (o mitjans) i acostuma a fer servir els diccionaris bilingües sobretot per a activitats de producció, i no tendeix a usar els diccionaris ni per comprendre textos que estan escrits en català (que és majoritàriament la seva L_1) ni per produir-ne en la L_1 . No té grans coneixements metalexigràfics, detecta mancances en les obres que consulta i les seves habilitats de navegació són variades.

Així doncs, l'usuari prototípic dels diccionaris bilingües catalans està realment condicionat, als efectes de classificació, per diversos paràmetres, entre els quals destaca el grau de coneixement de la seva L_1 , el grau de coneixement de la seva L_2 , la funció per a la qual consulta el diccionari i les habilitats de navegació que posseeix. Aquests són els elements que s'haurien de tenir en compte per classificar els diferents individus que consulten diccionaris bilingües.

Els usuaris així especificats que, com hem vist, són els que manifesten que usen diccionaris bilingües, es poden distribuir en quatre grans grups:

- **Grup 1**, format pels usuaris que tenen un coneixement superior tant de la L_1 com de la L_2 , unes bones habilitats de

⁹⁷ Aquestes sigles han estat presentades en forma de glossari breu al capítol 2, en una proposta de classificació alternativa d'usuaris.

navegació i fan ús dels diccionaris bilingües per a la producció en L₂

- **Grup 2**, integrat pels usuaris que tenen un bon coneixement de la L₁, un coneixement mitjà de la L₂, bones habilitats de navegació, i que fan ús dels diccionaris per produir en L₂
- **Grup 3**, que inclou els usuaris que tenen un coneixement mitjà tant de la L₁ com de la L₂, habilitats de navegació mitjanes i fan ús dels diccionaris bilingües per produir en L₂, comprendre en L₂, produir en L₁
- **Grup 4**, constituït pels usuaris que posseeixen un coneixement mitjà tant de la L₁ com de la L₂, unes habilitats de navegació mitjanes, i fan ús dels diccionaris bilingües per produir en L₂, comprendre en L₂, produir en L₁ i comprendre en L₁.

Vistos els resultats de l'enquesta que s'analitza en el capítol 4, aquests quatre grups d'usuaris es poden reduir a dos si teníem en compte les tres variables que s'han usat per definir-los: el **grau de coneixement de la L₁** (alt / mitjà), el **grau de coneixement de la L₂** (alt / mitjà) i el **nivell d'estudis** que tenen (superiors / mitjans) :

grau de coneixement de la L ₁ dels usuaris	grau de coneixement de la L ₂ dels usuaris	Nivell d'estudis
superior	superior	superior
mitjà	mitjà	mitjà

c) Tipus de diccionaris bilingües

Sembla evident d'afirmar que els diccionaris bilingües poden ser classificats de manera diferent segons el paràmetre emprat per classificar-los. Per això, podem dir que per fer una caracterització i consegüent tipologització dels diccionaris bilingües hem de tenir en compte els tres components principals del diccionari (superestructura, macroestructura i microestructura) i, situats en cada component, especificar el paràmetre de tipologització que apliquem.

Així, per exemple, si ens situem en la **superestructura**, i prenem com a paràmetre el tractament que el diccionari fa de les dades de les dues llengües, els tipus de diccionaris bilingües resultants poden ser **monofocals** o **bifocals**. Si ens situem en la **macroestructura**, i prenem com a paràmetre de tipologització els criteris de selecció de les entrades del diccionari per constituir la seva nomenclatura, obtindrem diccionaris **generals** o **especialitzats**. I si ens situem en la **microestructura**, i prenem com a paràmetre de tipologització la informació gramatical, obtindrem diccionaris d'**equivalències** o de **sinònims**.

2.2. Estratègia

L'estratègia que proposem per avaluar els diccionaris bilingües té dues fases. La primera fase és descriptiva i pretén recollir les dades que caracteritzen els diccionaris que s'analitzen; per aquest motiu, la nostra proposta presenta una llista d'ítems que s'han de fer servir per descriure els diccionaris. En la segona fase, s'aplica la graella d'ítems

a cada diccionari i es quantifiquen els resultats obtinguts de la puntuació de cada característica a cada diccionari.

2.2.1. Fase descriptiva

Els ítems que es proposen per descriure els diccionaris en la primera fase del procés d'avaluació fan referència als aspectes de superestructura, macroestructura i microestructura i s'agrupen en quatre variables: el tipus de diccionari, la funció, els usuaris i les llengües en contacte:

- a) **El tipus de diccionari**, segons que sigui bifocal o monofocal, en el sentit que tracti lexicogràficament el català i el castellà en un sentit doble (català-castellà, castellà-català) o en un sentit únic (català-castellà o castellà-català).
- b) **La funció** per a la qual es preveu que sigui útil, que es limita a la producció i a la comprensió en la L₂ dels usuaris.
- c) **Els usuaris preferents** a què s'adreça, distingint entre usuaris *superiors* i usuaris *mitjans*, usualment amb un nivell *superior* o *mitjà* de formació.
- d) **Les llengües en contacte** que recull la combinació lingüística més adequada, segons la llengua dels usuaris.

Combinades aquestes quatre variables, els tipus de diccionaris resultants es presenten en la graella següent:

TIPUS DE DICCIONARIS	FUNCIONS DELS DICCIONARIS	USUARIS DELS DICCIONARIS	LLENGÜES EN CONTACTE	TIPUS DE DICCIONARIS RESULTANTS
monofocal	producció L ₂	superior	*català-castellà per a catalans	1 monofocal català-castellà, producció, usuari català alt
			*català-castellà per a castellans	1 monofocal castellà-català, producció, usuari castellà alt
	mitjà	* castellà-català per a catalans	1 monofocal català-castellà, producció, usuari català mitjà	
		* castellà-català per a castellans	1 monofocal castellà-català, producció, usuari castellà mitjà	
bifocal	comprensió L ₂	superior	*català-castellà per a catalans *català-castellà per a castellans	1 bifocal català-castellà, castellà-català, comprensió, per a usuaris catalans i castellans, de grau mitjà
		mitjà	* castellà-català per a catalans	
	* castellà-català per a castellans			
	comprensió L ₂			

Del quadre precedent es desprèn una de les condicions de la nostra proposta: per cobrir de manera òptima les necessitats dels usuaris de diccionaris bilingües català-castellà, es necessitarien cinc classes de diccionaris diferents, com especifica la columna de la dreta del quadre anterior.

Cada una d'aquestes obres hauria de contenir, al seu torn, dades específiques. Les tres graelles següents mostren les informacions

rellevants que haurien de posseir tots o bé casascun dels cinc diccionaris:

TIPUS DE COMPONENT	tipus de diccionari en què hauria d'aparèixer
Superestructura	En tots els tipus
Macroestructura	En tots els tipus
Microestructura	En tots els tipus

INFORMACIONS DE SUPERESTRUCTURA	Tipus de diccionaris en què haurien d'aparèixer
títol subtítol formats disponibles preu informacions de l'editor (contraportada)	en tots els tipus
dades de publicació editorial lloc d'edició nombre d'edició/impressió data d'edició ISBN	en tots els tipus
autoria compilador editor lexicògrafs contribuents	en tots els tipus
taula de continguts	En tots els tipus, especialment en el tipus bifocal (de comprensió i per a usuaris mitjans). Sempre en la llengua de l'usuari
preliminars nombre i tipus de textos autors	En tots els tipus. En especial interessant per als usuaris del grup 1 de la classificació. Conseqüentment hauria d'aparèixer amb més freqüència en diccionaris de producció.
Prefaci usuaris funció explícita	Absolutament imprescindible en tots els tipus.
guia de l'usuari extensió claredat/ajuda	En tots els tipus, però especialment en els bifocals i en els monofocals destinats a usuaris mitjans
llista d'abreviatures	En tots els tipus, les que apareguin al cos del diccionari, prou desenvolupades.
incisos tipus (il·lustracions, notes)	Només en els destinats a usuaris mitjans, tant monofocals com bifocals.
apèndixs lingüístics, enciclopèdics	només en els diccionaris de producció. Cal preveure'n l'extensió i la profunditat (no ha de substituir mai una gramàtica). Especialment interessant per als usuaris mitjans.
informació de les cobertes	En tots els tipus. Hauria de destacar el valor de l'obra, essent molt realista
diccionari mida (relativa -butxaca-, exacta) nombre de pàgines facilitat de localització de les informacions facilitat: marges, espais interlinials, tipografia, paper, impressió, disseny, color)	En tots els tipus

Els aspectes de macroestructura que s'haurien de contemplar en una descripció d'un diccionari són els següents:

INFORMACIONS DE MACROESTRUCTURA	Tipus de diccionaris en què haurien d'aparèixer
leinari quantitat d'informació (paraules x línia) x (nombre línies x columna) x (columnes) x (pàgines) ----- nombre d'entrades	En tots els tipus de diccionaris
entrades nombre de lemes nombre de subentrades elements lèxics inclosos criteris de selecció estructura general	En tots els tipus de diccionaris, i s'hi hauria d'expressar a través d'informacions relatives al sistema de mesura (WERNER, 1996)
ordenació de les entrades	En tots els tipus, especialment en els destinats a usuaris mitjans. És imprescindible quan l'ordre no és el més freqüent (alfabètic directe).
Lema caracteritzadors divisió sil·làbica	En tots els tipus de diccionaris, i més especialment en els destinats a usuaris mitjans
Tipus d'entrades: locucions, frases fetes, noms propis, falsos amics,	En tots els tipus, especialment en els de comprensió. Per a tots els usuaris, però especialment per als mitjans
Tipus d'entrades: neologismes, acrònims	En diccionaris de producció i de comprensió, per a usuaris superiors

En relació amb la informació dels components de la microestructura, aquests es podrien reduir als següents, d'acord amb l'anàlisi dels resultats de l'enquesta d'opinió que hem presentat, al capítol 4:

INFORMACIONS DE MICROESTRUCTURA	Tipus de diccionaris en què haurien d'aparèixer
INFORMACIÓ FONÈTICA/FONOLÒGICA	Preferentment en els de producció
sistema de transcripció	Explícit en les parts preliminars. Adequat només per a usuaris alts
variants regionals	Només en diccionaris per a usuaris alts
accentuació	En tots els tipus de diccionaris de producció
variants gràfiques	Especialment en comprensió (i per a usuaris mitjans)
INFORMACIÓ GRAMATICAL	En tots els tipus
flexió regular	Només ocasionalment en els diccionaris bifocals i, especialment, en els monofocals de producció per a usuaris mitjans
flexió irregular	En tots els tipus, especialment en els diccionaris per a usuaris mitjans
categoria gramatical	En tots els tipus, especialment en els diccionaris per a usuaris mitjans. Explicitació dels codis fora del text, en tots els casos (i en forma d'abreviatures)
recció preposicional	En tots els tipus, especialment en els diccionaris per a usuaris mitjans. Recció de noms i de verbs, especialment en diccionaris de producció.
conjugació verbal	Incorporada dins el text, en diccionaris de producció per a usuaris mitjans. Fora del text, en diccionaris de comprensió, per a usuaris mitjans
tipus de verb	En tots els tipus, dintre l'article i en forma de codis
INFORMACIÓ SEMÀNTICA	En tots els tipus
equivalència	En tots els tipus. En els de comprensió és possible un equivalent parcial o explicat
definició/explicació	Exclusivament i de manera molt ocasional en els diccionaris de comprensió, per a usuaris mitjans
restriccions de significat	En diccionaris de producció, amb independència de l'usuari
sinònims/antònims	En diccionaris de producció exclusivament, per a usuaris superiors
àrea temàtica	En tots els tipus, en forma d'abreviatura
pseudodefinicions/contextualitzadors	En forma de sintagma reduït, caracteritzat com a tal i especialment en diccionaris de comprensió
INFORMACIÓ PRAGMÀTICA	En tots els tipus
context d'utilització	En diccionaris de producció especialment, en forma d'exemple
col·locacions	En diccionaris de producció, especialment, i en forma de sintagma caracteritzat
ús de majúscules i minúscules	En diccionaris de producció, especialment, i en forma d'exemple
variació funcional, geogràfica, social i temporal	En tots els tipus, especialment en els de producció, i en forma de codis

2.2.2. Fase avaluativa

La segona fase del procés d'avaluació es concep com un instrument que, a més de garantir les condicions de l'avaluació (fiabilitat, objectivitat, utilitat i sistematicitat), tingui en compte les tres condicions fonamentals de tota avaluació que despleguen el principi d'objectivitat: l'equitat, la qualitat i la imparcialitat.

- **El principi d'equitat** defensa que els diccionaris s'han de tractar sense posicions prèvies. En aquest sentit, una avaluació fiable no pot prendre partit per cap tipus concret de diccionari i per això optem per un sistema mixt d'avaluació que inclogui aspectes quantitativus i qualitativus.
- **El principi de qualitat** ha de garantir que l'avaluació sigui fiable. Per això, cal que es basi en criteris al màxim d'objectius possible.
- **El principi d'imparcialitat** ha d'assegurar que els criteris que es posen en funcionament per avaluar cada tipus de text no depenen de fenòmens externs, sinó de la qualitat i de la precisió de les informacions que hi apareixen.

A partir d'aquestes tres condicions, ens disposem a avaluar quantitativament les obres lexicogràfiques bilingües catalanes. La nostra avaluació se centra en la constatació de la presència o l'absència d'una sèrie d'ítems, als quals hem atribuït un valor quantitatiu, en els diccionaris.

Som conscients que la distribució numèrica que s'atorga a cada criteri d'avaluació pot ser considerada arbitrària, però entenem que qualsevol sistema d'avaluació ha de regir-se per unes normes internes coherents. Aquesta ha estat la nostra intenció en avaluar les obres a partir del recompte de la presència o l'absència de determinats trets.

Així mateix, entenem que la selecció de les variables que considerem pot semblar reduïda. No ho és, segons la nostra opinió, perquè la proposta té en compte un nombre molt considerable de variants.

Vegem a continuació com han estat quantificats els aspectes que han estat objecte d'avaluació:

<i>BLOCS D'ANÀLISI</i>	<i>VALOR QUE S'ASSIGNA</i>
Bloc 1: funció	10 punts
Bloc 2: usuaris	20 punts
Bloc 3: tipus (components)	70 punts

El total de 100 punts assignables a cada diccionari avaluat es distribueixen de manera proporcionada segons la quantitat de dades que es mesuren en cada bloc. Cada bloc estudiat se subdivideix en apartats específics, de manera que cadascuna de les obres analitzades rep una valoració numèrica.

- **Bloc 1: funció**

<i>BLOC 1: Tipus i funció</i>	<i>Puntuació</i>
Funció	10 punts

La funció d'un diccionari, que és l'expressió de la seva utilitat, hauria de ser explícita en qualsevol obra. En aquest sentit, la nostra proposta té en compte si el diccionari explicita la funció o no ho fa. No es considerarà adequada l'obra que no doni explícitament informació sobre la seva funció.

Cal tenir en compte, no obstant el que hem dit, que moltes obres lexicogràfiques bilingües no descriuen exhaustivament les funcions per a les quals serveixen, però, en canvi, s'aproximen a una explicació, en molts casos, prou satisfactòria. Així, tenint en compte que la informació sobre la funció dels diccionaris bilingües es pot manifestar de maneres diverses, hem optat per subdividir l'ítem de la funció en dos subgrups: funció explícita i funció detallada:

<i>BLOC 1: Funció</i>	<i>Puntuació</i>
Funció presentada	5 punts
Funció detallada	5 punts

Considerem que tenen una funció explícita les obres que manifesten una aproximació a les tasques per a les quals seran útils. Tot i que en molts casos es tracta d'afirmacions perifèriques, es consideraran

aptes com a aproximació a la determinació de funcions⁹⁸. Pel que fa a puntuació sobre la **funció detallada**, considerem que cal una precisió superior en la descripció de les funcions, de manera que quedi molt clara l'orientació de l'obra.

- **Bloc 2: usuaris**

<i>BLOC 2:</i> <i>USUARIS</i>	<i>Puntuació</i>
Usuaris	20 punts

Els usuaris dels diccionaris bilingües en són un element constitutiu, i per això, i com s'ha volgut mostrar al llarg del treball, és fonamental que les obres els explicitin i que adaptin els continguts i les informacions a les seves necessitats. Com que la majoria d'obres lexicogràfiques bilingües catalanes estudiades es poden atribuir, de manera directa o indirecta, a un grup d'usuaris (per bé que no coincideixi amb la classificació d'usuaris que hem proposat), aquest bloc es divideix en 3 variants:

⁹⁸ Per exemple, un diccionari que manifesti que serà útil per als usuaris "que s'interessin per conèixer, escriure i traduir" puntuarà positivament en l'apartat **funció explícita**, perquè a través d'aquestes dades es poden determinar les funcions per a les quals serveix. En canvi, només puntuarà en l'apartat **funció detallada** l'obra que explícitament manifesti l'orientació activa o passiva de l'obra.

<i>BLOC 2: USUARIS</i>	<i>20 punts</i>
a) usuaris citats	10 punts
b) usuaris perfilats més enllà d'una denominació	5 punts
c) usuaris adaptats segons les seves necessitats	5 punts

La distribució de la puntuació d'aquest bloc condueix a estimar que l'obra lexicogràfica bilingüe ha de donar, d'una manera o altra, informació sobre els usuaris als quals es destina i és més rellevant el fet que l'obra en doni notícia, que no pas el grau de precisió amb què presenti les dades. Com més detallats siguin els usuaris, però, més possibilitats de puntuació tindrà l'obra.

- **Bloc 3: tipus (components)**

<i>BLOC 3: TIPUS (COMPONENTS)</i>	<i>70 punts</i>
Tipus	10 punts
Components	60 punts

El tercer i darrer bloc d'ítems d'avaluació és més ampli quant a puntuació perquè amb aquesta etiqueta es mesuren apartats molt distints. En línies generals, els punts es distribueix en quatre subblocs:

BLOC 3: TIPUS (COMPONENTS)	70 punts
Tipus	10 punts
superestructura	20 punts
macroestructura	20 punts
microestructura	20 punts

Cada apartat, lògicament, també es desdobla en subapartats:

BLOC 3: Components	20/60 punts
Superestructura	
i) presència d'índex per separar els distints lemaris	5 punts
ii) presència de llista d'abreviatures usades	2 punts
iii) presència de llista de signes fonètics	2 punts
iv) delimitació explícita de cada lemar	2 punts
v) inclusió de la llengua de partida i d'arribada al títol	2 punts
vi) textos de presentació	4 punts
vii) dades metalingüístiques/quadres complementaris	4 punts

BLOC 3: Components	20/60 punts
Macroestructura	
i) criteris explícits de selecció de nomenclatura	10 punts
ii) criteris explícits d'ordenació de les entrades	10 punts

BLOC 3: Components	20/60 punts
<i>Microestructura</i>	
i) informació fonètica	5 punts
ii) informació pragmàtica	5 punts
iii) informació semàntica	5 punts
iv) informació gramatical	5 punts

L'aplicació de tots aquests criteris o barems de qualificació a les obres bilingües del nostre corpus dona un conjunt de cinc categories avaluatives : **excel·lent**, **bo**, **adequat**, **insuficient** i **deficient**. Cada categoria respon a la suma dels valors numèrics assignats a cada situació. Com es desprèn de la distribució primera, el resultat es calcula sobre un màxim de 100 punts i el criteri d'èxit de l'avaluació es calcula per damunt del 50%.

- **Excel·lent**: els diccionaris així qualificats responen plenament als objectius lexicogràfics adequats a una situació establerta. En aquests casos, les obres han de reunir una puntuació global que depassi els 85 punts. El resultat, però, estarà condicionat pels resultats parcials de cada bloc, de manera que caldrà superar el 50% en cadascun dels blocs d'anàlisi. La puntuació mínima de cada bloc s'expressa a continuació:

Bloc 1 (funcions): 15 punts o més

Bloc 2 (usuaris): 15 punts o més

Bloc 3 (tipus-components): 55 punts o més

- **Bo:** tindran aquesta qualificació les obres lexicogràfiques bilingües que aconseguixin una puntuació entre 70 i 84 punts. Es tracta d'obres qualitativament significatives, per bé que no totalment adequades. Les mancances que presenten són atribuïbles a fenòmens concrets, però tot i això, es consideren obres de qualitat. Com en la qualificació anterior, aquesta també preveu mínims de puntuació:

Bloc 1 (funcions): 10 punts o més

Bloc 2 (usuaris): 10 punts o més

Bloc 3 (tipus-components): 50 punts o més

- **Adequat:** superaran l'avaluació amb aquesta qualificació els diccionaris que tinguin una puntuació entre 50 i 69 punts. Es tracta d'obres amb mancances rellevants, probablement difícils de consultar. És fàcil que diccionaris d'aquest tipus presentin només un leuari, no expressament destinat a cap tipus d'usuari. Els valors mínims entre els quals caldrà que cada obra se situï, com a mínim, són els següents:

Bloc 1 (funcions): 10 punts o més

Bloc 2 (usuaris): 10 punts o més

Bloc 3 (tipus-components): 30 punts o més

- **Insuficient:** rebran la qualificació d'insuficient les obres que no continguin els mínims que es consideren imprescindibles en productes d'aquest tipus. L'insuficient caracterització dels usuaris, la manca de correspondència entre la funció que se'ls pot suposar i els components que contenen faran que la consulta

del text sigui poc útil, poc àgil i confusa. Se situen en aquesta franja els diccionaris que no arriben a uns mínims de valoració, que corresponen a la qualificació d'entre 30 punts i 49. Les valoracions parcials haurien de superar la puntuació mínima següent:

Bloc 1 (funcions): 5 punts o més

Bloc 2 (usuaris): 5 punts o més

Bloc 3 (tipus-components): 20 punts o més

- **Deficient:** els diccionaris valorats com a deficients presenten mancances molt considerables. Generalment es tracta d'obres que es limiten a presentar un índex bilingüe sense cap altra informació microestructural, i que no contenen cap informació ni sobre les seves funcions ni sobre els seus destinataris. Puntuaran així les obres que obtinguin entre 0 i 29 punts.

Fins aquí els ítems d'anàlisi de l'avaluació de diccionaris bilingües que es proposen. A mode de resum, els aspectes que s'han posat en funcionament es redueixen als que presenta la graella següent:

Bloc que s'analitza	Subgrups que genera	Puntuació que se li assigna
BLOC 1: FUNCIO	Funció	10 punts
Funció	Funció presentada	5 punts
	Funció detallada	5 punts
BLOC 2: USUARIS		20 punts
	a) usuaris citats	10 punts
	b) usuaris perfilats més enllà d'una denominació	5 punts
	c) usuaris adaptats en les seves necessitats	5 punts
BLOC 3: TIPUS I COMPONENTS		70 punts
BLOC 3: TIPUS	Tipus	10 punts
BLOC 3: COMPONENTS	Superestructura	60 punts
	Macroestructura	
	Microestructura	
Superestructura		20 punts
	i) presència d'índex per marcar els distints lemaris	5 punts
	ii) presència de llista d'abreviatures usades	2 punts
	iii) presència de llista de signes fonètics	2 punts
	iv) delimitació explícita de cada lemar	1 punt
	v) inclusió de la llengua de partida i d'arribada al títol	3 punts
	vi) textos de presentació	4 punts
	vii) dades metalingüístiques/quadres complementaris	3 punts
Macroestructura		20 punts
	i) criteris explícits de selecció de nomenclatura	10 punts
	ii) criteris explícits d'ordenació	10 punts
Microestructura		20 punts
	i) informació fonètica	5 punts
	ii) informació pragmàtica	5 punts
	iii) informació semàntica	5 punts
	iv) informació gramatical	5 punts

Una vegada determinats els paràmetres que proposem per avaluar les obres lexicogràfiques bilingües, hem aplicat la graella als diccionaris objecte d'anàlisi. Les dades que s'obtenen d'aquest procés s'han elaborat a través del paquet estàndard Access 4.0, i s'han analitzat a través del full de càlcul Excel 3.1. Els resultats que se n'extreuen són objecte de l'apartat següent.⁹⁹

3. Text d'avaluació de diccionaris bilingües

Ens ocuparem a continuació de la manera com aquesta proposta d'avaluació pot transmetre's al públic dels diccionaris, que és a fi a de comptes qui ha d'aprofitar eficaçment les dades d'aquesta anàlisi.

De sistemes de transmissió d'avaluacions en tenim diversos. Seguint els models que es proposen en les crítiques i valoracions dels diccionaris (que hem vist en el capítol 5), un sistema de transmissió de l'avaluació és el que es fa a través de les ressenyes o de les valoracions en revistes més o menys especialitzades.

Però tot i que la via de les revistes és una possibilitat, un sistema d'avaluació tan detallat com el que hem proposat aconsella de triar altres mecanismes de transmissió més adequats, que incloguin la

⁹⁹ La fitxa principal de treball, que es reproduïx en l'annex 5, recull els mateixos ítems que hem establert més amunt per avaluar diccionaris. Com es veurà, no té en compte la totalitat dels aspectes que formen part de la fitxa de descripció de les obres lexicogràfiques bilingües (que es mostren en l'annex 1), sinó només els aspectes que, al llarg del treball, s'han considerat essencials per avaluar diccionaris bilingües.

possibilitat de fer comentaris globals. En aquest sentit, considerem que l'acta, com a tipus de text, reuneix totes aquestes condicions.¹⁰⁰

Una acta d'avaluació lexicogràfica és un document que presenta dues parts: una fitxa de descripció del diccionari avaluat, que conté la representació de les característiques de cada obra, i una graella de resum, que valora numèricament el diccionari avaluat.

Per donar garanties a l'usuari, l'acta d'avaluació ha d'estar signada per un autor individual o col·lectiu.

4. Resultats de l'avaluació

Els resultats que hem obtingut de l'anàlisi avaluativa de les 36 obres bilingües catalanes mostra d'entrada que el panorama lexicogràfic bilingüe català supera l'avaluació a què s'ha sotmès.

Més concretament, s'observa que la puntuació global de les obres ofereix un panorama dominat per la qualificació d'adequat. En efecte, la mitjana de puntuació de les diverses obres lexicogràfiques

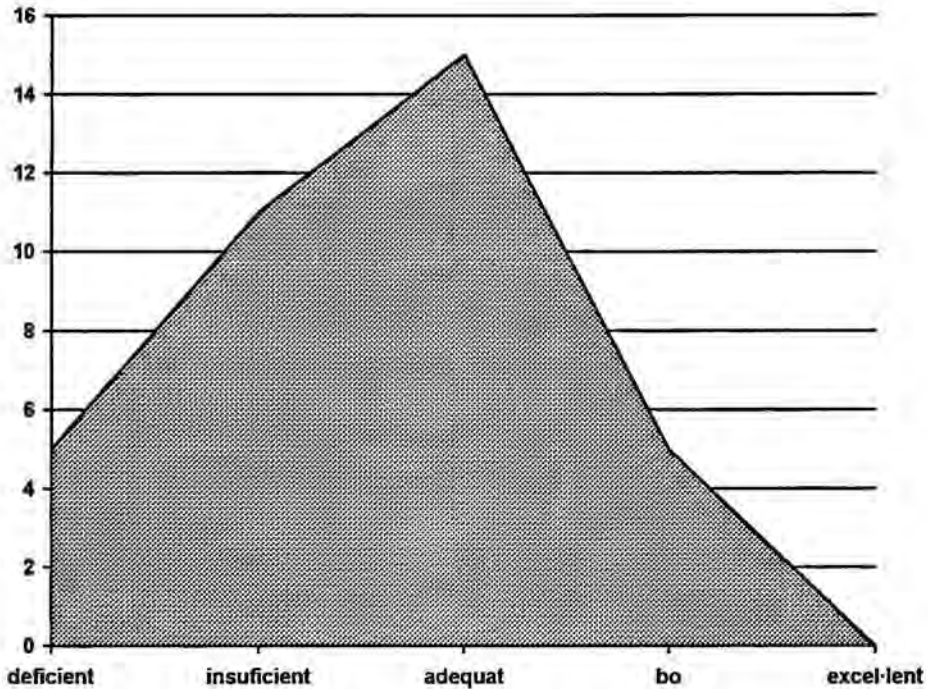
¹⁰⁰ Això no obstant, reconeixem que en un mateix document poden aparèixer informacions que no són rellevants per a segons quins usuaris. En aquest sentit, i per resoldre l'acumulació d'informacions, proposaríem dues fitxes o butlletins per a l'avaluació de cada diccionari. L'una seria completa, i per tant destinada als usuaris més competents, i l'altra seria la mateixa, però amb informacions agrupades i especificitats eliminades; aquest seria el butlletí per als usuaris mitjans.

bilingües catalanes és de 50.3 punts¹⁰¹. Les dades que corresponen a l'avaluació individual de cada diccionari es presenten en l'**annex 6**, i l'**annex 7** és una graella-resum de l'avaluació.

Com es pot apreciar en el gràfic de distribució següent, la freqüència més alta se situa en el límit de la qualificació d'**adequat** amb tendència a la baixa. La qualificació d'**insuficient** és la següent en importància. Només un percentatge petit d'obres se situa en la franja de la qualificació de **bo** i de **deficient** i no es disposa de cap obra qualificada com a **excel·lent**.

¹⁰¹ De tota manera, aquest és el resultat global, que no coincideix amb la puntuació parcial de les obres. En aquest sentit, si bé el panorama, en conjunt, supera l'avaluació, algunes obres particulars no la superen.

Qualificació dels diccionaris bilingües català i castellà



El gràfic precedent, tot i mostrar la corba de qualificació de les obres bilingües catalanes, no és prou explícit per resumir el comportament de cada variable de l'avaluació que hem constituït; per això, presentarem a continuació la distribució de tots els aspectes que hem mesurat en una taula que ofereix quantitativament cada variable analitzada (tipus de diccionari, funció explícita, funció detallada, usuaris explícits, etc.).

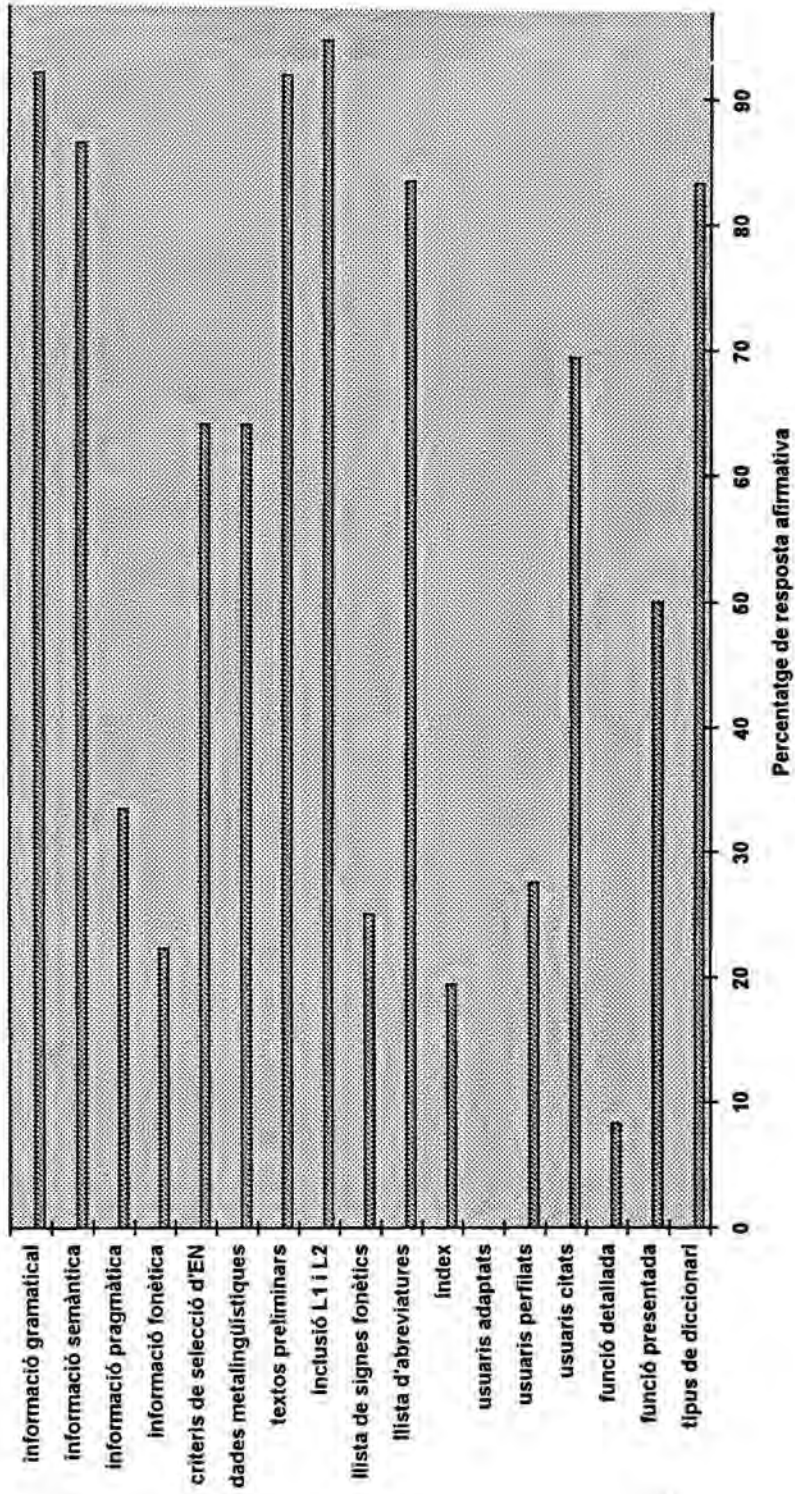
Variable analitzada (i puntuació assignada)	Distribució de freqüències
Tipus de diccionari (10)	16,60%: 5 83,30%: 10
Funció presentada(5)	50,00%: 0 50,00%: 5
Funció detallada (5)	8,30%: 5 91,60%: 0
Usuaris citats (10)	30,50%: 0 69,40%: 10
Usuaris perfilats (5)	27,70%: 5 72,20%: 0
Usuaris adaptats (5)	100%: 0
Índex (5)	19,40%: 5 80,50%: 0
Llista d'abreviatures (2)	16,60%: 0 83,30%: 2
Llista de signes fonètics (2)	25,00%: 2 75,00%: 0
Inclusió de la L1 i L2 al títol (3)	5,50%: 0 94,40%: 3
Textos preliminars (4)	8,30%: 0 91,60%: 4
Dades metalingüístiques (4)	36,10%: 0 63,80%: 4
Criteris de selecció d'entrades (10)	36,10%: 0 63,80%: 10
Informació fonètica (5)	22,20%: 5 77,70%: 0
Informació pragmàtica (5)	33,30%: 5 66,60%: 0
Informació semàntica (5)	13,80%: 0 86,10%: 5
Informació gramatical (5)	8,30%: 0 91,60%: 5

De la taula precedent es desprenen, lògicament, algunes qüestions que convé precisar.

- S'observa una distribució irregular de la gran majoria de variables. En aquests casos, les tendències de les variables s'agrupen cap a una mateixa direcció, que es pot valorar com una regularitat en el comportament dels diccionaris bilingües analitzats.
- Es detecten variables realment deficitàries, respecte al patró de referència establert. Així es comporten els ítems de la **funció detallada**, els **usuaris perfilats**, els **usuaris adaptats en les seves necessitats**, l'**índex**, la **presència de llistes de signes fonètics**, la **presència d'informació fonètica** i la **presència d'informació pragmàtica**.
- Des d'un altre punt de vista, es mostren tipus de variables privilegiades en la majoria de diccionaris analitzats. Entrarien en aquest cas el **tipus de diccionari**, **llista d'abreviatures**, la **inclusió al títol de la L₁ i de la L₂**, els **textos preliminars**, les **dades metalingüístiques**, els **criteris de selecció d'entrades**, la **informació semàntica** i la **informació gramatical**.

Al gràfic que s'ofereix a continuació, i que alhora tanca el capítol, es presenta la distribució dels ítems que s'han tingut en compte per avaluar aquests diccionaris bilingües.

Distribució de la presència de les variables d'avaluació



CONCLUSIONS

Al llarg d'aquest treball ens hem proposat demostrar que els diccionaris bilingües poden ser objecte d'avaluació, d'una avaluació objectivada que és molt necessària per orientar les expectatives de selecció d'un diccionari.

Hem partit a més del supòsit que els diccionaris bilingües són instruments útils per donar resposta a determinades necessitats dels usuaris, i que es constitueixen sobre la base de patrons o d'estructures preestablertes que tenen per funció garantir la transmissió d'informacions específiques. Hem assumit també que els diccionaris, concebuts com a productes que tenen una funció específica, s'adrecen a un sector determinat de la població més o menys ampli i responen a una tipologia. El treball ha procurat seguir aquest fil conductor, que es pot resumir a través del títol que presideix cada capítol.

Partint de la base que és necessari avaluar els diccionaris bilingües, hem observat les possibilitats d'avaluar-los i hem determinat els elements que s'haurien de tenir en compte per fer-ne l'avaluació.

Finalment, d'acord amb el nostre propòsit inicial, hem presentat una proposta d'avaluació centrada en el punt d'intersecció de tres eixos: **funció, usuaris i tipus**.

Pel que fa a la **funció**, hem considerat que tot diccionari monolingüe i bilingüe n'ha de tenir una d'específica. En aquest sentit, el conjunt

dels diccionaris bilingües es classificaria en **diccionaris per a la producció** (diccionaris actius) i **diccionaris per a la comprensió** (diccionaris passius). Això no obstant, la manera com s'han caracteritzat les distintes funcions i subfuncions dels diccionaris bilingües mostra que no sempre es dóna el fet, ni cal que es doni, que a un tipus de diccionari li hagi de correspondre una sola funció. I a l'inrevés, també hem precisat que a cada funció no cal que li correspongui sempre un tipus distint de diccionari.

Però el que sembla clar és que les diferències entre diccionaris per a la producció i diccionaris per a la comprensió són prou específiques perquè calgui, en un panorama complet, una distinció d'obres lexicogràfiques. Diccionaris actius i diccionaris passius, en aquest camp, no comparteixen necessàriament les unitats lemàtiques seleccionades; ni són tampoc sempre compatibles amb les indicacions que s'ofereixen de cada lema, ni amb els sistemes d'instrucció ni amb les formes de representació; la llengua en què es formula la informació que acompanya el lema i els equivalents també varia. En realitat, apareixen un seguit d'informacions que són específiques de textos que són diferents.

Des del punt de vista dels **usuaris**, coincidint amb SAFARTI (1995) quan diu que l'objectiu primer d'un diccionari és el de ser útil, considerem que tot diccionari ha de donar les indicacions necessàries per dominar millor la llengua concebuda com un instrument de comunicació, per comprendre millor i per fer-se entendre també millor.

Defensant per damunt de tot la utilitat dels diccionaris, per mesurar-la cal posar en joc el destinatari del diccionari o l'usuari que, com hem vist al llarg de la tesi, es perfila com el factor més important d'una obra lexicogràfica. De fet, sense usuari no hi hauria possibilitat

d'avaluar la ràtio d'adequació entre continguts i objectius; sense usuari perfilat, a més, es faria molt difícil mesurar l'adaptació de les informacions a les seves necessitats. En conclusió, l'usuari, eix central de l'obra lexicogràfica, és el motiu que justifica l'adequació, la coherència i la cohesió de totes les informacions que apareixen als diccionaris.

En aquest marc, hem analitzat diverses classificacions d'usuaris que fan alguns autors; algunes, les hem trobat adequades; d'altres ens han semblat parcials o no concebudes específicament per classificar usuaris de diccionaris bilingües. Amb la intenció de sistematitzar les característiques que constituïrien una tipologia d'usuaris, hem proposat una classificació, que dóna com a resultat quatre tipus d'usuaris. A partir de la definició d'un públic objectiu, la nostra classificació estableix el perfil dels segments i té en compte cinc variables: la **funció del diccionari**, el **grau de coneixement de la L₁**, el **grau de coneixement de la L₂**, les **habilitats de navegació** i la **freqüència d'ús**. Els tipus resultants s'han etiquetat com a **grup 1**, **grup 2**, **grup 3** i **grup 4**.

En relació amb els tipus, hem vist al capítol 3 com el principi d'estructura textual és aplicable a les obres lexicogràfiques bilingües. Hem partit de la base que un diccionari és un tipus de text, i per tant analitzable des de la perspectiva de la coherència (entesa com el conjunt d'operacions que es posen en funcionament per seleccionar i ordenar les informacions que el componen).

Analitzats els diccionaris bilingües com a textos, n'hem precisat els components (superestructura, macroestructura i microestructura), i els hem considerat més o menys adequats atenent a les característiques funcionals de cada tipus d'obra. De la nostra anàlisi, podem afirmar

que els diccionaris bilingües catalans que hi ha al mercat presenten una estructura complexa, organitzada en lemaris independents, però no gaire sovint sistematitzats. No és estrany trobar obres en què es barregen llistes d'abreviatures amb codis fonètics, o llistes de noms propis inclosos en el leuari principal. Així mateix, hem observat una manca de sistematització en la manera com es presenten els apartats complementaris, i també la dificultat que tenen alguns usuaris per accedir a la informació.

En qualsevol cas, els diccionaris bilingües, entesos com a estructura, són millorables. Una presentació òptima dels diversos components, una millor gestió de les vies d'accés, una adequació explícita entre les informacions que apareixen en les obres lexicogràfiques i els usuaris i les funcions per a les quals s'han concebut, entre d'altres, transformarien aquests reculls en obres eficaces que complirien a bastament les directrius d'utilitat que haurien de presidir qualsevol tipus d'obra d'aquesta mena.

Funcions, usuaris i tipus són els tres elements, doncs, que cal tenir en compte en una proposta d'avaluació.

I atès que la proposta que hem fet s'aplica a un context determinat, hem dedicat un llarg capítol a la caracterització dels **usuaris de diccionaris bilingües català-castellà**.

La realitat del panorama lexicogràfic bilingüe català mostra una situació que dista molt de la que considerariem ideal. Així, els diccionaris bilingües de què disposem no s'especialitzen per la funció. I el resultat de la manca d'especialització és un conjunt de 36 obres molt semblants pel que fa a funcions que poden cobrir. Aquesta realitat podria ser tractada de mancada des del punt de vista

funcional, cosa que demanaria una intervenció doble: d'una banda, caldria determinar els límits de la utilitat de cada tipus d'obra i, d'altra banda, caldria estimular l'aparició d'obres diferents, especialitzades per la funció.

Però la relativa pobresa funcional del panorama lexicogràfic bilingüe català està agreujada per una variació tipològica també pobra. Certament, com a complement a la manca d'especialització per funcions, el mercat català presenta 36 obres molt semblants també des del punt de vista del tipus estructural a què pertanyen.

En aquest sentit, ens permetem afirmar que perquè el panorama lexicogràfic bilingüe català-castellà fos complet, hi hauria d'haver diccionaris més diversos formalment i de continguts.

En aquest treball hem analitzat els usuaris, les funcions i els tipus de diccionaris i, per tal de conèixer les característiques dels qui usen diccionaris bilingües català-castellà dins de Catalunya, hem dut a terme una enquesta d'opinió que dona informació sobre vuit ítems complexos: **els usuaris d'obres lexicogràfiques bilingües, l'ús real dels diccionaris bilingües, les necessitats dels usuaris, l'actitud dels usuaris, les habilitats de navegació, les mancances que es detecten, els desitjos i les valoracions dels usuaris, l'adquisició i la recomanació de diccionaris.**

De l'anàlisi de les dades recollides d'una cinquantena de persones enquestades, hem arribat a unes conclusions que mostren tendències específiques que, amb una anàlisi més àmplia, haurien de servir per determinar les necessitats dels usuaris de diccionaris bilingües generals i adequar-les a les informacions explícites que s'inclouen en aquest tipus d'obres.

La densitat de les dades, com hem vist al capítol 4, pot influir en una lectura parcial dels resultats. Però no hem pretès fer una anàlisi estadística exhaustiva, sinó que ens hem limitat a treballar sobre una mostra reduïda que, això no obstant, hem considerat suficientment representativa de la situació analitzada.

De la revisió dels elements que s'haurien de tenir en compte per avaluar els diccionaris bilingües i de la descripció del panorama lexicogràfic bilingüe català, hem arribat a la conclusió que, pel que fa a aquests aspectes, s'imposa un estudi de la classe d'avaluació que s'ha fet dels diccionaris bilingües. Aquesta revisió, que es fa al capítol 5, introdueix el tema central del treball: l'avaluació de les obres lexicogràfiques. Com hem manifestat en aquell capítol, l'avaluació és indiscutiblement necessària en qualsevol panorama lexicogràfic, estigui en l'estadi en què estigui. Amb aquesta finalitat, hem analitzat les **valoracions i crítiques de diccionaris** que s'han fet, a través d'un corpus reduït de materials.

Hem observat que, d'avaluació en un sentit molt ampli, se'n fa en l'àmbit lexicogràfic general i també en el lexicogràfic bilingüe. Però, alhora, hem constatat que el tipus d'estudis que es duen a terme són més aviat valoracions i crítiques de diccionaris, i no tant avaluacions en el sentit estricte.

Per analitzar les valoracions, hem estudiat els principals continguts que es ressenyen, els tipus de textos que es produeixen, els procediments a partir dels quals es pot examinar l'obra lexicogràfica, entre d'altres. De les dades d'aquest capítol hem conclòs que les obres valorades es descriuen i es valoren, però que no s'examinen a partir de paràmetres objectius, sinó que la valoració final depèn de

pautes subjectives, relacionades directament amb els interessos de la persona que les examina.

En el darrer capítol, **Mesures d'avaluació**, hem presentat les característiques que considerem objectivables i que haurien de presidir un sistema fiable d'avaluació lexicogràfica. Hi hem considerat la **fiabilitat**, l'**objectivitat**, la **utilitat** i la **sistematicitat**. Hem partit de la base que sense aquests elements, podem fer una descripció o valoració de diccionaris bilingües, però no una avaluació en un sentit complet.

Hem recuperat també en aquest capítol algunes dades que havíem apuntat en d'altres anteriors, considerant que l'avaluació, com a sistema de determinació del valor que s'atorga a un diccionari, s'hauria de situar en la intersecció de tres aspectes: la funció, els usuaris i els tipus de diccionari. La puntuació de cadascun d'aquests elements ha d'ajudar, segons la nostra opinió, a avaluar de manera adequada un diccionari.

Finalment, hem proposat un prototip d'avaluació en forma de graella aplicable mecànicament. En realitat, però, l'avaluació requereix, més que una descripció de les característiques de les obres, una comprovació de l'adequació entre dos elements: d'una banda, els continguts de cada obra i, d'altra banda, les característiques dels usuaris, la precisió de les funcions i l'especificació dels components. Només a partir d'aquestes comprovacions es podrà determinar si, en una situació comunicativa concreta, les informacions que apareixen en un diccionari i com hi apareixen poden servir per resoldre les necessitats d'un usuari concret. Els resultats obtinguts indiquen que, si bé no es pot parlar d'un grau d'adequació excel·lent, el panorama

lexicogràfic bilingüe català-castellà és parcialment satisfactori per resoldre les necessitats dels usuaris.

En les conclusions d'un treball d'aquesta mena, a més dels continguts que han estat objecte d'anàlisi, hi tenen cabuda també altres aspectes de caràcter prospectiu. Per això, hem indicat a tall de suggeriment alguns aspectes que s'haurien de tenir en compte per aprofundir alguns punts que aquí només hem encetat.

- **En relació amb les funcions:** hem precisat que l'orientació monofuncional o bifuncional de les obres lexicogràfiques sembla, a primera vista, una solució interessant per resoldre satisfactòriament les necessitats dels usuaris. Això no obstant, també hem entès que l'especialització per funció lexicogràfica no exigeix, ni necessàriament ni sempre, tipus d'obres distintes. De tota manera, no s'ha d'oblidar que les necessitats d'usuaris diferents, enfrontats a situacions comunicatives diferents, demanen dels diccionaris comportaments especialitzats. En aquest sentit, la recerca sobre l'aplicabilitat dels principis de l'especialització funcional hauria de continuar.
- **En relació amb els usuaris:** la nostra recerca ens ha portat a establir una tipologia d'usuaris nova, per bé que no pas única. Es tracta, com hem afirmat repetidament, d'una possibilitat de classificació d'usuaris de diccionaris bilingües, almenys per a la combinació català-castellà.
- **En relació amb els tipus de diccionari bilingüe:** hem delimitat com a objecte d'estudi els diccionaris bilingües catalans d'orientació general i sincrònica. Però l'avaluació, entesa com un

procés complex i generalitzable, no s'hauria de reduir al tipus lexicogràfic estudiat. S'hi haurien de tractar altres combinacions lingüístiques i altres tipus lexicogràfics, per tal que un sistema d'avaluació com el que presentem es pogués considerar fiable en tots els casos.

Considerem que, a més dels aspectes relacionats amb els tipus lexicogràfics, caldria també tenir en compte l'aplicabilitat de les propostes. Tot i que ens hem centrat en els aspectes més formals d'aquests tipus de text, caldria continuar aprofundint en el tema. No disposem, ara per ara, de dades globals sobre les característiques lingüístiques dels diccionaris bilingües, ni d'estudis parcials de les diferents informacions que en componen la microestructura. Un estudi d'aquest tipus permetria, d'una banda, avaluar de manera més exhaustiva el panorama lexicogràfic bilingüe català i, d'altra banda, donaria els instruments per avançar en possibles propostes de modificació dels diccionaris existents.

- **En relació amb el sistema d'avaluació:** el treball que presentem ha tingut en compte per a l'avaluació tant aspectes qualitius dels diccionaris com aspectes quantitius. Aquest sistema mixt funciona perfectament en la mostra analitzada de diccionaris, però no podem dir que sigui generalitzable per a l'avaluació de tota mena de textos lexicogràfics, per a d'altres panorames i per a d'altres tipus de diccionaris.

Fins aquí les conclusions d'aquest treball que no pretén ser el final de cap camí, sinó només un tram en el llarg sender de la lexicografia bilingüe. Ens hem limitat a analitzar els aspectes que considerem

fonamentals per a l'avaluació de les obres lexicogràfiques, però en queden molts d'altres per abordar. Entenem, en aquest sentit, que cal treballar encara en moltes direccions per tal que puguem considerar la nostra aproximació com una proposta definitiva.

BIBLIOGRAFIA

Diccionaris bilingües catalans analitzats.

1 Elies i Busqueta, P

Canigó. Sopena català-castellà i castellano-catalán
Barcelona, Ramon Sopena, 1975

2 Arimany, M

Diccionari breu català-castellà, castellà-català
Barcelona, Arimany Coma, Miquel, 1968

3 Albertí, S

Diccionari castellà-català, català-castellà
Barcelona, Albertí, Editor, 1961

4 Z-

Diccionari castellà-català, català-castellà Vox compacte
Barcelona, Biblograf, 1983

5 Albertí, S

Diccionari castellà-català, català-castellà. Diccionari mitjà
Barcelona, Albertí, Editor, 1974

6 Albertí, S

Diccionari castellà-català, català-castellà. Diccionari petit
Barcelona, Albertí, Editor, 1975

7 Munté i Vila, J

Diccionari català-castellà, castellà-català. Vocabulari bàsic ampliat
Barcelona, Blume, 1981

8 Z-

Diccionari català-castellà, castellà-català
Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 1985

9 Larreula, F

Diccionari català-castellà, castellano-catalán
Barcelona, Bruguera, 1980

10 Domingo Barnils, F

Diccionari català-castellà, castellà-català
Barcelona, De Vecchi-Cap Roig, 1988

11 Miracle i Montserrat, J

Diccionari català-castellà, castellà-català
Barcelona, Edhasa, 1969

- 12 Miracle i Montserrat, J
Diccionari català-castellà, castellà-català
Barcelona, Poseidon, 1969
- 13 Moll, F de B.
Diccionari català-castellà, castellà-català
Palma, Moll, 1977
- 14 Arimany, M
Diccionari català-castellà, castellà-català. Usual
Barcelona, Arimany Coma, Miquel, 1974
- 15 Ferrer Pastor, F
Diccionari general de la llengua catalana
València, Autor, 1985
- 16 Pascual Granell, V
Diccionari Gregal valencià-castellà, castellà-valencià
València, Gregal, Consorci d'Editors Valencians,
- 17 Elies i Busqueta, P
Diccionari lter castellà-català, catalán-castellano
Barcelona, Ramon Sopena, 1979

..

18 Z-

Diccionari manual Vox castellà-català, català-castellà
Barcelona, Biblograf, 1974

19. Tarrida, A; Pascual, E

Diccionari Regina d'ús del català
Barcelona, Regina, 1984

20. Camps Cardona, M.D

Mots. Diccionari català-castellà; castellano-catalán
Barcelona, Fuentes, 1977

21 Z-

Vocabulari castellà-català
Barcelona, Salvat Editores, 1968

22 Ferrer Pastor, F

Vocabulari castellà-valencià
València, Sicània Editors, 1966

23 Ferrer i Pastor, F

Vocabulari castellà-valencià, valencià-castellà
València, L'Estel, 1972

24 Artells, E

Vocabulari català-castellà abreujat
Barcelona, Barcino, 1958

25 Miracle i Montserrat, J

Vocabulari essencial castellà-català.
Vocabulario esencial catalán-castellano
Barcelona, Selecta, 1973

26 Moll, F.de B.

Vocabulari mallorquí-castellà
Palma, Moll, 1965

27 Ferrer Pastor, F

Vocabulari valencià-castellà
València, Autor, 1970

28 Ferrer Pastor, F

Vocabulari valencià-castellà
València, Sicània Editors, 1960

29 Arimany, M

Diccionari català-castellà i castellà-català
Barcelona, Arimany i Coma, Miquel, 1965

30 Moll, F de B

Diccionari castellà-català

Mallorca, Moll, 1977

31 Pascual, V

Diccionari Tabarca valencià-castellà; castellà-valencià

Difusora de cultura valenciana, València, 1990

32 Arimany, M

Diccionari català-castellà; castellà-català

Barcelona, Miquel Arimany, 1977

33 -Z

Vocabulari castellà-valencià, valencià-castellà

Barcelona, Biblograf, 1990

34 Albertí, S

Diccionari català-castellà, castellà-català

La Vanguardia, Barcelona, 1990

(reproducció d'Albertí, 1974, 9a ed)

35 Vives i Freixas, Roser

Diccionari català-castellà

Barcelona, Seabra ed. 1990

36 Nadal i Serrahima, Joan

Diccionari manual català-castellà, castellà-català
Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 1995

Bibliografia consultada

ABEND, A. "Das Reisewörterbuch". HAUSMANN, F.J. ed. (1989-1991)
Wörterbücher ein internationales Handbuch zur Lexikographie.
Dictionaries an international encyclopedia of lexicography.
Dictionnaires encyclopédie internationale de lexicographie...

AHUMADA, I. (1989) *Aspectos de lexicografía teórica*. Granada:
Estudios de lengua española. Universidad de Granada.

AL, B. (1983) "Principes d'organisation d'un dictionnaire bilingue".
Lexique 2 Le dictionnaire.

AL-KASIMI, A. (1983) *Linguistics and bilingual dictionaries*. Leiden:
E.J. Brill.

ALLAIN, J.F. (1988) "'Psychopathologie" de l'utilisateur du
dictionnaire: le rapport a l'actualité". Budalex'88.

ALVAR, M. (1990) "La forma de los diccionarios a la luz del signo
lingüístico". *Aspectos de lexicografía contemporánea*. Barcelona: Vox-
Biblograf.

ALVAR, M. (1993) *Lexicografía descriptiva*. Barcelona: Vox. Bibliograf.

ARTHURS, J.(1984) "Lexicography and linguistic change: Canada and the World Cup". HARTMANN, R.R.K, ed. *LEXeter'83 Proceedings...*

ATKINS, B. (1985) "Monolingual and bilingual learner's dictionaries: a comparison". ILSON, R. ed. *Dictionaries, lexicography and language learning...*

ATKINS, B. et al (1987). "A research project into the use of learners' dictionaries". COWIE, A. (ed.).

ATKINS, B.T. (1988) "Interim Report on the EURALEX/AILA Research Project into Dictionary Use" , Budalex'88.

ATKINS, B.T. i K. VARANTOLA (1997) "Monitoring Dictionary Use". *International Journal of Lexicography*, vol. 10, núm. 1, Londres

AUGER, P. i L. ROUSSEAU (1987) *Metodologia de la recerca terminològica*. Traducció i adaptació M. Teresa Cabré i Castellví. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura.

AZKARATE, M. "Basque Lexicography". HAUSMANN, F.J. ed. (1988-1991) *Wörterbücher ein internationales Handbuch zur Lexikographie. Dictionaries an international encyclopedia of lexicography. Dictionnaires encyclopédie internationale de lexicographie...*

BÉJOINT, H. et al.(1987) "The place of the dictionary in an EFL programe. Part I The value of the dictionary in vocabulary acquisition. Part II The dictionary and encoding tasks". COWIE, A. (ed.)

BENSON, M. (1985) "Collocations and idioms". ILSON, R. ed. *Dictionaries, lexicography and language learning...*

BERKOV, V. (1988) "A modern Bilingual Dictionary- Results and Prospects". Budalex'88.

BERNARD, P.F. i al. "Dictionnaire bilingue et ordinateur". HAUSMANN, F.J. ed. (1989-1991) *Wörterbücher ein internationales Handbuch zur Lexikographie. Dictionaries an international encyclopedia of lexicography. Dictionnaires encyclopédie internationale de lexicographie...*

BERNARD, P.F. i al. "L'organisation microstructurale dans le dictionnaire bilingue" HAUSMANN, F.J. ed. (1989-1991) *Wörterbücher ein internationales Handbuch zur Lexikographie. Dictionaries an international encyclopedia of lexicography. Dictionnaires encyclopédie internationale de lexicographie...*

BERNARDO, J. (1991) *Técnicas y recursos para el desarrollo de las clases*. Madrid: Ediciones Rialp, S.A.

BLANCO, X. (1996) "L'exemple dans la lexicographie bilingüe. Traitements métalinguistiques". *Le français moderne*, 1996, LXIV, núm. 2. : Conseil International de la langue française.

BLANCO, X (1996) "Elaboration et réutilisation des exemples dans la lexicographie bilingüe". *Les dictionnaires bilingues*. Universités Francophones. Aupelf-Uref-Editions Duculot: Louvain-la-Neuve.

BOGAARDS, P. (1990) "Deux langues, quatre dictionnaires". *Lexicographica*, 6/1990. Tübingen: Series Mayor.

BOISSON, C. (1996) "L'antiquité et la variété des dictionnaires bilingues". *Les dictionnaires bilingues*. Universités Francophones. Aupelf-Uref-Editions Duculot: Louvain-la-Neuve.

BOLLÉE, A. "Problèmes de description lexicographique des langues pidgins et créoles". HAUSMANN, F.J. ed. (1989-1991) *Wörterbücher ein internationales Handbuch zur Lexikographie. Dictionaries an international encyclopedia of lexicography. Dictionnaires encyclopédie internationale de lexicographie...*

BROEDERS, T. i P. HYAMS (1984) "The pronunciation component of an english-dutch dictionary". HARTMANN, R.R.K, ed. *LEXeter'83 Proceedings...*

BUDALEX'88 PROCEEDINGS (1988) Papers from the 3rd International EURALEX Congress, Budapest, 4-9 September, 1988. Budapest: Akadémiai Kiadó.

CABRÉ, MT. i M. LORENTE (1990) "La lexicographie catalane contemporaine". Colóquio de Lexicologia e lexicografia. Actas. Lisboa: Centro de Estudos Comparados.

CABRÉ, M.T i M. LORENTE (1991) *Els diccionaris catalans. De 1940 a 1988*. Barcelona: Lexis 1. Universitat de Barcelona.

CABRÉ, M.T. (1992) "Sobre la lexicografia catalana contemporània". Xxè Congrès Internacional de Linguistique et Philologie Romanes. Tom IV: Zúric.

CABRÉ, M.T. (1992) *La terminologia. La teoria, els mètodes, les aplicacions*. Barcelona: Les Naus d'Empúries.

CABRÉ, MT. (1994) "Terminologie et dictionnaires". META Journal des traducteurs, vol. 39: Montréal.

CABRÉ, M.T. (1995) "Terminologia i diccionaris". Estudis de llengua i literatura catalanes. Miscel·lània Germà Colón. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat.

CABRÉ, M.T. (1995) "Sobre manlleus i diccionaris". Estudis de lingüística oferts a Antoni M. Badia i Margarit. Publicacions de l'Abadia de Montserrat i Departament de Filologia Catalana. Barcelona: Universitat de Barcelona.

CABRÉ, MT. i GELPÍ, C. (1996) "La lexicographie catalane contemporaine: analyse et évaluation" *Les dictionnaires bilingues*. Universités Francophones. Aupelf-Uref-Éditions Duculot: Louvain-la-Neuve.

CABRERA, F. i J. ESPIN (1986) *Medición y evaluación educativa. Fundamentos teórico-prácticos*. Barcelona: Universitat de Barcelona.

CAMBRA, M. (1995) " Llengües primera, segona i estrangera: una terminologia provisional". ARTICLES de didàctica de la llengua i de la literatura (en premsa).

CASARES, J. (1992) *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas. Textos Universitarios.

CASSANY, D. (1993) *La cuina de l'escriptura*. Barcelona: Ed. Empúries.

CELEYRETTE-PIETRI, N. (1983) "Des idées et des mots". *Lexique 2 Le dictionnaire*.

CERDÀ, R. (1996) "Reflexiones críticas en torno a dos diccionarios ideológicos". *Lingüística Española Actual*. XVIII/2. Arco libros, SL.

CLAS, A. (1996) "Problèmes de préparation rédactionnelle de dictionnaires bilingues spécialisés: quelques réflexions". *Les dictionnaires bilingues*. Universités Francophones. Aupelf-Uref- Editions Duculot: Louvain-la-Neuve.

COLON, G. I A-J. SOBERANAS (1991) *Panorama de la lexicografía catalana*. Barcelona: Biblioteca universitària, Enciclopèdia Catalana, 2a. ed.

COLOQUIO DE LEXICOGRAFÍA (1988) Verba, Anuario Galego de Filoloxia, 27 e 28 de febreiro e 1 de marzo de 1986. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela. Consellería de Cultura, Xunta de Galicia.

COP, M. "Linguistic and Encyclopedic Information Not Included in the Dictionary Articles". HAUSMANN, F.J. ed. (1988-1991) *Wörterbücher ein internationales Handbuch zur Lexikographie. Dictionaries an international encyclopedia of lexicography. Dictionnaires encyclopédie internationale de lexicographie...*

CORBIN, D. (1983) "Le monde étrange des dictionnaires (4): la créativité lexicale, le lexicographe et le linguiste". *Lexique 2 Le dictionnaire*.

CORBIN, D. "Sens et définition: de la compositionnalité du sens des mots construits (réponse à Claire Vanderhoeft). *Linguisticae Investigationes*, Amsterdam: John Benjamins.

COSTA, J. et al. (1993) "L'anàlisi dels diccionaris de definicions en un cas per a assessors lingüístics". *COM ensenyar català als adults*, núm. 28, Barcelona: Departament de Cultura, Generalitat de Catalunya.

COWIE, A. (ed.) (1987) *Lexicographica. The Dictionary and the Language Learner. Papers from the EURALEX Seminar at the University of Leeds, 1-3 April 1985*. Tübingen: Max Niemeyer, Verlag.

COWIE, A.(1984) "EFL dictionaries: past achievements and present needs". HARTMANN, R.R.K. ed. *LEXeter'83 Proceedings...*

COWIE, A. "Information on Syntactic Constructions in the General Monolingual Dictionary". HAUSMANN, F.J. ed. (1988-1991) *Wörterbücher ein internationales Handbuch zur Lexikographie. Dictionaries an international encyclopedia of lexicography. Dictionnaires encyclopédie internationale de lexicographie...*

CREAMER, T.(1984) "Recent and Forthcoming chinese-english and english-chinese dictionaries from the people`s Republic of China". HARTMANN, R.R.K, ed. *LEXeter'83 Proceedings...*

CREAMER, T.(1987) "Beyond the definition: some problems with examples in recent chinese-english and english-chinese bilingual dictionaries. COWIE, A. (ed.).

CRYSTAL, D.(1986) "The ideal dictionary, lexicographer and user". ILSON, R. ed. *Lexicography. An emerging international...*

CUENCA, M. J. (1992) *Teories gramaticals i ensenyament de llengües*. València: Tàndem ed.

DRYSDALE, P.D. "Etymological Information in the General Monolingual Dictionary". HAUSMANN, F.J. ed. (1988-1991) *Wörterbücher ein internationales Handbuch zur Lexikographie. Dictionaries an international encyclopedia of lexicography. Dictionnaires encyclopédie internationale de lexicographie...*

DUBOIS, J.(1983) "Dictionnaire et syntaxe". *Lexique 2 Le dictionnaire*.

DUVAL, A. (1986) "La métalangue dans les dictionnaires bilingues". *Lexicographica 2/1986*, Tübingen: Series Mayor.

DUVAL, A. "L'équivalence dans le dictionnaire bilingue". HAUSMANN, F.J. ed. (1989-1991) *Wörterbücher ein internationales Handbuch zur Lexikographie. Dictionaries an international encyclopedia of lexicography. Dictionnaires encyclopédie internationale de lexicographie...*

EURALEX'90 PROCEEDINGS (1992). Actas del IV congreso internacional. Barcelona: Ed. Biblograf.

FARINA, D. (1996) "The Translational Equivalent in Bilingual Lexicography". *Lexicographica*, Series Mayor.

FDEZ. VILLANUEVA, M. (1988) "Tipologies textuais" *Com ensenyar català als adults*. Núm. 8. Barcelona: Departament de Cultura. Generalitat de Catalunya.

FUENTES, M.T. (1994) "Wörterbuchkritik im spanischen Sprachraum. Rezensionen in fünf Fachzeitschriften 1975-1990". *Lexicographica* 9.

FUENTES, M.T. (1995) *Die Grammatik des Spanischen in zwisprachigen Wörterbüchern des Sprachenpaares Spanish-Deutsch für Deutschsprachige*. Tesi doctoral. Augsburg: Universität d'Augsburg.

GEERAERTS, D. "Principles of Monolingual Lexicography". HAUSMANN, F.J. ed. (1988-1991) *Wörterbücher ein internationales Handbuch zur Lexikographie. Dictionaries an international encyclopedia of lexicography. Dictionnaires encyclopédie internationale de lexicographie...*

GOUWS, R. (1996) "Idioms and Collocations in Bilingual Dictionaries and Their Afrikaans Translation Equivalents". *Lexicographica*, Series Mayor.

GRINDSTED, A.(1988) "Geographical varieties (and regionalisms) in bilingual lexicography". HYLDGAARD-JENSEN, K. et al (ed.).

GROFFIER, E. et al. (1990) *La lexicographie juridique. Principes et méthodes*. Canada: Les éditions Yvon Blais Inc.

GRUNDY, V. (1996) "L'utilisation d'un corpus dans la fabrication des dictionnaires bilingues". *Les dictionnaires bilingues*. Universités Francophones. Aupelf-Uref-Editions Duculot: Louvain-la-Neuve.

HAENSCH, G; WOLF, L; ETTINGER, S. i R. WEINER (1982) *La lexicografía. De la lingüística teórica a la lexicografía práctica*. Madrid: Biblioteca Románica Hispánica. Ed. Gredos.

HAENSCH, G. "Die zweisprachige Flachlexikographie un ihre Probleme". HAUSMANN, F.J. ed. (1989-1991) *Wörterbücher ein internationales Handbuch zur Lexikographie. Dictionaries an international encyclopedia of lexicography. Dictionnaires encyclopédie internationale de lexicographie...*

HAENSCH, G. (1985) "La selección del material léxico para diccionarios descriptivos". *Philologica Hispaniensa in honorem Manuel Alvar. II Lingüística*. Madrid: Ed. Gredos

HAENSCH, G. (1986) "La crítica de diccionarios". *Boletín de la Academia Norteamericana de la Lengua Española*, 6-7, 1985-6

HAENSCH, G. (1988) "Cop d'ull sobre uns quants diccionaris castellà-català". *Miscel·lània Antoni M. Badia i Margarit*. Estudis de Llengua i Literatura Catalanes XVI. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat

HAENSCH, G. (1993) "Qué puede aprender la lexicografía monolingüe de la bilingüe?". *Boletín de Filología*. Chile: Universidad de Chile, Facultad de Filosofía y Letras.

HARTMANN, R.R.K. (1986) "The training and professional development of lexicographers in the UK".

HARTMANN, R.R.K. ed. (1984) *LEXeter'83 Proceedings. Papers from the International Conference on Lexicography at Exeter, 9-12 September 1983*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.

HARTMANN, R.R.K. (ed.) (1986) *The history of lexicography. Papers from the dictionary Research Centre Seminar at Exeter, March 1986*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

HARTMANN, R.R.K. (1983) *On theory and practice: theory and practice in dictionary-making. Lexicology: Principles and Practice*. Exeter: The Language Center, University of Exeter, UK.

HARTMANN, R.R.K. "Four perspectives on dictionary use: a critical review of research methods". COWIE, A. ed. (1987).

HARTMANN, R.R.K. (1988) "The learner's dictionary: Traum oder wirklichkeit" HYLDGAARD-JENSEN, K et al. (ed.).

HATHERALL, G. (1984) "Studying dictionary use: some findings and proposals". HARTMANN, R.R.K, ed. *LEXeter'83 Proceedings...*

HAUSMANN, F.J. ed. (1988-1991) *Wörterbücher ein internationales Handbuch zur Lexikographie. Dictionaries an international encyclopedia of lexicography. Dictionnaires encyclopédie internationale de lexicographie.* 3 v. Berlín- Nova York: Walter de Gruyter.

HAUSMANN, F.J. (1986)"The training and professional development of lexicographers in Germany". ILSON, R. ed. *Lexicography. An emerging international profession...*

HAUSMANN, F.J. et al. "Component Parts and Structures of General Monolingual Dictionaries: A Survey". HAUSMANN, F.J. ed. (1989-1991) *Wörterbücher ein internationales Handbuch zur Lexikographie. Dictionaries an international encyclopedia of lexicography. Dictionnaires encyclopédie internationale de lexicographie...*

HAUSMANN, F.J.(1988) "La métalexigraphie à l'échelle mondiale".
COLOQUIO DE LEXICOGRAFÍA

HAUSMANN, F.J. "Die Paradigmatik im Zweisprachigen Wörterbuch".
HAUSMANN, F.J. ed. (1989-1991) *Wörterbücher ein internationales Handbuch zur Lexikographie. Dictionaries an international encyclopedia of lexicography. Dictionnaires encyclopédie internationale de lexicographie...*

HAUSMANN, F.J. "Die Markierungen im zweisprachigen Wörterbuch".
HAUSMANN, F.J. ed. (1989-1991) *Wörterbücher ein internationales Handbuch zur Lexikographie. Dictionaries an international encyclopedia of lexicography. Dictionnaires encyclopédie internationale de lexicographie...*

HAUSMANN, F.J. "Typologie der Zweisprachigen Spezialwörterbücher". HAUSMANN, F.J. ed. (1989-1991) *Wörterbücher ein internationales Handbuch zur Lexikographie. Dictionaries an international encyclopedia of lexicography. Dictionnaires encyclopédie internationale de lexicographie...*

HAUSMANN, F.J. "La lexicographie bilingue anglais-français, français-anglais". HAUSMANN, F.J. ed. (1989-1991) *Wörterbücher ein internationales Handbuch zur Lexikographie. Dictionaries an international encyclopedia of lexicography. Dictionnaires encyclopédie internationale de lexicographie...*

HAYWARD, T. i A. MOULIN (1984) "False friends invigorated".
HARTMANN, R.R.K, ed. *LEXeter'83 Proceedings...*

HEID, U. (1988) "Bilingual Lexicography and Transfer Dictionaries for Machine Translation- Treating Structural Differences Between French and German". *Budalex'88 Proceedings.*

HEID, U. (1990) "Monolingual, bilingual, "interlingual" description. Some remarks on a new method for the production of bilingual dictionaries". *Euralex'90.*

...

HEID, U. (1992) "Syntactic information in (machine) translation dictionaries". HYLDGAARD-JENSEN, K. et al. (ed.).

HERMANS, A. (1993) *Etude des dictionnaires spécialisés par les méthodes de l'analyse de la valeur*. Bruxelles: Centre de Terminologie de Bruxelles.

HYLDGAARD-JENSEN, K. et al. (ed.) (1988) *Symposium on Lexicography III. Proceedings of the Third International Symposium on Lexicography. May 14-16, 1986 at the University of Copenhagen*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.

HYLDGAARD-JENSEN, K. et al. (ed.) (1988b) *Symposium on Lexicography IV. Proceedings of the Fourth International Symposium on Lexicography. May 14-16, 1986 at the University of Copenhagen*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.

HYLDGAARD-JENSEN, K. et al. (ed.) (1992) *Symposium on Lexicography IV. Proceedings of the Fifth International Symposium on Lexicography. May 3-5, 1990 at the University of Copenhagen*. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.

ILSON, R. ed. (1985) *Dictionaries, lexicography and language learning*. ELT Documents 120, Pergamon Press Ltd. i The British Council.

ILSON, R. ed. (1986) *Lexicography. An emerging international profession*.

ILSON, R. (1987) "Illustrations in dictionaries". COWIE, A. (ed.).

ILSON, E. (1984) "The communicative significance of some lexicographic conventions". HARTMANN, R.R.K. ed, *LEXeter'83 Proceedings...*

JACKSON, H.(1985) "Grammar in the dictionary". ILSON, R, ed. *Dictionaries, lexicography and language learning...*

KHARMA, N.(1984) "Contextualization and the bilingual learner's dictionary". HARTMANN, R.R.K, ed. *LEXeter'83 Proceedings...*

KINNEAR, T. et. al. (1989) *Investigación de mercados. Un enfoque aplicado*. McGraw-Hill: Madrid

KIPFER, B.(1987) "Dictionaries and the intermediate student: communicative needs and development of user reference skills". COWIE, A. (ed.).

KIRKPATRICK, B. "User`s Guides in Dictionaries". HAUSMANN, F.J. ed. (1989-1991) *Wörterbücher ein internationales Handbuch zur Lexikographie. Dictionaries an international encyclopedia of lexicography. Dictionnaires encyclopédie internationale de lexicographie...*

KNOWLES, F. (1996) "L'informatisation de la fabrication des dictionnaires bilingues". *Les dictionnaires bilingues*. Universités Francophones. Aupelf-Uref-Editions Duculot: Louvain-la-Neuve.

KOTLER, P. (1991) *Dirección de Marketing. Análisis, planificación, gestión y control*. Trad. Cámara, Grande. Universidad Comercial de Deusto: Deusto. 7a. ed.

KROMANN, H. (1984) et al. "'Active' and 'passive' bilingual dictionaries: the Scerba concept reconsidered". Hartmann, R.R.K, ed. *LEXeter'83 Proceedings...*

KROMANN, H. et al. "Principles of Bilingual Lexicography". HAUSMANN, F.J. ed. (1989-1991) *Wörterbücher ein internationales Handbuch zur Lexikographie. Dictionaries an international encyclopedia of lexicography. Dictionnaires encyclopédie internationale de lexicographie...*

LAMBIN, J.J. (1992) *Marketing estratégico*. Trad. Molla, Miquel. McGraw-Hill: Madrid (2a. ed.)

LANDHEER, R.(1983) "Ambigüité et dictionnaire bilingue". *Lexique 2 Le dictionnaire*.

LARA, L.F (1994) "El texto definitorio y la semántica de rasgos en el diccionario". *Estudios de lingüística Aplicada*, 19-20. Mèxic

LEMMENS, M. (1996) "La grammaire dans les dictionnaires bilingues". *Les dictionnaires bilingues*. Universités Francophones. Aupelf-Uref- Editions Duculot: Louvain-la-Neuve.

LÉPINETTE, B. (1996) "Le rôle de la syntaxe dans la lexicographie bilingüe". *Les dictionnaires bilingues*. Universités Francophones. Aupelf-Uref-Editions Duculot: Louvain-la-Neuve.

LEXIQUE 2. *Le dictionnaire* (1983). Actes du Colloque Franco-Néerlandais 28-29 avril 1981 Maison Descartes. Amsterdam: Presses universitaires de Lille

LEVY-LEBOYER, C. (1992) *Evaluación del personal. Los métodos a elegir*. Madrid: Díaz de Santos.

LORENTE, M. (1996) "Lexicografia teòrica: els prototips de diccionaris". *Estudis de Llengua i Literatura Catalanes XXXIII*. Miscel·lània Germà Colón. Montserrat: Publicacions de l'Abadia de Montserrat.

LOU, E. (1986) "The absence of Lexical Equivalence and Cases of its Asymmetry". *Lexicographica*. Tübingen: Series Mayor.

LOVATT, E (1984). "Illustrative examples in a bilingual colloquial dictionary". HARTMANN, R.R.K. (ed.).

LÖTZSCH, R. "Die Komposita im Zweisprachigen Wörterbuch". HAUSMANN, F.J. ed. (1989-1991) *Wörterbücher ein internationales Handbuch zur Lexikographie. Dictionaries an international encyclopedia of lexicography. Dictionnaires encyclopédie internationale de lexicographie...*

MACKLOVITCH, E. (1996) "Les dictionnaires bilingues en-ligne et le poste de travail du traducteur". *Les dictionnaires bilingues*. Universités Francophones. Aupelf-Uref-Editions Duculot: Louvain-la-Neuve.

MAGAY, T. (1984) "Technical or general: problems of vocabulary selection in a medium-size bilingual dictionary". HARTMANN, R.R.K. (ed.).

MANLEY, J. et al.(1988) "Telling lies efficiently: terminology and the microstructure in the bilingual dictionary". HYLDGAARD-JENSEN, K. et al. (ed.).

MARELLO, C. (1987) "Examples in contemporary italian bilingual dictionaries". COWIE, A. (ed.).

MARELLO, C. (1993) "Reviewing Italian Dictionaries". *Lexicographica*, 9/1993, Tübingen: Series Mayor.

MARELLO, C. (1994) "Dizionari bilingui con schede sui dizionari italiani per francese, inglese, spagnolo, tedesco". Ressenya dins *International Journal of Lexicography*, vol 7, núm. 1

MARELLO, C. (1996) "Les différents types de dictionnaires bilingues". *Les dictionnaires bilingues*. Universités Francophones. Aupelf-Uref- Editions Duculot: Louvain-la-Neuve.

MARTIN, R. "L'exemple lexicographique dans le dictionnaire monolingue". HAUSMANN, F.J. ed. (1989-1991) *Wörterbücher ein internationales Handbuch zur Lexikographie. Dictionaries an international encyclopedia of lexicography. Dictionnaires encyclopédie internationale de lexicographie...*

MARTÍN, L.(1984) "Lexical fields and stepwise lexical decomposition in a contrastive english-spanish verb valency dictionary". HARTMANN, R.R.K. (ed.).

MARTIN, W. i BPF AL (1988) "User-orientation in Dictionaries: 9 propositions". Budalex'88.

MARTIN, W. (1990) "On the organisation of semantic data in passive bilingual dictionaries". Euralex'90.

MAYAR, M.P.(1995) "Grille d'évaluation des sources primaires d'une terminologie". Brussel·les: Centre de Terminologie de Bruxelles.

MC ARTHUR, T.(1986) "Thematic lexicography". HARTMANN, R.R.K. (ed.).

MEDINA, A. (1991) *Teoría y métodos de evaluación*. Madrid: Editorial Cincel.

MIKKELSEN, H. (1992) "What did Scerba actually mean by "active" and "passive" dictionaries?". HYLDGAARD-JENSEN, K. et al. (ed.).

MOREAU, R. i I. WARNESSON (1983) "Ordinateur et lexicographie". *Lexique 2 Le dictionnaire*.

MORVAY, K. (1984) "Phraseology in bilingual dictionaries. Phraseological aspects of the compilation of a concise catalan-hungarian dictionary". Berna: Verlag Peter Lang.

MORVAY, K. (1995) "A la recerca del material fraseològic als diccionaris". *Estudis de llengua i literatura catalanes/XXX*. Miscel·lània Germà Colón. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat.

MORVAY, K. (1995) "Problemes de fraseologia i fraseografia catalanes". *Caplletra*, 18. *Revista internacional de filologia*.

MORVAY, K. (1995) "Problemes de fraseologia catalana. Fraseologismes i fraseoides". *Estudis de lingüística i filologia oferts a Antoni M. Badia i Margarit*. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat i Universitat de Barcelona.

MOK, Q. (1983) "Dictionnaire et dérivation". *Lexique 2. Le dictionnaire*.

MUGDAN, J. "Information of Inflectional Morphology in the General Monolingual Dictionary". HAUSMANN, F.J. ed. (1989-1991) *Wörterbücher ein internationales Handbuch zur Lexikographie. Dictionaries an international encyclopedia of lexicography. Dictionnaires encyclopédie internationale de lexicographie...*

NAKAMOTO, K. (1994) *Establishing criteria for dictionary criticism: a checklist for reviewers of monolingual english learners' dictionaries*. Exeter: Universitat d'Exeter (tesi)

NEUBERT, A. (1992) "Fact and Fiction of the Bilingual Dictionary". *Euralex'90*

...

OGASAWARA, L. (1984) "Problems in improving Japanese English-learners' dictionaries". HARTMANN, R.R.K. (ed.).

OSSELTON, N.E. (1995) "Dictionary Criticism: Three Historical Dictionaries" *Chosen Words. Past and present problems for dictionary makers..* Exeter Linguistic Studies. Exeter: Exeter Press.

PEDRET, R. (1987). *Obtención de información en marketing II. El cuestionario.* Dep. Economía i organització d'empreses. Facultat de Ciències Econòmiques. Barcelona: Universitat de Barcelona.

PERSSON, G. (1992) "False and its friends: some preliminary observations". HYLDGAARD-JENSEN, K. et al. (ed.).

QUEMADA, B. (1983) "Bases de données informatisées et dictionnaires". *Lexis 2 Le dictionnaire.*

READ, A. (1986) "The history of lexicography". ILSON, R. ed. *Lexicography. An emerging international profession...*

REY, A. (1977) *Le lexique: images et modèles. Du dictionnaire à la lexicologie.* Paris: Armand Collin.

REY, A. (1986) "Training lexicographers: some problems". ILSON, R. ed. *Lexicography. An emerging international profession...*

REY, A. (1982) "La lexicographie française: rétrospective et perspectives". *Lexique 2. Le dictionnaire.*

REY, A. (1986) "Les écarts culturels dans les dictionnaires bilingues", *Lexicographica*, 2/1986 Tübingen: Series Mayor

REY, A. (1988) "Terminologie et lexicographie". *Dictionnaires "Le Robert". Parallèles*. Ginebra: Cahiers de l'Ecole de Traduction et d'Interpretation de l'Université de Genève.

REY, A. "Divergences culturelles et dictionnaire bilingue". HAUSMANN, F.J. ed. (1989-1991) *Wörterbücher ein internationale Handbuch zur Lexikographie. Dictionaries an international encyclopedia of lexicography. Dictionnaires encyclopédie internationale de lexicographie...*

REY-DEBOVE, J. "La métalangue dans les dictionnaires bilingues". HAUSMANN, F.J. ed. (1989-1991) *Wörterbücher ein internationale handbuch zur lexikographie. Dictionaries an international encyclopedia of lexicography. Dictionnaires encyclopédie internationale de lexicographie...*

RICO, A. (1987) "Diccionaris bilingües a l'abast". *Llibreria*. Núm. 119. Barcelona: Gremi de Llibreters de Barcelona i Catalunya.

RICO, A. i J. SOLÀ (1995) *Gramàtica i lexicografia catalanes. Síntesi històrica*. València: Universitat de València.

ROBERTS, R. (1982) "Methods of bilingual dictionary-making: the canadian experience". HYDGAARD-JENSEN, K. (ed).

ROBERTS, R. (1996) "Le traitement des collocations et des expressions idiomatiques dans les dictionnaires bilingues". *Les*

dictionnaires bilingues. Universités Francophones. Aupelf-Uref-
Editions Duculot: Louvain-la-Neuve.

RODRÍGUEZ, J.A. (1992) *Criterios de evaluación*. Madrid: Alhambra
Longman

ROSENKILDE, J et al. "Examples in the bilingual dictionary".
HAUSMANN, F.J. ed. (1989-1991) *Wörterbücher ein internationales
handbuch zur lexicographie. Dictionaries an international
encyclopedia of lexicography. Dictionnaires encyclopédie
internationale de lexicographie...*

SAPAG, N. (1993) *Criterios de evaluación de proyectos. Cómo medir
la rentabilidad de las inversiones*. Madrid: Mc.Graw-Hill.

SCHAETZEN, C. (1995) "Évaluation des banques et bases de
termes". Brussel·les: Centre de Terminologie de Bruxelles.

SCERBA, L.V. (1995) "Towards a General Theory of Lexicography"
International Journal of Lexicography. Vol. 8, núm. 4. Oxford
University Press. Trad. Donna Farina

SCHEMANN, H. "Die Praseologie im zweisprachigen wörterbuch".
HAUSMANN, F.J. ed. (1989-1991) *Wörterbücher ein internationales
handbuch zur lexicographie. Dictionaries an international
encyclopedia of lexicography. Dictionnaires encyclopédie
internationale de lexicographie...*

SCHNORR, V. (1986) "Translational Equivalent and/or Explanation? The Perennial Problem of Equivalence. *Lexicographica*, 2/1986. Tübingen: Series Mayor.

SCIARONE, B.(1983) "Analyse sémantique: l'homme et la machine". *Lexique 2 Le dictionnaire*.

SCIARONE, B. (1984) "The organisation of the bilingual dictionary". HARTMANN, R.R.K. (ed.).

SRIVEN, M. (1991) *Evaluation Thesaurus*. Newbury Park, London: Sage Publications.

SNELL-HORNBY, M.(1984) "The bilingual dictionary - Help or hindrance?". HARTMANN, R.R.K. (ed.).

SNELL-HORNBY, M.(1987) "Towards a learner's bilingual dictionary". COWIE, A. (ed.).

SNELL-HORNBY, M.(1988) "Bilingual dictionaries- visions and revisions". *Budalex'88 Proceedings*.

SOLÀ, J. (1992) "Necessitat d'un diccionari d'ús (1)". *COM. Ensenyar català als adults*. Núm. 26, Barcelona: Departament de Cultura. Generalitat de Catalunya.

SOLÀ, J. (1992) *Sobre lexicografia catalana actual*. Barcelona: Ed. Empúries.

SOLER, J. (1992) *Jerarquies lèxiques i descripció lexicogràfica: anàlisi del DGLC*. Tesi de Llicenciatura. Barcelona

SPA, J. (1983) "Le nom de nombre dans le dictionnaire". *Lexique 2. Le dictionnaire*

STARREN, P- THELEN, M. (1988) "General Dictionaries and Students of Translation: A Report on the Use of Dictionaries in the Translation Process". Budalex'88 Proceedings.

STEIN, G. (1984) "Towards a theory of lexicography: principles and /vs. practice in modern english dictionaries". HARTMANN, R.R.K. ed, *LEXeter`83 Proceedings...*

STEIN, G. (1988) " From the bilingual to the monolingual dictionary". Budalex'88 Proceedings.

STEINER, R. (1986) "How many languages should a "bilingual" dictionary offer?". *Lexicographica*, 2/1986. Tübingen: Series Mayor.

STRUENING, E. i GUTTENTAG, M. (1975) *Handbook of Evaluation Research*. Berverly Hills-London: Sage Publications.

SZENDE, T. (1996) "Problèmes d'équivalence dans les dictionnaires bilingues". *Les dictionnaires bilingues*. Universités Francophones. Aupelf-Uref-Editions Duculot: Louvain-la-Neuve.

TAZAWA, K. (1996) *Lectura crítica del Diccionari Bàsic Català-Japonès, Japonès-català d'Enciclopèdia Catalana*. Treball d'investigació. Barcelona

TERMCAT (1990) *Metodologia del treball terminològic* Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura.

TERMINOGRAMME (1994). "Peut-on "dictionnariser" le français du Québec?". Bulletin d'information terminologique et linguistique. Québec: Office de la langue française.

TOMASZCZYK, J. (1984) "The culture-bound element in bilingual dictionaries". HARTMANN, R.R.K. (ed.)

TOMASZCZYK, J. (1983) "On bilingual dictionaries: the case for bilingual dictionaries for foreign language learners". *Lexicography: Principles and Practice*.

VANSTEELANDT, A. (1995) "Check-list for the assessment of technical dictionaries". Centre de Terminologie de Bruxelles.

WELLS, J.C. (1985) "English pronunciation and its dictionary representation". ILSON; R, ed. *Dictionaries, lexicography and language learning...*

WERNER, R. "Gramatische und Lexikalische Kategorisierung em Zweisprachigen Wörterbuch". HAUSMANN, F.J. ed. (1989-1991) *Wörterbücher ein internationales handbuch zur lexicographie. Dictionaries an international encyclopedia of lexicography. Dictionnaires encyclopédie internationale de lexicographie...*

WERNER, R. (1996) "Algunos elementos de una teoría del diccionario bilingüe". Conferència pronunciada a l'Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.

WERNER, R. (1996) " Algunas reflexiones sobre posibilidades de sistematizar la crítica de diccionarios. Aspectos que deben considerarse en una teoría de la crítica de diccionarios". Document de treball. Màster en Lexicografia. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada. Universitat Pompeu Fabra.

WIEGAND, H.E (1984). "On the structure and contents of a general theory of lexicography". HARTMANN, R.R.K. (ed.).

WHITCUT, J. (1984) "Sexism in dictionaries". HARTMANN, R.R.K. ed, *LEXeter'83 Proceedings...*

WHITCUT, J. (1985) "Usage notes in dictionaries: the needs of the learner and the native speaker". ILSON, R. ed. *Dictionaries, lexicography and language learning...*

WIEGAND, H.E. (1984) "On the structure and contents of a general theory of lexicography". HARTMANN, R.R.K. ed, *LEXeter'83 Proceedings...*

WOLSKI, W. "Formen der textverdichtung im zweisprachigen wörterbuch". HAUSMANN, F.J. ed. (1989-1991) *Wörterbücher ein internationales handbuch zur lexikographie. Dictionaries an international encyclopedia of lexicography. Dictionnaires encyclopédie internationale de lexicographie...*

ZGUSTA, L. (1971) *Manual of Lexicography*. Lexicographica, Tübingen: Series Mayor.

ZGUSTA, L. (1986) "Problems of the bilingual dictionary". *Lexicographica* 2/1986, Tübingen: Series Mayor.

ZGUSTA, L. (1988) "Lexicography today", *Lexicographica*. Series Mayor 18: Tubinguen

ZGUSTA, L. (1984) "Translational equivalence in the bilingual dictionary". HARTMANN, R.R.K. ed, *LEXeter'83 Proceedings...*

ZÖFGEN, E. "Bilingual Learner`s Dictionaries". HAUSMANN, F.J. ed. (1989-1991) *Wörterbücher ein internationales handbuch zur lexikographie. Dictionaries an international encyclopedia of lexicography. Dictionnaires encyclopédie internationale de lexicographie...*

ZWANENBURG, W. (1983) ""Dégroupement" et "regroupement" dans le DFC et le LEXIS". *Lexique 2. Le dictionnaire*.

ANNEXOS

ANNEX 1

LES ESTRUCTURES DELS DICCIONARIS BILINGÜES CATALANS

NÚMERODICC:	Número de diccionari descrit
TÍTOL:	Títol del diccionari
AUTOR:	Autor del diccionari
EDITORIAL:	Editorial
LLOCEDICIÓ:	Lloc d'edició
ANYEDICIÓ:	Any d'edició
NÚMVOLUMS:	Nombre de volums
LLENGUA:	Combinació lingüística A-B
LLENGUA2:	Segona combinació lingüística B-A (només en diccionaris bifocals)
CLASSIFICA:	Classificació (general)
DESTINATAR:	Destinatari que es preveuen
ORDENACIÓ:	Criteris d'ordenació de les entrades
FONTS:	Fonts de buidatge de les entrades
DADES:	Informació de la microestructura
SUBENTRADE:	Subentrades dependents / independents del lema principal
ACCEPCIONS:	Accepcions dependents / independents del lema principal
ÍNDIX:	Presència i ubicació d'índex
ABREVIATUR:	Tipus d'abreviatures usades
DMORFOLÒGI:	Dades morfològiques tractades
FAMMFLEXIC:	Paraules de la mateixa família morfolèxica
DEFINICIÓ:	Presència de definicions

ILLUSTRACI:	Presència d'il·lustracions
DEFACLARIM:	Presència de contextualitzadors
DSINACTIQ:	Dades sintàctiques
INFPRAGMA:	Informació pragmàtica
REGISTRE:	Dades sobre el registre
DMETALING:	Dades metalingüístiques
NREENPAG:	Nombre aproximat d'entrades per pàgina
NPAGINES:	Nombre de pàgines
PRELIMINAR:	Presència de textos preliminars
TIPUSTEXT:	Tipus de textos preliminars
FUNCIOEXPL:	Explicitació de la funció del diccionari
GUIAUSUARI:	Presència de guia d'ús per a l'usuari
GUIAEXTENS:	Extensió de la guia d'ús
GUIAUTILIT:	Utilitat de la guia d'ús
INFOCOBERT:	Informacions de la coberta
NRELEMARIS	Nombre de lemaris
CRITSELEN:	Criteris de selecció de les entrades
MAJMINUSC:	Ús de majúscules i minúscules al text

NUMERODICC: 1

TITOL: Canigó. Sopena català-castellà i castellà-català

AUTOR: Elies i Busqueta, P

EDITORIAL: Ramon Sopena

LLOCEDICIO: Barcelona

ANYEDICIO: 1975

NUMVOLUMS: 1

LLENGUA: cat-cast

LLENGUA2: cast-cat

CLASSIFICA: gen

DESTINATAR: esc/gen. L'autor ha pensat tant en l'estudiant vernacle com en aquell que procedeix d'altres àrees lingüístiques/ ..a

ORDENACIO: alf/cont/-ind

FONTS: gen, encicl

DADES: en, fon, cg, eq, df, ac, rem

SUBENTRADE: dep

ACCEPCIONS: dep

INDEX: principi

ABREVIATUR: mf, aj, av, veg, verb

DMORFOLOGI: flex aj, plur irr (en algun cas)

FAMMFLEXIC: n, v, aj, av

DEFINICIO: no

ILLUSTRACI: no

DEFACLARIM: sí

DSINTACTIQ: cg

INFPRAGMA: no

REGISTRE: loc (av, conj, prep)

DMETALING: q gram, q compl, q inf morf

NREENPAG: 80

NPAGINES: 450 per llengua

PRELIMINAR: sí

TIPUSTEXT: introducció

FUNCIOEXPL: "un vehicle d'acostament entre medis lingüí

GUIAUSUARI: sí

GUIAEXTENS: 20 pàgines per llengua

GUIAUTILIT: molt ampli quant a continguts

INFOCOBERT: "65.000 voces y 85.000 acepciones con pro

NRELEMARIS: temes gramàtica, noms persona, pronúncia

CRITSELEN: no. "ofereix una gran densitat de par, escoll

MAJMINUSC: min

NUMERODICC: 2

TITOL: Diccionari breu català-castellà, castellà-català

AUTOR: Arimany, M

EDITORIAL: Arimany Coma, Miquel

LLOCEDICIO: Barcelona

ANYEDICIO: 1968

NUMVOLUMS: 1

LLENGUA: cat-cast

LLENGUA2: cast-cat

CLASSIFICA: gen

DESTINATAR: gen.

ORDENACIO: alf/cont/-ind

FONTES: no consten

DADES: en, rem, eq, cg, ac

SUBENTRADE: dep

ACCEPCIONS: dep

INDEX: no

ABREVIATUR: no

DMORFOLOGI: flex aj (només cat)

FAMMFLEXIC: n, v, aj

DEFINICIO: no

ILLUSTRACI: no

DEFACLARIM: sí

DSINTACTIQ: cg (en algun cas)

INFPRAGMA: no

REGISTRE: loc

DMETALING: no

NREENPAG: 100

NPAGINES: 200 per llengua

PRELIMINAR: no

TIPUSTEXT: no

FUNCIOEXPL: no consta

GUIAUSUARI: sí

GUIAEXTENS: 2 pàgines

GUIAUTILIT: només per a la pronúncia

INFOCOBERT: no

NRELEMARIS: noms persona

CRITSELEN: no consten

MAJMINUSC: lema en majúscula

NUMERODICC: 3

TITOL: Diccionari castellà-català, català-castellà

AUTOR: Albertí, S

EDITORIAL: Albertí, Editor

LLOCEDICIO: Barcelona

ANYEDICIO: 1961

NUMVOLUMS: 1

LLENGUA: cat-cast

LLENGUA2: cast-cat

CLASSIFICA: gen

DESTINATAR: prof/gen (=no totalment). para decisiva orientación de los estudiosos, figuran los nombres técnicos.. El lector obtindrà

ORDENACIO: alf/cont/-ind

FONTS: gen (no consta totalment)

DADES: en, cg, eq, rem, ac

SUBENTRADE: dep

ACCEPCIONS: dep

INDEX: no

ABREVIATUR: veg, verb, mf, aj, av, vt

DMORFOLOGI: flex aj

FAMMFLEXIC: n, v, aj

DEFINICIO: no

ILLUSTRACI: no

DEFACLARIM: sí

DSINTACTIQ: cg

INFPRAGMA: àmbit (poques)

REGISTRE: tec, loc (av, prep), vulg

DMETALING: q gram, q compl, q inf morf

NREENPAG: 80

NPAGINES: 400 per llengua

PRELIMINAR: sí

TIPUSTEXT: (presentació cat, cast diferents: autor)

FUNCIOEXPL: "se ha realizado la más completa recopilaci

GUIAUSUARI: sí

GUIAEXTENS: 1/2 pàgina

GUIAUTILIT: instrument de navegació microestructura le

INFOCOBERT: no

NRELEMARIS: resum gramatical, índex onomàstic, suplem

CRITSELEN: "sense perdre de vista una línia normativa,

MAJMINUSC: inicial lema majúscula

- NUMERODICC:** 4
- TITOL:** Diccionari castellà-català, català-castellà Vox compacte
- AUTOR:** -Z
- EDITORIAL:** Biblograf
- LLOCEDICIO:** Barcelona
- ANYEDICIO:** 1983
- NUMVOLUMS:** 1
- LLENGUA:** cat-cast
- LLENGUA2:** cast-cat
- CLASSIFICA:** gen
- DESTINATAR:** esc/gen. Es una obra pensada tanto para el estudiante como para el público en general, que en un momento
- ORDENACIO:** alf/cont/-ind
- FONTS:** no consten
- DADES:** en, eq, cg, eq, ac
- SUBENTRADE:** dep
- ACCEPCIONS:** dep
- INDEX:** principi
- ABREVIATUR:** veg, mf, aj, av, vtr, vit
- DMORFOLOGI:** flex aj/conj virr
- FAMMFLEXIC:** n, v, aj
- DEFINICIO:** no
- ILLUSTRACI:** no
- DEFACLARIM:** sí
- DSINTACTIQ:** cg

INFPRAGMA: àmbit (poques), pref

REGISTRE: gen, tec, loc, col., despec, fam, arc

DMETALING: q compl

NREENPAG: 100

NPAGINES: 300 per llengua

PRELIMINAR: sí

TIPUSTEXT: pròleg (cat, cast id.)

FUNCIOEXPL: "és una obra pensada per a l'estudiant i per

GUIAUSUARI: sí

GUIAEXTENS: 1/2 pàgina

GUIAUTILIT: descodificació signes microestructura

INFOCOBERT: no

NRELEMARIS: abreviatures, AFI

CRITSELEN: "selec rigor de les veus q.constitueixen les

MAJMINUSC: EN npropí en maj

NUMERODICC: 5

TITOL: Diccionari castellà-català, català-castellà. Diccionari mitjà

AUTOR: Albertí, S

EDITORIAL: Albertí, Editor

LLOCEDICIO: Barcelona

ANYEDICIO: 1974

NUMVOLUMS: 1

LLENGUA: cat-cast

LLENGUA2: cast-cat

CLASSIFICA: gen

DESTINATAR: gen (=no). S'adreça a un nivell de necessitats, de curiositats i de conveniències que trobarà una eina més escaient que

ORDENACIO: alf/cont/-ind

FONTES: no consten

DADES: en, cg, rem, eq, ac

SUBENTRADE: dep

ACCEPCIONS: dep

INDEX: no

ABREVIATUR: veg, verb, mf, aj, av, vt

DMORFOLOGI: flex aj

FAMMFLEXIC: n, v, aj

DEFINICIO: no

ILLUSTRACI: no

DEFACLARIM: sí

DSINTACTIQ: cg

INFPRAGMA: àmbit (poques)

REGISTRE: tec, loc (av, prep), vulg

DMETALING: no

NREENPAG: 110

NPAGINES: 300 per llengua

PRELIMINAR: sí

TIPUSTEXT: text editor (sense títol)

FUNCIOEXPL: "s'adreça a un nivell de necessitats, de curi

GUIAUSUARI: sí

GUIAEXTENS: 1/4 pàgina

GUIAUTILIT: només signes convencionals

INFOCOBERT: no

NRELEMARIS: abreviatures,

CRITSELEN: no consten

MAJMINUSC: subentrades majúsc. després ||

NUMERODICC: 6

TITOL: Diccionari castellà-català, català-castellà. Diccionari petit

AUTOR: Albertí, S

EDITORIAL: Albertí, Editor

LLOCEDICIO: Barcelona

ANYEDICIO: 1975

NUMVOLUMS: 1

LLENGUA: cat-cast

LLENGUA2: cast-cat

CLASSIFICA: gen

DESTINATAR: gen (=no)

ORDENACIO: alf/cont/-ind

FONTES: no consten

DADES: en, cg, rem, eq, ac

SUBENTRADE: indep

ACCEPCIONS: dep/indep

INDEX: no

ABREVIATUR: veg, verb, mf, aj, av, vt

DMORFOLOGI: flex aj

FAMMFLEXIC: n, v, aj

DEFINICIO: no

ILLUSTRACI: no

DEFACLARIM: sí

DSINTACTIQ: cg

INFPRAGMA: àmbit (poques)

REGISTRE: tec, loc (av, prep), vulg

DMETALING: no

NREENPAG: 50

NPAGINES: 150 per llengua

PRELIMINAR: no

TIPUSTEXT: no

FUNCIOEXPL: no consta

GUIAUSUARI: sí

GUIAEXTENS: 1/4 pàgina

GUIAUTILIT: només signes convencionals

INFOCOBERT: no

NRELEMARIS: no

CRITSELEN: no consten

MAJMINUSC: majúscula després ||

NUMERODICC:

7

TITOL: Diccionari català-castellà, castellà-català. Vocabulari bàsic amplia**AUTOR:** Munté i Vila, J**EDITORIAL:** Blume**LLOCEDICIO:** Barcelona**ANYEDICIO:** 1981**NUMVOLUMS:** 1**LLENGUA:** cat-cast**LLENGUA2:** cast-cat**CLASSIFICA:** gen**DESTINATAR:** gen (=no). El castellano parlant plenament arrelati i/o interessat a aprendre la nova llengua ens demana una llista**ORDENACIO:** alf/cont/-ind**FONTS:** gen, dial, hist-etim, sin-ant, esc**DADES:** en, fon, rem, cg, eq**SUBENTRADE:** dep**ACCEPCIONS:** dep**INDEX:** no**ABREVIATUR:** veg, verb, mf, aj, av, vp**DMORFOLOGI:** flex aj**FAMMFLEXIC:** n, v, aj**DEFINICIO:** no**ILLUSTRACI:** no**DEFACLARIM:** sí**DSINTACTIQ:** cg

INFPRAGMA: no

REGISTRE: loc (av, prep, conjunt)

DMETALING: q gram, q compl, q inf morf

NREENPAG: 75

NPAGINES: 200 per llengua

PRELIMINAR: sí

TIPUSTEXT: introducció (autor)

FUNCIOEXPL: "El castellanoparlant plenament arrelat i/o i

GUIAUSUARI: sí

GUIAEXTENS: introducció + 70 pàg.

GUIAUTILIT: inf. fonètica, morfològica, accepcions //artic

INFOCOBERT: no

NRELEMARIS: resum gramatical, pronúncia figurada, abre

CRITSELEN: "estem desproveïts pel que fa a llistes que

MAJMINUSC: min

- NUMERODICC:** 8
- TITOL:** Diccionari català-castellà, castellà-català
- AUTOR:** -Z
- EDITORIAL:** Enciclopèdia Catalana
- LLOCEDICIO:** Barcelona
- ANYEDICIO:** 1985
- NUMVOLUMS:** 2
- LLENGUA:** cat-cast
- LLENGUA2:** cast-cat
- CLASSIFICA:** gen
- DESTINATAR:** gen. ..Castellanoparlants i catalanoparetants (amb formació en castellà)
- ORDENACIO:** alf/cont/-ind
- FONTS:** no consten
- DADES:** en, cg, eq, ac
- SUBENTRADE:** dep
- ACCEPCIONS:** dep
- INDEX:** no
- ABREVIATUR:** verb, mf, aj, av, vtr, vi
- DMORFOLOGI:** flex aj
- FAMMFLEXIC:** n, v, aj
- DEFINICIO:** no
- ILLUSTRACI:** no
- DEFACLARIM:** sí
- DSINTACTIQ:** no

INFPRAGMA: àmbit

REGISTRE: tec, loc (verb), arc, vulg

DMETALING: q gram, q compl, q inf morf

NREENPAG: 60

NPAGINES: cast-cat 30+1330, cast.36+12

PRELIMINAR: sí

TIPUSTEXT: presentació, pròleg

FUNCIOEXPL: ".. catalanòfils que tindran un dubte davant

GUIAUSUARI: sí

GUIAEXTENS: cast-cat 18 pàg; cat-cast 21pà

GUIAUTILIT: molt ampli

INFOCOBERT: no

NRELEMARIS: resum gramatical, abreviatures, conj.verbs,

CRITSELEN: "recoge, incluso generosamente, todo el vo

MAJMINUSC: EN npropí en maj

NUMERODICC: 9

TITOL: Diccionari català-castellà, castellano-catalán

AUTOR: Larreula, F

EDITORIAL: Bruguera

LLOCEDICIO: Barcelona

ANYEDICIO: 1980

NUMVOLUMS: 1

LLENGUA: cat-cast

LLENGUA2: cast-cat

CLASSIFICA: gen

DESTINATAR: esc/gen. Prou sabem que hi ha una considerable població escolar provinent de pares no catalans i que, amb mitjans

ORDENACIO: alf/cont/-ind

FONTES: no consten

DADES: en, cg, eq, rem, ac

SUBENTRADE: dep

ACCEPCIONS: dep

INDEX: no

ABREVIATUR: veg, verb, mf, aj, av, vp

DMORFOLOGI: flex aj

FAMMFLEXIC: n, v, aj

DEFINICIO: no

ILLUSTRACI: no

DEFACLARIM: sí

DSINACTIQ: cg

INFPRAGMA: no

REGISTRE: loc av

DMETALING: no

NREENPAG: 100

NPAGINES: 200 per llengua

PRELIMINAR: sí

TIPUSTEXT: introducció

FUNCIOEXPL: "sabem que hi ha una considerable poblaci

GUIAUSUARI: sí

GUIAEXTENS: 1/2 pàgna

GUIAUTILIT: només advertències (cat i cast id)

INFOCOBERT: no

NRELEMARIS: abreviatures,

CRITSELEN: "a nivell de l'ensenyament general bàsic, és

MAJMINUSC: EQ maj inicial/ accepcions maj

- NUMERODICC:** 10
- TITOL:** Diccionari català-castellà, castellà-català
- AUTOR:** Domingo Barnils, F
- EDITORIAL:** De Vecchi-Cap Roig
- LLOCEDICIO:** Barcelona
- ANYEDICIO:** 1988
- NUMVOLUMS:** 1
- LLENGUA:** cat-cast
- LLENGUA2:** cast-cat
- CLASSIFICA:** gen
- DESTINATAR:** gen. Concebut des del primer moment com un instrument al servei de la llengua de cada dia i destinat a un públic no
- ORDENACIO:** alf/cont/-ind
- FONTES:** no consten
- DADES:** en, rem, cg, eq, ac
- SUBENTRADE:** dep
- ACCEPCIONS:** dep
- INDEX:** no
- ABREVIATUR:** veg, verb, mf, aj, av, vp
- DMORFOLOGI:** flex aj
- FAMMFLEXIC:** n, v, aj
- DEFINICIO:** no
- ILLUSTRACI:** no
- DEFACLARIM:** sí
- DSINTACTIQ:** cg

INFPRAGMA: no

REGISTRE: loc (av, prep)

DMETALING: q compl, q inf morf

NREENPAG: 40

NPAGINES: 450 per llengua

PRELIMINAR: sí

TIPUSTEXT: presentació (cat i cast, sense tit), introducci

FUNCIOEXPL: "els diccionaris es nodreixen d'un principi c

GUIAUSUARI: sí

GUIAEXTENS: 2 pàgines completes (inf. exha

GUIAUTILIT: explicació de les particularitats de la micro

INFOCOBERT: no

NRELEMARIS: abreviatures, fonètica, resum gramatical

CRITSELEN: "conté els lèxics estàndards del catal`a i el

MAJMINUSC: EQ maj inicial/pseudodef maj/accepcions maj/ EN nprop

NUMERODICC: 11

TITOL: Diccionari català-castellà, castellà-català

AUTOR: Miracle i Montserrat,J

EDITORIAL: Edhasa

LLOCEDICIO: Barcelona

ANYEDICIO: 1969

NUMVOLUMS: 1

LLENGUA: cat-cast

LLENGUA2: cast-cat

CLASSIFICA: gen

DESTINATAR: gen (=no).

ORDENACIO: alf/cont/-ind

FONTS: gen, encicl, esp tem, bil, id-visu

DADES: en, cg, eq, ac

SUBENTRADE: dep

ACCEPCIONS: dep

INDEX: no

ABREVIATUR: verb, mf, aj, av

DMORFOLOGI: flex aj

FAMMFLEXIC: n, v, aj

DEFINICIO: no

ILLUSTRACI: no

DEFACLARIM: sí

DSINTACTIQ: cg

INFPRAGMA: no

REGISTRE: loc

DMETALING: q inf morf

NREENPAG: 100

NPAGINES: 500 per llengua

PRELIMINAR: sí

TIPUSTEXT: advertiment

FUNCIOEXPL: "un diccionari de correspondències del catal

GUIAUSUARI: sí

GUIAEXTENS: introducció (part)

GUIAUTILIT: separació accepcions, equivalències parcial

INFOCOBERT: no

NRELEMARIS: ortografia de la llengua catalana, abreviatur

CRITSELEN: "les dues obres fonamentals damunt les qu

MAJMINUSC: EQ maj inicial/accepcions maj inicial, EN minúscula

- NUMERODICC:** 12
- TITOL:** Diccionari català-castellà, castellà-català
- AUTOR:** Miracle i Montserrat, J
- EDITORIAL:** Poseidon
- LLOCEDICIO:** Barcelona
- ANYEDICIO:** 1969
- NUMVOLUMS:** 1
- LLENGUA:** cat-cast
- LLENGUA2:** cast-cat
- CLASSIFICA:** gen
- DESTINATAR:** gen (=no). Al lector que s'hi abeuri, gràcies li siguin donades des d'ara per l'autoritat que dóna al volum amb el vot de la
- ORDENACIO:** alf/cont/-ind
- FONTS:** gen, encicl, esp tem, bil, id-visu
- DADES:** en, cg, eq, ac
- SUBENTRADE:** dep
- ACCEPCIONS:** dep
- INDEX:** no
- ABREVIATUR:** verb, mf, aj, av
- DMORFOLOGI:** flex aj
- FAMMFLEXIC:** n, v, aj
- DEFINICIO:** no
- ILLUSTRACI:** no
- DEFACLARIM:** sí
- DSINTACTIQ:** cg

INFPRAGMA: no

REGISTRE: loc

DMETALING: q inf morf

NREENPAG: 80

NPAGINES: 500 per llengua

PRELIMINAR: sí

TIPUSTEXT: presentació (sense títol), advertiment

FUNCIOEXPL: "l'he notablement augmentat amb aquells m

GUIAUSUARI: sí

GUIAEXTENS: introducció (part i copi 11)

GUIAUTILIT: separació accepcions, equivalències parcial

INFOCOBERT: no

NRELEMARIS: ortografia de la llengua catalana, abreviatur

CRITSELEN: "les dues obres fonamentals damunt les qu

MAJMINUSC: EQ maj inicial/accepcions maj inicial/EN minúscula inicial

- NUMERODICC:** 13
- TITOL:** Diccionari català-castellà, castellà-català
- AUTOR:** Moll, F de B
- EDITORIAL:** Moll
- LLOCEDICIO:** Palma
- ANYEDICIO:** 1977
- NUMVOLUIMS:** 1
- LLENGUA:** cat-cast
- LLENGUA2:** cast-cat
- CLASSIFICA:** gen
- DESTINATAR:** gen (=no). Enriquir l'idioma comú i fer entendre els vocables imodismes que els literats insulars i valencians
- ORDENACIO:** alf/cont/-ind
- FONTS:** no consten
- DADES:** en, cg, eq, rem, ac
- SUBENTRADE:** dep
- ACCEPCIONS:** dep
- INDEX:** no
- ABREVIATUR:** veg, verb, mf, aj, av
- DMORFOLOGI:** flex aj
- FAMMFLEXIC:** n, v, aj, av
- DEFINICIO:** no
- ILLUSTRACI:** no
- DEFACLARIM:** sí
- DSINTACTIQ:** cg

INFPRAGMA: no

REGISTRE: dial, vulg

DMETALING: not est

NREENPAG: 120 (3 columnes)

NPAGINES: 350 per llengua

PRELIMINAR: sí

TIPUSTEXT: instruccions essencials per al maneig, aclarir

FUNCIOEXPL: "cat-cast i cast-cat són concebuts amb el pr

GUIAUSUARI: sí

GUIAEXTENS: 4 pàgines

GUIAUTILIT: molt ampli i clar: finalitat obra, disposició ar

INFOCOBERT: no

NRELEMARIS: maneig, abreviatures, criteris selecció EN

CRITSELEN: ".. no té un caràcter normatiu en el sentit d'

MAJMINUSC: noms espècies, majúscula; npropis, majúscula, EN mínus

- NUMERODICC:** 14
- TITOL:** Diccionari català-castellà, castellà-català. Usual
- AUTOR:** Arimany, M
- EDITORIAL:** Arimany Coma, Miquel,
- LLOCEDICIO:** Barcelona
- ANYEDICIO:** 1974
- NUMVOLUMS:** 1
- LLENGUA:** cat-cast
- LLENGUA2:** cast-cat
- CLASSIFICA:** gen
- DESTINATAR:** gen. "Bilingües català-castellà
- ORDENACIO:** alf/cont/-ind
- FONTES:** no consten
- DADES:** en, cg, eq
- SUBENTRADE:** dep
- ACCEPCIONS:** indep
- INDEX:** no
- ABREVIATUR:** no
- DMORFOLOGI:** flex aj
- FAMMFLEXIC:** n, v, aj
- DEFINICIO:** no
- ILLUSTRACI:** no
- DEFACLARIM:** sí
- DSINTACTIQ:** cg

- INFPRAGMA:** no
- REGISTRE:** no
- DMETALING:** q gram
- NREENPAG:** 42.000 + 800 cat
- NPAGINES:** cat 519+24 cast 389+24
- PRELIMINAR:** sí
- TIPUSTEXT:** presentació/pròleg editor
- FUNCIOEXPL:** "Un diccionari de les característiques del pr
- GUIAUSUARI:** sí
- GUIAEXTENS:** 3 pàg cat/cast, 4 pàg cat
- GUIAUTILIT:** ordenació informacions, criteris selecció ent
- INFOCOBERT:** "complementat ambun vocabulari de noms
- NRELEMARIS:** noms patronímics, mots amb variació ortog
- CRITSELEN:** no consten. "Hem prescindit de tot el que p
- MAJMINUSC:** lema en majúscula

NUMERODICC: 15

TITOL: Diccionari general de la llengua catalana

AUTOR: Ferrer i Pastor, F

EDITORIAL: Autor

LLOCEDICIO: València

ANYEDICIO: 1985

NUMVOLUMS: 1

LLENGUA: cat-cast

LLENGUA2:

CLASSIFICA: gen

DESTINATAR: gen (=no)

ORDENACIO: alf/con/-ind

FONTES: no consten

DADES: en, cg, df, eq, ac

SUBENTRADE: indep

ACCEPCIONS: dep

INDEX: no

ABREVIATUR: mf,aj, av, vtr

DMORFOLOGI: flex aj

FAMMFLEXIC: n, aj, v

DEFINICIO: sí

ILLUSTRACI: no

DEFACLARIM: no

DSINTACTIQ: cg

INFPRAGMA: no

REGISTRE: loc (aj, conj, av, prep), fam

DMETALING: no

NREENPAG: 44

NPAGINES: 1599 pàgines

PRELIMINAR: sí

TIPUSTEXT: pròleg

FUNCIOEXPL: no

GUIAUSUARI: no

GUIAEXTENS: no

GUIAUTILIT: no

INFOCOBERT: no

NRELEMARIS: abreviatures

CRITSELEN: "(supleix) moltes de les mancances del dicc

MAJMINUSC: def en maj inicial

NUMERODICC: 16

TITOL: Diccionari Gregal valencià-castellà, castellà-valencià

AUTOR: Pascual Granell, V

EDITORIAL: Gregal, Consorci d'Editors Valencians

LLOCEDICIO: València

ANYEDICIO: 1989

NUMVOLUMS: 1

LLENGUA: cat-cast

LLENGUA2: cast-cat

CLASSIFICA: gen

DESTINATAR: gen (=no)

ORDENACIO: alf/cont/-ind

FONTS: no consten

DADES: en, cg, eq, ac

SUBENTRADE: dep

ACCEPCIONS: dep

INDEX: no

ABREVIATUR: veg, mf, aj, av, vtr, vit

DMORFOLOGI: flex aj, plur irr

FAMMFLEXIC: n, v, aj

DEFINICIO: no

ILLUSTRACI: no

DEFACLARIM: sí

DSINTACTIQ: cg

INFPRAGMA: no

REGISTRE: tec, loc (av,aj,conj,llat,pron,prep), vulg

DMETALING: q gram

NREENPAG: 60

NPAGINES: 450 per llengua

PRELIMINAR: no

TIPUSTEXT: no

FUNCIOEXPL: no

GUIAUSUARI: sí

GUIAEXTENS: 3 pàgines

GUIAUTILIT: "instruccions per al maneig del diccionari":

INFOCOBERT: no

NRELEMARIS: resum gramatical, abreviatures

CRITSELEN: no

MAJMINUSC: npropis en m aj

NUMERODICC: 17

TITOL: Diccionari lter castellà-català, catalán-castellano

AUTOR: Elies i Busqueta, P

EDITORIAL: Ramon Sopena

LLOCEDICIO: Barcelona

ANYEDICIO: 1979

NUMVOLUIMS: 1

LLENGUA: cat-cast

LLENGUA2: cast-cat

CLASSIFICA: gen

DESTINATAR: esc/gen. De cara als escolars, especilament, i també als castellano-parlants que viuen i treballen amb nosaltres i els

ORDENACIO: alf/cont/-ind

FONTES: no consten

DADES: en, fon, cg, rem, eq, ac

SUBENTRADE: dep

ACCEPCIONS: dep

INDEX: principi

ABREVIATUR: veg, verb, mf, aj, av

DMORFOLOGI: flex aj, plur irr, conj virr

FAMMFLEXIC: n, v, aj

DEFINICIO: no

ILLUSTRACI: no

DEFACLARIM: no

DSINTACTIQ: cg

INFPRAGMA: no

REGISTRE: loc (av, conj, prep)

DMETALING: q gram, q compl, q inf morf

NREENPAG: 50

NPAGINES: 450 per llengua

PRELIMINAR: sí

TIPUSTEXT: introducció

FUNCIOEXPL: "oferir un màxim de contingut en un format

GUIAUSUARI: sí

GUIAEXTENS: introducció

GUIAUTILIT: nocions generals de gramàtica (cat i cast)

INFOCOBERT: "70.000 mots amb fonètica figurada, 45 tem

NRELEMARIS: gramàtica catalana i castellana, conceptes t

CRITSELEN: "conté una selecció del vocables fidel a am

MAJMINUSC: tot minúscula

- NUMERODICC:** 18
- TITOL:** Diccionari manual Vox castellà-català, català-castellà
- AUTOR:** -Z
- EDITORIAL:** Biblograf
- LLOCEDICIO:** Barcelona
- ANYEDICIO:** 1974
- NUMVOLUMS:** 1
- LLENGUA:** cat-cast
- LLENGUA2:** cast-cat
- CLASSIFICA:** gen
- DESTINATAR:** gen. Catal.parlants, castellano.parlants, castellans que s'interessen per la cultura catalana, romanistes / (usuaris
- ORDENACIO:** alf/cont/-ind
- FONTS:** no consten
- DADES:** en, fon, cg, eq, ac
- SUBENTRADE:** dep
- ACCEPCIONS:** dep
- INDEX:** principi
- ABREVIATUR:** veg, mf, aj, vtr, vitr, v
- DMORFOLOGI:** flex aj
- FAMMFLEXIC:** n, v, aj
- DEFINICIO:** no
- ILLUSTRACI:** no
- DEFACLARIM:** sí
- DSINTACTIQ:** cg

INFPRAGMA: àmbit

REGISTRE: tec, loc, arc

DMETALING: q gram, q compl, q inf morf

NREENPAG: 100

NPAGINES: 300 per llengua

PRELIMINAR: sí

TIPUSTEXT: nota introductòria, pròleg,

FUNCIOEXPL: "Es tracta d'un diccionari manual/persones

GUIAUSUARI: sí

GUIAEXTENS: 1/2 pàgina

GUIAUTILIT: 9 observacions sobre signes usats

INFOCOBERT: no

NRELEMARIS: abreviatures, signes AFI, resum de gramàti

CRITSELEN: "hom hi ha fet una reducció considerable (F

MAJMINUSC: EQ majúscula, exemples en majúscula

- NUMERODICC:** 19
- TITOL:** Diccionari Regina d'ús del català
- AUTOR:** Tarrida, A; Pascual, E
- EDITORIAL:** Regina
- LLOCEDICIO:** Barcelona
- ANYEDICIO:** 1984
- NUMVOLUMS:** 1
- LLENGUA:** cat-cast
- LLENGUA2:** cast-cat
- CLASSIFICA:** gen
- DESTINATAR:** esc, gen. Essent aquesta una obra bàsicament de divulgació, .. els seus destinataris són tots aquells que
- ORDENACIO:** alf/cont/-ind
- FONTS:** gen, encicl, esp tem, dial, hist-etim, bil
- DADES:** en, cg, eq, df, ex, et
- SUBENTRADE:** dep
- ACCEPCIONS:** indep
- INDEX:** no
- ABREVIATUR:** veg, mf, aj, av, vtr, vit
- DMORFOLOGI:** flex aj
- FAMMFLEXIC:** n, v, aj
- DEFINICIO:** sí
- ILLUSTRACI:** no
- DEFACLARIM:** no
- DSINTACTIQ:** cg

INFPRAGMA: pref

REGISTRE: loc (aj, conj, interj, prep, verb)

DMETALING: q compl

NREENPAG: 10

NPAGINES: 562

PRELIMINAR: sí

TIPUSTEXT: introducció (consideracions prèvies, un dicc

FUNCIOEXPL: "pot funcionar com un vocabulari de barbari

GUIAUSUARI: sí

GUIAEXTENS: 3 pàgines

GUIAUTILIT: muntatge entrades, índexs de consulta, sin

INFOCOBERT: "barbarismes, sinònims, equivalències catal

NRELEMARIS: nota bibliogràfica obres citades, abreviature

CRITSELEN: "hem tingut en compte els diccionaris actua

MAJMINUSC: tot minúscula

- NUMERODICC:** 20
- TITOL:** Mots. Diccionari català-castellà; castellano-catalán
- AUTOR:** Camps Cardona, M.D
- EDITORIAL:** Fuentes
- LLOCEDICIO:** Barcelona
- ANYEDICIO:** 1977
- NUMVOLUMS:** 1
- LLENGUA:** cat-cast
- LLENGUA2:** cast-cat
- CLASSIFICA:** gen
- DESTINATAR:** gen. Aquest diccionari és per a tothom, tant per a aquells que parlen el català de sempre com per a aquells que tenen
- ORDENACIO:** alf/cont/-ind
- FONTS:** gen
- DADES:** en, cg, eq, ac
- SUBENTRADE:** dep
- ACCEPCIONS:** dep/indep
- INDEX:** no
- ABREVIATUR:** mf, vitr (no consten)
- DMORFOLOGI:** flex aj
- FAMMFLEXIC:** n, v, aj
- DEFINICIO:** no
- ILLUSTRACI:** no
- DEFACLARIM:** sí
- DSINTACTIQ:** cg

INFPRAGMA: àmbit

REGISTRE: loc

DMETALING: q gram

NREENPAG: 80

NPAGINES: 450 per llengua

PRELIMINAR: sí

TIPUSTEXT: introducció (id català i castellà)

FUNCIOEXPL: "El nostre interès, el nostre esforç, la nostra

GUIAUSUARI: sí

GUIAEXTENS: introducció,

GUIAUTILIT: organització accepcions

INFOCOBERT: no

NRELEMARIS: abreviatures, pàgina en blanc per incorpora

CRITSELEN: "la base per a la part castellana ha estat el

MAJMINUSC: tot minúscula

NUMERODICC: 21

TITOL: Vocabulari castellà-català

AUTOR: -Z

EDITORIAL: Salvat Editores

LLOCEDICIO: Barcelona

ANYEDICIO: 1968

NUMVOLUMS: 1

LLENGUA: cast-cat

LLENGUA2:

CLASSIFICA: gen

DESTINATAR: gen (=no)

ORDENACIO: alf/cont/-ind

FONTES: no consten

DADES: en, eq, ac

SUBENTRADE:

ACCEPCIONS: dep

INDEX: no

ABREVIATUR: no

DMORFOLOGI: flex aj

FAMMFLEXIC: n, v, aj

DEFINICIO: no

ILLUSTRACI: no

DEFACLARIM: sí

DSINTACTIQ: no

INFPRAGMA: no
REGISTRE: no
DMETALING: no
NREENPAG: 130
NPAGINES: (no té numeració)
PRELIMINAR: no
TIPUSTEXT: no
FUNCIOEXPL: no
GUIAUSUARI: no
GUIAEXTENS: no
GUIAUTILIT: no
INFOCOBERT: no
NRELEMARIS: no
CRITSELEN: no
MAJMINUSC: tot minúscula

- NUMERODICC:** 22
- TITOL:** Vocabulari castellà-valencià
- AUTOR:** Ferrer i Pastor, F
- EDITORIAL:** Sicània Editors
- LLOCEDICIO:** València
- ANYEDICIO:** 1966
- NUMVOLUMS:** 1
- LLENGUA:** cast-cat
- LLENGUA2:**
- CLASSIFICA:** gen
- DESTINATAR:** gen. "Tu lector, tu, valencià, que tens la preocupació de l'idioma, de la correcció lingüística..."
- ORDENACIO:** alf/cont/-ind
- FONTS:** no consten
- DADES:** en, cg, rem, eq
- SUBENTRADE:** dep
- ACCEPCIONS:** dep
- INDEX:** no
- ABREVIATUR:** mf, aj, av, vtr, vitr, vp
- DMORFOLOGI:** flex aj
- FAMMFLEXIC:** n, v, aj
- DEFINICIO:** no
- ILLUSTRACI:** no
- DEFACLARIM:** no
- DSINTACTIQ:** cg

INFPRAGMA: no

REGISTRE: loc (av, prep)

DMETALING: no

NREENPAG: 80

NPAGINES: 450

PRELIMINAR: sí

TIPUSTEXT: pròleg

FUNCIOEXPL: "tu, lector, espigolaràs a les pàgines d'aque

GUIAUSUARI: no

GUIAEXTENS: no

GUIAUTILIT: no

INFOCOBERT: no

NRELEMARIS: abreviatures

CRITSELEN: "aquí tens, tot seguit, i a l'abast de la teua

MAJMINUSC: tot minúscula

- NUMERODICC:** 23
- TITOL:** Vocabulari castellà-valencià, valencià-castellà
- AUTOR:** Ferrer i Pastor, F
- EDITORIAL:** l'Estel
- LLOCEDICIO:** València
- ANYEDICIO:** 1972
- NUMVOLUMS:** 1
- LLENGUA:** cat-cast
- LLENGUA2:** cast-cat
- CLASSIFICA:** gen
- DESTINATAR:** esc/gen. "per a la gent escolar..."
- ORDENACIO:** alf/cont/-ind
- FONTES:** no consten
- DADES:** en, cg, rem, eq
- SUBENTRADE:** dep
- ACCEPCIONS:** dep
- INDEX:** no
- ABREVIATUR:** mf, aj, av, vtr, vitr, vp
- DMORFOLOGI:** flex aj
- FAMMFLEXIC:** n, v, aj
- DEFINICIO:** no
- ILLUSTRACI:** no
- DEFACLARIM:** no
- DSINTACTIQ:** cg

INFPRAGMA: no

REGISTRE: loc (prep, av)

DMETALING: q compl, q inf morf

NREENPAG: 80

NPAGINES: 450 per llengua

PRELIMINAR: sí

TIPUSTEXT: pròleg (unes paraules abans de tot)

FUNCIOEXPL: "hi veureu resoltes, en un moment de dubte

GUIAUSUARI: no

GUIAEXTENS: no

GUIAUTILIT: no

INFOCOBERT: no

NRELEMARIS: abreviatures

CRITSELEN: "trobareu en aquest inventari paraules que

MAJMINUSC: tot minúscula

- NUMERODICC:** 24
- TITOL:** Vocabulari català-castellà abreujat
- AUTOR:** Artells, E
- EDITORIAL:** Barcino
- LLOCEDICIO:** Barcelona
- ANYEDICIO:** 1958
- NUMVOLUMS:** 1
- LLENGUA:** cat-cast
- LLENGUA2:**
- CLASSIFICA:** gen
- DESTINATAR:** gen. El present manual conté tot allò de més essencial i d'utilitat així per als mateixos catalans com per als qui, no
- ORDENACIO:** alf/cont/-ind
- FONTES:** no consten
- DADES:** en, cg, eq
- SUBENTRADE:** dep
- ACCEPCIONS:** dep
- INDEX:** no
- ABREVIATUR:** verb, mf, aj, av
- DMORFOLOGI:** flex aj, plur irr
- FAMMFLEXIC:** n, v
- DEFINICIO:** no
- ILLUSTRACI:** no
- DEFACLARIM:** no
- DSINTACTIQ:** cg

INFPRAGMA: no

REGISTRE: loc (av, conj, prep)

DMETALING: no

NREENPAG: 60

NPAGINES: 450

PRELIMINAR: sí

TIPUSTEXT: advertiment

FUNCIOEXPL: "amb el deler constant de contribuir a l'obra

GUIAUSUARI: sí

GUIAEXTENS: introducció

GUIAUTILIT: criteris selecció entrades, especificitats de l

INFOCOBERT: no

NRELEMARIS: abreviatures

CRITSELEN: "no figuren aquells mots que, així per la gra

MAJMINUSC: tot minúscula

- NUMERODICC:** 25
- TITOL:** Vocabulari essencial cast-cat. Vocabulario esencial catalán-cast
- AUTOR:** Miracle i Montserrat, J
- EDITORIAL:** Selecta
- LLOCEDICIO:** Barcelona
- ANYEDICIO:** 1973
- NUMVOLUMS:** 1
- LLENGUA:** cat-cast
- LLENGUA2:** cast-cat
- CLASSIFICA:** gen
- DESTINATAR:** prof/ge. L'he concebut com un auxiliar eficient no sols per als estudiants, sinó també per a tots aquells que
- ORDENACIO:** alf/cont/-ind
- FONTES:** no consten
- DADES:** en, cg, eq, ac
- SUBENTRADE:** dep
- ACCEPCIONS:** dep
- INDEX:** no
- ABREVIATUR:** mf, aj, av (no consten)
- DMORFOLOGI:** flex aj
- FAMMFLEXIC:** n, v, aj
- DEFINICIO:** no
- ILLUSTRACI:** no
- DEFACLARIM:** sí
- DSINTACTIQ:** cg

INFPRAGMA: no

REGISTRE: no

DMETALING: no

NREENPAG: 80

NPAGINES: 350 per llengua

PRELIMINAR: sí

TIPUSTEXT: advertiment

FUNCIOEXPL: "s'ha tractat de reduir l'inventari de la llengu

GUIAUSUARI: no

GUIAEXTENS: no

GUIAUTILIT: no

INFOCOBERT: no

NRELEMARIS: no

CRITSELEN: "he d'advertir que ultra les correspondèncie

MAJMINUSC: EQ maj inicial, subentrades, maj inicial; locucions i frases

- NUMERODICC:** 26
- TITOL:** Vocabulari mallorquí-castellà
- AUTOR:** Moll, F de B
- EDITORIAL:** Moll
- LLOCEDICIO:** Palma
- ANYEDICIO:** 1965
- NUMVOLUMS:** 1
- LLENGUA:** cat-cast
- LLENGUA2:**
- CLASSIFICA:** gen
- DESTINATAR:** gen. Persones classificades en tres grups: volen saber el scat en castellà de les paraules de la seva llengua; entenen
- ORDENACIO:** alf/cont/-ind
- FONTS:** no consten
- DADES:** en, rem, eq, ac
- SUBENTRADE:** dep
- ACCEPCIONS:** dep
- INDEX:** no
- ABREVIATUR:** mf
- DMORFOLOGI:**
- FAMMFLEXIC:** n, v, aj, av
- DEFINICIO:** no
- ILLUSTRACI:** no
- DEFACLARIM:** sí
- DSINTACTIQ:** no

INFPRAGMA: no

REGISTRE: arc

DMETALING: q inf morf

NREENPAG: 80

NPAGINES: 300

PRELIMINAR: sí

TIPUSTEXT: pròleg,

FUNCIOEXPL: "just els materials que són propis del llengu

GUIAUSUARI: sí

GUIAEXTENS: 1 pàg i mitja

GUIAUTILIT: ordenació alfabètica, abreviatura de remissi

INFOCOBERT: "Amb inclusió de les paraules típiques de M

NRELEMARIS: abreviatures i signes convencionals, omissi

CRITSELEN: "sèrie general de paraules que formen el lè

MAJMINUSC: tot el lema en majúscula, noms científics, maj inicial

- NUMERODICC:** 27
- TITOL:** Vocabulari valencià-castellà
- AUTOR:** Ferrer i Pastor, F
- EDITORIAL:** Autor
- LLOCEDICIO:** València
- ANYEDICIO:** 1970
- NUMVOLUMS:** 1
- LLENGUA:** cast-cat
- LLENGUA2:**
- CLASSIFICA:** gen
- DESTINATAR:** gen (=no). Els valencians no ens hem de resignar a predre tot allò que ens caracteritza, hem de defensar i parlar la
- ORDENACIO:** alf/cont/-ind
- FONTES:** no consten
- DADES:** en, cg, rem, eq, ac
- SUBENTRADE:** dep
- ACCEPCIONS:** dep
- INDEX:** no
- ABREVIATUR:** mf, aj, vtr, vitr (no con
- DMORFOLOGI:** flex aj
- FAMMFLEXIC:** n, v, aj
- DEFINICIO:** no
- ILLUSTRACI:** no
- DEFACLARIM:** sí
- DSINTACTIQ:** cg

INFPRAGMA: no

REGISTRE: loc

DMETALING: no

NREENPAG: 100

NPAGINES: 500

PRELIMINAR: sí

TIPUSTEXT: prefaci

FUNCIOEXPL: "nosaltres continuarem tractant d'evitar l'ext

GUIAUSUARI: no

GUIAEXTENS: no

GUIAUTILIT: no

INFOCOBERT: no

NRELEMARIS: no

CRITSELEN: no

MAJMINUSC: tot minúscula

- NUMERODICC:** 28
- TITOL:** Vocabulari valencià-castellà
- AUTOR:** Ferrer i Pastor, F
- EDITORIAL:** Sicània Editors
- LLOCEDICIO:** València
- ANYEDICIO:** 1960
- NUMVOLUMS:** 1
- LLENGUA:** cat-cast
- LLENGUA2:**
- CLASSIFICA:** gen
- DESTINATAR:** gen (=no). Per tal de contribuir al nostre enlairament hem realitzat aquest vocabulari
- ORDENACIO:** alf/cont/-ind
- FONTES:** no consten
- DADES:** en, cg, eq, ac
- SUBENTRADE:** dep
- ACCEPCIONS:** dep
- INDEX:** no
- ABREVIATUR:** mf, aj, av, vtr, vitr, vp
- DMORFOLOGI:** flex aj, plur irr (alguns pocs)
- FAMMFLEXIC:** n, v, aj
- DEFINICIO:** no
- ILLUSTRACI:** no
- DEFACLARIM:** no
- DSINTACTIQ:** cg

INFPRAGMA: no

REGISTRE: loc (aj, av, conj, prep, verb)

DMETALING: no

NREENPAG: 120

NPAGINES: 250

PRELIMINAR: sí

TIPUSTEXT: introducció

FUNCIOEXPL: "Per tal de contribuir al nostre enlairament h

GUIAUSUARI: no

GUIAEXTENS: no

GUIAUTILIT: no

INFOCOBERT: "Cal portar-lo a la butxaca per embellir la co

NRELEMARIS: no

CRITSELEN: no

MAJMINUSC: tot minúscula

NUMERODICC: 29

TITOL: Diccionari català-castellà i castellà-català

AUTOR: Arimany, M B

EDITORIAL: Arimany i Coma, Miquel

LLOCEDICIO: Barcelona

ANYEDICIO: 1965

NUMVOLUMS: 1

LLENGUA: cat-cast

LLENGUA2: cast-cat

CLASSIFICA: gen

DESTINATAR: gen (=no)

ORDENACIO: alf/cont/-ind

FONTS: no consten

DADES: en, rem, eq, ac

SUBENTRADE: dep/indep

ACCEPCIONS: indep

INDEX: no

ABREVIATUR: no

DMORFOLOGI: flex aj, plur irr (algun)

FAMMFLEXIC: n, v, aj, av

DEFINICIO: no

ILLUSTRACI: no

DEFACLARIM: sí

DSINTACTIQ: no

INFPRAGMA: no

REGISTRE: loc

DMETALING: q inf morf

NREENPAG: 90

NPAGINES: cat 450 cast 350

PRELIMINAR: sí

TIPUSTEXT: pròleg de l'editor, guia d'ús (sense titol i dup

FUNCIOEXPL: no

GUIAUSUARI: sí

GUIAEXTENS: 3 pàgines per llengua

GUIAUTILIT: accepcions indep; explicacions scat; equiva

INFOCOBERT: "Complementat amb un vocabulari de noms

NRELEMARIS: noms patroniímics; noms amb ortografia va

CRITSELEN: no

MAJMINUSC: EN tot maj., termes remesos, maj total; fra fetes i loc. ma

- NUMERODICC:** 30
- TITOL:** Diccionari castellà-català
- AUTOR:** Moll, F de B
- EDITORIAL:** Moll
- LLOCEDICIO:** Palma
- ANYEDICIO:** 1977
- NUMVOLUMS:** 2
- LLENGUA:** cast-cat
- LLENGUA2:**
- CLASSIFICA:** gen
- DESTINATAR:** gen. Volem oferir aquest diccionari a tota la gent de parla catalana
- ORDENACIO:** alf/cont/-ind
- FONTES:** no consten
- DADES:** en, cg, rem, eq, ac
- SUBENTRADE:** dep
- ACCEPCIONS:** dep/indep
- INDEX:** no
- ABREVIATUR:** veg, verb, mf, aj, av, vt
- DMORFOLOGI:** flex aj
- FAMMFLEXIC:** n, v, aj
- DEFINICIO:** no
- ILLUSTRACI:** no
- DEFACLARIM:** sí
- DSINTACTIQ:** cg

INFPRAGMA: no

REGISTRE: no

DMETALING: no

NREENPAG: 75 (3 columnes)

NPAGINES: 350

PRELIMINAR: sí

TIPUSTEXT: instruccions essencials per al maneig d'aqu

FUNCIOEXPL: "<obres existents> són treballs monogràfics

GUIAUSUARI: sí

GUIAEXTENS: 2 pàgines i mitja

GUIAUTILIT: disposició dels articles, estructura dels articl

INFOCOBERT: no

NRELEMARIS: abreviatures, aclariments sobre criteris de s

CRITSELEN: 60.000 vocables amb llurs equivalències en

MAJMINUSC: ncientífics, maj inicial

NUMERODICC: 31

TITOL: Diccionari Tabarca valencià-castellà; castellà-valencià

AUTOR: Pascual, V

EDITORIAL: Difusora de cultura valenciana

LLOCEDICIO: València

ANYEDICIO: 1990

NUMVOLUMS: 1

LLENGUA: cat-cast

LLENGUA2: cast-cat

CLASSIFICA: gen

DESTINATAR: gen (=no)

ORDENACIO: alf/cont/-ind

FONTES: no consten

DADES: en, cg, df, eq, ac, ex

SUBENTRADE: dep

ACCEPCIONS: dep

INDEX: no

ABREVIATUR: mf, aj, av, vtr, vitr, vp

DMORFOLOGI: flex aj, plur irr, conj virr (remet a conj.de ve

FAMMFLEXIC: n, v, aj

DEFINICIO: no

ILLUSTRACI: no

DEFACLARIM: sí

DSINTACTIQ: cg

INFPRAGMA: àmbit

REGISTRE: tec, loc (av, aj, conj, llat, prep, pron), vulg

DMETALING: q gram, q inf morf

NREENPAG: 50

NPAGINES: 450 per llengua

PRELIMINAR: sí

TIPUSTEXT: instruccions per al maneig

FUNCIOEXPL: no

GUIAUSUARI: sí

GUIAEXTENS: 23 pàgines

GUIAUTILIT: organització entrades, conjugació dels verb

INFOCOBERT: no

NRELEMARIS: abreviatures,

CRITSELEN: no

MAJMINUSC: npropis maj inicial,

- NUMERODICC:** 32
- TITOL:** Canigó. Diccionari il·lustrat català-castellà, castellà-català
- AUTOR:** Elies i Busqueta, P.
- EDITORIAL:** Ramon Sopena
- LLOCEDICIO:** Barcelona
- ANYEDICIO:** 1992
- NUMVOLUMS:** 1
- LLENGUA:** cast-cat
- LLENGUA2:** cat-cast
- CLASSIFICA:** gen
- DESTINATAR:** gen "Als escolars i estudiants perquè ampliïn la pròpia cultura i als qui són nous a la nostra terra perquè
- ORDENACIO:** alf/cont/-ind
- FONTES:** no consten.(Fabra, IEC)
- DADES:** en, fon, cg, eq, ac
- SUBENTRADE:** dep
- ACCEPCIONS:** dep
- INDEX:** principi
- ABREVIATUR:** verb, mf, aj, av, vtr, vi
- DMORFOLOGI:** flex aj, plur irr
- FAMMFLEXIC:** n, v, aj
- DEFINICIO:** no
- ILLUSTRACI:** sí
- DEFACLARIM:** sí
- DSINTACTIQ:** cg

INFPRAGMA: no

REGISTRE: no

DMETALING: q gram, q inf morf, q compl

NREENPAG: 84

NPAGINES: 505+40 cast-cat, 355+10 ct-c

PRELIMINAR: sí

TIPUSTEXT: introducció

FUNCIOEXPL: no

GUIAUSUARI: no

GUIAEXTENS: no

GUIAUTILIT: no

INFOCOBERT: 80.000 mots i 110.000 accepcions, fonètica

NRELEMARIS: abreviatures, inf fonètica, temes gramatical

CRITSELEN: "Ofereix una gran densitat de paraules, esc

MAJMINUSC: tot minúscula

NUMERODICC: 33

TITOL: Vocabulari castellà-valencià, valencià-castellà

AUTOR: -Z

EDITORIAL: Biblograf

LLOCEDICIO: Barcelona

ANYEDICIO: 1990

NUMVOLUMS: 1

LLENGUA: cat-cast

LLENGUA2: cast-cat

CLASSIFICA: gen

DESTINATAR: gen. Ésser útil als usuaris valencians, que en són els principals destinataris

ORDENACIO: alf/cont/-ind

FONTS: no consten

DADES: en, fon, cg, eq, ac

SUBENTRADE: dep

ACCEPCIONS: dep

INDEX: principi

ABREVIATUR: veg, mf, aj, vtr, vitr

DMORFOLOGI: flex aj, plur irr (alguns), conj virr (alguns)

FAMMFLEXIC: n, v, aj

DEFINICIO: no

ILLUSTRACI: no

DEFACLARIM: sí

DSINTACTIQ: cg

INFPRAGMA: àmbit (algun), pref

REGISTRE: tec, loc, vulg

DMETALING: q inf morf

NREENPAG: 80

NPAGINES: 250 per llengua

PRELIMINAR: sí

TIPUSTEXT: pròleg (Badia cat i cast)

FUNCIOEXPL: "objectiu d'alta divulgació que persegueix

GUIAUSUARI: sí

GUIAEXTENS: 4 pàgines

GUIAUTILIT: observacions (signes gràfics), abreviatures,

INFOCOBERT: no

NRELEMARIS: abreviatures, clau AFI

CRITSELEN: "hom ha optat per un nombre d'entrades lim

MAJMINUSC: EQ maj. inicial, lemes en minúsc

- NUMERODICC:** 34
- TITOL:** Diccionari català-castellà, castellà-català
- AUTOR:** Albertí, S
- EDITORIAL:** La Vanguardia (reproducció Abertí, 1974, 9
- LLOCEDICIO:** Barcelona
- ANYEDICIO:** 1990
- NUMVOLUMS:** X
- LLENGUA:** cat-cast
- LLENGUA2:** cast-cat
- CLASSIFICA:** gen
- DESTINATAR:** gen (=no) Tant als usuaris de parla catalana com als de parla castellana
- ORDENACIO:** alf/cont/-ind
- FONTS:** no consten (és reproducció d'Albertí 1974)
- DADES:** en, cg, rem, eq, ac
- SUBENTRADE:** dep
- ACCEPCIONS:** dep
- INDEX:** no
- ABREVIATUR:** mf, aj, av
- DMORFOLOGI:** flex aj
- FAMMFLEXIC:** n, v, aj
- DEFINICIO:** no
- ILLUSTRACI:** no
- DEFACLARIM:** sí
- DSINTACTIQ:** cg

INFPRAGMA: no

REGISTRE: loc (av, prep), vulg, fam, ant

DMETALING: no

NREENPAG: 92

NPAGINES: 300 per llengua

PRELIMINAR: sí

TIPUSTEXT: pròleg

FUNCIOEXPL: no

GUIAUSUARI: sí

GUIAEXTENS: 1/2 pàgina

GUIAUTILIT: signes convencionals

INFOCOBERT: no

NRELEMARIS: abreviatures, signes convencionals

CRITSELEN: no

MAJMINUSC: tot minúscula

- NUMERODICC:** 35
- TITOL:** Diccionari català-castellà
- AUTOR:** Vives i Freixas, R
- EDITORIAL:** Seabra, ed.
- LLOCEDICIO:** Barcelona
- ANYEDICIO:** 1990
- NUMVOLUMS:** 1
- LLENGUA:** cat-cast
- LLENGUA2:**
- CLASSIFICA:** gen
- DESTINATAR:** esc. Adreçat d'una manera fonamental al públic estudiantil
- ORDENACIO:** alf/cont/-ind
- FONTS:** no consten
- DADES:** en, fon, cg, rem, eq, ac
- SUBENTRADE:** dep
- ACCEPCIONS:** dep
- INDEX:** no
- ABREVIATUR:** veg, v, mf, aj, av
- DMORFOLOGI:** flex aj, plur irr
- FAMMFLEXIC:** n, v, aj
- DEFINICIO:** no
- ILLUSTRACI:** no
- DEFACLARIM:** sí
- DSINTACTIQ:** cg

INFPRAGMA: pref

REGISTRE: loc (av, conj, prep)

DMETALING: q gram, q inf morf

NREENPAG: 60

NPAGINES: 330 cat-cast

PRELIMINAR: sí

TIPUSTEXT: introducció

FUNCIOEXPL: "defuig amb tota deliberació de ser exhausti

GUIAUSUARI: sí

GUIAEXTENS: 1/4 pàgina

GUIAUTILIT: abreviatures

INFOCOBERT: "40.000 mots amb fonètica figurada. Temes

NRELEMARIS: abreviatures, gramàtica catalana (sobre la b

CRITSELEN: "La selecció de termes inclosos l'hem feta pa

MAJMINUSC: tot minúscula.

- NUMERODICC:** 36
- TITOL:** Diccionari manual català-castellà, castellà-català
- AUTOR:** Joan Nadal i Serrahima
- EDITORIAL:** Enciclopèdia Catalana
- LLOCEDICIO:** Barcelona
- ANYEDICIO:** 1995
- NUMVOLUMS:** 1
- LLENGUA:** cat-cast
- LLENGUA2:** cast-cat
- CLASSIFICA:** gen
- DESTINATAR:** esc. Públic no especialitzat, sobretot als escolars"
- ORDENACIO:** alf/cont/-ind
- FONTS:** gen bilingües
- DADES:** en, cg, eq, acc,
- SUBENTRADE:** dep
- ACCEPCIONS:** dep
- INDEX:** final
- ABREVIATUR:** gram, prag, sem
- DMORFOLOGI:** flex aj, plur irr
- FAMMFLEXIC:** n, v, aj, av
- DEFINICIO:** no
- ILLUSTRACI:** no
- DEFACLARIM:** sí
- DSINTACTIQ:** cg

INFPRAGMA: àmbit

REGISTRE: loc (av, prep, verb), desp, vulg, iròn,

DMETALING: q gram, q inf morf, q compl

NREENPAG: 70

NPAGINES: 360 per llengua

PRELIMINAR: sí

TIPUSTEXT: presentació, instruccions maneig

FUNCIOEXPL: "oferir la màxima informació d'aquelles due

GUIAUSUARI: sí

GUIAEXTENS: 3 pàgines

GUIAUTILIT: ordre entrades, accepcions,

INFOCOBERT: no

NRELEMARIS: abreviatures, numerals, notes gramaticals,

CRITSELEN: "Ha estat elaborat a partir de dos de diferen

MAJMINUSC: npropis maj inicial

ANNEX 2

ENQUESTA D'OPINIÓ

DICCIONARIS BILINGÜES ENQUESTA

1. Vas néixer l'any:

2. Sexe dona home

3. A quina feina et dediques habitualment?

4. Tens formació en traducció?

sí no

5. Ets traductor/a professional?

sí no

6. Quin any vas començar a exercir com a traductor/a?

7. Ets traductor/a ocasional?

sí no

8. Quina és la teva llengua pròpia?

9. Cap a quina llengua tradueixes habitualment?

10. De quina llengua tradueixes habitualment?

11. Quin grau de coneixement tens de la teva llengua (L1)?

alt mitjà

12. Quin grau de coneixement tens de la teva llengua habitual de traducció (L2)

alt
mitjà
baix

13. Quin nivell d'estudis tens?

primaris
mitjans
superiors

14. Utilitzes diccionaris?

sí no

15. Utilitzes diccionaris bilingües?

sí no

Utilitzes diccionaris bilingües per

16 produir un text en L2
17 produir un text en L1
18 entendre un text en L2
19 entendre un text en L1

Quin tipus d'obres lexicogràfiques bilingües consultes?

20 diccionaris generals
21 dic. terminològics
22 glossaris
23 vocabularis
24 lèxics

25. Llegeixes les informacions de les parts preliminars dels diccionaris bilingües ?

sí no

26. Consultes la darrera edició d'un diccionari bilingüe?

sí no

Utilitzes els diccionaris bilingües com a:

- 27 obra de referència
- 28 instrument pràctic per codificar
- 29 instrument pràctic per descodificar
- 30 eina didàctica

Utilitzes els diccionaris bilingües combinats amb altres obres?

- 31. no
- 32. CD ROM
- 33. base de dades terminològica
- 34. manuals especialitzats
- 35 enciclopèdies
- 36 diccionaris monolingües

Consultes altres materials per:

- 37 comprendre el text
- 38 trobar fraseologia
- 39 trobar locucions
- 40 trobar contextos d'ús
- 41 desambiguar equivalències
- 42 omplir llacunes del DB

Quins d'aquests aspectes consultes en un diccionari bilingüe, quan produeixes un text en una llengua diferent de la teva?

- | | molt sovint | sovint | gairebé mai | mai |
|----------------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| 43. Pronúncia | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 44. varietats fonètiques | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 45. sím. fonètics | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 46. varietats regionals | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 47 Ortografia | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 48. accentuació | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 49. formes irregulars | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 50. div síl•labes | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 51. Informació gramatical | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 52. conjugació verbal | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 53. codis gramaticals. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 54. categories parts del discurs | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 55. plurals irregulars | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

- | | molt sovint | sovint | gairebé mai | mai |
|-------------------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| 56. gènere | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 57. formes lexicalitzades | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 58. plurals | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 59. nombre | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 60. comparatius | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 61. tipus verb | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 62. recció preposicional | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 63. Informació semàntica | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 64. equivalents | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 65. definicions | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 66. il•lustracio | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 67. scat restringit | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 68. sinònims | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 69. antònims | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 70. parònims | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 71. àrea temàt. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 72. pseudo-definicions | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 73. locucions | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 74. frases fetes | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 75. etimologia | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 76. acrònims | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 77. falsos amics | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 78. polisèmia | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 79. inf. encicl. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 80. remissions | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 81. temàtiques específiques | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 82. neologismes | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 83. fórmules matemàtiques | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 84. símbol quíim | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 85. conjunt dels termes d'un domini | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 86. Informació pragmàtica | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 87. context d'utilització | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 88. col•locació | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 89. majúscules /minúscules | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 90. registres | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 91. var. funcio. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 92. var. geogrà. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 93. var. tempo. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 94. var. socials | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 95. abreuament | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 96. termes normalitzats | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 97. grau de fiabilita. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

98. jerarquia d'utilització
99. usos particulars

Quins d'aquests aspectes consultes en un diccionari bilingüe, quan descodifiques un text en una llengua diferent de la teva?

- | | molt sovint | sovint | gairebé mai | mai |
|-------------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| .0. Pronúncia | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| .1. varietats fonètiques | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| .2. símb. fonètic | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| .3. varietats regionals | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| .4. Ortografia | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| .5. accentuació | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| .6. formes irregulars | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| .7. div. síl·labes | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| .8. Informació gramatical | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| .9. conj. verbal | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| .10. codis gramaticals. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| .11. categories parts discurs | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| .12. plurals irregulars | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| .13. gènere | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| .14. formes lexicalitzades | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| .15. plurals | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| .16. nombre | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| .17. comparatius | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| .18. tipus verb | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| .19. recció preposicional | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| .20. Informació semàntica | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| .21. equivalents | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| .22. definicions | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| .23. il·lustracion | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| .24. scat. restring | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| .25. sinònims | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| .26. antònims | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| .27. parònims | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| .28. àrea temàtic | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| .29. pseudo-definicions | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| .30. locucions | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| .31. frases fetes | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

- | | | | | |
|--------------------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| .32. etimologia | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| .33. acrònims | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| .34. falsos amics | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| .35. polisèmia | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| .36. inf. encicl. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| .37. remissions | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| .38. temàtiques específiques | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| .39. neologisme. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| .40. fórmules matemàtiques | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| .41. símb. químic. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| .42. conjunt dels termes d'un domini | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| .43. Informació pragmàtica | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| .44. context d'utilització | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| .45. col·locació | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| .46. majúscules /minúscules | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| .47. registres | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| .48. var. funcio. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| .49. var. geogrà. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| .50. var. tempo. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| .51. var. socials | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| .52. abreujament | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| .53. termes normalitzats | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| .54. grau fiabili. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| .55. jerarquia d'utilització | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| .56. usos partic. | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

.57. Consideres que l'ús dels diccionaris bilingües és, en la producció d'un text en una L2 o en la comprensió d'un text en la L2:

- prescindible
- imprescindible
- segons els casos

Pots reconèixer la ideologia implícita d'un diccionari a través de:

- | | sí | no | no ho sé |
|-----------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| .58. exemples | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| .59. nombre d'entrade | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| .60. equivalències | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

Consideres un diccionari bilingüe com:

	sí	no	no ho sé
.61 un mirall de la llengua real	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
.62 obra que no s'equivoca	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
.63 instrument d'estandarditzat.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
.64. una eina de referència	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
.65. reflex desenvol. llengua	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
.66. reflex desenvol. tècnica	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
.67. reflex desenvol. ciència	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Quins tipus de diccionaris bilingües coneixes?

	sí	no	no ho sé
.68. produc. o comprensió	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
.69. d'aprenentatge	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
.70. generals	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
.71. terminològics	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
.72. escolars	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
.73. de sinònims	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
.74. etimològics	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
.75. de la rima	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
.76. de locucions	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

.77. Recordes el títol (aproximat) del diccionari bilingüe que utilitzes més sovint? _____

.79. Recordes els principals signes visuals que s'utilitzen en el diccionari bilingüe que utilitzes més sovint?

.80. Coneixes el sistema d'ordenació de les entrades d'aquest diccionari bilingüe? _____

.82. T'és útil el seu sistema de remissions?

sí no no ho sé

.83. Hi ha informacions que busques en un diccionari bilingüe i que no trobes, habitualment?

sí no

Consideres que els DB que consultes tenen mancances des del punt de vista:

	sí	no
.84. compaginació	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
.85. compleció	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
.86. llacunes científiques	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
.87. llacunes tècniques	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
.88. llacunes terminològiques	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
.89. dificultat de manipulació	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
.90. dificultat per entendre els codis	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
.91. més informació de la necessària	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
.92. menys informació de la necessària	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
.93. serveix per a un públic reduït	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
.94. massa exhaustivitat en alguna àrea temàtica (AT)	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
.95. poca exhaustivitat en alguna AT	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
.96. poca informació semàntica	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
.97. poca informació polisèmica	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
.98. poca inf. sobre neologismes	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
.99. poca terminologia especialitzada	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
.100. poca inf. sobre col•locacions	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
.101. poca informació sobre fraseologia	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
.102. poca inf. sobre varietats temporals	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
.103. poca inf. sobre var. geogràfiques	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
.104. poca inf. sobre varietats socials	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

..5. poca inf. sobre varietats funcionals	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
..6. poca inf sobre tecnicismes	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
..7. poca inf. sobre manlleus	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
..8. poca inf. sobre precisió semàntica	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
..9. poca inf. sobre restric. semàntiques	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
..10. poca inf. pragmàtica	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Valores que l'accés a la informació en un diccionari sigui:

	sí	no	indiferent
.11. còmode	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
.12. ràpid	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
.13. fàcil	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Valores que en la presentació un diccionari sigui:

	sí	no	indiferent
.14. clar	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
.15. transportable	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
.16. disseny atractiu	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
.17. manejable	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
.18. columnes separ.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

Prioritzes en un diccionari que la informació sigui:

	sí	no	indiferent
.19. clara	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
.20. sintètica	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
.21. fiable	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
.22. exhaustiva	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
.23. actualitzada	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

.24. Voldries que el diccionari et donés més informació sobre: _____

Tens en compte en comprar un diccionari bilingüe:

	sí	no	indif.
.26. nombre d'entrades	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
.27. existència d'exemples	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
.28. bon preu	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
.29. te'l recomanen	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
.30. té il•lustracions	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
.31. organització de la infor.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
.32. disseny atractiu	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
.33. l'anuncien als mitjans de comunicació	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

.34. Recomanes diccionaris bilingües? sí no

Si recomanes diccionaris bilingües, tens en compte algun d'aquests aspectes?

	sí	no	indif.
.35. claredat	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
.36. precisió en les informa.	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
.37. facilitat d'ús	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
.38. abundància d'exemples	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
.39. nivell de coneixement de la llengua estrangera de l'usuari	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
.40. és el que em van recomanar	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

.41. Quins altres tipus de diccionaris recomanes?

.43. Ja hem acabat. Vols afegir res més?

ANNEX 3

ELS USUARIS DELS DICCIONARIS BILINGÜES CATALANS

Observacions per a la lectura de les dades de l'annex 3

L'annex **Els usuaris dels diccionaris bilingües catalans** ofereix l'anàlisi de les dades de l'enquesta d'opinió (que es presenta en l'annex 2) i s'organitza en deu graelles que corresponen al buidatge de deu variables de l'enquesta: *sexe, nivell d'estudis, llengua pròpia, llengua més habitual de traducció, grau de coneixement de la L₁, grau de coneixement de la L₂, ús de diccionaris bilingües per a la producció en L₁, ús de diccionaris bilingües per a la producció en L₂, ús de diccionaris bilingües per a la comprensió en L₁ i ús de diccionaris bilingües per a la comprensió en L₂.*

Les graelles es presenten en tres columnes: en la primera, VARIABLE 1, s'ofereix la variable analitzada i les variants amb què s'enunciava en l'enquesta; en la segona, VARIABLE 2, es mostren els resultats percentuals del creuament de la mateixa variable amb totes les altres variables de l'enquesta; i en la tercera, GLOBAL CREUAMENT, es presenta un comentari del resultat del creuament de les variables 1 i 2.

Per exemple, en la primera variable analitzada, SEXE:

VARIABLE 1	VARIABLE 2	GLOBAL CREUAMENT
Sexe	Quina és la teva llengua pròpia	llengua pròpia majoritària, català
home	català 66%	
dona	català 75%	

Caldria llegir que (1) els homes enquestats tenen, en un 66%, el català com a llengua pròpia, (2) les dones enquestades tenen, en un 75%, el català com a llengua pròpia i (3) els homes i les dones enquestats tenen majoritàriament el català com a llengua pròpia.

VARIABLE: SEXE

Homes: 51.2%

Dones: 48.8%

VARIABLE 1	VARIABLE 2	GLOBAL CREUAMENT
Sexe home dona	Quina és la teva llengua pròpia català 66% català 75%	llengua pròpia majoritària català
Sexe home dona	Cap a quina llengua tradueixes habitualment català 85% català 70%	llengua de destinació habitual, català
Sexe home dona	De quina llengua tradueixes habitualment castellà 76% castellà 76%	llengua d'origen habitual de traducció, castellà
Sexe home dona	Quin grau de coneixement tens de la teva L1 alt 71% alt 60%	grau de coneixement alt
Sexe home dona	Quin grau de coneixement tens de la teva L2 mitjà 42% mitjà 65%	grau de coneixement mitjà
Sexe home dona	Quin nivell d'estudis tens superiors 76% mitjans/superiors 50%	homes: més proporció d'estudis superiors que les dones. Les dones es dispersen més en estudis
Sexe home dona	Uses DB per produir en L2 sí 61% sí 65%	sí
Sexe home dona	Uses DB per produir en L1 sí/no 47% no 55%	els homes, oscil·len; les dones, no
Sexe home dona	Uses DB per comprendre en L2 sí 57% sí 60%	sí
Sexe home dona	Uses DB per comprendre en L1 no 85% no 85%	no
Sexe home dona	Consultes diccionaris bilingües generals sí 76% sí 70%	sí
Sexe home dona	Consultes diccionaris bilingües terminològics no 81% no 75%	no
Sexe home dona	Consultes glossaris bilingües no 90% no 70%	no, especialment els homes
Sexe home	Consultes vocabularis bilingües no 57%	no es consulten diccionaris d'aquest

dona	no 80%	tipus, i les dones encara menys que els homes
Sexe home dona	Consultes lèxics bilingües no 81% no 80%	no es consulten, molt majoritàriament, diccionaris d'aquest tipus
Sexe home dona	Llegeixes les informacions de les parts preliminars no 52% no 65%	no es llegeixen, i les dones menys encara que els homes
Sexe home dona	Consultes la darrera edició d'un DB no 85% no 85%	no
Sexe home dona	Uses els DB com a obra de referència no 71% no 75%	no
Sexe home dona	Uses dels DB com a instrument pràctic per codificar sí/no 47% sí 65%	els homes es dispersen entre les opcions positiva i negativa en el mateix percentatge. Les dones es decanten per usar els DB amb aquesta finalitat
Sexe home dona	Uses els DB com a instrument pràctic per descodificar sí 61% no 50%	els homes sí, les dones no
Sexe home dona	Uses dels DB com a eina didàctica no 85% no 70%	no s'usen amb aquesta finalitat, i els homes menys que les dones
Sexe home dona	Busques pronúncia en produir en L2 no 85% no 85%	no s'usen majoritàriament amb aquesta funció
Sexe home dona	Busques informació gramatical en produir en L2 sí 66% sí 80%	es busca informació gramatical i més les dones que els homes
Sexe home dona	Busques informació semàntica en produir en L2 sí 81% sí 90%	es busca informació semàntica i més les dones que els homes
Sexe home dona	Busques equivalents en produir en L2 gairebé mai 28% sovint 45%	els homes, gairebé mai; les dones, sovint
Sexe home dona	Busques definicions en produir en L2 sovint 42% sovint 40%	homes i dones en busquen sovint
Sexe home dona	Busques informació pragmàtica en produir en L2 no 47% sí 55%	els homes no en busquen i les dones sí
Sexe home	Busques pronúncia en comprendre en L2 no 66%	no es busca informació sobre la

dona	no 80%	pronúncia, i les dones encara menys
Sexe home dona	Busques informació gramatical en comprendre en L2 sí 57% sí 80%	es busca informació i les dones, més
Sexe home dona	Busques informació semàntica en comprendre en L2 sí 81% sí 90%	es busca majoritàriament informació i les dones més
Sexe home dona	Busques equivalents en comprendre en L2 gairebé mai 28% sovint 35%	els homes gairebé mai i les dones sovint
Sexe home dona	Busques definicions en comprendre en L2 molt sovint 33% sovint 40%	els homes molt sovint i les dones sovint
Sexe home dona	Busques informació pragmàtica en comprendre en L2 sí 42% sí 65%	sí, especialment les dones
Sexe home dona	Consideres l'ús dels DB en la prod. o en la compr. imprescindible 66% imprescindible 55%	ús imprescindible, sobretot per als homes
Sexe home dona	Reconeixes la ideologia a través dels exemples no ho sé 81% no ho sé 75%	no se sap, especialment els homes
Sexe home dona	Reconeixes la ideologia a través del nre. d'entrades no ho sé 81% no ho sé 75%	no se sap, especialment els homes
Sexe home dona	Reconeixes la ideologia a través de les equivalències no ho sé 81% no ho sé 85%	no se sap
Sexe home dona	Consideres un BD com a mirall de la llengua real no 66% no 55%	no s'hi considera, i encara menys els homes
Sexe home dona	Consideres un DB com a una obra inequívoca no 71% no 65%	no s'hi considera, i encara menys els homes
Sexe home dona	Consideres un DB com un instrument d'estandardització no 52% no 50%	no s'hi considera
Sexe home dona	Consideres un DB com una eina de referència sí 66% sí 75%	sí es considera obra de referència
Sexe home dona	Consideres un DB com el reflex del desenvolupament d'una llengua no 66% no 45%	no s'hi considera, especialment els homes
Sexe home dona	Consideres un DB com el reflex del desenvolupament d'una ciència no 76% no 65%	no s'hi considera, especialment els homes

Sexe home dona	Consideres un DB com un reflex del desenvolupament d'una tècnica no 81% no 60%	no s'hi considera, especialment, els homes
Sexe home dona	Coneixes DB de producció o de comprensió no 76% no 95%	no se'n coneixen, i encara menys les dones
Sexe home dona	Coneixes DB d'aprenentatge no 85% no 75%	no se'n coneixen, i encara menys els homes
Sexe home dona	Coneixes DB generals sí 71% sí 80%	se'n coneixen, especialment les dones
Sexe home dona	Coneixes DB terminològics no 66% no 55%	no se'n coneixen, especialment els homes
Sexe home dona	Coneixes DB escolars no 52% sí 75%	les dones sí, els homes, no
Sexe home dona	Coneixes DB de sinònims no 57% sí 60%	les dones sí, els homes, no
Sexe home dona	Coneixes DB etimològics no 76% no 75%	no se'n coneixen
Sexe home dona	Coneixes DB de la rima no 90% no 95%	no se'n coneixen, especialment les dones
Sexe home dona	Coneixes DB de locucions no 90% no 70%	no se'n coneixen, especialment els homes
Sexe home dona	Recordes el títol aproximat del teu DB més freqüent sí 66% sí 70%	tots recorden, però les dones més
Sexe home dona	Recordes els principals signes visuals que s'hi utilitzen no 85% no 90%	no es recorden, i les dones menys
Sexe home dona	Coneixes el sistema d'ordenació de les seves entrades no 57% no 55%	no es coneix el sistema d'ordenació
Sexe home dona	T'és útil el seu sistema de remissions no ho sé 57% sí 45%	els homes no ho saben, les dones sí els és útil
Sexe home dona	Detectes mancances en els DB que consultes sí 47% sí 65%	tots detecten mancances, però les dones més
Sexe home dona	Valores que l'accés a la informació sigui còmode sí 47% indiferent 50%	els homes la valoren, les dones hi són indiferents
Sexe home dona	Valores que l'accés a la informació sigui ràpid sí 57% sí 75%	tots ho valoren, però les dones més
Sexe home	Valores que l'accés a la informació sigui fàcil indiferent 57%	els homes hi són indiferents, les

dona	sí 55%	dones ho valoren
Sexe home dona	Valores que en la presentació sigui clar sí 71% sí 95%	tots ho valoren, però les dones més
Sexe home dona	Valores que en la presentació sigui transportable indiferent 81% indiferent 75%	tots hi són indiferents
Sexe home dona	Valores que en la presentació tingui disseny atractiu indiferent 90% indiferent 85%	tots ho són indiferents, però els homes més
Sexe home dona	Valores que en la presentació sigui manejable sí 61% indiferent 50%	els homes ho valoren, les dones hi són indiferents
Sexe home dona	Valores que en la presentació tingui columnes separades indiferent 66% indiferent 70%	tots hi són indiferents
Sexe home dona	Prioritzes que la informació sigui clara sí 61% sí 80%	sí es prioritza, especialment les dones
Sexe home dona	Prioritzes que la informació sigui sintètica indiferent 76% indiferent 85%	tots hi són indiferents, especialment les dones
Sexe home dona	Prioritzes que la informació sigui fiable sí 81% no 55%	els homes sí, les dones no
Sexe home dona	Prioritzes que la informació sigui exhaustiva indiferent 76% indiferent 65%	tots hi són indiferents, especialment els homes
Sexe home dona	Prioritzes que la informació sigui actualitzada sí 52% sí 75%	tots ho valoren, però les dones més
Sexe home dona	Voldries que el DB et donés més informació indiferent 85% indiferent 65%	tots hi són indiferents, especialment els homes
Sexe home dona	Compres tenint en compte el nombre d'entrades sí 61% sí/indiferent 40%	tots ho tenen en compte, especialment els homes. Les dones també s'hi mostren indiferents
Sexe home dona	Compres tenint en compte l'existència d'exemples indiferent 52% indiferent 70%	tots hi són indiferents, especialment les dones
Sexe home dona	Compres tenint en compte el preu indiferent 71% indiferent 60%	tots hi són indiferents, especialment els homes
Sexe home dona	Compres tenint en compte que te'l recomanin sí 47% sí 75%	tots ho tenen en compte, molt especialment les

		dones
Sexe home dona	Compres tenint en compte les il.lustracions indiferent 81% indiferent 70%	tots hi són indiferents, especialment els homes
Sexe home dona	Compres tenint en compte l'organització de la informació indiferent 71% indiferent 55%	tots hi són indiferents, especialment els homes
Sexe home dona	Compres tenint en compte que l'anunciïn als mitjans de comunicació indiferent 95% indiferent 75%	indiferents, especialment els homes
Sexe home dona	Recomanes DB no 81% no 75%	no es recomanen diccionaris, i menys els homes
Sexe home dona	Recomanes altres tipus de diccionaris no 85% no 70%	no es recomanen diccionaris, i menys els homes

VARIABLE: NIVELL D'ESTUDIS

Superiors: 63.4%

Mitjans: 31.7%

Primaris: 4.9%

VARIABLE 1	VARIABLE 2	GLOBAL CREUAMENT
Quin nivell d'estudis tens primaris secundaris superiors	Sexe home 100% dona 77% home 61%	
Quin nivell d'estudis tens primaris secundaris superiors	Quina és la teva llengua pròpia català 100% català 61% català 73%	català
Quin nivell d'estudis tens primaris secundaris superiors	Cap a quina llengua tradueixes habitualment català 100% català 69% català 80%	català
Quin nivell d'estudis tens primaris secundaris superiors	De quina llengua tradueixes habitualment castellà 100% castellà 77% castellà 73%	castellà
Quin nivell d'estudis tens primaris secundaris superiors	Quin grau de coneixement tens de la teva llengua alt/mitjà 50% mitjà 69% alt 84%	coincidència previsible
Quin nivell d'estudis tens primaris secundaris superiors	Quin grau de coneixement tens de la teva llengua habitual de traducció alt/mitjà 50% mitjà 84% alt 46%	coincidència previsible
Quin nivell d'estudis tens primaris secundaris superiors	Uses DB per produir en L2 sí 50% sí 61% sí 65%	sí
Quin nivell d'estudis tens primaris secundaris superiors	Uses DB per produir en L1 sí 50% sí/no 50% sí 57%	sí, però hi pot haver un error d'apreciació
Quin nivell d'estudis tens primaris secundaris	Uses DB per comprendre en L2 no 50% sí 61%	sí

superiors	sí 61%	
Quin nivell d'estudis tens primaris secundaris superiors	Uses DB per comprendre en L1 no 50% no 69% no 96%	no, especialment els superiors
Quin nivell d'estudis tens primaris secundaris superiors	Consultes diccionaris bilingües generals no 50% sí 61% sí 84%	sí, especialment els superiors
Quin nivell d'estudis tens primaris secundaris superiors	Consultes diccionaris bilingües terminològics no 50% no 76% no 80%	no
Quin nivell d'estudis tens primaris secundaris superiors	Consultes glossaris bilingües no 50% no 84% no 80%	no, especialment els secundaris
Quin nivell d'estudis tens primaris secundaris superiors	Consultes vocabularis bilingües no 50% no 61% no 73%	no, especialment els superiors
Quin nivell d'estudis tens primaris secundaris superiors	Consultes lèxics bilingües no 50% no 76% no 84%	no, especialment els superiors
Quin nivell d'estudis tens primaris secundaris superiors	Llegeixes les informacions de les parts preliminars no 50% no 61% no 57%	no
Quin nivell d'estudis tens primaris secundaris superiors	Consultes la darrera edició d'un DB no 50% no 84% no 88%	no
Quin nivell d'estudis tens primaris secundaris superiors	Uses els DB com a obra de referència sí 50% no 76% no 76%	no
Quin nivell d'estudis tens primaris secundaris superiors	Uses dels DB com a instrument pràctic per codificar no 50% sí 69% sí 53%	sí, especialment els secundaris
Quin nivell d'estudis tens primaris secundaris superiors	Uses els DB com a instrument pràctic per descodificar no 50% sí/no 50% sí 61%	sí els superiors, dubtosos els secundaris
Quin nivell d'estudis tens primaris secundaris superiors	Uses dels DB com a eina didàctica no 50% no 76% no 80%	no

Quin nivell d'estudis tens primaris secundaris superiors	Busques pronúncia en produir en L2 no 50% no 84% no 84%	no
Quin nivell d'estudis tens primaris secundaris superiors	Busques informació gramatical en produir en L2 no 50% sí 84% sí 73%	sí, especialment els secundaris
Quin nivell d'estudis tens primaris secundaris superiors	Busques informació semàntica en produir en L2 sí 50% sí 92% sí 84%	sí, especialment els secundaris
Quin nivell d'estudis tens primaris secundaris superiors	Busques equivalents en produir en L2 mai 50% sovint 38% sovint 30%	sovint secundaris i superiors
Quin nivell d'estudis tens primaris secundaris superiors	Busques definicions en produir en L2 mai 50% sovint 53% sovint 38%	sovint, especialment els secundaris
Quin nivell d'estudis tens primaris secundaris superiors	Busques informació pragmàtica en produir en L2 sí 50% sí 46% no 46%	els secundaris sí, els superiors, no
Quin nivell d'estudis tens primaris secundaris superiors	Busques pronúncia en comprendre en L2 no 50% no 76% no 73%	no
Quin nivell d'estudis tens primaris secundaris superiors	Busques informació gramatical en comprendre en L2 no 50% sí 84% sí 65%	sí, especialment els secundaris
Quin nivell d'estudis tens primaris secundaris superiors	Busques informació semàntica en comprendre en L2 no 50% sí 92% sí 88%	sí, especialment els secundaris
Quin nivell d'estudis tens primaris secundaris superiors	Busques equivalents en comprendre en L2 — sovint 30% gairebé mai 26%	els secundaris, sovint. Els superiors, gairebé mai. Comportament no previsible
Quin nivell d'estudis tens primaris secundaris superiors	Busques definicions en comprendre en L2 — sovint 46% molt sovint 34%	els secundaris sovint, els superiors molt sovint. Comportament no previsible

Quin nivell d'estudis tens primaris secundaris superiors	Consideres l'ús dels DB en la producció o en la comprensió imprescindible 50% imprescindible 61% imprescindible 61%	imprescindible
Quin nivell d'estudis tens primaris secundaris superiors	Reconeixes la ideologia a través dels exemples no ho sé 50% no ho sé 84% no ho sé 76%	no ho sé, especialment els secundaris
Quin nivell d'estudis tens primaris secundaris superiors	Reconeixes la ideologia a través del nombre d'entrades no ho sé 50% no ho sé 84% no ho sé 73%	no ho sé, especialment els secundaris
Quin nivell d'estudis tens primaris secundaris superiors	Reconeixes la ideologia a través de les equivalències no ho sé 50% no ho sé 84% no ho sé 84%	no ho sé
Quin nivell d'estudis tens primaris secundaris superiors	Consideres un BD com a mirall de la llengua real no 50% no 53% no 65%	no, especialment els superiors
Quin nivell d'estudis tens primaris secundaris superiors	Consideres un DB com a una obra inequívoca no 50% no 46% no 80%	no, especialment els superiors
Quin nivell d'estudis tens primaris secundaris superiors	Consideres un DB com un instrument d'estandardització no 50% sí/no 38% no 57%	els superiors, no. Els secundaris dubten entre sí i no
Quin nivell d'estudis tens primaris secundaris superiors	Consideres un DB com una eina de referència sí 50% sí 69% sí 73%	sí
Quin nivell d'estudis tens primaris secundaris superiors	Consideres un DB com el reflex del desenvolupament d'una llengua no 50% no 46% no 61%	no, especialment els superiors
Quin nivell d'estudis tens primaris secundaris superiors	Consideres un DB com el reflex del desenvolupament d'una tècnica no 50% no 53% no 80%	no, especialment els superiors
Quin nivell d'estudis tens primaris secundaris superiors	Consideres un DB com un reflex del desenvolupament d'una ciència no 50% no 61% no 76%	no, especialment els superiors

Quin nivell d'estudis tens primaris secundaris superiors	Coneixes DB de producció o de comprensió no 50% no 84% no 88%	no
Quin nivell d'estudis tens primaris secundaris superiors	Coneixes DB d'aprenentatge no 50% no 84% no 80%	no
Quin nivell d'estudis tens primaris secundaris superiors	Coneixes DB generals sí 50% sí 76% sí 76%	sí
Quin nivell d'estudis tens primaris secundaris superiors	Coneixes DB terminològics no 50% no 53% no 65%	no, especialment els superiors. Resultat no previsible
Quin nivell d'estudis tens primaris secundaris superiors	Coneixes DB escolars no 50% sí 84% sí/no 50%	els secundaris, sí. Els superiors dubten
Quin nivell d'estudis tens primaris secundaris superiors	Coneixes DB de sinònims sí 50% sí 76% no 65%	els secundaris sí, els superiors no
Quin nivell d'estudis tens primaris secundaris superiors	Coneixes DB etimològics no 50% no 69% no 80%	no, especialment els superiors
Quin nivell d'estudis tens primaris secundaris superiors	Coneixes DB de la rima no 50% no 84% no 100%	no, i els superiors en absolut
Quin nivell d'estudis tens primaris secundaris superiors	Coneixes DB de locucions no 50% no 69% no 88%	no, especialment els superiors
Quin nivell d'estudis tens primaris secundaris superiors	Recordes el títol aproximat del teu DB més freqüent sí 50% sí 53% sí 76%	sí, especialment els superiors
Quin nivell d'estudis tens primaris secundaris superiors	Recordes els principals signes visuals que s'hi utilitzen no 50% no 92% no 88%	no
Quin nivell d'estudis tens primaris secundaris	Coneixes el sistema d'ordenació de les seves entrades no 50% no 61%	no, especialment els secundaris

superiors	no 53%	
Quin nivell d'estudis tens primaris secundaris superiors	T'és útil el seu sistema de remissions no ho sé 50% no ho sé 46% no ho sé 50%	no ho sé
Quin nivell d'estudis tens primaris secundaris superiors	Detectes mancances en els DB que consultes no ho sé 50% sí 76% sí 50%	sí, especialment els secundaris
Quin nivell d'estudis tens primaris secundaris superiors	Valores que l'accés a la informació sigui còmode sí 50% indiferent 53% sí 46%	els secundaris, indiferents. Els superiors, sí
Quin nivell d'estudis tens primaris secundaris superiors	Valores que l'accés a la informació sigui ràpid indiferent 50% sí 76% sí 65%	sí, especialment els secundaris
Quin nivell d'estudis tens primaris secundaris superiors	Valores que l'accés a la informació sigui fàcil indiferent 50% sí/indiferent 46% sí/indiferent 50%	dubtosos entre sí i indiferent
Quin nivell d'estudis tens primaris secundaris superiors	Valores que en la presentació sigui clar indiferent 50% sí 84% sí 88%	sí
Quin nivell d'estudis tens primaris secundaris superiors	Valores que en la presentació sigui transportable indiferent 50% indiferent 69% indiferent 84%	indiferent, especialment els superiors
Quin nivell d'estudis tens primaris secundaris superiors	Valores que en la presentació tingui disseny atractiu indiferent 50% indiferent 76% indiferent 96%	indiferent, especialment els superiors
Quin nivell d'estudis tens primaris secundaris superiors	Valores que en la presentació sigui manejable sí 50% sí 53% sí 53%	sí
Quin nivell d'estudis tens primaris secundaris superiors	Valores que tingui columnes separades sí 50% indiferent 46% indiferent 84%	indiferent, especialment els superiors
Quin nivell d'estudis tens primaris secundaris superiors	Prioritzes que la informació sigui clara sí 50% sí 69% sí 73%	sí
Quin nivell d'estudis tens primaris secundaris superiors	Prioritzes que la informació sigui sintètica indiferent 50% indiferent 76% indiferent 84%	indiferent, especialment els superiors

Quin nivell d'estudis tens primaris secundaris superiors	Prioritzes que la informació sigui fiable sí 50% sí/indiferent 46% sí 69%	els secundaris, entre sí i indiferent. Els superiors sí
Quin nivell d'estudis tens primaris secundaris superiors	Prioritzes que la informació sigui exhaustiva indiferent 50% indiferent 76% indiferent 69%	indiferent
Quin nivell d'estudis tens primaris secundaris superiors	Prioritzes que la informació sigui actualitzada indiferent 50% sí 69% sí 65%	sí
Quin nivell d'estudis tens primaris secundaris superiors	Voldries que el DB et donés més informació indiferent 50% indiferent 76% indiferent 76%	indiferent
Quin nivell d'estudis tens primaris secundaris superiors	Compres tenint en compte el nombre d'entrades indiferent 50% sí/indiferent 46% sí 57%	els secundaris, entre sí i indiferent. Els superiors sí
Quin nivell d'estudis tens primaris secundaris superiors	Compres tenint en compte l'existència d'exemples indiferent 50% indiferent 69% indiferent 57%	indiferent, especialment els secundaris
Quin nivell d'estudis tens primaris secundaris superiors	Compres tenint en compte el preu indiferent 50% sí/indiferent 46% indiferent 76%	els secundaris, entre sí i indiferent. Els superiors, sí
Quin nivell d'estudis tens primaris secundaris superiors	Compres tenint en compte que te'l recomanin indiferent 50% sí 46% sí 73%	indiferent
Quin nivell d'estudis tens primaris secundaris superiors	Compres tenint en compte les il.lustracions indiferent 50% indiferent 76% indiferent 76%	indiferent
Quin nivell d'estudis tens primaris secundaris superiors	Compres tenint en compte l'organització de la informació indiferent 50% indiferent 53% indiferent 69%	indiferent, especialment els superiors
Quin nivell d'estudis tens primaris secundaris superiors	Compres tenint en compte que l'anunciïn als mitjans de comunicació indiferent 50% indiferent 84% indiferent 88%	indiferent
Quin nivell d'estudis tens primaris secundaris superiors	Recomanes DB no 50% no 92% no 73%	no, especialment els secundaris

Quin nivell d'estudis tens primaris secundaris superiors	Recomanes altres tipus de diccionaris no 50% no 92% no 73%	no, especialment els secundaris
---	---	---------------------------------------

VARIABLE: LLENGUA PRÒPIA

Català: 70.7%

Castellà: 29.3%

VARIABLE 1	VARIABLE 2	GLOBAL CREUAMENT
Quina és la teva llengua pròpia català castellà	Sexe dona 51% home 58%	Els usuaris enquestats tenen com a llengua pròpia majoritària el català
Quina és la teva llengua pròpia català castellà	Quina és la teva llengua pròpia català 70% castellà 29%	
Quina és la teva llengua pròpia català castellà	Cap a quina llengua tradueixes habitualment català 72% castellà 91%	catalans i castellans tradueixen cap al català
Quina és la teva llengua pròpia català castellà	De quina llengua tradueixes habitualment català 72% castellà 83%	catalans i castellans tradueixen del castellà
Quina és la teva llengua pròpia català castellà	Quin grau de coneixement tens de la teva llengua alt 65% alt 66%	el coneixement manifestat és alt
Quina és la teva llengua pròpia català castellà	Quin grau de coneixement tens de la teva LB alt/mitjà 44% mitjà 75%	coneixement mitjà, esperable pel concepte de LB
Quina és la teva llengua pròpia català castellà	Quin nivell d'estudis tens superior 65% superior 58%	superiors, especialment els catalans
Quina és la teva llengua pròpia català castellà	Uses DB per produir en L2 sí 58% sí 75%	sí, especialment els castellans
Quina és la teva llengua pròpia català castellà	Uses DB per produir en L1 sí 48% no 66%	*els catalans sí, els castellans no
Quina és la teva llengua pròpia català castellà	Uses DB per comprendre en L2 sí 51% sí 75%	sí, especialment els castellans
Quina és la teva llengua pròpia català castellà	Uses DB per comprendre en L1 no 82% no 91%	no, especialment els castellans

Quina és la teva llengua pròpia català castellà	Consultes diccionaris bilingües generals sí 79% sí 58%	sí, especialment els catalans
Quina és la teva llengua pròpia català castellà	Consultes diccionaris bilingües terminològics no 75% no 83%	no, especialment els castellans
Quina és la teva llengua pròpia català castellà	Consultes glossaris bilingües no 72% no 100%	no, i els castellans en absolut
Quina és la teva llengua pròpia català castellà	Consultes vocabularis bilingües no 62% no 83%	no, especialment els castellans
Quina és la teva llengua pròpia català castellà	Consultes lèxics bilingües no 72% no 100%	no, i els castellans en absolut
Quina és la teva llengua pròpia català castellà	Llegeixes les informacions de les parts preliminars no 58% no 58%	no, en la mateixa proporció
Quina és la teva llengua pròpia català castellà	Consultes la darrera edició d'un DB no 79% no 100%	no, i els castellans en absolut
Quina és la teva llengua pròpia català castellà	Uses els DB com a obra de referència no 65% no 91%	no, especialment els castellans
Quina és la teva llengua pròpia català castellà	Uses dels DB com a instrument pràctic per codificar no 51% sí 91%	els catalans, no. Els castellans, molt majoritàriament sí
Quina és la teva llengua pròpia català castellà	Uses els DB com a instrument pràctic per descodificar sí 48% sí 66%	sí, especialment els castellans
Quina és la teva llengua pròpia català castellà	Uses dels DB com a eina didàctica no 72% no 91%	no, especialment els castellans
Quina és la teva llengua pròpia català castellà	Busques pronúncia en produir en L2 no 75% no 100%	no, i els castellans en absolut
Quina és la teva llengua pròpia català castellà	Busques informació gramatical en produir en L2 sí 69% sí 83%	sí, especialment els castellans
Quina és la teva llengua pròpia català castellà	Busques informació semàntica en produir en L2 sí 79% sí 100%	sí, molt especialment els castellans
Quina és la teva llengua pròpia català	Busques equivalents en produir en L2 sovint 31%	els catalans sovint, i els

castellà	sovint/gairebé mai 33%	castellans es reparteixen per igual entre els que ho fan sovint i els que gairebé mai no busquen equivalents
Quina és la teva llengua pròpia català castellà	Busques definicions en produir en L2 sovint 44% gairebé mai 41%	els catalans, sovint. Els castellans, gairebé mai
Quina és la teva llengua pròpia català castellà	Busques informació pragmàtica en produir en L2 sí 48% no 66%	*els catalans, sí. Els castellans, majoritàriament, no
Quina és la teva llengua pròpia català castellà	Busques pronúncia en comprendre en L2 no 72% no 75%	no
Quina és la teva llengua pròpia català castellà	Busques informació gramatical en comprendre en L2 sí 62% sí 83%	sí, especialment els castellans
Quina és la teva llengua pròpia català castellà	Busques informació semàntica en comprendre en L2 sí 79% sí 100%	sí, i totalment els castellans
Quina és la teva llengua pròpia català castellà	Busques equivalents en comprendre en L2 sovint/gairebé mai 24% molt sovint/gairebé mai 25%	els catalans es divideixen en parts iguals entre els que ho fan sovint i els que no ho fan gairebé mai. Els castellans, més radicals, entre molt sovint i gairebé mai
Quina és la teva llengua pròpia català castellà	Busques definicions en comprendre en L2 sovint 37% molt sovint 50%	catalans, sovint. Castellans, molt sovint
Quina és la teva llengua pròpia català castellà	Consideres l'ús dels DB en la producció o en la comprensió imprescindible 51% imprescindible 51%	imprescindible
Quina és la teva llengua pròpia català castellà	Reconeixes la ideologia implícita a ... través dels exemples no ho sé 69% no ho sé 100%	no ho saben, especialment els castellans
Quina és la teva llengua pròpia	Reconeixes la ideologia implícita a	no ho saben,

català castellà	través del nombre d'entrades no ho sé 65% no ho sé 100%	especialment els castellans
Quina és la teva llengua pròpia català castellà	Reconeixes la ideologia implícita a través de les equivalències no ho sé 75% no ho sé 100%	no ho saben, especialment els castellans
Quina és la teva llengua pròpia català castellà	Consideres un BD com a mirall de la llengua real no 65% no 50%	no, especialment els catalans
Quina és la teva llengua pròpia català castellà	Consideres un DB com a una obra inequívoca no 72% no 58%	no, especialment els catalans
Quina és la teva llengua pròpia català castellà	Consideres un DB com un instrument d'estandardització no 51% no 50%	no, especialment els catalans
Quina és la teva llengua pròpia català castellà	Consideres un DB com una eina de referència sí 65% sí 83%	els catalans sí, els castellans no
Quina és la teva llengua pròpia català castellà	Consideres un DB com el reflex del desenvolupament d'una llengua no 58% no 50%	no, especialment els catalans
Quina és la teva llengua pròpia català castellà	Consideres un DB com el reflex del desenvolupament d'una ciència no 79% no 50%	no, especialment els catalans
Quina és la teva llengua pròpia català castellà	Consideres un DB com un reflex del desenvolupament d'una tècnica no 75% no 58%	no, especialment els catalans
Quina és la teva llengua pròpia català castellà	Coneixes DB de producció o de comprensió no 79% no 50%	no, espeicalment els catalans
Quina és la teva llengua pròpia català castellà	Coneixes DB d'aprenentatge no 75% no 91%	no, especialment els castellans
Quina és la teva llengua pròpia català castellà	Coneixes DB generals sí 75% sí 75%	sí, i en la mateixa proporció
Quina és la teva llengua pròpia català castellà	Coneixes DB terminològics no 48% no 91%	no, especialment els castellans
Quina és la teva llengua pròpia català castellà	Coneixes DB escolars sí 58% sí 58%	sí, i en la mateixa proporció

Quina és la teva llengua pròpia català castellà	Coneixes DB de sinònims no 51% sí 66%	els catalans, no. Els castellans, sí
Quina és la teva llengua pròpia català castellà	Coneixes DB etimològics no 72% no 83%	no, especialment els castellans
Quina és la teva llengua pròpia català castellà	Coneixes DB de la rima no 89% no 100%	no, i els castellans en absolut
Quina és la teva llengua pròpia català castellà	Coneixes DB de locucions no 75% no 91%	no, especialment els castellans
Quina és la teva llengua pròpia català castellà	Recordes el títol aproximat del teu DB més freqüent sí 69% sí 66%	sí, especialment els catalans
Quina és la teva llengua pròpia català castellà	Recordes els principals signes visuals que s'hi utilitzen no 82% no 100%	no, i els castellans en absolut
Quina és la teva llengua pròpia català castellà	Coneixes el sistema d'ordenació de les seves entrades no 55% no 58%	no, especialment els castellans
Quina és la teva llengua pròpia català castellà	T'és útil el seu sistema de remissions no ho sé 44% no ho sé 58%	no ho saben, especialment els castellans
Quina és la teva llengua pròpia català castellà	Detectes mancances en els DB que consultes sí 48% sí 75%	sí, especialment els castellans
Quina és la teva llengua pròpia català castellà	Valores que l'accés a la informació sigui còmode sí 51% indiferent 66%	els catalans sí, els castellans hi són indiferents
Quina és la teva llengua pròpia català castellà	Valores que l'accés a la informació sigui ràpid sí 62% sí 75%	sí, especialment els castellans
Quina és la teva llengua pròpia català castellà	Valores que l'accés a la informació sigui fàcil indiferent 48% indiferent/sí 50%	indiferent, especialment els castellans, que són els que també entenen que sí valoren
Quina és la teva llengua pròpia català castellà	Valores que en la presentació sigui clar sí 82% sí 83%	sí, i en valor alt
Quina és la teva llengua pròpia	Valores que en la presentació sigui transportable	indiferent, especialment els

català castellà	indiferent 75% indiferent 83%	castellans
Quina és la teva llengua pròpia català castellà	Valores que en la presentació tingui disseny atractiu indiferent 82% indiferent 100%	indiferent, i els castellans en absolut
Quina és la teva llengua pròpia català castellà	Valores que en la presentació sigui manejable sí 55% sí 50%	indiferent
Quina és la teva llengua pròpia català castellà	Valores que tingui columnes separades indiferent 62% indiferent 83%	indiferent, especialment els castellans
Quina és la teva llengua pròpia català castellà	Prioritzes que la informació sigui clara sí 72% sí 66%	sí, especialment els catalans
Quina és la teva llengua pròpia català castellà	Prioritzes que la informació sigui sintètica indiferent 82% indiferent 75%	sí, especialment els catalans
Quina és la teva llengua pròpia català castellà	Prioritzes que la informació sigui fiable sí 58% sí 66%	sí, espeicalment els castellans
Quina és la teva llengua pròpia català castellà	Prioritzes que la informació sigui exhaustiva indiferent 65% indiferent 83%	sí, espeicalment els castellans
Quina és la teva llengua pròpia català castellà	Prioritzes que la informació sigui actualitzada sí 58% sí 75%	sí, especialment els castellans
Quina és la teva llengua pròpia català castellà	Voldries que el DB et donés més informació indiferent 69% indiferent 91%	indiferent, especialment els castellans
Quina és la teva llengua pròpia català castellà	Compres tenint en compte el nombre d'entrades sí 48% sí 58%	sí, especialment els castellans
Quina és la teva llengua pròpia català castellà	Compres tenint en compte l'existència d'exemples indiferent 55% indiferent 75%	indiferent, especialment els castellans
Quina és la teva llengua pròpia català castellà	Compres tenint en compte el preu indiferent 70% indiferent 66%	indiferent
Quina és la teva llengua pròpia català castellà	Compres tenint en compte que te'l recomanin sí 65% sí 50%	sí, especialment els catalans

Quina és la teva llengua pròpia català castellà	Compres tenint en compte les il·lustracions indiferent 65% indiferent 100%	indiferent, i els castellans en absolut
Quina és la teva llengua pròpia català castellà	Compres tenint en compte l'organització de la informació indiferent 55% indiferent 83%	indiferent, especialment els castellans
Quina és la teva llengua pròpia català castellà	Compres tenint en compte que l'anunciïn als mitjans de comunicació indiferent 79% indiferent 100%	indiferent, i els castellans en absolut
Quina és la teva llengua pròpia català castellà	Recomanes DB no 69% no 100%	no, i els castellans en absolut
Quina és la teva llengua pròpia català castellà	Recomanes altres tipus de diccionaris no 69% no 100%	no, i els castellans en absolut

VARIABLE: LLENGUA A (LLENGUA MÉS HABITUAL DE TRADUCCIÓ)

Català: 78%

Castellà: 22%

VARIABLE 1	VARIABLE 2	GLOBAL CREUAMENT
Quina és la teva llengua habitual de traducció (LA-LB) català castellà	De quina llengua tradueixes habitualment castellà 84% català 66%	els catalans tradueixen del castellà, i els catalans, també
Quina és la teva llengua habitual de traducció (LA-LB) català castellà	Quin grau de coneixement tens de la teva llengua alt 68% alt/mitjà 50%	alt, especialment en els que parteixen del català
Quina és la teva llengua habitual de traducció (LA-LB) català castellà	Quin grau de coneixement tens de la teva llengua habitual de traducció mitjà 53% mitjà 66%	mitjà, especialment en els que parteixen del castellà
Quina és la teva llengua habitual de traducció (LA-LB) català castellà	Quin nivell d'estudis tens superiors 65% mitjans/superiors 50%	superiors, especialment en els que parteixen del català
Quina és la teva llengua habitual de traducció (LA-LB) català castellà	Uses DB per produir en L2 sí 65% sí 50%	sí, especialment els que parteixen del català
Quina és la teva llengua habitual de traducció (LA-LB) català castellà	Uses DB per produir en L1 sí 50% no 50%	sí
Quina és la teva llengua habitual de traducció (LA-LB) català castellà	Uses DB per comprendre en L2 sí 56% sí 66%	sí, especialment els que parteixen del castellà
Quina és la teva llengua habitual de traducció (LA-LB) català castellà	Uses DB per comprendre en L1 no 87% no 66%	no, especialment en els que parteixen del català
Quina és la teva llengua habitual de traducció (LA-LB) català	Consultes diccionaris bilingües generals sí 78%	sí, especialment els que parteixen del català

castellà	sí 66%	
Quina és la teva llengua habitual de traducció (LA-LB) català castellà	Consultes diccionaris bilingües terminològics no 75% no 83%	no, especialment els que parteixen del castellà
Quina és la teva llengua habitual de traducció (LA-LB) català castellà	Consultes glossaris bilingües no 81% no 83%	no
Quina és la teva llengua habitual de traducció (LA-LB) català castellà	Consultes vocabularis bilingües no 71% no 66%	no, especialment els que parteixen del català
Quina és la teva llengua habitual de traducció (LA-LB) català castellà	Consultes lèxics bilingües no 87% no 66%	no, especialment els que parteixen del català
Quina és la teva llengua habitual de traducció (LA-LB) català castellà	Llegeixes les informacions de les parts preliminars no 53% no 66%	no, especialment els que parteixen del castellà
Quina és la teva llengua habitual de traducció (LA-LB) català castellà	Consultes la darrera edició d'un DB no 84% no 83%	no
Quina és la teva llengua habitual de traducció (LA-LB) català castellà	Uses els DB com a obra de referència no 75% no 66%	no, especialment els que parteixen del català
Quina és la teva llengua habitual de traducció (LA-LB) català castellà	Uses dels DB com a instrument pràctic per codificar sí 53% sí 66%	sí, especialment els que parteixen del castellà
Quina és la teva llengua habitual de traducció (LA-LB) català castellà	Uses els DB com a instrument pràctic per descodificar sí 53% sí 50%	sí
Quina és la teva llengua habitual de traducció (LA-LB) català castellà	Uses dels DB com a eina didàctica no 78% no 83%	no, especialment els que parteixen del castellà
Quina és la teva llengua habitual de traducció (LA-LB) català castellà	Busques pronúncia en produir en L2 no 87% no 83%	no, amb freqüència alta
Quina és la teva llengua habitual de traducció (LA-LB)	Busques informació gramatical en produir en L2	sí, especialment els que parteixen

català castellà	sí 75% sí 66%	del català
Quina és la teva llengua habitual de traducció (LA-LB) català castellà	Busques informació semàntica en produir en L2 sí 87% sí 83%	sí
Quina és la teva llengua habitual de traducció (LA-LB) català castellà	Busques equivalents en produir en L2 sovint/gairebé mai 28% sovint 50%	distribució irregular en la banda afirmativa
Quina és la teva llengua habitual de traducció (LA-LB) català castellà	Busques definicions en produir en L2 sovint 43% molt sovint 50%	tendència majoritària a la banda positiva
Quina és la teva llengua habitual de traducció (LA-LB) català castellà	Busques informació pragmàtica en produir en L2 no 43% sí 66%	els que parteixen del català, no; els que parteixen del castellà, sí
Quina és la teva llengua habitual de traducció (LA-LB) català castellà	Busques pronúncia en comprendre en L2 no 75% no 83%	no, especialment els que parteixen del castellà
Quina és la teva llengua habitual de traducció (LA-LB) català castellà	Busques informació gramatical en comprendre en L2 sí 68% sí 50%	sí, especialment els que parteixen del català
Quina és la teva llengua habitual de traducció (LA-LB) català castellà	Busques informació semàntica en comprendre en L2 sí 87% sí 66%	sí, especialment els que parteixen del català
Quina és la teva llengua habitual de traducció (LA-LB) català castellà	Busques equivalents en comprendre en L2 gairebé mai 25% tots 16%	distribució en la banda negativa, però amb baixa freqüència
Quina és la teva llengua habitual de traducció (LA-LB) català castellà	Busques definicions en comprendre en L2 molt sovint 34% sovint 50%	distribució en la banda positiva
Quina és la teva llengua habitual de traducció (LA-LB) català castellà	Consideres l'ús dels DB en la producció o en la comprensió imprescindible 62% imprescindible 66%	imprescindible
Quina és la teva llengua habitual de traducció (LA-LB) català castellà	Reconeixes la ideologia implícita a través dels exemples no ho sé 84% no ho sé 83%	no ho sé

Quina és la teva llengua habitual de traducció (LA-LB) català castellà	Reconeixes la ideologia implícita a través del nombre d'entrades no ho sé 84% no ho sé 66%	no ho sé, especialment en els que parteixen del català
Quina és la teva llengua habitual de traducció (LA-LB) català castellà	Reconeixes la ideologia implícita a través de les equivalències no ho sé 90% no ho sé 83%	no ho sé, especialment en els que parteixen del català
Quina és la teva llengua habitual de traducció (LA-LB) català castellà	Consideres un BD com a mirall de la llengua real no 65% no ho sé 66%	català no, castellà, no ho sé
Quina és la teva llengua habitual de traducció (LA-LB) català castellà	Consideres un DB com a una obra inequívoca no 75% no ho sé 50%	català no, castellà no ho sé
Quina és la teva llengua habitual de traducció (LA-LB) català castellà	Consideres un DB com un instrument d'estandardització no 59% sí/no ho sé 33%	català no, castellà no ho sé
Quina és la teva llengua habitual de traducció (LA-LB) català castellà	Consideres un DB com una eina de referència sí 75% sí 50%	sí, especialment els que parteixen del català
Quina és la teva llengua habitual de traducció (LA-LB) català castellà	Consideres un DB com el reflex del desenvolupament d'una llengua no 65% no ho sé 50%	català no, castellà no ho sé
Quina és la teva llengua habitual de traducció (LA-LB) català castellà	Consideres un DB com el reflex del desenvolupament d'una ciència no 78% no ho sé 66%	català no, castellà no ho sé
Quina és la teva llengua habitual de traducció (LA-LB) català castellà	Consideres un DB com un reflex del desenvolupament d'una tècnica no 78% no ho sé 50%	català no, castellà no ho sé
Quina és la teva llengua habitual de traducció (LA-LB) català castellà	Coneixes DB de producció o de comprensió no 87% no 83%	no
Quina és la teva llengua habitual de traducció (LA-LB) català castellà	Coneixes DB d'aprenentatge no 81% no 83%	no

Quina és la teva llengua habitual de traducció (LA-LB) català castellà	Coneixes DB generals sí 81% no 50%	català sí, castellà no
Quina és la teva llengua habitual de traducció (LA-LB) català castellà	Coneixes DB terminològics no 62% no 50%	no, especialment els que parteixen del català
Quina és la teva llengua habitual de traducció (LA-LB) català castellà	Coneixes DB escolars sí 62% sí 50%	no, especialment els que parteixen del català
Quina és la teva llengua habitual de traducció (LA-LB) català castellà	Coneixes DB de sinònims no 50% sí 50%	sí, especialment els que parteixen del català
Quina és la teva llengua habitual de traducció (LA-LB) català castellà	Coneixes DB etimològics no 81% no 50%	no, especialment els que parteixen del català
Quina és la teva llengua habitual de traducció (LA-LB) català castellà	Coneixes DB de la rima no 96% no 83%	no, especialment els que parteixen del català
Quina és la teva llengua habitual de traducció (LA-LB) català castellà	Coneixes DB de locucions no 87% no 50%	no, especialment els que parteixen del català
Quina és la teva llengua habitual de traducció (LA-LB) català castellà	Recordes el títol aproximat del teu DB més freqüent sí 68% sí 66%	sí
Quina és la teva llengua habitual de traducció (LA-LB) català castellà	Recordes els principals signes visuals que s'hi utilitzen no 90% no 83%	no, especialment els que parteixen del català
Quina és la teva llengua habitual de traducció (LA-LB) català castellà	Coneixes el sistema d'ordenació de les seves entrades no 56% no 50%	no
Quina és la teva llengua habitual de traducció (LA-LB) català castellà	T'és útil el seu sistema de remissions no ho sé 50% sí 50%	català no ho sé, castellà no
Quina és la teva llengua habitual de traducció (LA-LB) català castellà	Detectes mancances en els DB que consultes sí 56% sí 66%	sí, especialment els que parteixen del castellà

Quina és la teva llengua habitual de traducció (LA-LB) català castellà	Valores que l'accés a la informació sigui còmode indiferent 50% sí/indiferent 33%	indiferent especialment el català, indecís el castellà
Quina és la teva llengua habitual de traducció (LA-LB) català castellà	Valores que l'accés a la informació sigui ràpid sí 62% sí 83%	sí, especialment per als que parteixen del castellà
Quina és la teva llengua habitual de traducció (LA-LB) català castellà	Valores que l'accés a la informació sigui fàcil indiferent 59% sí 66%	indiferent per als que parteixen del català i valorat per als que parteixen del castellà
Quina és la teva llengua habitual de traducció (LA-LB) català castellà	Valores que en la presentació sigui clar sí 81% sí 83%	sí
Quina és la teva llengua habitual de traducció (LA-LB) català castellà	Valores que en la presentació sigui transportable indiferent 78% indiferent 66%	indiferent, especialment per als que parteixen del català
Quina és la teva llengua habitual de traducció (LA-LB) català castellà	Valores que en la presentació tingui disseny atractiu indiferent 90% indiferent 66%	indiferent, especialment per als que parteixen del català
Quina és la teva llengua habitual de traducció (LA-LB) català castellà	Valores que en la presentació sigui manejable sí 53% sí 50%	sí
Quina és la teva llengua habitual de traducció (LA-LB) català castellà	Valores que en la presentació tingui columnes separades indiferent 71% indiferent 83%	indiferent, especialment per als que parteixen del castellà
Quina és la teva llengua habitual de traducció (LA-LB) català castellà	Prioritzes que la informació sigui clara sí 68% sí 66%	sí
Quina és la teva llengua habitual de traducció (LA-LB) català castellà	Prioritzes que la informació sigui sintètica indiferent 81% indiferent 83%	indiferent
Quina és la teva llengua habitual de traducció (LA-LB) català castellà	Prioritzes que la informació sigui fiable sí 65% indiferent 50%	els que parteixen del català, sí. Els que parteixen del castellà, indiferent
Quina és la teva llengua habitual de traducció (LA-LB)	Prioritzes que la informació sigui exhaustiva	català, indiferent, castellà repartit

català castellà	indiferent 84% sí/indiferent 33%	
Quina és la teva llengua habitual de traducció (LA-LB) català castellà	Prioritzes que la informació sigui actualitzada sí 62% sí 66%	sí
Quina és la teva llengua habitual de traducció (LA-LB) català castellà	Voldries que el DB et donés més informació indiferent 81% indiferent 66%	indiferent, especialment pr als que parteixen del català
Quina és la teva llengua habitual de traducció (LA-LB) català castellà	Compres tenint en compte el nombre d'entrades sí 46% sí 66%	sí, especialment els que parteixen del castellà
Quina és la teva llengua habitual de traducció (LA-LB) català castellà	Compres tenint en compte l'existència d'exemples indiferent 68% indiferent 50%	indiferent, especialment per als que parteixen del català
Quina és la teva llengua habitual de traducció (LA-LB) català castellà	Compres tenint en compte el preu indiferent 71% indiferent 50%	indiferent, especialment els que parteixen del català
Quina és la teva llengua habitual de traducció (LA-LB) català castellà	Compres tenint en compte que te'l recomanin sí 65% sí 50%	sí, especialment els que parteixen del català
Quina és la teva llengua habitual de traducció (LA-LB) català castellà	Compres tenint en compte les il.lustracions indiferent 84% indiferent 66%	indiferent, especialment els que parteixen del català
Quina és la teva llengua habitual de traducció (LA-LB) català castellà	Compres tenint en compte l'organització de la informació indiferent 68% indiferent 50%	indiferent, especialment per als que parteixen del català
Quina és la teva llengua habitual de traducció (LA-LB) català castellà	Compres tenint en compte que l'anuncïïn als mitjans de comunicació indiferent 87% indiferent 66%	indiferent, especialment per als que parteixen del català
Quina és la teva llengua habitual de traducció (LA-LB) català castellà	Recomanes DB no 87% no 50% (33%sí)	no, però cal tenir en compte els que parteixen del castellà
Quina és la teva llengua habitual de traducció (LA-LB) català castellà	Recomanes altres tipus de diccionaris no 87% no 50% (sí 33%)	no, però cal tenir en compte els que parteixen del castellà

VARIABLE: GRAU DE CONEIXEMENT DE LA L₁

Alt: 65.9%

Mitjà: 34.1%

VARIABLE 1	VARIABLE 2	GLOBAL CREUAMENT
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua alt mitjà	Sexe home 55% dona 57%	
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua alt mitjà	Quina és la teva llengua pròpia català 70% català 71%	català
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua alt mitjà	Cap a quina llengua tradueixes habitualment català 81% català 71%	català
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua alt mitjà	De quina llengua tradueixes habitualment castellà 85% castellà 57%	castellà
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua alt mitjà	Quin grau de coneixement tens de la teva llengua habitual de traducció alt 55% mitjà 92%	El grau de coneixement de la llengua habitual de traducció i de la llengua pròpia coincideixen
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua alt mitjà	Quin nivell d'estudis tens superior 81% mitjà 64%	El grau de coneixement de la llengua pròpia i dels estudis, coincideix
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua alt mitjà	Uses DB per produir en L2 sí 66% sí 57%	sí
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua alt mitjà	Uses DB per produir en L1 no 51% sí/no 50%	els usuaris alts, no. Els mitjans, dubten
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua alt	Uses DB per comprendre en L2 sí 55%	sí, especialment els mitjans

mitjà	sí 64%	
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua alt mitjà	Uses DB per comprendre en L1 no 85% no 85%	no
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua alt mitjà	Consultes diccionaris bilingües generals sí 77% sí 64%	sí, especialment els alts
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua alt mitjà	Consultes diccionaris bilingües terminològics no 70% no 92%	no, especialment els mitjans
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua alt mitjà	Consultes glossaris bilingües no 74% no 92%	no, especialment els mitjans
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua alt mitjà	Consultes vocabularis bilingües no 66% no 71%	no
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua alt mitjà	Consultes lèxics bilingües no 77% no 85%	no
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua alt mitjà	Llegeixes les informacions de les parts preliminars no 55% no 64%	no, especialment els mitjans
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua alt mitjà	Consultes la darrera edició d'un DB no 81% no 92%	no, especialment els mitjans
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua alt mitjà	Uses els DB com a obra de referència no 70% no 78%	no
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua alt mitjà	Uses dels DB com a instrument pràctic per codificar sí 59% sí/no 50%	no
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua alt mitjà	Uses els DB com a instrument pràctic per descodificar sí 51% sí 57%	sí
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua alt mitjà	Uses dels DB com a eina didàctica no 77% no 78%	no
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua	Busques pronúncia en produir en L2	no

alt mitjà	no 81% no 85%	
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua alt mitjà	Busques informació gramatical en produir en L2 sí 66% sí 85%	sí, especialment els mitjans
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua alt mitjà	Busques informació semàntica en produir en L2 sí 77% sí 100%	sí, i de manera absoluta els mitjans
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua alt mitjà	Busques equivalents en produir en L2 sovint 29% sovint 35%	sovint
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua alt mitjà	Busques definicions en produir en L2 sovint 37% sovint 50%	sovint, especialment els mitjans
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua alt mitjà	Busques informació pragmàtica en produir en L2 no 44% sí 50%	els alts, no. Els mitjans, sí
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua alt mitjà	Busques pronúncia en comprendre en L2 no 66% no 85%	no, especialment els mitjans
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua alt mitjà	Busques informació gramatical en comprendre en L2 sí 59% sí 85%	sí, sepecialment els mitjans
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua alt mitjà	Busques informació semàntica en comprendre en L2 sí 81% sí 92%	sí, especialment els mitjans
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua alt mitjà	Busques equivalents en comprendre en L2 gairebé mai 29% sovint 21%	els alts, gairebé mai. Els mitjans, sovint
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua alt mitjà	Busques definicions en comprendre en L2 molt sovint 37% sovint 42%	els alts, molt sovint. Els mitjans, sovint
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua alt mitjà	Busques informació pragmàtica en comprendre en L2 sí 55% sí 50%	sí
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua alt mitjà	Consideres l'ús dels DB en la producció o en la comprensió imprescindible 59% imprescindible 64%	imprescindible
Quin grau de coneixement tens	Reconeixes la ideologia	no ho sé,

de la teva llengua alt mitjà	implícita a través dels exemples no ho sé 70% no ho sé 92%	especialment els mitjans
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua alt mitjà	Reconeixes la ideologia implícita a través del nombre d'entrades no ho sé 66% no ho sé 92%	no ho sé, especialment els mitjans
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua alt mitjà	Reconeixes la ideologia implícita a través de les equivalències no ho sé 77% no ho sé 92%	no ho sé, especialment els mitjans
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua alt mitjà	Consideres un BD com a mirall de la llengua real no 66% no 50%	no, especialment els alts
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua alt mitjà	Consideres un DB com a una obra inequívoca no 77% no 50%	no, especialment els alts
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua alt mitjà	Consideres un DB com un instrument d'estandardització no 55% no 42%	no, especialment els alts
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua alt mitjà	Consideres un DB com una eina de referència sí 74% sí 64%	sí, especialment els alts
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua alt mitjà	Consideres un DB com el reflex del desenvolupament d'una llengua no 59% no 50%	no, especialment els alts
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua alt mitjà	Consideres un DB com el reflex del desenvolupament d'una ciència no 74% no 64%	no, especialment els alts
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua alt mitjà	Consideres un DB com un reflex del desenvolupament d'una tècnica no 77% no 57%	no, especialment els alts
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua alt mitjà	Coneixes DB de producció o de comprensió no 85% no 85%	no
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua alt mitjà	Coneixes DB d'aprenentatge no 77% no 85%	no, especialment els mitjans

Quin grau de coneixement tens de la teva llengua alt mitjà	Coneixes DB generals sí 74% sí 78%	sí
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua alt mitjà	Coneixes DB terminològics no 51% no 78%	no, especialment els mitjans
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua alt mitjà	Coneixes DB escolars sí 55% sí 64%	sí, especialment els mitjans
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua alt mitjà	Coneixes DB de sinònims no 51% sí 64%	els alts, no. Els mitjans, sí
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua alt mitjà	Coneixes DB etimològics no 70% no 85%	no, especialment els mitjans
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua alt mitjà	Coneixes DB de la rima no 92% no 92%	no
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua alt mitjà	Coneixes DB de locucions no 77% no 85%	no, especialment els mitjans
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua alt mitjà	Recordes el títol aproximat del teu DB més freqüent sí 74% sí 57%	sí, especialment els alts
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua alt mitjà	Recordes els principals signes visuals que s'hi utilitzen no 81% no 100%	no, i els mitjans en absolut
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua alt mitjà	Coneixes el sistema d'ordenació de les seves entrades sí 48% no 78%	els alts, sí. Els mitjans, no
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua alt mitjà	T'és útil el seu sistema de remissions sí 44% no ho sé 64%	als alts, sí. Els mitjans no ho saben
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua alt mitjà	Detectes mancances en els DB que consultes sí 51% sí 64%	sí, especialment els mitjans
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua alt	Valores que l'accés a la informació sigui còmode indiferent 48%	els alts, indiferents. Els mitjans, sí

mitjà	sí 50%	
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua alt mitjà	Valores que l'accés a la informació sigui ràpid sí 63% sí 71%	sí, especialment els mitjans
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua alt mitjà	Valores que l'accés a la informació sigui fàcil sí 51% indiferent 64%	els alts, sí. Els mitjans, indiferent
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua alt mitjà	Valores que en la presentació sigui clar sí 77% sí 92%	sí, especialment els mitjans
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua alt mitjà	Valores que en la presentació sigui transportable indiferent 74% indiferent 85%	indiferent, especialment els mitjans
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua alt mitjà	Valores que en la presentació tingui disseny atractiu indiferent 88% indiferent 85%	indiferent
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua alt mitjà	Valores que en la presentació sigui manejable sí 59% indiferent 57%	els alts, sí, els mitjans, indiferent
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua alt mitjà	Valores que en la presentació tingui columnes separades indiferent 74% indiferent 57%	indiferent, especialment els alts
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua alt mitjà	Prioritzes que la informació sigui clara sí 66% sí 78%	sí, especialment els mitjans
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua alt mitjà	Prioritzes que la informació sigui sintètica indiferent 74% indiferent 92%	indiferent, especialment els mitjans
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua alt mitjà	Prioritzes que la informació sigui fiable sí 74% indiferent 64%	els alts, sí. Els mitjans, indiferent
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua alt mitjà	Prioritzes que la informació sigui exhaustiva indiferent 63% indiferent 85%	indiferent, especialment els mitjans
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua alt mitjà	Prioritzes que la informació sigui actualitzada sí 63% sí 64%	sí
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua alt	Voldries que el DB et donés més informació indiferent 66%	indiferent, especialment els mitjans

mitjà	indiferent 92%	
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua alt mitjà	Compres tenint en compte el nombre d'entrades sí 55% indiferent 50%	els alts, sí. Els mitjans, indiferent
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua alt mitjà	Compres tenint en compte l'existència d'exemples indiferent 55% indiferent 71%	indiferent, especialment els mitjans
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua alt mitjà	Compres tenint en compte el preu indiferent 66% indiferent 64%	indiferent
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua alt mitjà	Compres tenint en compte que te'l recomanin sí 70% indiferent 50%	els alts, sí. Els mitjans, indiferent
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua alt mitjà	Compres tenint en compte les il.lustracions indiferent 74% indiferent 78%	indiferent
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua alt mitjà	Compres tenint en compte l'organització de la informació indiferent 59% indiferent 71%	indiferent, especialment els mitjans
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua alt mitjà	Compres tenint en compte que l'anunciïn als mitjans de comunicació indiferent 85% indiferent 85%	indiferent
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua alt mitjà	Recomanes DB no 70% no 92%	no, especialment els mitjans
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua alt mitjà	Recomanes altres tipus de diccionaris no 66% no 100%	no, i els mitjans en absolut

VARIABLE: GRAU DE CONEIXEMENT DE LA L₂

Alt: 36.6%

Mitjà: 53.7%

Baix: 7.3%

VARIABLE 1	VARIABLE 2	GLOBAL CREUAMENT
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua habitual de traducció alt mitjà baix	Sexe home 53% dona 59% home 100%	home alt, dona mitjà
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua habitual de traducció alt mitjà baix	Quina és la teva llengua pròpia català 86% català 59% català 66%	català
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua habitual de traducció alt mitjà baix	Cap a quina llengua tradueixes habitualment català 80% català 77% català 100%	català
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua habitual de traducció alt mitjà baix	De quina llengua tradueixes habitualment castellà 93% castellà 63% castellà 100%	castellà
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua habitual de traducció alt mitjà baix	Quin grau de coneixement tens de la teva llengua alt 100% mitjà 59% alt 66%	
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua habitual de traducció alt mitjà	Quin nivell d'estudis tens superior 80% mitjà 50	els nivells d'estudis i de la LB es corresponen
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua habitual de traducció alt mitjà	Uses DB per produir en L2 sí 80% sí 59%	sí, especialment els alts
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua habitual de traducció alt mitjà	Uses DB per produir en L1 sí 60% no 63%	els alts, sí, els mitjans, no
Quin grau de coneixement tens de la	Uses DB per comprendre en 466	els alts, no. Els

teva llengua habitual de traducció alt mitjà	L2 no 53% sí 77%	mitjans, sí
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua habitual de traducció alt mitjà	Uses DB per comprendre en L1 no 80% no 86%	no
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua habitual de traducció alt mitjà	Consultes diccionaris bilingües generals sí 86% sí 59%	sí, especialment els alts
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua habitual de traducció alt mitjà	Consultes diccionaris bilingües terminològics no 66% no 81%	no, especialment els mitjans
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua habitual de traducció alt mitjà	Consultes glossaris bilingües no 66% no 86%	no, especialment els mitjans
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua habitual de traducció alt mitjà	Consultes vocabularis bilingües no 66% no 72%	no, especialment els mitjans
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua habitual de traducció alt mitjà	Consultes lèxics bilingües no 73% no 86%	no, especialment els mitjans
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua habitual de traducció alt mitjà	Llegeixes les informacions de les parts preliminars no 60% no 54%	no
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua habitual de traducció alt mitjà	Consultes la darrera edició d'un DB no 80% no 90%	no, especialment els mitjans
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua habitual de traducció alt mitjà	Uses els DB com a obra de referència no 73% no 68%	no
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua habitual de traducció alt mitjà	Uses dels DB com a instrument pràctic per codificar sí 66% sí 54%	sí, especialment els alts
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua habitual de traducció alt mitjà	Uses els DB com a instrument pràctic per descodificar sí/no 46% sí 59%	els alts dubten, els mitjans, sí
Quin grau de coneixement tens de la	Uses dels DB com a eina	no

teva llengua habitual de traducció alt mitjà	didàctica no 80% no 77%	
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua habitual de traducció alt mitjà	Busques pronúncia en produir en L2 no 80% no 81%	no
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua habitual de traducció alt mitjà	Busques informació gramatical en produir en L2 sí 66% sí 81%	sí, especialment els mitjans
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua habitual de traducció alt mitjà	Busques informació semàntica en produir en L2 sí 80% sí 95%	sí, especialment els mitjans
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua habitual de traducció alt mitjà	Busques equivalents en produir en L2 sovint 83% sovint 36%	sovint, especialment els alts
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua habitual de traducció alt mitjà	Busques definicions en produir en L2 sovint 46% sovint 40%	sovint
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua habitual de traducció alt mitjà	Busques informació pragmàtica en produir en L2 sí 53% sí 45%	sí, especialment els alts
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua habitual de traducció alt mitjà	Busques pronúncia en comprendre en L2 no 86% no 68%	no, especialment els alts
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua habitual de traducció alt mitjà	Busques informació gramatical en comprendre en L2 sí 46% sí 86%	sí, especialment els mitjans
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua habitual de traducció alt mitjà	Busques informació semàntica en comprendre en L2 sí 80% sí 90%	sí, especialment els mitjans
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua habitual de traducció alt mitjà	Busques equivalents en comprendre en L2 sovint/gairebé mai 26% sovint/gairebé mai 22%	entre sovint i gairebé mai
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua habitual de traducció alt mitjà	Busques definicions en comprendre en L2 sovint 33% sovint 40%	sovint
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua habitual de traducció	Busques informació pragmàtica en comprendre en L2	sí

alt mitjà	sí 53% sí 59%	
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua habitual de traducció alt mitjà	Consideres l'ús dels DB en la producció o en la comprensió imprescindible 60% imprescindible 63%	imprescindible
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua habitual de traducció alt mitjà	Reconeixes la ideologia implícita a través dels exemples no ho sé 66% no ho sé 86%	no ho saben, especialment els mitjans
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua habitual de traducció alt mitjà	Reconeixes la ideologia implícita a través del nombre d'entrades no ho sé 60% no ho sé 86%	no ho saben, especialment els mitjans
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua habitual de traducció alt mitjà	Reconeixes la ideologia implícita a través de les equivalències no ho sé 80% no ho sé 86%	no ho saben, especialment els mitjans
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua habitual de traducció alt mitjà	Consideres un BD com a mirall de la llengua real no 60% no 63%	no
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua habitual de traducció alt mitjà	Consideres un DB com a una obra inequívoca no 73% no 59%	no, especialment els alts
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua habitual de traducció alt mitjà	Consideres un DB com un instrument d'estandardització no 60% no 45%	no, especialment els alts
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua habitual de traducció alt mitjà	Consideres un DB com una eina de referència sí 66% sí 72%	sí
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua habitual de traducció alt mitjà	Consideres un DB com el reflex del desenvolupament d'una llengua no 60% no 54%	no
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua habitual de traducció alt mitjà	Consideres un DB com el reflex del desenvolupament d'una ciència no 80% no 63%	no, especialment els alts
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua habitual de traducció	Consideres un DB com un reflex del desenvolupament d'una tècnica	no, especialment els alts

alt mitjà	no 80% no 63%	
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua habitual de traducció alt mitjà	Coneixes DB de producció o de comprensió no 86% no 81%	no
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua habitual de traducció alt mitjà	Coneixes DB d'aprenentatge no 33% no 86%	no, especialment els mitjans
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua habitual de traducció alt mitjà	Coneixes DB generals sí 86% sí 72%	sí, especialment els alts
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua habitual de traducció alt mitjà	Coneixes DB terminològics sí 60% no 77%	els alts sí, els mitjans no
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua habitual de traducció alt mitjà	Coneixes DB escolars sí 60% sí 63%	sí
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua habitual de traducció alt mitjà	Coneixes DB de sinònims sí 53% sí 50%	sí
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua habitual de traducció alt mitjà	Coneixes DB etimològics no 66% no 81%	no, especialment els mitjans
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua habitual de traducció alt mitjà	Coneixes DB de la rima no 93% no 90%	no
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua habitual de traducció alt mitjà	Coneixes DB de locucions no 66% no 86%	no, especialment els mitjans
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua habitual de traducció alt mitjà	Recordes el títol aproximat del teu DB més freqüent sí 80% sí 59%	sí, especialment els alts
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua habitual de traducció alt mitjà	Recordes els principals signes visuals que s'hi utilitzen no 80% no 90%	no, especialment els mitjans
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua habitual de traducció alt	Coneixes el sistema d'ordenació de les seves entrades sí/no 46%	els alts dubten, els mitjans no el coneixen

mitjà	no 63%	
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua habitual de traducció alt mitjà	T'és útil el seu sistema de remissions sí 53% no ho sé 54%	als alts, sí. Els mitjans no ho saben
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua habitual de traducció alt mitjà	Detectes mancances en els DB que consultes sí 53% sí 68%	sí, especialment els mitjans
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua habitual de traducció alt mitjà	Valores que l'accés a la informació sigui còmode indiferent 46% indiferent 50%	indiferent
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua habitual de traducció alt mitjà	Valores que l'accés a la informació sigui ràpid sí 66% sí 68%	sí
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua habitual de traducció alt mitjà	Valores que l'accés a la informació sigui fàcil sí 53% indiferent 54%	els alts, sí. Els mitjans, indiferent
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua habitual de traducció alt mitjà	Valores que en la presentació sigui clar sí 86% sí 81%	sí
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua habitual de traducció alt mitjà	Valores que en la presentació sigui transportable indiferent 73% indiferent 77%	indiferent
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua habitual de traducció alt mitjà	Valores que en la presentació tingui disseny atractiu indiferent 86% indiferent 86%	indiferent
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua habitual de traducció alt mitjà	Valores que en la presentació sigui manejable sí 73% indiferent 50%	els alts, sí. Els mitjans, indiferent
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua habitual de traducció alt mitjà	Valores que en la presentació tingui columnes separades indiferent 73% indiferent 63%	indiferent, especialment els alts
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua habitual de traducció alt mitjà	Prioritzes que la informació sigui clara sí 66% sí 72%	sí, especialment els mitjans
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua habitual de traducció alt	Prioritzes que la informació sigui sintètica indiferent 73%	indiferent, especialment els mitjans

mitjà	indiferent 81%	
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua habitual de traducció alt mitjà	Prioritzes que la informació sigui fiable sí 73% sí 50%	sí, especialment els alts
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua habitual de traducció alt mitjà	Prioritzes que la informació sigui exhaustiva indiferent 53% indiferent 81%	indiferent, especialment els mitjans
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua habitual de traducció alt mitjà	Prioritzes que la informació sigui actualitzada sí 53% sí 68%	sí, especialment els mitjans
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua habitual de traducció alt mitjà	Voldries que el DB et donés més informació indiferent 66% indiferent 81%	indiferent, especialment els mitjans
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua habitual de traducció alt mitjà	Compres tenint en compte el nombre d'entrades sí 60% sí 45%	sí, especialment els alts
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua habitual de traducció alt mitjà	Compres tenint en compte l'existència d'exemples indiferent 53% indiferent 63%	indiferent, especialment els mitjans
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua habitual de traducció alt mitjà	Compres tenint en compte el preu indiferent 60% indiferent 68%	indiferent, especialment els mitjans
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua habitual de traducció alt mitjà	Compres tenint en compte que te'l recomanin sí 88% indiferent 50%	els alts, sí. Els mitjans, indiferent
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua habitual de traducció alt mitjà	Compres tenint en compte les il·lustracions indiferent 66% indiferent 81%	indiferent, especialment els mitjans
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua habitual de traducció alt mitjà	Compres tenint en compte l'organització de la informació sí/indiferent 46% indiferent 68%	els alts dubten, els mitjans hi són indiferents
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua habitual de traducció alt mitjà	Compres tenint en compte que l'anunciïn als mitjans de comunicació indiferent 80% indiferent 86%	indiferent
Quin grau de coneixement tens de la teva llengua habitual de traducció alt mitjà	Recomanes DB no 66% no 86%	no, especialment els mitjans

Quin grau de coneixement tens de la teva llengua habitual de traducció alt mitjà	Recomanes altres tipus de diccionaris no 60% no 90%	no, especialment els mitjans
--	---	------------------------------

VARIABLE: ÚS DE DICCIONARIS BILINGÜES PER A LA PRODUCCIÓ EN L₁

Sí: 43.9%

No: 51.2%

(NS /NC: 4.9%)

VARIABLE 1	VARIABLE 2	GLOBAL CREUAMENT
Us de diccionaris bilingües per a la producció en L ₁ sí no	Quin grau de coneixement tens de la teva llengua alt 61% alt 66%	alt
Us de diccionaris bilingües per a la producció en L ₁ sí no	Quin grau de coneixement tens de la teva llengua habitual de traducció alt 50% mitjà 66%	
Us de diccionaris bilingües per a la producció en L ₁ sí no	Quin nivell d'estudis tens mitjans 33% superiors 71%	
Us de diccionaris bilingües per a la producció en L ₁ sí no	Uses DB per produir en L2 sí 72% sí 61%	sí
Us de diccionaris bilingües per a la producció en L ₁ sí no	Uses DB per comprendre en L2 sí/no 50% sí 71%	els que sí els usen, dubten. Els que no els usen, sí
Us de diccionaris bilingües per a la producció en L ₁ sí no	Uses DB per comprendre en L1 no 83% no 95%	no, especialment els que no els usen
Us de diccionaris bilingües per a la producció en L ₁ sí no	Uses dels DB com a instrument pràctic per codificar sí 61% sí 57%	sí
Us de diccionaris bilingües per a la producció en L ₁ sí no	Uses els DB com a instrument pràctic per descodificar sí/no 50% sí 61%	els que sí els usen, dubten. Els que no els usen, sí
Us de diccionaris bilingües per a la producció en L ₁	Uses dels DB com a eina didàctica no 83%	no

sí no	no 81%	
Us de diccionaris bilingües per a la producció en L ₁ sí no	Busques pronúncia en produir en L2 no 94% no 81%	no, especialment els que sí els usen
Us de diccionaris bilingües per a la producció en L ₁ sí no	Busques informació gramatical en produir en L2 sí 66% sí 85%	sí, especialment els que no els usen
Us de diccionaris bilingües per a la producció en L ₁ sí no	Busques informació semàntica en produir en L2 sí 88% sí 90%	sí
Us de diccionaris bilingües per a la producció en L ₁ sí no	Busques equivalents en produir en L2 sovint 33% sovint 33%	sovint
Us de diccionaris bilingües per a la producció en L ₁ sí no	Busques definicions en produir en L2 sovint 50% sovint 38%	sovint
Us de diccionaris bilingües per a la producció en L ₁ sí no	Busques informació pragmàtica en produir en L2 sí 50% sí/no 42%	els que sí els usen, sí. Els que no els usen, dubten
Us de diccionaris bilingües per a la producció en L ₁ sí no	Consideres l'ús dels DB en la producció o en la comprensió imprescindible 61% imprescindible 66%	imprescindible
Us de diccionaris bilingües per a la producció en L ₁ sí no	Coneixes DB de producció o de comprensió no 100% no 81%	no, i els que sí els usen, en absolut
Us de diccionaris bilingües per a la producció en L ₁ sí no	Detectes mancances en els DB que consultes sí/no 44% sí 71%	els que sí els usen, dubten. Els que no els usen, sí

VARIABLE: ÚS DE DICCIONARIS BILINGÜES PER A LA PRODUCCIÓ EN L₂

Sí: 63.4%

No: 31.7%

(NS/NC: 4.9%)

VARIABLE 1	VARIABLE 2	GLOBAL CREUAMENT
Uses DB per a la producció en L ₂ sí no	Quin grau de coneixement tens de la teva L1 alt 69% alt 53%	alt
Uses DB per a la producció en L ₂ sí no	Quin grau de coneixement tens de la teva llengua habitual de traducció mitjà 50% mitjà 61%	mitjà
Uses DB per a la producció en L ₂ sí no	Quin nivell d'estudis tens superiors 65% superiors 69%	superiors
Uses DB per a la producció en L ₂ sí no	Uses DB per produir en L1 sí/no 50% no 61%	els que els usen, dubten. Els que no els usen per produir en L2, tampoc no ho fan per produir en L1
Uses DB per a la producció en L ₂ sí no	Uses DB per comprendre en L2 sí 57% sí 69%	sí, especialment els que no els usen
Uses DB per a la producció en L ₂ sí no	Uses DB per comprendre en L1 no 88% no 92%	no, especialment els que no els usen
Uses DB per a la producció en L ₂ sí no	Uses els DB com a instrument pràctic per codificar sí 73% no 69%	inversió de resposta
Uses DB per a la producció en L ₂ sí no	Uses els DB com a instrument pràctic per descodificar no 53% sí 76%	inversió de resposta

Uses DB per a la producció en L ₂ sí no	Busques pronúncia en produir en L2 no 88% no 84%	no
Uses DB per a la producció en L ₂ sí no	Busques informació gramatical en produir en L2 sí 76% sí 76%	sí
Uses DB per a la producció en L ₂ sí no	Busques informació semàntica en produir en L2 sí 96% sí 76%	sí, especialment els que sí els usen
Uses DB per a la producció en L ₂ sí no	Busques equivalents en produir en L2 sovint/gairebé mai 30% sovint 38%	els que sí els usen, dubten. Els que no els usen, ho fan sovint
Uses DB per a la producció en L ₂ sí no	Busques definicions en produir en L2 sovint 50% molt sovint/sovint 30%	els que sí els usen, sovint. Els que no els usen, entre molt sovint i sovint
Uses DB per a la producció en L ₂ sí no	Busques informació pragmàtica en produir en L2 sí 50% sí/no 38%	els que sí els usen, sí. Els que no els usen, dubten
Uses DB per a la producció en L ₂ sí no	Consideres l'ús dels DB en la producció o en la comprensió imprescindible 61% imprescindible 69%	imprescindible
Uses DB per a la producció en L ₂ sí no	Coneixes DB de producció o de comprensió no 92% no 84%	no, especialment els que sí els usen
Uses DB per a la producció en L ₂ sí no	Detectes mancances en els DB que consultes sí 61% sí 53%	sí, especialment els que sí els usen

VARIABLE: ÚS DE DICCIONARIS PER A LA COMPRESIÓ EN L₂

Sí: 58.5%

No: 36.6%

(NS /NC: 4.9%)

VARIABLE 1	VARIABLE 2	GLOBAL CREUAMENT
Us de diccionaris bilingües per a la comprensió en L ₂ sí no	Quin grau de coneixement tens de la teva llengua alt 62% alt 66%	alt
Us de diccionaris bilingües per a la comprensió en L ₂ sí no	Quin grau de coneixement tens de la teva llengua habitual de traducció mitjà 71% alt 53%	el coneixement mitjà de la L ₂ habitual afavoreix la consulta de DB per a la comprensió
Us de diccionaris bilingües per a la comprensió en L ₂ sí no	Quin nivell d'estudis tens superiors 66% superiors 66%	superiors
Us de diccionaris bilingües per a la comprensió en L ₂ sí no	Uses DB per produir en L ₂ sí 62% sí 73%	sí
Us de diccionaris bilingües per a la comprensió en L ₂ sí no	Uses DB per produir en L ₁ no 62% sí 60%	
Us de diccionaris bilingües per a la comprensió en L ₂ sí no	Uses DB per comprendre en L ₁ no 83% no 100%	no
Us de diccionaris bilingües per a la comprensió en L ₂ sí no	Uses dels DB com a instrument pràctic per codificar sí 54% sí 66%	sí
Us de diccionaris bilingües per a la comprensió en L ₂ sí no	Uses els DB com a instrument pràctic per descodificar sí 79% no 80%	resultats invertits, però molt evidents

Us de diccionaris bilingües per a la comprensió en L ₂ sí no	Busques pronúncia en comprendre en L2 no 70% no 86%	no
Us de diccionaris bilingües per a la comprensió en L ₂ sí no	Busques informació gramatical en comprendre en L2 sí 91% sí/no 40%	
Us de diccionaris bilingües per a la comprensió en L ₂ sí no	Busques informació semàntica en comprendre en L2 sí 100% sí 73%	sí
Us de diccionaris bilingües per a la comprensió en L ₂ sí no	Busques equivalents en comprendre en L2 sovint/gairebé mai 29% gairebé mai 20%	
Us de diccionaris bilingües per a la comprensió en L ₂ sí no	Busques defincions en comprendre en L2 sovint 45% molt sovint/sovint 20%	
Us de diccionaris bilingües per a la comprensió en L ₂ sí no	Busques informació pragmàtica en comprendre en L2 sí 62% sí 46%	sí
Us de diccionaris bilingües per a la comprensió en L ₂ sí no	Consideres l'ús dels DB en la producció o en la comprensió imprescindible 70% imprescindible 53%	imprescindible
Us de diccionaris bilingües per a la comprensió en L ₂ sí no	Coneixes DB de producció o de comprensió no 83% no 100%	no
Us de diccionaris bilingües per a la comprensió en L ₂ sí no	Detectes mancances en els DB que consultes sí 62% sí 53%	sí

VARIABLE: ÚS DE DICCIONARIS BILINGÜES COM A EINA DE REFERÈNCIA

Sí: 22.0%

No: 73.2%

(NS / NC: 4.9%)

VARIABLE 1	VARIABLE 2	GLOBAL CREUAMENT
Us de diccionaris bilingües com a obra de referència sí no	Quin grau de coneixement tens de la teva llengua alt 66% alt 63%	alt
Us de diccionaris bilingües com a obra de referència sí no	Quin grau de coneixement tens de la teva llengua habitual de traducció mitjà 66% mitjà 50%	mitjà
Us de diccionaris bilingües com a obra de referència sí no	Quin nivell d'estudis tens superiors 66% superiors 66%	superiors
Us de diccionaris bilingües com a obra de referència sí no	Uses DB per produir en L2 sí 77% sí 63%	sí
Us de diccionaris bilingües com a obra de referència sí no	Uses DB per produir en L1 no 66% sí/no 50	
Us de diccionaris bilingües com a obra de referència sí no	Uses DB per comprendre en L2 sí 66% sí 60%	sí
Us de diccionaris bilingües com a obra de referència sí no	Uses DB per comprendre en L1 no 89% no 90%	no
Us de diccionaris bilingües com a obra de referència sí no	Uses dels DB com a instrument pràctic per codificar no 88% sí 73%	els resultats s'inverteixen
Us de diccionaris bilingües com a obra	Uses els DB com a instrument pràctic	els resultats

de referència sí no	per descodificar no 77% sí 66%	s'inverteixen
Us de diccionaris bilingües com a obra de referència sí no	Uses dels DB com a eina didàctica no 77% no 83%	no, especialment els que no els usen
Us de diccionaris bilingües com a obra de referència sí no	Consideres l'ús dels DB en la producció o en la comprensió imprescindible 66% imprescindible 63%	imprescindible
Us de diccionaris bilingües com a obra de referència sí no	Consideres un BD com a mirall de la llengua real no 77% no 60%	no, especialment els que sí els usen
Us de diccionaris bilingües com a obra de referència sí no	Consideres un DB com a una obra inequívoca no 88% no 66%	no, especialment els que sí els usen
Us de diccionaris bilingües com a obra de referència sí no	Consideres un DB com un instrument d'estandardització no 77% no 46%	no, especialment els que sí els usen
Us de diccionaris bilingües com a obra de referència sí no	Consideres un DB com una eina de referència sí 100% no 66%	sí, i els que els usen, absolutament
Us de diccionaris bilingües com a obra de referència sí no	Consideres un DB com el reflex del desenvolupament d'una llengua no 88% no 50%	no, especialment els que els usen
Us de diccionaris bilingües com a obra de referència sí no	Consideres un DB com el reflex del desenvolupament d'una ciència no 88% no 70%	no, especialment els que els usen
Us de diccionaris bilingües com a obra de referència sí no	Consideres un DB com un reflex del desenvolupament d'una tècnica no 77% no 73%	no, especialment els que els usen
Us de diccionaris bilingües com a obra de referència sí no	Detectes mancances en els DB que consultes sí 77% sí 53%	sí, especialment els que els usen

ANNEX 4

RESSENYES DE DICCIONARIS BILINGÜES

NUMERORESS:	Número de ressenya
PUBLICACIÓ:	Publicació on es documenta
DATA:	Data de publicació
TIPUS:	Tipus de ressenya (ressenya, bibliografia, revisió, dossier)
TITOL:	Títol del la ressenya
EXTENSIÓ:	Extensió en nombre de pàgines o de línies
SUPERESTRU:	Aspectes de superestructura recollits
MACROESTRU:	Aspectes de macroestructura recollits
MICROESTRU:	Aspectes de microestructura recollits
ILLUSTRACI:	Presència d'il·lustracions al diccionari
USUARIS:	Explicitació dels usuaris preferents
PREU:	Preu aproximat
AUTORIA:	Autor del diccionari
LLOCREVIST:	Lloc que ocupa dins la revista (principi, final, ressenyes, reviews, article, dossier)
RESSENYADO:	Autor de la ressenya
FUNCIO:	S'explicita la funció del diccionari
BILINGUE:	Es fa constar que és un diccionari bilingüe
ALTRES:	Altres informacions de la ressenya
VALORACIÓ:	Valoració global del diccionari

NUMERORESS: 1

PUBLICACIO: COM, 11

DATA: 9/86

TIPUS: ressenya

TITOL: Lèxic de Restaurants. Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya. Barcelona, 1986

EXTENSIO: 29 l.

SUPERESTRU:

MACROESTRU: "consta de cinc apartats... redacció a la carta, noms dels plats més freqüents, termes gastronòmics, expressions culinàries, indicacions i comunicacions característiques d'un restaurant

MICROESTRU:

ILLUSTRACI: portada

USUARIS:

PREU: "es reparteix gratuïtament a tots els establiment

AUTORIA: Generalitat Cat.

LLOCREVIST: final (no index)

RESSENYADO: redacció

FUNCIO: no especificada

BILINGUE: no especificat

ALTRES: "es complementa amb el Lèxic de bars i cafeteries"

VALORACIO: descripció

NUMERORESS: 2

PUBLICACIO: COM, 14

DATA: 9/87

TIPUS: ressenya

TITOL: Diccionari Barcanova de la llengua. Direcció: Xavier Romeu.
Barcanova, Barcelona, 1985

EXTENSIO: 29 l.

SUPERESTRU: 25.000 entrades / fa notar quan una entrada no figura al Diccionari general de la llengua catalana

MACROESTRU:

MICROESTRU: definició, origen etimològic, frases fetes, locucions, sinònims i antònims, famílies de paraules i derivats, remarques ortogràfiques, prosòdiques i sintàctiques

ILLUSTRACI: portada

USUARIS: alumnes del cicle superior d'EGB, BUP, COU i FP és una bona eina per a qualsevol lector i, en el nostre cas, útil tant per al professor de català com per a l'aprenent adult

PREU:

AUTORIA:

LLOCREVIST: ressenyes

RESSENYADO: redacció

FUNCIO: bona eina de treball i molt útil per fer una aproximació a la llengua

BILINGUE: mono explícit

ALTRES:

VALORACIO: descripció

NUMERORESS: 3

PUBLICACIO: COM, 16

DATA: 8/88

TIPUS: ressenya

TITOL: Full de difusió de neologismes del TERMCAT

EXTENSIO: 41 l.

SUPERESTRU:

MACROESTRU:

MICROESTRU:

ILLUSTRACI: portada full 1

USUARIS: professionals que treballin en les àrees tractades en cada full i les persones que, per feina o per vocació, estiguin interessades en la normalització terminològica / el pública al qual es pretén fer arribar és, per tant, molt ampli

PREU:

AUTORIA: no explícit

LLOCREVIST: ressenyes

RESSENYADO: redacció

FUNCIO: fer conèixer aquells termes que es considera que han de tenir una difusió més àmplia

BILINGUE: no explícit

ALTRES: informació sobre el Termcat, adreça, freq. aparició full

VALORACIO: descripció

NUMERORESS: 4

PUBLICACIO: COM, 18

DATA: 4/89

TIPUS: ressenya

TITOL: Diccionari d'homònims i parònims. Joana Raspall, Joan Martí. Ed. Barcanova. Barcelona, 1988

EXTENSIO: 50 l.

SUPERESTRU: inventari d'homònims

MACROESTRU: té introducció

MICROESTRU: el mot que encapçala cada grup de formes és representat en negreta i cada entrada té al costat la transcripció fonètica (AFI) basada en la varietat del català central. Marques convencionals que indiquen falsos derivats, parònims

ILLUSTRACI: no

USUARIS: molt ampli: pot anar des de l'escola elemental fins a la universitat, i els usuaris poden ser tant aquell que s'interessa per l'ortografia, el lingüista o el fonòleg... com aquell que vol conèixer alguns dels mecanismes del llenguatge

PREU:

AUTORIA:

LLOCREVIST: ressenyes

RESSENYADO: redacció

FUNCIO: oferir una mostra del "comportament" de la llengua catalana pel que fa als recursos lèxics de què se serveix; oferir una eina eficaç per a la

BILINGUE: no explícit

ALTRES:

VALORACIO: descripció

NUMERORESS: 5

PUBLICACIO: COM, 20

DATA: 12/89

TIPUS: ressenya

TITOL: Vocabulari de submarinisme

EXTENSIO: 41 l.

SUPERESTRU: quatre-cents termes bàsics de la tècnica i la pràctica de les activitats subaquàtiques, que abracen des de la pesca submarina o la natació amb aletes, fins a la biologia, l'espeleologia o l'arqueologia submarina

MACROESTRU: al final del vocabulari hi ha un índex castellà

MICROESTRU: totes les entrades tenen la definició en català i l'equivalència castellana corresponent. Alguns termes estan convenientment il·lustrats

ILLUSTRACI: portada

USUARIS:

PREU: 175 ptes.

AUTORIA: noms autors

LLOCREVIST: ressenyes

RESSENYADO: redacció

FUNCIO: originat per la inquietud generada per la manca d'una terminologia comuna en l'àmbit del submarinisme

BILINGUE: a la micro

ALTRES: propaganda altres obres Termcat

VALORACIO: descripció

NUMERORESS: 6

PUBLICACIO: COM, 20

DATA: 12/89

TIPUS: ressenya

TITOL: Diccionari Barcanova d'història de Catalunya. Direcció: Ramon Sòria.
Ed. Barcanova. BCN, 1989

EXTENSIO: 31 l.

SUPERESTRU: informació sobre fets, personatges, grups socials i polítics, institucions i organismes diversos, termes i conceptes. Equilibri entre les diverses etapes històriques (cif. editorial)

MACROESTRU:

MICROESTRU:

ILLUSTRACI: portada

USUARIS: assequible per a públics diversos / es deixa consultar, adequat i útil per a un públic general

PREU:

AUTORIA:

LLOCREVIST: ressenyes

RESSENYADO: redacció

FUNCIO: obra de consulta, escrita amb llenguatge planer, concís i assequible per a públics diversos

BILINGUE: mono

ALTRES:

VALORACIO: descripció

- NUMERORESS:** 7
- PUBLICACIO:** COM, 21
- DATA:** 5/90
- TIPUS:** ressenya
- TITOL:** Vocabulari dels electrodomèstics. Ester Franquesa et al. Departament de Cultura de la GC. BCN, 1989
- EXTENSIO:** 45 l.
- SUPERESTRU:** no pretén ser exhaustiu en la relació dels electromèstics que hi ha al mercat, inclou 571 termes referits als aparells de l'anomenada línia blanca i als petits electrodomèstics. Les EN es presenten ordenades
- MACROESTRU:** al final, índexs català i castellà que faciliten la recerca dels termes per ordre alfabètic
- MICROESTRU:** terme català, cg i eq. castellana. en alguns casos il·lustració
- ILLUSTRACI:** portada
- USUARIS:** usuari i el venedor de l'electrodomèstic (i no pas en el tècnic o fabricant). Caràcter divulgatiu
- PREU:** 300 ptes.
- AUTORIA:** autores al text
- LLOCREVIST:** ressenyes
- RESSENYADO:** redacció
- FUNCIO:** fins ara no existia en català cap recull lèxic referit especialment als electrodomèstics/posar a l'abast del públic els termes d'ús més corrent
- BILINGUE:** a micro.
- ALTRES:** se segueix metodolog. Termcat
- VALORACIO:** descripció

NUMERORESS: 8

PUBLICACIO: COM, 22

DATA: 8/90

TIPUS: ressenya (publicacio)

TITOL: Diccionari ideològic. Ernest Sabater. Ed. Barcanova. Barcelona, 1990

EXTENSIO: 4 columnes period.

SUPERESTRU: 12.000 mots, els més polèmics dels quals/presentació
modèlica/remissions internes/fonts: Termcat (en algun cas)

MACROESTRU: el lector pot accedir al mot que busca per vies diferents: directament,
anant a l'índex alfabètic, consultant el vocabulari de
barbarismes/indicacions d'ús

MICROESTRU: ràfics, sinònims, vulgar, popular, col·loquial; gènere, fonètica, notes a
algunes paraules

ILLUSTRACI: portada

USUARIS: alumnes de secundària, de classes de català per a adults i de reciclatge,
periodistes, locutors i presentadors

PREU:

AUTORIA:

LLOCREVIST: ressenyes

RESSENYADO: Joan Costa

FUNCIO: intenció didàctica / eina de consulta útil i manejable

BILINGUE: no s'especifica

ALTRES:

VALORACIO: aspectes discutibles: valoració d'alguns mots, consideració de
barbarismes que no ho serien, marques, denominacions
precioses/plantejaments i criteris lingüístics clars en general

NUMERORESS: 9

PUBLICACIO: COM, 25

DATA: 10/91

TIPUS: ressenya

TITOL: Vocabulari de joieria (NOVES PUBLICACIONS DEL TERMCAT)

EXTENSIO: 18 l.

SUPERESTRU: compilació dels termes més usuals i específics de de les joies i els joiers.
Camps temàtics: primeres matèries, elaboració, joies, artesans/588
entrades presentades per ordre alfabètic

MACROESTRU: es complementa amb un índex alfabètic castellà i la bibliografia consultada

MICROESTRU: terme català, cg, equivalència en castella, definició i sinònims; en alguns casos inclou il·lustracions

ILLUSTRACI: portada

USUARIS:

PREU: 300 ptes

AUTORIA:

LLOCREVIST: ressenya

RESSENYADO: redacció

FUNCIO:

BILINGUE: a micro

ALTRES:

VALORACIO: descripció

NUMERORESS: 10

PUBLICACIO: COM, 23

DATA: 2/93

TIPUS: ressenya

TITOL: Espècies pesqueres d'interès comercial. Nomenclatura oficial catalana.
M. Alegre et al. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de

EXTENSIO: 23 l.

SUPERESTRU: selecció d'espècies que es capturen al Pincipat/no es pretén arraconar les formes populars conegudes, que tenen un lloc en les variants geogràfiques

MACROESTRU: hi ha introducció, que explicita que la fixació d'una forma prioritària respon estrictament a raons comercials

MICROESTRU:

ILLUSTRACI: portada

USUARIS:

PREU:

AUTORIA: col. de la DG Pesca

LLOCREVIST: ressenyes

RESSENYADO: redacció

FUNCIO: pretén establir el nom oficial català de peixos, mol·luscs i crustacis d'interès comercial

BILINGUE:

ALTRES:

VALORACIO: descripció

NUMERORESS: 11

PUBLICACIO: COM, 29

DATA: 4/94

TIPUS: ressenya

TITOL: Hiperdiccionari català-castellà-anglès (disc compacte CD ROM)
Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1993. ISBN: 84-7739-630-2

EXTENSIO: 74 l.

SUPERESTRU: elaborat a partir del contingut de 4 diccionaris publicats anteriorment en paper per EC: DLC, ortogràfic i de pronúncia, cat-angl, cat-cast

MACROESTRU: editat en CD Rom, estructurat com a base de dades

MICROESTRU: en, df, exemples; inf. morfològica i fonètica; equivalències castellaneres i angleses

ILLUSTRACI: dibuix

USUARIS:

PREU:

AUTORIA:

LLOCREVIST: ressenya

RESSENYADO: redacció

FUNCIO:

BILINGUE: micro.

ALTRES: característiques de la navegació (clics, finestres, vies d'accés)/informació caracter. tècniques

VALORACIO: descripció

NUMERORESS: 12

PUBLICACIO: Llengua i ús, 1

DATA: 3q.1994

TIPUS: bibliografia

TITOL: Lèxic usual català-àrab, àrab-català. Balañà ,P. Barcelona: GC. Dep. Cultura, 1994. ISBN: 84-393-2875-3

EXTENSIO: 4 l.

SUPERESTRU:

MACROESTRU:

MICROESTRU:

ILLUSTRACI:

USUARIS:

PREU:

AUTORIA:

LLOCREVIST:

RESSENYADO:

FUNCIO:

BILINGUE:

ALTRES:

VALORACIO: cita bibliogràfica

NUMERORESS: 13

PUBLICACIO: Llengua i ús, 1

DATA: 3q 1994

TIPUS: bibliografia

TITOL: Diccionari de termes informàtics. Cervera, a. et al. Barcelona:
Universitat Politècnica de Catalunya, 1994. ISBN: 84-7653-468-X

EXTENSIO:

SUPERESTRU:

MACROESTRU:

MICROESTRU:

ILLUSTRACI:

USUARIS:

PREU:

AUTORIA:

LLOCREVIST:

RESSENYADO:

FUNCIO:

BILINGUE:

ALTRES:

VALORACIO: cita bibliogràfica

NUMERORESS: 14

PUBLICACIO: Dictionaries, 14

DATA: 1992/93

TIPUS: revisió

TITOL: Elsevier's Russian-English Dictionary. 1990. Amsterdam

EXTENSIO: 8 p. 30 x 70

SUPERESTRU: 240.000 key entries, ordenació alfabètica

MACROESTRU: quatre volums

MICROESTRU: apartat per a gramàtica

ILLUSTRACI: no

USUARIS: estudiants, investigadors, traductors, tothom que usa publicacions russes

PREU: 307.75\$

AUTORIA: Paul Macura

LLOCREVIST: reviews

RESSENYADO: Tadeusz Piotrowski

FUNCIO:

BILINGUE: si

ALTRES: text amb bibliografia

VALORACIO: es critiquen moltes dades de la micro (inf. gramatical i criteris selen). S'ha de rectificar en altres edicions. Serveix per a la traducció

- NUMERORESS:** 15
- PUBLICACIO:** IJL, 3
- DATA:** 1994
- TIPUS:** revisió
- TITOL:** Collins Gem Spanish Dictionary Spanish-English English-Spanish.
1993 Glasgow/Barcelona Harper Collins
- EXTENSIO:** 7p 35 x 70
- SUPERESTRU:** 40.00 referències i 70.000 traduccions, centenars de frases i construccions,
- MACROESTRU:** small size (s'evita parlar de butxaca expressament perquè no denota una categoria lexicogràfica bilingüe)
- MICROESTRU:** indicacions de significat i pronúncia
- ILLUSTRACI:** no
- USUARIS:** usuaris espanyols i anglesos. No s'especifiquen per raons comercials (s'usarà a l'escola, a casa, de vacances i a la feina)
- PREU:** 3.50 lliures
- AUTORIA:** Mike González et al.
- LLOCREVIST:** reviews
- RESSENYADO:** Gloria Corpas Pastor
- FUNCIO:** segons el pròleg, serveix tant per codificar com per descodificar
- BILINGUE:** sí
- ALTRES:** text amb bibliografia
- VALORACIO:** es critiquen moltes dades (criteris selen., inf. fonètica, equivalència.). Futures edicions han de revisar-ne detalls menors

NUMERORESS: 16

PUBLICACIO: IJL, 3

DATA: 1994

TIPUS: revisió

TITOL: A chinese-English Dictionary of Enigmatic Folk Similes. Tucson, Arizona Press. EUA

EXTENSIO: 3p 35 x 70

SUPERESTRU: nou diccionari bilingüe de 4.000 en., excel·lent introducció, bibliografia, ordenació en segons alfabet fonètic xinès. Diccionari llegible del principi al final

MACROESTRU:

MICROESTRU: inf. fonètica, exemples, infor cultural,

ILLUSTRACI: no

USUARIS: estudiants i escolars de llengua, literatura i cultura xinesa

PREU: 45.00\$

AUTORIA: John S. Rohsenow

LLOCREVIST: reviews

RESSENYADO: Thomas B.I. Creamer

FUNCIO: molt útil (no s'especifica funció)

BILINGUE: si

ALTRES: presència de signes xinesos dins el text

VALORACIO: descripció amb valoració molt positiva (is highly recommended to all students and scholars...)

NUMERORESS: 17

PUBLICACIO: IJL, 4

DATA: 1992

TIPUS: revisió

TITOL: Dizionario italiano-Turco / Turco-Italiano. Milano

EXTENSIO: 2p 35 x 70

SUPERESTRU:

MACROESTRU: ofert en la sèrie "diccionari del turista" (dimensions reduïdes. ..no es precisen)

MICROESTRU: equivalències, accpecions, marques temàtiques

ILLUSTRACI: no

USUARIS:

PREU: 10.000Lires

AUTORIA: C. Bugday

LLOCREVIST: reviews

RESSENYADO: Petek Kurtböke

FUNCIO: únic diccionari d'aquesta combinació ling.

BILINGUE: sí

ALTRES: crítica d'aspectes formals i detecció d'errors

VALORACIO: crítica dura d'aspectes sobretot formals. Crítica el diccionari i els autors de les parts -turc i italià-.

NUMERORESS: 18

PUBLICACIO: IJL, 1

DATA: 1992

TIPUS: revisió

TITOL: Elseviers Russian-English Dictionary. 1990. Elsevier: Amsterdam, Oxford, NY, Tòquio

EXTENSIO: 2p 35 x 70

SUPERESTRU: 240.000 entrades key entries que constitueixen la més extensa llista de vocabulari disponible fins al moment de les àrees de les humanitats, socials i arts. Conté terminologia científica. Bibliografia explícita

MACROESTRU: quatre volums

MICROESTRU: nombre de definicions

ILLUSTRACI: no

USUARIS: "estudiants, investigadors, traductors i els qui es dediquen a les publicacions russes"

PREU:

AUTORIA: P. Macura

LLOCREVIST: reviews

RESSENYADO:

FUNCIO: diccionari passiu

BILINGUE: si

ALTRES:

VALORACIO: descripció, però amb crítica a aspectes de detall (només serveix als usuaris amb gran coneixement de rus). se li valora l'aproximació a un públic molt tancat (territori difícil d'explorar i de conquerir)

NUMERORESS: 19

PUBLICACIO: Cahiers de Lex., 65

DATA: 1994

TIPUS: revisió

TITOL: Un nouveau bilingue anglais-français (bis) Le dictionnaire Hachette Oxford

EXTENSIO: 12p 30 x 70 +annex

SUPERESTRU: 350.000 mots i expressions i 530.000 traduccions

MACROESTRU: un volum, 60 pàg. d'introducció i ús i 1949 pàg de text i annexos. Format 190x255x65. Publicat 1994. Informació a 3 columnes. Descripció tipografies, inf. annexos i prefaci

MICROESTRU: descripció de les informacions de la micro

ILLUSTRACI: no

USUARIS:

PREU: "semblant a X diccionari"

AUTORIA: Oxford Hachette

LLOCREVIST: article

RESSENYADO: Fabrice Antoine

FUNCIO:

BILINGUE: sí

ALTRES: descripció tipogràfica de les entrades, bibliografia d'article.

VALORACIO: valoració positiva en alguns casos (ha resultat de manera força satisfactòria), valoració positiva de la inclusió d'inf. (un altre tret original.. útil i pràctic). Crítiques igual a lloances (sic). Bon diccionari però millorable. diccionari sense passa

- NUMERORESS:** 20
- PUBLICACIO:** Cahiers de Lex., 64
- DATA:** 1994
- TIPUS:** revisió
- TITOL:** Un nouveau dictionnaire bilingue anglais-français. Le grand Dictionnaire Bilingue Larousse
- EXTENSIO:** 13p 30 x 70 + annex
- SUPERESTRU:** més de 300.000 mots i expressions i més de 500.000 traduccions. Crítica a la inclusió de massa tecnicismes. Troba a faltar en, de la llengua real, argot, familiar. INcl. noms propis
- MACROESTRU:** 2 volums 15+978+10+16; 15+1042+10 pàg. paper gruixut, confort de lectura, tres columnes, organització tipogràfica. 15 pàg prefaci i 26 apèndix
- MICROESTRU:** equivalència: no es complica a fer traduccions pesades. Usa manlleus
- ILLUSTRACI:** no
- USUARIS:**
- PREU:** 300 F (70 menys que qualsevol d'igual)
- AUTORIA:** Larousse
- LLOCREVIST:** article
- RESSENYADO:** Fabrice Antoine
- FUNCIO:**
- BILINGUE:** si
- ALTRES:** descripció dels blocs de continguts del diccionari amb molt detall. Millores exigibles en nova edici
- VALORACIO:** Crítica la inclusió de determinades entrades. (llista punts forts i criticables) Valora positivament la inclusió de les "notules"(notes històriques).

NUMERORESS: 21

PUBLICACIO: Lexicographica, 3

DATA: 1987

TIPUS: revisió

TITOL: Grand Dictionnaire Langenscheidt Français-Allemand, Allemand-Français. Berlin:Langenscheidt 1979

EXTENSIO: 301 x70espais

SUPERESTRU: 1047 pàg i 1080 pàg.

MACROESTRU: 2parts, 2 volums. Nova edició completament revisada i augmentada.
Bidireccional

MICROESTRU: riquesa en equivalències col·locacionals i fraseològiques

ILLUSTRACI: no

USUARIS: germanòfon i també francòfon

PREU:

AUTORIA: Langenscheidt

LLOCREVIST: reviews

RESSENYADO: F.J. Hausmann

FUNCIO: el millor diccionari bilingüe de l'alemany i del francès que existeix en aquest moment (1986)

BILINGUE: sí

ALTRES: dificultat de manipulació (articles llargs), molt lent a renovar el contingut (editorial)

VALORACIO: crítica positiva i destaca els aspectes negatius (pocs). Demana noves edicions amb més rapidesa

NUMERORESS: 22

PUBLICACIO: Lexicographica, 2

DATA: 1986

TIPUS: revisió

TITOL: The Bantam New College Italian and English Dictionary. NY. 1976

EXTENSIO: 4 p 351 x 70

SUPERESTRU:

MACROESTRU: dintre d'una sèrie. "Two-way bilingual dic." Vol estalviar molt d'espai (se n'hauria pogut estalviar més). Discrepàncies entre les dues parts.

MICROESTRU: discriminació de scat, però no sempre. Definicions o equivalents culturals si no hi ha eq.. Traduccions parcials errònies

ILLUSTRACI: no

USUARIS:

PREU:

AUTORIA: Robert C.Melzi

LLOCREVIST: reviews

RESSENYADO: David Gold

FUNCIO:

BILINGUE: si

ALTRES: les recomanacions de la revisió només fan referència a una part molt petita d'aquest dicc.

VALORACIO: En general és un diccionari excel·lent. Conté lexemes, sentits, construccions i inf. lexicogràfica que cap dic. italià i anglès no té

- NUMERORESS:** 23
- PUBLICACIO:** IJL, 9
- DATA:** 1996
- TIPUS:** revisió
- TITOL:** Russian-English Dictionary of Verbal Collocations.
Amsterdam/Philadelphia. J. Benjamins, 1993
- EXTENSIO:** 4p 35x70
- SUPERESTRU:** per evitar duplicacions amb altres diccionaris i estalviar espai s'exclouen verbs transitius russos, col·locacions predictibles, verbs especialitzats
- MACROESTRU:** 22+269 pàg
- MICROESTRU:** presentació gràfica en i eq
- ILLUSTRACI:** no
- USUARIS:** aprenents i traductos de rus i d'anglès
- PREU:**
- AUTORIA:** Morton Benson
- LLOCREVIST:** reviews
- RESSENYADO:** Sophia Lubensky
- FUNCIO:** diccionari d'aprenentatge. Necessari perquè els DB generals no tneen espai per presentar col·locacions
- BILINGUE:** sí
- ALTRES:** hi ha molt pocs errors o omissions. Alguns petits lapsus en anglès
- VALORACIO:** Pot ser valuós per a aprenents i traductors. Felicitacions als autors perquè han fet una obra usable en equivalents anglesos

NUMERORESS: 24

PUBLICACIO: IJL, 9

DATA: 1996

TIPUS: revisió

TITOL: Myanmar-English dictionary. Myanmar, 1993

EXTENSIO: 12 p 35x70

SUPERESTRU: selent:cobreix alguns mots dialectals, argot, arcaic, poètic, obsolet.
Entrada homònims: entrades separades

MACROESTRU: 24+635+3 (ressenya amb bibliografia)

MICROESTRU: descripció estructura article. Glosses concises i acurades, exemples clars i rellevants. Subentrades. Remissions. Transcrfon.AT. Nivells ús.

ILLUSTRACI: no

USUARIS:

PREU:

AUTORIA: Myanmar Lang. Commis

LLOCREVIST: reviews

RESSENYADO:

FUNCIO:

BILINGUE: sí

ALTRES: tot i que hi ha aspectes criticables no es pot negar la utilitat i la conveniència de l'obra

VALORACIO: treball de gran valor. Felicitats a la Commission.

- NUMERORESS:** 25
- PUBLICACIO:** IJL, 9
- DATA:** 1996
- TIPUS:** revisió
- TITOL:** Reader's Digest English Afrikaans Dictionary/Afrikaans-Engelse woordeboek. Sud Africa, 1987
- EXTENSIO:** 8 p 35x70
- SUPERESTRU:** desc.estr.:part final (abrev.), part inicial (guia conver. inform.pràc. oral/es.). 4col.pàg (2 centrals i 2 marginals: text suplementari). Text inserit article(infrag)
- MACROESTRU:** ¿quin valor pot tenir un diccionari basat en el text d'un producte existent, sobretot si no hi ha canvis en macro i micro? Bidireccional. Descripció parts
- MICROESTRU:** molts eq simples sense context (crítica).Hi ha inf fon., discriminació equivalents
- ILLUSTRACI:** no
- USUARIS:** pretén servir els dos africans i anglesos
- PREU:**
- AUTORIA:** Grobbelaar, P (ed)
- LLOCREVIST:** reviews
- RESSENYADO:** Rufus H. Gouws
- FUNCIO:** té un rol gran en el desenvolupament de la lex bil africana, però té mancances. S'ha de felicitar la seva aparició
- BILINGUE:** si
- ALTRES:**
- VALORACIO:** emfasitza els eq semàn i les eq comunicatives. Això el fa un instrument valuós a mans de l'usuari del llenguatge

NUMERORESS: 26

PUBLICACIO: Llibreria, 119

DATA: 1987

TIPUS: dossier

TITOL: Diccionari castellà-català, català-castellà. Santiago Albertí. BCN, 1985

EXTENSIO: nota

SUPERESTRU: nocions gramaticals, vocabulari de noms de pila, apèndix geogràfic, topònims catalans.. Entrades majúscula. Recull Fabra i DCVB

MACROESTRU: 22x15. cast-cat 515, cat-cast 577. 55.000 en aprox en cada part

MICROESTRU: categories gramaticals, pocs modismes i locucions, molts sinònims (llestes de sinònims)

ILLUSTRACI: no

USUARIS: permet que el bon coneixedor l'usi com a diccionari ideològic

PREU:

AUTORIA: Albertí

LLOCREVIST: dossier

RESSENYADO: Albert Rico

FUNCIO:

BILINGUE: sí

ALTRES:

VALORACIO: la característica més significativa d'aquesta obra són les llistes de sinònims que conté

NUMERORESS: 27

PUBLICACIO: Llibreria, 119

DATA: 1987

TIPUS: dossier

TITOL: Diccionari català-castellà, castellà-català. Arimany, 1985

EXTENSIO: nota

SUPERESTRU: Vocnoms patronímics. lèxic de Fabra amb actualitzacions

MACROESTRU: 17x13p cat-cast 510, cast-cat 389. 50.000 en aprox en cada part. Pròleg Badia

MICROESTRU: plurals irregulars, bastants sinònims i algunes locucions i frases fetes

ILLUSTRACI: no

USUARIS:

PREU:

AUTORIA: Arimany

LLOCREVIST: dossier

RESSENYADO: Albert Rico

FUNCIO:

BILINGUE: sí

ALTRES: ocasionalment inclou aclariments semàntics molt explícits o observacions sobre normativa. La major p

VALORACIO: art de l'obra és un vocabulari

NUMERORESS: 28

PUBLICACIO: Llibreria, 119

DATA: 1987

TIPUS: dossier

TITOL: Diccionari català-castellà, castellà-català. Moll. Mallorca, 1985

EXTENSIO: nota

SUPERESTRU: entrades en majúscul, recull lèxic de Fabra i aprofita el DCVB; hi ha paraules no sancionades per la normativa; molts dialectalismes

MACROESTRU: 24x19 cat-cast 396, cast-cat 389. 60.000 en aprox. aclariments especials sobre criteris de selecció. llista de noms propis personals

MICROESTRU: cg, breus aclariments semàntics en ocasions; molts sinònims dialectals; bastant locucions i modismes

ILLUSTRACI:

USUARIS:

PREU:

AUTORIA: F de Borja Moll

LLOCREVIST: dossier

RESSENYADO: Albert Rico

FUNCIO: pretén pal·liar l'oblit en què els diccionaris bilingües solen tenir els dialectes perifèrics

BILINGUE: sí

ALTRES: és caract. incl., sense cap indic.,ots no acceptats per la normativa però l'aut. creu q. s'haurien d'ad

VALORACIO: té deficiències en la simetria de les dues parts

NUMERORESS: 29

PUBLICACIO: Llibreria, 119

DATA: 1987

TIPUS: dossier

TITOL: Diccionari Everest català-castellà, castellano-catalán. León, 1984

EXTENSIO: nota

SUPERESTRU: entrades en majúscula

MACROESTRU: 17,5x12 cat-cast 405, cast-cat 180 10.000 en (molt reduïda la part castellà-català)

MICROESTRU: pronunciació figurada; cg i classes de verbs; alguns camps semàntics; exemples i locucions

ILLUSTRACI:

USUARIS:

PREU:

AUTORIA: Assumpta Falgueras

LLOCREVIST: dossier

RESSENYADO: Albert Rico

FUNCIO:

BILINGUE:

ALTRES: introducció i quadre de pronunciació farcits d'errors. Poques indicacions de nivell d'ús.

VALORACIO: La part castellà-català no és gaire més que un llistat de paraules

NUMERORESS: 30

PUBLICACIO: Llibreria, 119

DATA: 1987

TIPUS: dossier

TITOL: Vox diccionari manual castellà-català, català-castellà. Biblograf, BCN, 1974

EXTENSIO: nota

SUPERESTRU: en en minúscula; alguns noms propis i geogràfics; inclou barbarismes

MACROESTRU: 20x14 cast-cat 314 cat-cast 300; 25.000 en aprox; pròlegs Cela i Badia; resums de gramàtica

MICROESTRU: pronúncia figurada (afi), cg; accepcions numerades i sinònims separats amb (); poques locucions i modismes; AT; inclou conj. virregulars

ILLUSTRACI:

USUARIS:

PREU:

AUTORIA: Biblograf, ed.

LLOCREVIST: dossier

RESSENYADO: Albert Rico

FUNCIO:

BILINGUE:

ALTRES: És interes. fer notar la inclusió de paraules no sancionades pels dicc normatius, senyalades amb *

VALORACIO: com que no hi ha exemples ni aclariments contextuals ni informació sobre règim preposicional dels verbs, es tracta més aviat d'un voc. que d'un dicc.

NUMERORESS: 31

PUBLICACIO: Llibreria, 119

DATA: 1987

TIPUS: dossier

TITOL: Diccionari essencial castellà-català, català-castellà. Diàfora, BCN, 1982

EXTENSIO: nota

SUPERESTRU: entr. minúscula; recull segons editors variants dialectals de Val i Bal

MACROESTRU: 20x12 cast-cat 190 cat-cast 285 15.000/25.000 en aprox. Bona informació del funcionament, resums gram amb conj verb; estudi dialectal. Pròleg M. Strubell

MICROESTRU: acc separades per /; cg, locucions en paraules de molta freqüència

ILLUSTRACI:

USUARIS: s'adreça a un públic escolar

PREU:

AUTORIA: Diàfora, ed.

LLOCREVIST: dossier

RESSENYADO: Albert Rico

FUNCIO:

BILINGUE:

ALTRES: Hi falta inf sobre règims, aclariments contextuals, exemples.

VALORACIO: la pretensió de recollir lèxic de les Bal i Val no es veu reflectida. és més un voc que un dicc (per manca inf)

NUMERORESS: 32

PUBLICACIO: Llibreria, 119

DATA: 1987

TIPUS: dossier

TITOL: Canigó, diccionari català-castellà, castellà-català. Sopena, BCN 1975

EXTENSIO: nota

SUPERESTRU: en minúsc. Basat en el Fabra i addicions IEC

MACROESTRU: 19x13 cat-cast 480 cast cat 356 65.000 en aprox Temes de gramàtica; conj verb al cos; il· i mapes. Mots amb inf enciclop, llista noms pila

MICROESTRU: pronunciació figurada; cg, plurals i gèneres regulars

ILLUSTRACI:

USUARIS:

PREU:

AUTORIA: Ramon Sopena, ed.

LLOCREVIST: dossier

RESSENYADO: Albert Rico

FUNCIO:

BILINGUE:

ALTRES: Hi falta inf sobre classes de verb, règim, context, at. Deficient simetria 2 parts

VALORACIO: es tracta d'un vocabulari més que d'un diccionari

NUMERORESS: 33

PUBLICACIO: Llibreria, 119

DATA: 1987

TIPUS: dossier

TITOL: Diccionari castellà-català. Diccionari català-castellà. EC 1985 i 1987, BCN

EXTENSIO: nota

SUPERESTRU: en en minusc. aprofita Fabra, GEC, DCVB; noms propis i geogràfics abundants; participis aj, americanismes

MACROESTRU: 21x15 cast-cat 1263 cat cast 1310 80.000 en en cada volum. Pròleg Badia i Seco. Instruccions ús molt precises; resums gram amb conj verb

MICROESTRU: cg, classes de verb, plurals irregulars, aclariments contextuals i semàntics davant de cada trad, ex amb frases curtes, AT, moltes locucions i modismes

ILLUSTRACI:

USUARIS:

PREU:

AUTORIA: Enciclopèdia Catalan

LLOCREVIST: dossier

RESSENYADO: Albert Rico

FUNCIO: Esforç més notable per situar la lexicografia bilingüe entre el cat i el cast al nivell d'obres siminarls que relacionen altres llengües

BILINGUE:

ALTRES:

VALORACIO: l'amplitud del lèxic i l'extensió de la inf de tot tipus fan que aquesta obra sigui una fita en el panorama de la lex bil cat

NUMERORESS: 34

PUBLICACIO: Llibreria, 119

DATA: 1987

TIPUS: dossier

TITOL: Diccionario francés-español, español Francés. Herder, BCN, 1984

EXTENSIO: nota

SUPERESTRU: en min; noms propis i geogràfics, terminologia moderna i expressions populars arrelades

MACROESTRU: 20x13 fr-esp 344, esp-fr 232 35.000/20.000 en aprox, bona informació sobre funcionament, gramàtica i sigles franceses

MICROESTRU: pronunciació figurada (afi), cg, tipus de verb, camps semàntics (per símbols), ex, loc i modismes

ILLUSTRACI:

USUARIS:

PREU:

AUTORIA: Günter Haensch (dir)

LLOCREVIST: dossier

RESSENYADO: Albert Rico

FUNCIO: els autors, amb bon criteri, recomanen la utilització de l'altra part del diccionari en què l'aplicació de la traució no sigui prou clara o hi

BILINGUE:

ALTRES: respectant l'ordre alfabètic les paraules estan reunides per famílies en un mateix article

VALORACIO:

NUMERORESS: 35

PUBLICACIO: Llibreria, 119

DATA: 1987

TIPUS: dossier

TITOL: Diccionario moderno Langenscheidt francés-español, español-francés.
Berlín 1987

EXTENSIO: nota

SUPERESTRU: en minusc, noms propis general, sigles corrents, paraules del lleng popular i vulgarismes, omissió paraules poc freqüents i av en -ment sense signif especial, molts termes de dret, medicina, comerç

MACROESTRU: 19x12 fr-esp 474 esp-fr 466 70.000 en aprox. informació sobre funcionament; verbs (conju) i sigles

MICROESTRU: pron fig (afi), agrupació en un sol article (per estalvi espai) mantenint ordre alf, cg, gèneres, aclariments contex, règim verbal (en cas de dif fr/esp), AT

ILLUSTRACI:

USUARIS:

PREU:

AUTORIA: Mariano Puy Costa

LLOCREVIST: dossier

RESSENYADO: Albert Rico

FUNCIO:

BILINGUE:

ALTRES: convé consultar les instruccions sintètiuques però explícites per moure's còmodament per aquest dicci

VALORACIO: diccionari actualitzat i molt condensat

NUMERORESS: 36

PUBLICACIO: Llibreria, 119

DATA: 1987

TIPUS: dossier

TITOL: Diccionario Larousse Moderno, français-espagnol, espagnol-francés.
Larousse BCN 1987

EXTENSIO: nota

SUPERESTRU: en minusc, noms propis i geogràfics, tecnicismes moderns,
americanismes freqüents

MACROESTRU: 24x16,5 esp-fr 976 fr-esp 976 140.000 en aprox resum gram, quadres
lèxics, verbs, il·lustr, llista de locucions i proverbis fr-esp

MICROESTRU: trans fon (afi) només quan la paraula presenta dificultts, cg, gèneres i
nombres (quan són dif), AT, quadres guia a la capçalera (si la paraula té
moltes acc)

ILLUSTRACI:

USUARIS:

PREU:

AUTORIA: R. Garcia Pelayo

LLOCREVIST: dossier

RESSENYADO: Albert Rico

FUNCIO:

BILINGUE:

ALTRES:

VALORACIO: una obra força completa

NUMERORESS: 37

PUBLICACIO: Llibreria, 119

DATA: 1987

TIPUS: dossier

TITOL: Diccionario francés-español, español francés. Sopena, BCN 1987

EXTENSIO: nota

SUPERESTRU: entrada en minúscula. Conté lèxic poc actual

MACROESTRU: 18,5x12 fr-esp 504, esp-fr 430 65.000 en aprox, annexos i quadres de gramàtica, sigles, il·lustr amb vocabulari temàtic, conj verb regu; irregu al cos del dicc

MICROESTRU: tr fon, cg, classes de verbs, algunes locucions

ILLUSTRACI:

USUARIS:

PREU:

AUTORIA: P. Alcalá Zamora

LLOCREVIST: dossier

RESSENYADO: Albert Rico

FUNCIO:

BILINGUE:

ALTRES: no hi ha aclariments contextuals i són escasses les indicacions sobre nivell d'ús o estilístiques

VALORACIO: molt sumari la part esp-fr (gairebé un voc). són molt útils les il·lustracions sobre untema concret, acompanyades del correspo ...
voc.

NUMERORESS: 38

PUBLICACIO: Llibreria, 119

DATA: 1987

TIPUS: dossier

TITOL: Diccionario maior francés-español, español-francés. Diàfora.
Barcelona, 1981

EXTENSIO: nota

SUPERESTRU: en majúscula (inicial), terminologia científica i tècnica i col·loqu
consagrats per l'ús, americanismes. Conté abund arcaïsmes i paraules
poc freq i grafies antigues

MACROESTRU: 24x16 fr-esp 529, esp-fr 815 100.000 en aprox, conjugacions verbals,
l·listes de noms geogràfics, de pila, sigles franceses

MICROESTRU: pron fig, cg, tipus e verbs, AT

ILLUSTRACI:

USUARIS:

PREU:

AUTORIA: R. Larrieu

LLOCREVIST: dossier

RESSENYADO: Albert Rico

FUNCIO:

BILINGUE:

ALTRES: hi falten mots i acc actuals. La inicial maj dificulta la distinció entre
nomprop i comú

VALORACIO: la falta d'aclariments contextuals, ex i loc abundants fa que en
moltes veus funcioni més com a voc que com a dic

NUMERORESS: 39

PUBLICACIO: Llibreria, 119

DATA: 1987

TIPUS: dossier

TITOL: Diccionario español-francés. Diccionario francés-español. Sopena, BCN 1986

EXTENSIO: nota

SUPERESTRU: enminusc (cos molt petit), noms propis, tecnicismes, americanismes, paraules d'argot, sigles. El lèxic no és gaire actual però conté una quantitat important de veus antigues

MACROESTRU: 25,5x18 fr-esp 571, esp-fr 562 80.000 en aprox, gramàtica, llistes de noms geogràfics i de persona, de loc i modismes, loc av, cnj verbals (al cos), quadres temàtics

MICROESTRU: pron fig simplificada, cg, tipus de verb, AT i nivells d'ús, alguns exemples

ILLUSTRACI:

USUARIS:

PREU:

AUTORIA: E. Martínez Amador

LLOCREVIST: dossier

RESSENYADO: Albert Rico

FUNCIO:

BILINGUE:

ALTRES: són destacables els quadres temàtics, al cos, amb lèxic molt abundant referent al tema en qüest.

VALORACIO:

NUMERORESS: 40

PUBLICACIO: Llibreria, 119

DATA: 1987

TIPUS: dossier

TITOL: Vox diccionario manual francés-español, español-francés. Bibliograf, BCN, 1986

EXTENSIO: nota

SUPERESTRU: en minusc, noms propis i geogràfics, formes irregulars dels verbs, alguns americanismes. No descuida registre col, sigles i neol. No així paraules tabú.

MACROESTRU: 19,5x13,5 fr-esp 514, esp-fr 626 50.000 en aprox, annexos de gramàtica francesa i espanyola

MICROESTRU: pron fig (afi), cg, gènere i nombre quan són diferents en les dues llengües, classes de verbs i règims, AT, alguns aclariments contextuals, locucions

ILLUSTRACI:

USUARIS:

PREU:

AUTORIA: Bibliograf, ed.

LLOCREVIST: dossier

RESSENYADO: Albert Rico

FUNCIO: es presenta com una obra "manejable" que dona solucions pràctiques i ràpides. Dóna prioritat a la llengua actual, sense menystenir les

BILINGUE:

ALTRES: s'hi troba a faltar un índex que facil.la cons. dels annexos i llistes de noms que no figuren al cos

VALORACIO:

NUMERORESS: 41

PUBLICACIO: Llibreria, 119

DATA: 1987

TIPUS: dossier

TITOL: Collins Inglésa, Diccionario español-inglés, english-spanish. Grijalbo ed. BCN, 1987

EXTENSIO: nota

SUPERESTRU: en minusc, noms propis i geogràfics, molts col·loq, armericanismes, formes irreg dels verbs. Només tecnicismes imprescindibles

MACROESTRU: 25x18 esp-ang 602, ang-esp 610 160.000 en, àmplia introd, apèndixs sobre verbs, ortografi, pronúnc 2 lleng i sigles, nombres, pesos i mesures

MICROESTRU: pron fig (afi), cg, tipus de verb, gèneres i plur irreg, formes irr del verb, AT, col·loca, aclariments i quasisinònims entre parèntesi

ILLUSTRACI:

USUARIS:

PREU:

AUTORIA: Colin Smith

LLOCREVIST: dossier

RESSENYADO: Albert Rico

FUNCIO: pretén recollir les formes modernes i corrents de les 2 llengües

BILINGUE:

ALTRES: diccionari molt ampli, amb intr molt completa. Dóna biblio general i term.

VALORACIO: diccionari voluminós, però que inclou un vocabulari actual amb inf gramatical, semàntica i d'ús molt abundant

NUMERORESS: 42

PUBLICACIO: Llibreria, 119

DATA: 1987

TIPUS: dossier

TITOL: Diccionario moderno Langenscheidt de los idiomas inglés y español.
Langenscheidt, 1987

EXTENSIO: nota

SUPERESTRU: en minusc, agrupaments paraules (per guanyar espai) mantenint ordre alf, formes de verb irreg, apèndix noms propis i sigles angl i americ, s'exclouen sovint derivats menys corrents

MACROESTRU: 19x13x6 ang-esp 516 esp-ang 457 35.000 en/35.000 aprox, explicacions sobre funcionament, annexos sobre ortograf, pronúncia angl i americana, verbs

MICROESTRU: pron fig (afi), acc tònica, separació sil·l., cg quan no són evidents, gènere subst, plur irr, règ verbal, acc, AT (abrev), acl context, frases curtes per col·locac i règim

ILLUSTRACI:

USUARIS:

PREU:

AUTORIA: C.C. Smith ed.

LLOCREVIST: dossier

RESSENYADO: Albert Rico

FUNCIO:

BILINGUE:

ALTRES: força act en neol, girs i modismes col·loquial. Prudent inclusió mots tabú. Molt relleu ang EUA

VALORACIO: convenient llegir instruccions, obra molt condensada (amb lletra llegidora), però que aporta molta informació gramatical i d'ús en un nombre relativament petit d'en

NUMERORESS: 43

PUBLICACIO: Llibreria, 119

DATA: 1987

TIPUS: dossier

TITOL: Diccionario Inglés, inglés-español, español-inglés. Herder, BCN 1985

EXTENSIO: nota

SUPERESTRU: en minúsc, noms propis i geogràfics, terminologia moderna i arcaïsmes imprescindibles, alguns americanismes, formes verbals irreg

MACROESTRU: 20x13 ang-esp 682 esp-ang 268 35.000 en/20.000 en aprox, bona informació del funcionament, annexos de gramàtica, abreviat i sigles, ortograf

MICROESTRU: pron fig (afi), cg, tipus de verb i règim, alguns camps semàntics, abundants sinònims, quasisinònims i/o aclariments contextuals

ILLUSTRACI:

USUARIS:

PREU:

AUTORIA: G. Haensch dir.

LLOCREVIST: dossier

RESSENYADO: Albert Rico

FUNCIO:

BILINGUE:

ALTRES: molt recoma. llegir instr.ús (aglutinació de veus, símbols) per poder treure'n totes les possibilitats

VALORACIO:

NUMERORESS: 44

PUBLICACIO: Llibreria, 119

DATA: 1987

TIPUS: dossier

TITOL: Larousse Diccionario moderno español-inglés, english-spanish.
Larousse, BCN 1986

EXTENSIO: nota

SUPERESTRU: en minúsc, ortografia anglesa i americana, formes verbals irregu, noms propis, molts americanis, col·loquialismes i vulgaris. Pocs arcaïsmes. No av i derivats de formació regular

MACROESTRU: 24x20 esp-ang 431 ang-esp 499 (a tres columnes) 150.000 en, 16 làmines color, explicacions ús, abreviat, annex gram

MICROESTRU: pron fig (afi), cg, gèneres, plurals irreg, AT, aclariments contextuals, règims verbals (amb exemples) i observ sobre ús

ILLUSTRACI:

USUARIS:

PREU:

AUTORIA: Larousse, ed.

LLOCREVIST: dossier

RESSENYADO: Albert Rico

FUNCIO:

BILINGUE:

ALTRES:

VALORACIO:

NUMERORESS: 45

PUBLICACIO: Llibreria, 119

DATA: 1987

TIPUS: dossier

TITOL: Vox diccionario manual inglés-español, español-inglés. Bibliograf.
BCN, 1987

EXTENSIO: nota

SUPERESTRU: en minusc, noms propis i geogràfics, americanismes, s'exclouen paraules poc usades i derivats de formació corrent; terminol, neol i conj de verb reg i irreg

MACROESTRU: 19.5x13.5 ang-esp 488, esp-ang 456 70.000 en aprox. resums gram, sufixos, abrev, monedes i mesures britànic, EUA i europees

MICROESTRU: pron fig, cg, classe de ver i règim verbal, sinònims i aclariments contextuals, AT, locucions i modismes

ILLUSTRACI:

USUARIS: estudiants de grau mitjà i públic en general

PREU:

AUTORIA: Bibliograf, ed.

LLOCREVIST: dossier

RESSENYADO: Albert Rico

FUNCIO: concebut com a instrument de consulta

BILINGUE:

ALTRES: el tipus de lletra permet incloure més informació però no facilita la lectura

VALORACIO:

NUMERORESS: 46

PUBLICACIO: Llibreria, 119

DATA: 1987

TIPUS: dossier

TITOL: Diccionario español-inglés. Diccionario inglés-español. Sopena, BCN, 1984

EXTENSIO: nota

SUPERESTRU: en majúscula, amb americanismes anglesos i espanyols

MACROESTRU: 25.5x17.5 en dos volums ang-esp 668, esp-ang 622 160.000 en aprox, annex de gramàtica anglesa, llista de sigles, abreviatures més corrents

MICROESTRU: pron fig, cg i tipus de verb, modismes i locucions molt abundants, accepcions separades per núm i per núm encerclat en canvi de categoria

ILLUSTRACI:

USUARIS:

PREU:

AUTORIA: Sopena, ed.

LLOCREVIST: dossier

RESSENYADO: Albert Rico

FUNCIO:

BILINGUE:

ALTRES: el fet de presentar-se en dos volums en facilita l'ús independent. Algun oblit en actualització. Lèx

VALORACIO: El nombre de veus tan elevat fa que hi puguem trobarun lèxic molt ampli

NUMERORESS: 47

PUBLICACIO: Llibreria, 119

DATA: 1987

TIPUS: dossier

TITOL: Diccionario inglés-español, spanish-english. Hyma ed. BCN, 1986

EXTENSIO: nota

SUPERESTRU: en minúsc, noms propis

MACROESTRU: 15.5x11 ang-esp 372 esp-ang 355 30.000 en aprox, advertiments, verbs regulars i llista d'irregulars

MICROESTRU: tr fon pròpia, cg, alguns camps semàntics

ILLUSTRACI:

USUARIS:

PREU:

AUTORIA: Arturo Cuyás

LLOCREVIST: dossier

RESSENYADO: Albert Rico

FUNCIO:

BILINGUE:

ALTRES: falten aclariments contextuals, informació sobre nivells d'ús, sobre col·locacions, etc.

VALORACIO: és una obra poc actualitzada

NUMERORESS: 48

PUBLICACIO: Llibreria, 119

DATA: 1987

TIPUS: dossier

TITOL: Diccionario inglés-español, spanish-english. Sopena, Barcelona, 1984

EXTENSIO: nota

SUPERESTRU: en minúsc

MACROESTRU: 13.5x13.5 ang-esp 232 esp-ang 291 30.000 en aprox, il·lustracions amb voc temàtic, gramàtica, verbs

MICROESTRU: trans fon, cg, classes de verbs, AT i nivells d'ús

ILLUSTRACI:

USUARIS:

PREU:

AUTORIA: Sopena, ed.

LLOCREVIST: dossier

RESSENYADO: Albert Rico

FUNCIO: diccionari de butxaca

BILINGUE:

ALTRES: interessant per les il·lustracions amb vocabulari temàtic

VALORACIO: hi ha poca informació contextual, hi falten exemples i, en general, peca d'un nombre excessiu d'entrades, donat el seu caràcter bàsic...

NUMERORESS: 49

PUBLICACIO: Llengua i ús, 1

DATA: 3q 1994

TIPUS: bibliografia

TITOL: Diccionari llatí-català. Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 1993. ISBN
84-7739-631-0

EXTENSIO: 4 l.

SUPERESTRU:

MACROESTRU:

MICROESTRU:

ILLUSTRACI:

USUARIS:

PREU:

AUTORIA: Seva Llinares, A dir

LLOCREVIST:

RESSENYADO:

FUNCIO:

BILINGUE:

ALTRES:

VALORACIO: cita bibliogràfica

NUMERORESS: 50

PUBLICACIO: Llengua i ús, 1

DATA: 3q 1994

TIPUS: bibliografia

TITOL: Lèxic usual català-àrab, àrab-català. Barcelona, 1994 ISBN 84-393-2873-3

EXTENSIO: 3 l.

SUPERESTRU:

MACROESTRU:

MICROESTRU:

ILLUSTRACI:

USUARIS:

PREU:

AUTORIA: P. Balaña

LLOCREVIST:

RESSENYADO:

FUNCIO:

BILINGUE:

ALTRES:

VALORACIO: cita bibliogràfica

NUMERORESS: 51

PUBLICACIO: IJL, 8

DATA: 1995

TIPUS: revisió

TITOL: Collins Gem Italian Dictionary. Italian English English Italian.
HarperCollins, 1993

EXTENSIO: 2 p 35x70

SUPERESTRU: selen per freqüència o complexitat (es dubta del criteri)

MACROESTRU: 12, 307 it-ang, 319 ang-it 40.000 referències i 70.000 traduccions, llista de 50 verbs italians conjug en apèndix

MICROESTRU: tots els lemes de la part ang-it porten trans fon (afi)

ILLUSTRACI:

USUARIS: (no determinat, però anunciat: estudiants, adults, viatgers, amb diferències)

PREU:

AUTORIA: Harper Collins ed.

LLOCREVIST: review

RESSENYADO: Carla Marelló

FUNCIO: especialment concebut per a la producció en L2

BILINGUE: sí

ALTRES: nova edició. Se li valora robustesa, qualitat del contingut i aspecte gràfic

VALORACIO: descripció

NUMERORESS: 52

PUBLICACIO: IJL, 8

DATA: 1995

TIPUS: revisió

TITOL: The Oxford Hindi-English Dictionary. Oxford/Deli 1993

EXTENSIO: 5 pàg 30 x70

SUPERESTRU: no entren formes dialectals, argot i tecnicismes. No hi ha il·lustració de scat

MACROESTRU: 10+1083 pàg

MICROESTRU: 12 apartats per entrada: lema en ordre alf, transliteració romànica, etimologia, inf gram, trans fon, glosses, nivell llengua, col·locacions, fraseolog, compostos, derivats del lema

ILLUSTRACI:

USUARIS: no parlants de Hindi. Serveix per a estudiants

PREU: 50.00 lliures

AUTORIA: R.S..Mc Gregor ed.

LLOCREVIST: review

RESSENYADO: Michael C. Shapiro

FUNCIO: reflectir l'estatus del Hindi a finals del s.XX

BILINGUE:

ALTRES: característiques Hindi. Brillant: selecció entrades, contex, ús, col·locacions. L·legible gràficament

VALORACIO: limitacions: informació etimològica massa simplificada. El recomanaria

NUMERORESS: 53

PUBLICACIO: IJL, 7

DATA: 1994

TIPUS: revisió

TITOL: Dictionnaire Français-Russe, Moscou, 1991 ISBN 5-200-01129-9

EXTENSIO: 3pàg 35x70

SUPERESTRU: selen: sí argot, col·loquialismes i tecnicismes

MACROESTRU: 1 volum. 37.000 lemes en francès, 150.000 traduccions en rus. Pròleg amb símbols. Finals amb principis de fonètica russa i taules gramaticals

MICROESTRU:

ILLUSTRACI:

USUARIS: ideat per usuaris francesos estudiants de rus, gratuïtament pot ser útil als parlants russos es estudien fr, però no hi està expressament concebut

PREU:

AUTORIA: V.G. Gak, ed.

LLOCREVIST: review

RESSENYADO: F. Knowles

FUNCIO: diccionari d'aprenentatge

BILINGUE: sí

ALTRES: (explicació actiu/passiu)

VALORACIO: crítica al prefaci només escrit en rus. Valoració positiva

NUMERORESS: 54

PUBLICACIO: Lexicographica, 2

DATA: 1986

TIPUS: revisió

TITOL: The Oxford English-Russian Dictionary . Clarendon Press: Oxford, 1984

EXTENSIO: 1 pàg 40x70

SUPERESTRU: bona selecció d'entrades. Aspectes externs correctes.

MACROESTRU:

MICROESTRU: bona informació sintàctica. Inf morfològica: massa conservadora. Nivells de llengua ben triats. Marcatge eq ok

ILLUSTRACI:

USUARIS:

PREU:

AUTORIA: P.S. Falla

LLOCREVIST: review

RESSENYADO: Ladislav Zgusta

FUNCIO:

BILINGUE: sí

ALTRES: "not everybody always read the examples and no user reads the introductory instructions"

VALORACIO: crítica a la manca d'aspectes fonètics. Al marge de crítiques petites, té una excel·lència considerable

ANNEX 5

GRAELLA D'AVAUACIÓ

	PUNTUACIÓ
NÚMERO DE DICCIONARI:	
TIPUS:	10
FUNCIÓ PRESENTADA (explícita):	5
FUNCIÓ DETALLADA	5
USUARIS CITATS (explícits):	10
USUARIS PERFILATS	5
USUARIS ADAPTATS (manifestació d'usuaris)	5
ÍNDEX	5
LLISTA D'ABREVIATURES	2
LLISTA DE SIGNES FONÈTICS	2
DELIMITACIÓ EXPLÍCITA DE CADA LEMARI	1
(s'omet a les fitxes per manca de representativitat)	
INCLUSIÓ L ₁ I L ₂	3
TEXTOS DE PRESENTACIÓ	4
DADES METALINGÜÍSTIQUES	3
CRITERIS DE SELECCIÓ D'ENTRADES (en)	10
CRITERIS D'ORDENACIÓ D'ENTRADES	10
(s'omet a les fitxes per manca de representativitat)	
INFORMACIÓ FONÈTICA	5
INFORMACIÓ PRAGMÀTICA	5
INFORMACIÓ SEMÀNTICA	5
INFORMACIÓ GRAMATICAL	5
<u>puntuació global:</u>	100

ANNEX 6

AVALUACIÓ DELS DICCIONARIS BILINGÜES CATALÀ-CASTELLÀ, CASTELLÀ-CATALÀ

<u>NUMERO DE DICCIONARI:</u>	1
<u>TIPUS:</u>	10
<u>FUNCIÓ EXPLÍCITA:</u>	0
<u>FUNCIÓ DETALLADA:</u>	0
<u>USUARIS EXPLÍCITS:</u>	10
<u>USUARIS PERFILATS:</u>	5
<u>MANIFESTACIÓ D'USUARIS:</u>	0
<u>ÍNDIX:</u>	5
<u>LLISTA D'ABREVIATURES:</u>	2
<u>LLISTA DE SIGNES FONÈTICS:</u>	2
<u>INCLUSIÓ L1 I L2:</u>	3
<u>TEXTOS DE PRESENTACIÓ:</u>	4
<u>DADES METALINGÜÍSTIQUES:</u>	3
<u>CRITERIS SELECCIÓ EN:</u>	10
<u>INFORMACIÓ FONÈTICA:</u>	5
<u>INFORMACIÓ PRAGMÀTICA:</u>	0
<u>INFORMACIÓ SEMÀNTICA:</u>	5
<u>INFORMACIÓ GRAMATICAL:</u>	5
<u>puntuació global:</u>	70

<u>NUMERO DE DICCIONARI:</u>	2
<u>TIPUS:</u>	10
<u>FUNCIÓ EXPLÍCITA:</u>	0
<u>FUNCIÓ DETALLADA:</u>	0
<u>USUARIS EXPLÍCITS:</u>	0
<u>USUARIS PERFILATS:</u>	0
<u>MANIFESTACIÓ D'USUARIS:</u>	0
<u>ÍNDIX:</u>	0
<u>LLISTA D'ABREVIATURES:</u>	0
<u>LLISTA DE SIGNES FONÈTICS:</u>	2
<u>INCLUSIÓ L1 I L2:</u>	3
<u>TEXTOS DE PRESENTACIÓ:</u>	0
<u>DADES METALINGÜÍSTIQUES:</u>	0
<u>CRITERIS SELECCIÓ EN:</u>	0
<u>INFORMACIÓ FONÈTICA:</u>	5
<u>INFORMACIÓ PRAGMÀTICA:</u>	0
<u>INFORMACIÓ SEMÀNTICA:</u>	5
<u>INFORMACIÓ GRAMATICAL:</u>	5
<u>puntuació global:</u>	30

<u>NUMERO DE DICCIONARI:</u>	3
<u>TIPUS:</u>	10
<u>FUNCIÓ EXPLÍCITA:</u>	0
<u>FUNCIÓ DETALLADA:</u>	0
<u>USUARIS EXPLÍCITS:</u>	10
<u>USUARIS PERFILATS:</u>	0
<u>MANIFESTACIÓ D'USUARIS:</u>	0
<u>ÍNDIX:</u>	0
<u>LLISTA D'ABREVIATURES:</u>	2
<u>LLISTA DE SIGNES FONÈTICS:</u>	0
<u>INCLUSIÓ L1 I L2:</u>	3
<u>TEXTOS DE PRESENTACIÓ:</u>	4
<u>DADES METALINGÜÍSTIQUES:</u>	3
<u>CRITERIS SELECCIÓ EN:</u>	10
<u>INFORMACIÓ FONÈTICA:</u>	0
<u>INFORMACIÓ PRAGMÀTICA:</u>	5
<u>INFORMACIÓ SEMÀNTICA:</u>	5
<u>INFORMACIÓ GRAMATICAL:</u>	5
<u>puntuació global:</u>	58

<u>NUMERO DE DICCIONARI:</u>	4
<u>TIPUS:</u>	10
<u>FUNCIÓ EXPLÍCITA:</u>	5
<u>FUNCIÓ DETALLADA:</u>	5
<u>USUARIS EXPLÍCITS:</u>	10
<u>USUARIS PERFILATS:</u>	0
<u>MANIFESTACIÓ D'USUARIS:</u>	0
<u>ÍNDEX:</u>	5
<u>LLISTA D'ABREVIATURES:</u>	2
<u>LLISTA DE SIGNES FONÈTICS:</u>	2
<u>INCLUSIÓ L1 I L2:</u>	3
<u>TEXTOS DE PRESENTACIÓ:</u>	4
<u>DADES METALINGÜÍSTIQUES:</u>	3
<u>CRITERIS SELECCIÓ EN:</u>	10
<u>INFORMACIÓ FONÈTICA:</u>	0
<u>INFORMACIÓ PRAGMÀTICA:</u>	5
<u>INFORMACIÓ SEMÀNTICA:</u>	5
<u>INFORMACIÓ GRAMATICAL:</u>	5
<u>puntuació global:</u>	75

<u>NUMERO DE DICCIONARI:</u>	5
<u>TIPUS:</u>	10
<u>FUNCIÓ EXPLÍCITA:</u>	0
<u>FUNCIÓ DETALLADA:</u>	0
<u>USUARIS EXPLÍCITS:</u>	0
<u>USUARIS PERFILATS:</u>	0
<u>MANIFESTACIÓ D'USUARIS:</u>	0
<u>ÍNDIX:</u>	0
<u>LLISTA D'ABREVIATURES:</u>	2
<u>LLISTA DE SIGNES FONÈTICS:</u>	0
<u>INCLUSIÓ L1 I L2:</u>	3
<u>TEXTOS DE PRESENTACIÓ:</u>	4
<u>DADES METALINGÜÍSTIQUES:</u>	0
<u>CRITERIS SELECCIÓ EN:</u>	0
<u>INFORMACIÓ FONÈTICA:</u>	0
<u>INFORMACIÓ PRAGMÀTICA:</u>	5
<u>INFORMACIÓ SEMÀNTICA:</u>	5
<u>INFORMACIÓ GRAMATICAL:</u>	5
<u>puntuació global:</u>	34

<u>NUMERO DE DICCIONARI:</u>	6
<u>TIPUS:</u>	10
<u>FUNCIO EXPLÍCITA:</u>	0
<u>FUNCIO DETALLADA:</u>	0
<u>USUARIS EXPLÍCITS:</u>	0
<u>USUARIS PERFILATS:</u>	0
<u>MANIFESTACIO D'USUARIS:</u>	0
<u>INDEX:</u>	0
<u>LLISTA D'ABREVIATURES:</u>	2
<u>LLISTA DE SIGNES FONÈTICS:</u>	0
<u>INCLUSIO L1 I L2:</u>	3
<u>TEXTOS DE PRESENTACIO:</u>	4
<u>DADES METALINGÜÍSTIQUES:</u>	0
<u>CRITERIS SELECCIO EN:</u>	0
<u>INFORMACIO FONÈTICA:</u>	0
<u>INFORMACIO PRAGMÀTICA:</u>	5
<u>INFORMACIO SEMÀNTICA:</u>	5
<u>INFORMACIO GRAMATICAL:</u>	5
<u>puntuació global:</u>	34

<u>NUMERO DE DICCIONARI:</u>	7
<u>TIPUS:</u>	10
<u>FUNCIÓ EXPLÍCITA:</u>	5
<u>FUNCIÓ DETALLADA:</u>	5
<u>USUARIS EXPLÍCITS:</u>	10
<u>USUARIS PERFILATS:</u>	5
<u>MANIFESTACIÓ D'USUARIS:</u>	0
<u>ÍNDIX:</u>	0
<u>LLISTA D'ABREVIATURES:</u>	2
<u>LLISTA DE SIGNES FONÈTICS:</u>	2
<u>INCLUSIÓ L1 I L2:</u>	3
<u>TEXTOS DE PRESENTACIÓ:</u>	4
<u>DADES METALINGÜÍSTIQUES:</u>	3
<u>CRITERIS SELECCIÓ EN:</u>	0
<u>INFORMACIÓ FONÈTICA:</u>	5
<u>INFORMACIÓ PRAGMÀTICA:</u>	0
<u>INFORMACIÓ SEMÀNTICA:</u>	5
<u>INFORMACIÓ GRAMATICAL:</u>	5
<u>puntuació global:</u>	65

<u>NUMERO DE DICCIONARI:</u>	8
<u>TIPUS:</u>	0
<u>FUNCIÓ EXPLÍCITA:</u>	0
<u>FUNCIÓ DETALLADA:</u>	0
<u>USUARIS EXPLÍCITS:</u>	0
<u>USUARIS PERFILATS:</u>	0
<u>MANIFESTACIÓ D'USUARIS:</u>	0
<u>ÍNDEX:</u>	0
<u>LLISTA D'ABREVIATURES:</u>	0
<u>LLISTA DE SIGNES FONÈTICS:</u>	0
<u>INCLUSIÓ L1 I L2:</u>	0
<u>TEXTOS DE PRESENTACIÓ:</u>	0
<u>DADES METALINGÜÍSTIQUES:</u>	0
<u>CRITERIS SELECCIÓ EN:</u>	0
<u>INFORMACIÓ FONÈTICA:</u>	0
<u>INFORMACIÓ PRAGMÀTICA:</u>	0
<u>INFORMACIÓ SEMÀNTICA:</u>	0
<u>INFORMACIÓ GRAMATICAL:</u>	0
<u>puntuació global:</u>	73

<u>NUMERO DE DICCIONARI:</u>	9
<u>TIPUS:</u>	10
<u>FUNCIÓ EXPLÍCITA:</u>	5
<u>FUNCIÓ DETALLADA:</u>	0
<u>USUARIS EXPLÍCITS:</u>	10
<u>USUARIS PERFILATS:</u>	5
<u>MANIFESTACIÓ D'USUARIS:</u>	0
<u>ÍNDEX:</u>	0
<u>LLISTA D'ABREVIATURES:</u>	2
<u>LLISTA DE SIGNES FONÈTICS:</u>	0
<u>INCLUSIÓ L1 I L2:</u>	3
<u>TEXTOS DE PRESENTACIÓ:</u>	4
<u>DADES METALINGÜÍSTIQUES:</u>	0
<u>CRITERIS SELECCIÓ EN:</u>	10
<u>INFORMACIÓ FONÈTICA:</u>	0
<u>INFORMACIÓ PRAGMÀTICA:</u>	0
<u>INFORMACIÓ SEMÀNTICA:</u>	5
<u>INFORMACIÓ GRAMATICAL:</u>	5
<u>puntuació global:</u>	59

<u>NUMERO DE DICCIONARI:</u>	10
<u>TIPUS:</u>	10
<u>FUNCIÓ EXPLÍCITA:</u>	5
<u>FUNCIÓ DETALLADA:</u>	0
<u>USUARIS EXPLÍCITS:</u>	10
<u>USUARIS PERFILATS:</u>	0
<u>MANIFESTACIÓ D'USUARIS:</u>	0
<u>ÍNDIX:</u>	0
<u>LLISTA D'ABREVIATURES:</u>	2
<u>LLISTA DE SIGNES FONÈTICS:</u>	2
<u>INCLUSIÓ L1 I L2:</u>	3
<u>TEXTOS DE PRESENTACIÓ:</u>	4
<u>DADES METALINGÜÍSTIQUES:</u>	3
<u>CRITERIS SELECCIÓ EN:</u>	10
<u>INFORMACIÓ FONÈTICA:</u>	0
<u>INFORMACIÓ PRAGMÀTICA:</u>	0
<u>INFORMACIÓ SEMÀNTICA:</u>	5
<u>INFORMACIÓ GRAMATICAL:</u>	5
<u>puntuació global:</u>	60

<u>NUMERO DE DICCIONARI:</u>	11
<u>TIPUS:</u>	10
<u>FUNCIÓ EXPLÍCITA:</u>	5
<u>FUNCIÓ DETALLADA:</u>	0
<u>USUARIS EXPLÍCITS:</u>	0
<u>USUARIS PERFILATS:</u>	0
<u>MANIFESTACIÓ D'USUARIS:</u>	0
<u>ÍNDIX:</u>	0
<u>LLISTA D'ABREVIATURES:</u>	2
<u>LLISTA DE SIGNES FONÈTICS:</u>	0
<u>INCLUSIÓ L1 I L2:</u>	3
<u>TEXTOS DE PRESENTACIÓ:</u>	4
<u>DADES METALINGÜÍSTIQUES:</u>	3
<u>CRITERIS SELECCIÓ EN:</u>	10
<u>INFORMACIÓ FONÈTICA:</u>	0
<u>INFORMACIÓ PRAGMÀTICA:</u>	0
<u>INFORMACIÓ SEMÀNTICA:</u>	5
<u>INFORMACIÓ GRAMATICAL:</u>	5
<u>puntuació global:</u>	48

<u>NUMERO DE DICCIONARI:</u>	12
<u>TIPUS:</u>	10
<u>FUNCIÓ EXPLÍCITA:</u>	0
<u>FUNCIÓ DETALLADA:</u>	0
<u>USUARIS EXPLÍCITS:</u>	0
<u>USUARIS PERFILATS:</u>	0
<u>MANIFESTACIÓ D'USUARIS:</u>	0
<u>ÍNDIX:</u>	0
<u>LLISTA D'ABREVIATURES:</u>	2
<u>LLISTA DE SIGNES FONÈTICS:</u>	0
<u>INCLUSIÓ L1 I L2:</u>	3
<u>TEXTOS DE PRESENTACIÓ:</u>	4
<u>DADES METALINGÜÍSTIQUES:</u>	3
<u>CRITERIS SELECCIÓ EN:</u>	10
<u>INFORMACIÓ FONÈTICA:</u>	0
<u>INFORMACIÓ PRAGMÀTICA:</u>	0
<u>INFORMACIÓ SEMÀNTICA:</u>	5
<u>INFORMACIÓ GRAMATICAL:</u>	5
<u>puntuació global:</u>	43

<u>NUMERO DE DICCIONARI:</u>	13
<u>TIPUS:</u>	10
<u>FUNCIÓ EXPLÍCITA:</u>	5
<u>FUNCIÓ DETALLADA:</u>	0
<u>USUARIS EXPLÍCITS:</u>	10
<u>USUARIS PERFILATS:</u>	0
<u>MANIFESTACIÓ D'USUARIS:</u>	0
<u>ÍNDIX:</u>	0
<u>LLISTA D'ABREVIATURES:</u>	2
<u>LLISTA DE SIGNES FONÈTICS:</u>	0
<u>INCLUSIÓ L1 I L2:</u>	3
<u>TEXTOS DE PRESENTACIÓ:</u>	4
<u>DADES METALINGÜÍSTIQUES:</u>	3
<u>CRITERIS SELECCIÓ EN:</u>	10
<u>INFORMACIÓ FONÈTICA:</u>	0
<u>INFORMACIÓ PRAGMÀTICA:</u>	0
<u>INFORMACIÓ SEMÀNTICA:</u>	5
<u>INFORMACIÓ GRAMATICAL:</u>	5
<u>puntuació global:</u>	58

<u>NUMERO DE DICCIONARI:</u>	14
<u>TIPUS:</u>	10
<u>FUNCIO EXPLÍCITA:</u>	5
<u>FUNCIO DETALLADA:</u>	0
<u>USUARIS EXPLÍCITS:</u>	10
<u>USUARIS PERFILATS:</u>	0
<u>MANIFESTACIÓ D'USUARIS:</u>	0
<u>ÍNDIX:</u>	0
<u>LLISTA D'ABREVIATURES:</u>	0
<u>LLISTA DE SIGNES FONÈTICS:</u>	0
<u>INCLUSIÓ L1 I L2:</u>	3
<u>TEXTOS DE PRESENTACIÓ:</u>	4
<u>DADES METALINGÜÍSTIQUES:</u>	3
<u>CRITERIS SELECCIÓ EN:</u>	0
<u>INFORMACIÓ FONÈTICA:</u>	0
<u>INFORMACIÓ PRAGMÀTICA:</u>	0
<u>INFORMACIÓ SEMÀNTICA:</u>	5
<u>INFORMACIÓ GRAMATICAL:</u>	5
<u>puntuació global:</u>	46

<u>NUMERO DE DICCIONARI:</u>	15
<u>TIPUS:</u>	5
<u>FUNCIÓ EXPLÍCITA:</u>	0
<u>FUNCIÓ DETALLADA:</u>	0
<u>USUARIS EXPLÍCITS:</u>	0
<u>USUARIS PERFILATS:</u>	0
<u>MANIFESTACIÓ D'USUARIS:</u>	0
<u>ÍNDIX:</u>	0
<u>LLISTA D'ABREVIATURES:</u>	2
<u>LLISTA DE SIGNES FONÈTICS:</u>	0
<u>INCLUSIÓ L1 I L2:</u>	0
<u>TEXTOS DE PRESENTACIÓ:</u>	4
<u>DADES METALINGÜÍSTIQUES:</u>	0
<u>CRITERIS SELECCIÓ EN:</u>	10
<u>INFORMACIÓ FONÈTICA:</u>	0
<u>INFORMACIÓ PRAGMÀTICA:</u>	0
<u>INFORMACIÓ SEMÀNTICA:</u>	5
<u>INFORMACIÓ GRAMATICAL:</u>	5
<u>puntuació global:</u>	31

<u>NUMERO DE DICCIONARI:</u>	16
<u>TIPUS:</u>	10
<u>FUNCIÓ EXPLÍCITA:</u>	0
<u>FUNCIÓ DETALLADA:</u>	0
<u>USUARIS EXPLÍCITS:</u>	0
<u>USUARIS PERFILATS:</u>	0
<u>MANIFESTACIÓ D'USUARIS:</u>	0
<u>ÍNDIX:</u>	0
<u>LLISTA D'ABREVIATURES:</u>	2
<u>LLISTA DE SIGNES FONÈTICS:</u>	0
<u>INCLUSIÓ L1 I L2:</u>	3
<u>TEXTOS DE PRESENTACIÓ:</u>	0
<u>DADES METALINGÜÍSTIQUES:</u>	3
<u>CRITERIS SELECCIÓ EN:</u>	0
<u>INFORMACIÓ FONÈTICA:</u>	0
<u>INFORMACIÓ PRAGMÀTICA:</u>	0
<u>INFORMACIÓ SEMÀNTICA:</u>	5
<u>INFORMACIÓ GRAMATICAL:</u>	5
<u>puntuació global:</u>	29

<u>NUMERO DE DICCIONARI:</u>	17
<u>TIPUS:</u>	10
<u>FUNCIO EXPLICITA:</u>	5
<u>FUNCIO DETALLADA:</u>	0
<u>USUARIS EXPLICITIS:</u>	10
<u>USUARIS PERFILATS:</u>	5
<u>MANIFESTACIO D'USUARIS:</u>	0
<u>INDEX:</u>	5
<u>LLISTA D'ABREVIATURES:</u>	2
<u>LLISTA DE SIGNES FONÈTICS:</u>	2
<u>INCLUSIO L1 I L2:</u>	3
<u>TEXTOS DE PRESENTACIO:</u>	4
<u>DADES METALINGÜÍSTIQUES:</u>	3
<u>CRITERIS SELECCIO EN:</u>	10
<u>INFORMACIO FONÈTICA:</u>	5
<u>INFORMACIO PRAGMÀTICA:</u>	0
<u>INFORMACIO SEMÀNTICA:</u>	0
<u>INFORMACIO GRAMATICAL:</u>	5
<u>puntuació global:</u>	70

<u>NUMERO DE DICCIONARI:</u>	18
<u>TIPUS:</u>	10
<u>FUNCIÓ EXPLÍCITA:</u>	5
<u>FUNCIÓ DETALLADA:</u>	0
<u>USUARIS EXPLÍCITS:</u>	10
<u>USUARIS PERFILATS:</u>	5
<u>MANIFESTACIÓ D'USUARIS:</u>	0
<u>ÍNDIX:</u>	5
<u>LLISTA D'ABREVIATURES:</u>	2
<u>LLISTA DE SIGNES FONÈTICS:</u>	2
<u>INCLUSIÓ L1 I L2:</u>	3
<u>TEXTOS DE PRESENTACIÓ:</u>	4
<u>DADES METALINGÜÍSTIQUES:</u>	3
<u>CRITERIS SELECCIÓ EN:</u>	10
<u>INFORMACIÓ FONÈTICA:</u>	5
<u>INFORMACIÓ PRAGMÀTICA:</u>	5
<u>INFORMACIÓ SEMÀNTICA:</u>	5
<u>INFORMACIÓ GRAMATICAL:</u>	5
<u>puntuació global:</u>	80

<u>NUMERO DE DICCIONARI:</u>	19
<u>TIPUS:</u>	10
<u>FUNCIÓ EXPLÍCITA:</u>	5
<u>FUNCIÓ DETALLADA:</u>	0
<u>USUARIS EXPLÍCITS:</u>	10
<u>USUARIS PERFILATS:</u>	5
<u>MANIFESTACIÓ D'USUARIS:</u>	0
<u>ÍNDIX:</u>	0
<u>LLISTA D'ABREVIATURES:</u>	2
<u>LLISTA DE SIGNES FONÈTICS:</u>	0
<u>INCLUSIÓ L1 I L2:</u>	0
<u>TEXTOS DE PRESENTACIÓ:</u>	4
<u>DADES METALINGÜÍSTIQUES:</u>	3
<u>CRITERIS SELECCIÓ EN:</u>	10
<u>INFORMACIÓ FONÈTICA:</u>	0
<u>INFORMACIÓ PRAGMÀTICA:</u>	5
<u>INFORMACIÓ SEMÀNTICA:</u>	5
<u>INFORMACIÓ GRAMATICAL:</u>	5
<u>puntuació global:</u>	65

<u>NUMERO DE DICCIONARI:</u>	20
<u>TIPUS:</u>	10
<u>FUNCIO EXPLÍCITA:</u>	5
<u>FUNCIO DETALLADA:</u>	0
<u>USUARIS EXPLÍCITS:</u>	10
<u>USUARIS PERFILATS:</u>	5
<u>MANIFESTACIÓ D'USUARIS:</u>	0
<u>ÍNDIX:</u>	0
<u>LLISTA D'ABREVIATURES:</u>	2
<u>LLISTA DE SIGNES FONÈTICS:</u>	0
<u>INCLUSIÓ L1 I L2:</u>	3
<u>TEXTOS DE PRESENTACIÓ:</u>	4
<u>DADES METALINGÜÍSTIQUES:</u>	3
<u>CRITERIS SELECCIÓ EN:</u>	10
<u>INFORMACIÓ FONÈTICA:</u>	0
<u>INFORMACIÓ PRAGMÀTICA:</u>	5
<u>INFORMACIÓ SEMÀNTICA:</u>	5
<u>INFORMACIÓ GRAMATICAL:</u>	5
<u>puntuació global:</u>	68

<u>NUMERO DE DICCIONARI:</u>	21
<u>TIPUS:</u>	10
<u>FUNCIO EXPLÍCITA:</u>	0
<u>FUNCIO DETALLADA:</u>	0
<u>USUARIS EXPLÍCITS:</u>	0
<u>USUARIS PERFILATS:</u>	0
<u>MANIFESTACIÓ D'USUARIS:</u>	0
<u>ÍNDIX:</u>	0
<u>LLISTA D'ABREVIATURES:</u>	0
<u>LLISTA DE SIGNES FONÈTICS:</u>	0
<u>INCLUSIÓ L1 I L2:</u>	3
<u>TEXTOS DE PRESENTACIÓ:</u>	0
<u>DADES METALINGÜÍSTIQUES:</u>	0
<u>CRITERIS SELECCIÓ EN:</u>	0
<u>INFORMACIÓ FONÈTICA:</u>	0
<u>INFORMACIÓ PRAGMÀTICA:</u>	0
<u>INFORMACIÓ SEMÀNTICA:</u>	5
<u>INFORMACIÓ GRAMATICAL:</u>	0
<u>puntuació global:</u>	18

<u>NUMERO DE DICCIONARI:</u>	22
<u>TIPUS:</u>	5
<u>FUNCIO EXPLICITA:</u>	0
<u>FUNCIO DETALLADA:</u>	0
<u>USUARIS EXPLICITIS:</u>	10
<u>USUARIS PERFILATS:</u>	0
<u>MANIFESTACIO D'USUARIS:</u>	0
<u>INDEX:</u>	0
<u>LLISTA D'ABREVIATURES:</u>	2
<u>LLISTA DE SIGNES FONETICS:</u>	0
<u>INCLUSIO L1 I L2:</u>	3
<u>TEXTOS DE PRESENTACIO:</u>	4
<u>DADES METALINGÜISTQUES:</u>	0
<u>CRITERIS SELECCIO EN:</u>	0
<u>INFORMACIO FONETICA:</u>	0
<u>INFORMACIO PRAGMATICA:</u>	0
<u>INFORMACIO SEMANTICA:</u>	0
<u>INFORMACIO GRAMATICAL:</u>	5
<u>puntuació global:</u>	29

<u>NUMERO DE DICCIONARI:</u>	23
<u>TIPUS:</u>	5
<u>FUNCIÓ EXPLÍCITA:</u>	5
<u>FUNCIÓ DETALLADA:</u>	0
<u>USUARIS EXPLÍCITS:</u>	10
<u>USUARIS PERFILATS:</u>	0
<u>MANIFESTACIÓ D'USUARIS:</u>	0
<u>ÍNDIX:</u>	0
<u>LLISTA D'ABREVIATURES:</u>	2
<u>LLISTA DE SIGNES FONÈTICS:</u>	0
<u>INCLUSIÓ L1 I L2:</u>	3
<u>TEXTOS DE PRESENTACIÓ:</u>	4
<u>DADES METALINGÜÍSTIQUES:</u>	3
<u>CRITERIS SELECCIÓ EN:</u>	10
<u>INFORMACIÓ FONÈTICA:</u>	0
<u>INFORMACIÓ PRAGMÀTICA:</u>	0
<u>INFORMACIÓ SEMÀNTICA:</u>	0
<u>INFORMACIÓ GRAMATICAL:</u>	5
<u>puntuació global:</u>	48

<u>NUMERO DE DICCIONARI:</u>	24
<u>TIPUS:</u>	5
<u>FUNCIÓ EXPLÍCITA:</u>	5
<u>FUNCIÓ DETALLADA:</u>	0
<u>USUARIS EXPLÍCITS:</u>	10
<u>USUARIS PERFILATS:</u>	0
<u>MANIFESTACIÓ D'USUARIS:</u>	0
<u>ÍNDIX:</u>	0
<u>LLISTA D'ABREVIATURES:</u>	2
<u>LLISTA DE SIGNES FONÈTICS:</u>	0
<u>INCLUSIÓ L1 I L2:</u>	3
<u>TEXTOS DE PRESENTACIÓ:</u>	4
<u>DADES METALINGÜÍSTIQUES:</u>	0
<u>CRITERIS SELECCIÓ EN:</u>	10
<u>INFORMACIÓ FONÈTICA:</u>	0
<u>INFORMACIÓ PRAGMÀTICA:</u>	0
<u>INFORMACIÓ SEMÀNTICA:</u>	0
<u>INFORMACIÓ GRAMATICAL:</u>	5
<u>puntuació global:</u>	44

<u>NUMERO DE DICCIONARI:</u>	25
<u>TIPUS:</u>	10
<u>FUNCIÓ EXPLÍCITA:</u>	5
<u>FUNCIÓ DETALLADA:</u>	0
<u>USUARIS EXPLÍCITS:</u>	10
<u>USUARIS PERFILATS:</u>	0
<u>MANIFESTACIÓ D'USUARIS:</u>	0
<u>ÍNDIX:</u>	0
<u>LLISTA D'ABREVIATURES:</u>	0
<u>LLISTA DE SIGNES FONÈTICS:</u>	0
<u>INCLUSIÓ L1 I L2:</u>	3
<u>TEXTOS DE PRESENTACIÓ:</u>	4
<u>DADES METALINGÜÍSTIQUES:</u>	0
<u>CRITERIS SELECCIÓ EN:</u>	10
<u>INFORMACIÓ FONÈTICA:</u>	0
<u>INFORMACIÓ PRAGMÀTICA:</u>	0
<u>INFORMACIÓ SEMÀNTICA:</u>	5
<u>INFORMACIÓ GRAMATICAL:</u>	5
<u>puntuació global:</u>	52

<u>NUMERO DE DICCIONARI:</u>	26
<u>TIPUS:</u>	10
<u>FUNCIÓ EXPLÍCITA:</u>	0
<u>FUNCIÓ DETALLADA:</u>	0
<u>USUARIS EXPLÍCITS:</u>	10
<u>USUARIS PERFILATS:</u>	5
<u>MANIFESTACIÓ D'USUARIS:</u>	0
<u>ÍNDIX:</u>	0
<u>LLISTA D'ABREVIATURES:</u>	2
<u>LLISTA DE SIGNES FONÈTICS:</u>	0
<u>INCLUSIÓ L1 I L2:</u>	3
<u>TEXTOS DE PRESENTACIÓ:</u>	4
<u>DADES METALINGÜÍSTIQUES:</u>	3
<u>CRITERIS SELECCIÓ EN:</u>	10
<u>INFORMACIÓ FONÈTICA:</u>	0
<u>INFORMACIÓ PRAGMÀTICA:</u>	0
<u>INFORMACIÓ SEMÀNTICA:</u>	5
<u>INFORMACIÓ GRAMATICAL:</u>	0
<u>puntuació global:</u>	53

<u>NUMERO DE DICCIONARI:</u>	27
<u>TIPUS:</u>	10
<u>FUNCIÓ EXPLÍCITA:</u>	0
<u>FUNCIÓ DETALLADA:</u>	0
<u>USUARIS EXPLÍCITS:</u>	10
<u>USUARIS PERFILATS:</u>	0
<u>MANIFESTACIÓ D'USUARIS:</u>	0
<u>ÍNDIX:</u>	0
<u>LLISTA D'ABREVIATURES:</u>	0
<u>LLISTA DE SIGNES FONÈTICS:</u>	0
<u>INCLUSIÓ L1 I L2:</u>	3
<u>TEXTOS DE PRESENTACIÓ:</u>	4
<u>DADES META-LINGÜÍSTIQUES:</u>	0
<u>CRITERIS SELECCIÓ EN:</u>	0
<u>INFORMACIÓ FONÈTICA:</u>	0
<u>INFORMACIÓ PRAGMÀTICA:</u>	0
<u>INFORMACIÓ SEMÀNTICA:</u>	5
<u>INFORMACIÓ GRAMATICAL:</u>	5
<u>puntuació global:</u>	37

<u>NUMERO DE DICCIONARI:</u>	28
<u>TIPUS:</u>	5
<u>FUNCIO EXPLÍCITA:</u>	5
<u>FUNCIO DETALLADA:</u>	0
<u>USUARIS EXPLÍCITS:</u>	0
<u>USUARIS PERFILATS:</u>	0
<u>MANIFESTACIÓ D'USUARIS:</u>	0
<u>ÍNDIX:</u>	0
<u>LLISTA D'ABREVIATURES:</u>	0
<u>LLISTA DE SIGNES FONÈTICS:</u>	0
<u>INCLUSIÓ L1 I L2:</u>	3
<u>TEXTOS DE PRESENTACIÓ:</u>	4
<u>DADES METALINGÜÍSTIQUES:</u>	0
<u>CRITERIS SELECCIÓ EN:</u>	0
<u>INFORMACIÓ FONÈTICA:</u>	0
<u>INFORMACIÓ PRAGMÀTICA:</u>	0
<u>INFORMACIÓ SEMÀNTICA:</u>	0
<u>INFORMACIÓ GRAMATICAL:</u>	5
<u>puntuació global:</u>	22

<u>NUMERO DE DICCIONARI:</u>	29
<u>TIPUS:</u>	10
<u>FUNCIÓ EXPLÍCITA:</u>	0
<u>FUNCIÓ DETALLADA:</u>	0
<u>USUARIS EXPLÍCITS:</u>	0
<u>USUARIS PERFILATS:</u>	0
<u>MANIFESTACIÓ D'USUARIS:</u>	0
<u>ÍNDEX:</u>	0
<u>LLISTA D'ABREVIATURES:</u>	0
<u>LLISTA DE SIGNES FONÈTICS:</u>	0
<u>INCLUSIÓ L1 I L2:</u>	3
<u>TEXTOS DE PRESENTACIÓ:</u>	4
<u>DADES METALINGÜÍSTIQUES:</u>	3
<u>CRITERIS SELECCIÓ EN:</u>	0
<u>INFORMACIÓ FONÈTICA:</u>	0
<u>INFORMACIÓ PRAGMÀTICA:</u>	0
<u>INFORMACIÓ SEMÀNTICA:</u>	5
<u>INFORMACIÓ GRAMATICAL:</u>	0
<u>puntuació global:</u>	26

<u>NUMERO DE DICCIONARI:</u>	30
<u>TIPUS:</u>	10
<u>FUNCIÓ EXPLÍCITA:</u>	0
<u>FUNCIÓ DETALLADA:</u>	0
<u>USUARIS EXPLÍCITS:</u>	10
<u>USUARIS PERFILATS:</u>	0
<u>MANIFESTACIÓ D'USUARIS:</u>	0
<u>ÍNDIX:</u>	0
<u>LLISTA D'ABREVIATURES:</u>	2
<u>LLISTA DE SIGNES FONÈTICS:</u>	0
<u>INCLUSIÓ L1 I L2:</u>	3
<u>TEXTOS DE PRESENTACIÓ:</u>	4
<u>DADES METALINGÜÍSTIQUES:</u>	0
<u>CRITERIS SELECCIÓ EN:</u>	10
<u>INFORMACIÓ FONÈTICA:</u>	0
<u>INFORMACIÓ PRAGMÀTICA:</u>	0
<u>INFORMACIÓ SEMÀNTICA:</u>	5
<u>INFORMACIÓ GRAMATICAL:</u>	5
<u>puntuació global:</u>	49

<u>NUMERO DE DICCIONARI:</u>	31
<u>TIPUS:</u>	10
<u>FUNCIÓ EXPLÍCITA:</u>	0
<u>FUNCIÓ DETALLADA:</u>	0
<u>USUARIS EXPLÍCITS:</u>	0
<u>USUARIS PERFILATS:</u>	0
<u>MANIFESTACIÓ D'USUARIS:</u>	0
<u>ÍNDIX:</u>	0
<u>LLISTA D'ABREVIATURES:</u>	2
<u>LLISTA DE SIGNES FONÈTICS:</u>	0
<u>INCLUSIÓ L1 I L2:</u>	3
<u>TEXTOS DE PRESENTACIÓ:</u>	4
<u>DADES METALINGÜÍSTIQUES:</u>	3
<u>CRITERIS SELECCIÓ EN:</u>	0
<u>INFORMACIÓ FONÈTICA:</u>	0
<u>INFORMACIÓ PRAGMÀTICA:</u>	5
<u>INFORMACIÓ SEMÀNTICA:</u>	5
<u>INFORMACIÓ GRAMATICAL:</u>	5
<u>puntuació global:</u>	38

<u>NUMERO DE DICCIONARI:</u>	32
<u>TIPUS:</u>	10
<u>FUNCIO EXPLICITA:</u>	0
<u>FUNCIO DETALLADA:</u>	0
<u>USUARIS EXPLICITS:</u>	10
<u>USUARIS PERFILATS:</u>	0
<u>MANIFESTACIO D'USUARIS:</u>	0
<u>INDEX:</u>	5
<u>LLISTA D'ABREVIATURES:</u>	2
<u>LLISTA DE SIGNES FONETICS:</u>	2
<u>INCLUSIO L1 I L2:</u>	3
<u>TEXTOS DE PRESENTACIO:</u>	4
<u>DADES METALINGÜISTIQUES:</u>	3
<u>CRITERIS SELECCIO EN:</u>	10
<u>INFORMACIO FONETICA:</u>	5
<u>INFORMACIO PRAGMÀTICA:</u>	0
<u>INFORMACIO SEMÀNTICA:</u>	5
<u>INFORMACIO GRAMATICAL:</u>	5
<u>puntuació global:</u>	65

<u>NUMERO DE DICCIONARI:</u>	33
<u>TIPUS:</u>	10
<u>FUNCIÓ EXPLÍCITA:</u>	5
<u>FUNCIÓ DETALLADA:</u>	0
<u>USUARIS EXPLÍCITS:</u>	10
<u>USUARIS PERFILATS:</u>	0
<u>MANIFESTACIÓ D'USUARIS:</u>	0
<u>ÍNDIX:</u>	5
<u>LLISTA D'ABREVIATURES:</u>	2
<u>LLISTA DE SIGNES FONÈTICS:</u>	2
<u>INCLUSIÓ L1 I L2:</u>	3
<u>TEXTOS DE PRESENTACIÓ:</u>	4
<u>DADES METALINGÜÍSTIQUES:</u>	3
<u>CRITERIS SELECCIÓ EN:</u>	10
<u>INFORMACIÓ FONÈTICA:</u>	5
<u>INFORMACIÓ PRAGMÀTICA:</u>	5
<u>INFORMACIÓ SEMÀNTICA:</u>	5
<u>INFORMACIÓ GRAMATICAL:</u>	5
<u>puntuació global:</u>	75

<u>NUMERO DE DICCIONARI:</u>	34
<u>TIPUS:</u>	5
<u>FUNCIÓ EXPLÍCITA:</u>	0
<u>FUNCIÓ DETALLADA:</u>	0
<u>USUARIS EXPLÍCITS:</u>	10
<u>USUARIS PERFILATS:</u>	0
<u>MANIFESTACIÓ D'USUARIS:</u>	0
<u>ÍNDIX:</u>	0
<u>LLISTA D'ABREVIATURES:</u>	2
<u>LLISTA DE SIGNES FONÈTICS:</u>	0
<u>INCLUSIÓ L1 I L2:</u>	3
<u>TEXTOS DE PRESENTACIÓ:</u>	4
<u>DADES METALINGÜÍSTIQUES:</u>	0
<u>CRITERIS SELECCIÓ EN:</u>	0
<u>INFORMACIÓ FONÈTICA:</u>	0
<u>INFORMACIÓ PRAGMÀTICA:</u>	0
<u>INFORMACIÓ SEMÀNTICA:</u>	5
<u>INFORMACIÓ GRAMATICAL:</u>	5
<u>puntuació global:</u>	34

<u>NUMERO DE DICCIONARI:</u>	35
<u>TIPUS:</u>	10
<u>FUNCIÓ EXPLÍCITA:</u>	0
<u>FUNCIÓ DETALLADA:</u>	0
<u>USUARIS EXPLÍCITS:</u>	10
<u>USUARIS PERFILATS:</u>	0
<u>MANIFESTACIÓ D'USUARIS:</u>	0
<u>ÍNDIX:</u>	0
<u>LLISTA D'ABREVIATURES:</u>	2
<u>LLISTA DE SIGNES FONÈTICS:</u>	0
<u>INCLUSIÓ L1 I L2:</u>	3
<u>TEXTOS DE PRESENTACIÓ:</u>	4
<u>DADES METALINGÜÍSTIQUES:</u>	3
<u>CRITERIS SELECCIÓ EN:</u>	10
<u>INFORMACIÓ FONÈTICA:</u>	5
<u>INFORMACIÓ PRAGMÀTICA:</u>	5
<u>INFORMACIÓ SEMÀNTICA:</u>	5
<u>INFORMACIÓ GRAMATICAL:</u>	5
<u>puntuació global:</u>	63

<u>NUMERO DE DICCIONARI:</u>	36
<u>TIPUS:</u>	10
<u>FUNCIO EXPLICITA:</u>	5
<u>FUNCIO DETALLADA:</u>	0
<u>USUARIS EXPLICITS:</u>	10
<u>USUARIS PERFILATS:</u>	5
<u>MANIFESTACIO D'USUARIS:</u>	0
<u>INDEX:</u>	5
<u>LLISTA D'ABREVIATURES:</u>	2
<u>LLISTA DE SIGNES FONETICS:</u>	0
<u>INCLUSIO L1 I L2:</u>	3
<u>TEXTOS DE PRESENTACIO:</u>	4
<u>DADES METALINGÜISTIQUES:</u>	3
<u>CRITERIS SELECCIO EN:</u>	10
<u>INFORMACIO FONETICA:</u>	0
<u>INFORMACIO PRAGMATICA:</u>	5
<u>INFORMACIO SEMÀNTICA:</u>	5
<u>INFORMACIO GRAMATICAL:</u>	5
<u>puntuació global:</u>	64

ANNEX 7

GRAELLA-RESUM D'AVAUACIÓ

NUMERODICC.	TIPUS	FUNCIÓ EXPLÍCITA	FUNCIÓ DETALLADA	USUARIS EXPLÍCITS	USUARIS PERFLATS	NECESSACIÓ D'USUA	INDEX
1	10	0	0	10	5	0	5
2	10	0	0	0	0	0	0
3	10	0	0	10	0	0	0
4	10	5	5	10	0	0	5
5	10	0	0	0	0	0	0
6	10	0	0	0	0	0	0
7	10	5	5	10	5	0	0
8	0	0	0	0	0	0	0
9	10	5	0	10	5	0	0
10	10	5	0	10	0	0	0
11	10	5	0	0	0	0	0
12	10	0	0	0	0	0	0
13	10	5	0	10	0	0	0
14	10	5	0	10	0	0	0
15	5	0	0	0	0	0	0
16	10	0	0	0	0	0	0
17	10	5	0	10	5	0	5
18	10	5	0	10	5	0	5
19	10	5	0	10	5	0	0
20	10	5	0	10	5	0	0
21	10	0	0	0	0	0	0
22	5	0	0	10	0	0	0
23	5	5	0	10	0	0	0
24	5	5	0	10	0	0	0
25	10	5	0	10	0	0	0
26	10	0	0	10	5	0	0
27	10	0	0	10	0	0	0
28	5	5	0	0	0	0	0
29	10	0	0	0	0	0	0
30	10	0	0	10	0	0	0
31	10	0	0	0	0	0	0
32	10	0	0	10	0	0	5
33	10	5	0	10	0	0	5
34	5	0	0	10	0	0	0
35	10	0	0	10	0	0	0
36	10	5	0	10	5	0	5
	8,888888889	2.361111111	0,277777778	6,666666667	1,25	0	0,972222222

FORMACIÓ FONÈTIC	FORMACIÓ PRAGMÀTIC	FORMACIÓ SEMÀNTIC	FORMACIÓ GRAMÀTIC	puntuació global
5	0	5	5	70
5	0	5	5	30
0	5	5	5	58
0	5	5	5	75
0	5	5	5	34
0	5	5	5	34
5	0	5	5	65
0	0	0	0	73
0	0	5	5	59
0	0	5	5	60
0	0	5	5	48
0	0	5	5	43
0	0	5	5	58
0	0	5	5	46
0	0	5	5	31
0	0	5	5	29
5	0	0	5	70
5	5	5	5	80
0	5	5	5	65
0	5	5	5	68
0	0	5	0	18
0	0	0	5	29
0	0	0	5	48
0	0	0	5	44
0	0	5	5	52
0	0	5	0	53
0	0	5	5	37
0	0	0	5	22
0	0	5	0	26
0	0	5	5	49
0	5	5	5	38
5	0	5	5	65
5	5	5	5	75
0	0	5	5	34
5	5	5	5	63
0	5	5	5	64
1,111111111	1,527777778	4,166666667	4,444444444	50,361111111
				PROMIG VARIABLES

ANNEX 8

MOSTRA D'ACTA D'AVAUACIÓ

<u>NUMERO DE DICCIONARI:</u>	1
<u>TIPUS:</u>	10
<u>FUNCIÓ EXPLÍCITA:</u>	0
<u>FUNCIÓ DETALLADA:</u>	0
<u>USUARIS EXPLÍCITS:</u>	10
<u>USUARIS PERFILATS:</u>	5
<u>MANIFESTACIÓ D'USUARIS:</u>	0
<u>ÍNDIX:</u>	5
<u>LLISTA D'ABREVIATURES:</u>	2
<u>LLISTA DE SIGNES FONÈTICS:</u>	2
<u>INCLUSIÓ L1 I L2:</u>	3
<u>TEXTOS DE PRESENTACIÓ:</u>	4
<u>DADES METALINGÜÍSTIQUES:</u>	3
<u>CRITERIS SELECCIÓ EN:</u>	10
<u>INFORMACIÓ FONÈTICA:</u>	5
<u>INFORMACIÓ PRAGMÀTICA:</u>	0
<u>INFORMACIÓ SEMÀNTICA:</u>	5
<u>INFORMACIÓ GRAMATICAL:</u>	5
<u>puntuació global:</u>	70

<u>NUMERO DE DICCIONARI:</u>	2
<u>TIPUS:</u>	10
<u>FUNCIO EXPLICITA:</u>	0
<u>FUNCIO DETALLADA:</u>	0
<u>USUARIS EXPLICITIS:</u>	0
<u>USUARIS PERFILATS:</u>	0
<u>MANIFESTACIO D'USUARIS:</u>	0
<u>INDEX:</u>	0
<u>LLISTA D'ABREVIATURES:</u>	0
<u>LLISTA DE SIGNES FONETICS:</u>	2
<u>INCLUSIO L1 I L2:</u>	3
<u>TEXTOS DE PRESENTACIO:</u>	0
<u>DADES METALINGUISTIQUES:</u>	0
<u>CRITERIS SELECCIO EN:</u>	0
<u>INFORMACIO FONETICA:</u>	5
<u>INFORMACIO PRAGMATICA:</u>	0
<u>INFORMACIO SEMANTICA:</u>	5
<u>INFORMACIO GRAMATICAL:</u>	5
<u>puntuació global:</u>	30

NUMERODICC:

1

TITOL: Canigó. Sopena català-castellà i castellà-català**AUTOR:** Elies i Busqueta, P**EDITORIAL:** Ramon Sopena**LLOCEDICIO:** Barcelona**ANYEDICIO:** 1975**NUMVOLUMS:** 1**LLENGUA:** cat-cast**LLENGUA2:** cast-cat**CLASSIFICA:** gen**DESTINATAR:** esc/gen. L'autor ha pensat tant en l'estudiant vernacle com en aquell que procedeix d'altres àrees lingüístiques/ ..a**ORDENACIO:** alf/cont/-ind**FONTES:** gen, encicl**DADES:** en, fon, cg, eq, df, ac, rem**SUBENTRADE:** dep**ACCEPCIONS:** dep**INDEX:** principi**ABREVIATUR:** mf, aj, av, veg, verb**DMORFOLOGI:** flex aj, plur irr (en algun cas)**FAMMFLEXIC:** n, v, aj, av**DEFINICIO:** no**ILLUSTRACI:** no**DEFACLARIM:** sí**DSINTACTIQ:** cg

- INFPRAGMA:** no
- REGISTRE:** loc (av, conj, prep)
- DMETALING:** q gram, q compl, q inf morf
- NREENPAG:** 80
- NPAGINES:** 450 per llengua
- PRELIMINAR:** sí
- TIPUSTEXT:** introducció
- FUNCIOEXPL:** "un vehicle d'acostament entre medis lingüf
- GUIAUSUARI:** sí
- GUIAEXTENS:** 20 pàgines per llengua
- GUIAUTILIT:** molt ampli quant a continguts
- INFOCOBERT:** "65.000 voces y 85.000 acepciones con pro
- NRELEMARIS:** temes gramàtica, noms persona, pronúncia
- CRITSELEN:** no. "ofereix una gran densitat de par, escoll
- MAJMINUSC:** min

NUMERODICC: 2

TITOL: Diccionari breu català-castellà, castellà-català

AUTOR: Arimany, M

EDITORIAL: Arimany Coma, Miquel

LLOCEDICIO: Barcelona

ANYEDICIO: 1968

NUMVOLUMS: 1

LLENGUA: cat-cast

LLENGUA2: cast-cat

CLASSIFICA: gen

DESTINATAR: gen.

ORDENACIO: alf/cont/-ind

FONTES: no consten

DADES: en, rem, eq, cg, ac

SUBENTRADE: dep

ACCEPCIONS: dep

INDEX: no

ABREVIATUR: no

DMORFOLOGI: flex aj (només cat)

FAMMFLEXIC: n, v, aj

DEFINICIO: no

ILLUSTRACI: no

DEFACLARIM: sí

DSINTACTIQ: cg (en algun cas)

INFPRAGMA: no
REGISTRE: loc
DMETALING: no
NREENPAG: 100
NPAGINES: 200 per llengua
PRELIMINAR: no
TIPUSTEXT: no
FUNCIOEXPL: no consta
GUIAUSUARI: sí
GUIAEXTENS: 2 pàgines
GUIAUTILIT: només per a la pronúncia
INFOCOBERT: no
NRELEMARIS: noms persona
CRITSELEN: no consten
MAJMINUSC: lema en majúscula

